# COPTICA

CONSILIO ET IMPENSIS

### INSTITUTI RASK-OERSTEDIANI

**EDITA** 

T

HENRI DE VIS: .
HOMELIES COPTES DE LA VATICANE

#### HAUNIAE

GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG
1922

Digitized by the Internet Archive in 2010 with funding from University of Toronto

http://www.archive.org/details/homliescoptesd01devi

## COPTICA

#### CONSILIO ET IMPENSIS

## INSTITUTI RASK-OERSTEDIANI

**EDITA** 

Ι

HAUNIAE

GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG

1922

# HOMÉLIES COPTES

## DE LA VATICANE

#### TEXTE COPTE PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

### HENRI DE VIS

DR. PHIL. ET THEOL. LECT. S. SCRIPT.

H615.47

## HAUNIAE GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG 1922

#### AVANT-PROPOS.

Dans la situation actuelle où la vie scientifique de l'Europe souffre par la division des esprits et par les conséquences économiques de la guerre, on saura gré à l'État Danois, qui a compris son devoir de neutre et de collaborateur dans la société des nations, d'avoir créé la Fondation-Rask-Oersted avec le but de contribuer au progrès de la coopération scientifique internationale. Grâce à une subvention libérale de la part du conseil de la fondation et à la bonne volonté de coptologues de différents pays il a été possible d'inaugurer la publication d'une série de textes Coptes, la plupart inédits. J'espère, qu'elle sera bien accueillie par le petit monde s'intéressant à la langue Copte et aux documents nouveaux de l'antiquité chrétienne.

Bibliothèque Royale de Copenhague.

H. O. Lange.

#### AVERTISSEMENT.

Le volume d'homélies que nous présentons au lecteur, est le premier d'une série, dans laquelle nous nous proposons de publier systématiquement, les homélies bohaïriques, restées inédites de la bibliothèque vaticane.

Dans notre édition, nous avons reproduit le texte original, aussi fidèlement que possible. Une lettre capitale précédée d'un double espace laissé en blanc, indique le commencement des paragraphes, lequel, dans le Ms. est indiqué par une lettre plus grande et l'alinéa. Un simple espace indique le groupe de mots, que le scribe a réunis ensemble, pour marquer les pauses dans la lecture.

Dans la traduction française, nous avons sacrifié l'élégance du style, à la fidélité de la version. Nous n'avons eu qu'un seul but : rendre aussi exactement que possible la pensée de l'auteur copte.

Nous nous faisons un devoir de présenter nos sincères remercîments à Mr. Lange, conservateur de la Bibliothèque Royale de Copenhague, et directeur de « Coptica », qui nous a fait l'honneur d'inaugurer cette nouvelle série de textes coptes, par notre publication.

Mr. Crum a bien voulu relire notre travail, et nous a suggéré quelques corrections, que nous nous sommes empressé d'accepter. Qu'il en soit remercié ici!

Laeken-Bruxelles, Janvier 1922.

#### Table des matières.

Panégyrique de Saint Jean Baptiste.	pages
Introduction	
Sermon de Benjamin sur les noces de Cana.	
Introduction	
Panégyrique des Saints Innocents.	
Introduction	
Sermon de Démétrius sur Is. I. 16, 17.	
Introduction	
Sermon de Sévérien au Sujet de la Pénitence.	
Introduction	
Tables.	
Liste des citations et allusions bibliques	09-211
Errata corrige	

## Panégyrique de St Jean Baptiste.

Les trois saints jeunes gens Ananie, Azarie et Misaël, l'archange Saint Michel, et Saint Jean Baptiste étaient les saints bibliques les plus honorés dans l'église copte. Le culte de Saint Jean Baptiste était très populaire en Égypte. Plusieurs églises étaient bâties en son honneur. (1) Au courant de l'année plusieurs fêtes rappelaient aux fidèles la vie du Saint et l'histoire de ses reliques. (2) Dans les livres liturgiques coptes nous lisons encore plusieurs hymnes qui chantent ses louanges. (3) Sa vie et son martyre ont fourni le thème à bon nombre de panégyriques et d'homélies. (4)

<sup>(1)</sup> Abu Ṣaliḥ (B. T. A. EVETTS: The Churches and Monasteries of Egypt attributed to —: Anecdota oxoniensia. Semitic Series. Part VII. 1895) en connaît au moins 6. Cf. Index III, ibid. p. 364c—365a.

<sup>(2)</sup> D'après le calendrier d'Aboul-Barakat (R. O. C. 1908, p. 113-133) il y en a cinq:

<sup>2</sup>º Toth : la décollation;

<sup>26°</sup> Toth: la conception;

<sup>30°</sup> Mechir: l'invention du chef; 2° Baini: l'invention des os.

<sup>30</sup>º Baini : nativité.

<sup>(3)</sup> Cf. entr'autres: Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts. Oriens Christianus. Achter Jahrgang, p. 8-12. — Crum, Catalogue British Museum, p. 374,  $n^o$  906.

<sup>(4)</sup> Voici quelques uns des principaux ouvrages:

Budge: Coptic apocrypha in the dialect of Upper Egypt. 1913, p. 128

-145; 335-351. Donne un encomium attribué à Saint Jean Chrysostome. Dans son introduction le panégyriste mentionne d'autres homélies sur Saint Jean Bap-Coptica. 1.

Le texte que nous publions appartient au genre de panégyrique que l'on pourrait plutôt qualifier de narration homélitique que de sermon. Nous l'empruntons au Cod. Vat. Copte nº 62, fol. 120 R°—142 R°. Le Ms. a été décrit dans Mai, Scriptorum Veterum Nova Collectio V, 2º partie, p. 157—158. Tuki en fit une copie, décrite dans Zoega sous le n° LV, p. 107. (1) Pour notre édition nous n'avons pas cru nécessaire de la collationner avec notre texte.

tiste, prononcées par Athanase, Théophile, Cyrille et Innocent par ailleurs inconnues (ibid. p. 129; 336).

ROBINSON: Coptic Apocryphal Gospels (Texts and Studies. Vol. IV. 10.0.2, 1896), p. 162—164 publie un fragment sa'idique emprunté au British Museum (Or. 3581, B). Un autre fragment du même ouvrage est publié par CRUM (Catalogue of the Coptic MSS. in the British Museum, p. 129, nº 293). L'éditeur ajoute: In the Paris collection Vol. 129 17, fol. 9 is from the same MS. Un troisième fragment du même ouvrage se trouve: CRUM, Coptic Monuments Musée du Caire, nº 8315. — ROBINSON et CRUM considèrent ces fragments comme faisant partie d'une homélie; SEYMOUR DE RICCI et WINSTEDT au contraire en font un apocryphe biblique: « Les quarante-neuf vieillards de Scété »: Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale. Tome XXXIX, 1910), p. 351, note 17. — Dans ce même ouvrage p. 338—339 et 351 est mentionnée une ictopia hibblique uipes tome, dont on donne une courte citation bohairique.

Dans le catalogue du Couvent d'Amba Hélias publié par U. BOURIANT, Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Égyptiennes et Assyriennes NI, 1889, p. 135, sont cités trois livres relatifs à St Jean Baptiste:

οτωσων πλουος πτε απα ϊωσακτικε un volume de discours d'Amba Johannes le Baptiste. Il n'y a pas de doute que ce ne soient des discours relatifs à St Jean Baptiste, et non des discours prononcés par lui.

πονωπο εβολ ππιεες παπα ϊωραππις μβαπτιστης. La découverte des ossements d'Amba Johannes le Baptiste.

τμορττρ" ποιιο 1ωροπιπια μβοπτίετας Martyre d'Amba Johannes le Baptiste.

CRUM, Coptic Monuments: Musée du Caire, p. 24, nº 8079 « contents: the Story of Christs Baptism by John in the form of a dialogue between them. (British Museum, Or. 5706, a liturgical work, has this text. — Cfr. also Erman, Koptische Volkslitteratur. Abhandl. der Preuß. Akad. 1897). »

(1) ZOEGA qui ne semble pas avoir vu l'original sur lequel a été faite la copie de Tuki y dit qu'elle provient « forte ex volum. Vatic. LX ». Il faut évidemment lire LXII. » Le commencement et le nom de l'auteur manquent. Le relieur ayant coupé les bords des feuillets, les chiffres originaux de la pagination copte ne sont conservés qu'en de rares endroits. Comme 126 V° est paginé 16, le feuillet 120 R° devrait être paginé 3. Il ne manque donc que les pages 1 et 2 ou le feuillet du frontispice. Nous arrivons à la même conclusion par l'examen des cahiers. Chaque cahier comprend 16 pages, et comme le premier n'en contient que 14, il y manque 1 feuillet.

Le Ms. ne donne aucun signe de ponctuation. Le texte est seulement divisé en certains groupes de paroles séparés par des interstices laissés en blanc, et en périodes dont les premières lettres sont écrites en capitales dans la marge. Cette division en périodes correspond d'ordinaire à la ponctuation selon le sens, mais parfois elle n'a qu'un simple but calligraphique. Le commencement et la fin des discours sont indiqués par un astérisque (\*) qui semble être ajouté par un lecteur postérieur. Les phrases qui doivent être lues au ton interrogatif, sont marquées en marge par un signe qui semble être un c.

Comme l'auteur nous l'apprend f° 125 R° l'encomium fut prononcé au jour de la fête du Saint. Puisque le panégyrique a pour but principal la narration du *martyre* de S¹ Jean, il est presque certain que « la fête » doit s'entendre ici la fête de la décollation, le 2<sup>e</sup> de Toth.

\* \*

Notre publication ne donne pas un texte entièrement nouveau. Une bonne partie de notre panégyrique a été conservée en sa idique parmi les papyrus de Turin, et publiée par Rossi: I Papiri Copti del Museo egizio di Torino. Vol. I, fasc. 3 (Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino. Serie II, Tomo XXXVII), p. 53-65. Traduction p. 101-104. Le texte de Turin est très fragmentaire. Le premier feuillet conservé est numéroté  $\overline{\iota_5}$ . Il manque donc les 16 premiers feuillets.

Les feuillets conservés à Turin ne commencent qu'au milieu du feuillet 130 R° de notre texte, et les 9 premiers feuillets du papyrus (13-16 E) ont tant souffert que Rossi n'en a pas même

tenté la traduction. Le codex du Vatican donne ainsi 10 grands feuillets in-4° de texte nouveau, et 5 feuillets de texte complet, là où le papyrus de Turin est très fragmentaire. Le reste du panégyrique est assez bien conservé en Sa'idique, sauf la fin qui manque.

Un examen, même rapide, des deux MSS. nous revèle tout de suite les caractères des deux textes. Et d'abord l'un n'est pas une traduction de l'autre, dans le sens strict du mot. Nous nous trouvons plutôt devant deux rédactions différentes d'un même sujet.

Les deux rédacteurs conservent leur style et leurs tendances propres. Le bohairique est verbeux et prolixe; le sa'idique est plus concis. Le rédacteur sa idique est assez réaliste, parfois même un peu cru dans sa description (comparez p. e. la description du festin et des danseuses. Turin, feuillet KH, Rossi, p. 58); la première partie du discours d'Élisabeth à son fils (feuillet \( \overline{\chi\_{\infty}} \), Rossi, p. 61). Le bohairique au contraire élimine soigneusement tout ce qui pourrait choquer les pieuses oreilles de ses auditeurs. Pour le reste plusieurs détails, même plusieurs épisodes d'une étendue assez longue, se trouvent dans l'un que l'on ne trouve pas dans l'autre. Avec cela, en maints endroits la phraséologie est identique, conservant avec la construction grammaticale, les mêmes mots avec l'orthographe propre à chacun des deux dialectes. Ce procédé n'est d'ailleurs pas sans exemple dans la littérature copte. Qu'on compare p. e. le texte grec des homélies de St Jean Chrysostome et les soi-disantes traductions conservées au Vatican! Des pages entières n'ont presque plus rien de commun avec l'original.

Le texte sa'idique est sans aucun doute antérieur au bohairique. C'est l'origine commune à un grand nombre de textes bohairiques. Les amplifications exagérées, la verbosité du bohairique, comparées à la concision relative du sa'idique ne plaident pas en faveur de l'originalité de notre texte.

On ne pourrait non plus songer à un original grec commun aux deux textes. La méthode et l'esprit de notre panégyrique sont aussi peu grecs que possible. Il est entièrement moulé sur le type des panégyriques coptes en l'honneur des Saints : une petite introduction avec quelques considérations sur la gloire du Saint; l'exposition très détaillée de la vie du Saint ou du fait commémoré, enjolivée de force miracles et d'interventions surnaturelles; enfin comme conclusion une courte exhortation à prier le Saint et à verser une aumône en son honneur, avec l'assurance d'être exaucé et récompensé par le Saint Patron. Le texte sa idique doit donc être considéré comme le texte original. Le bohairique n'en est qu'un remaniement.

Malheureusement ni le Ms. de Turin, ni celui du Vatican ne nous donnent le nom de l'auteur du panégyrique. Un panégyrique publié par BUDGE: Coptic Apocrypha, p. 336 parle d'Athanase, Théophile, Cyrille et Innocent comme ayant composé des homélies en l'honneur de S<sup>t</sup> Jean Baptiste. On ne saurait guère attribuer notre sermon à un de ces auteurs, ce mode de prêcher n'étant pas du tout de leur genre.

\* \*

Rossi, dans son édition, ne semble pas avoir remarqué que le texte qu'il publie contient en réalité deux panégyriques sur le même saint, mais d'auteurs différents. Le premier est la rédaction sa'idique de notre texte et est contenu dans les feuillets 13 à MB; le second donne les fragments d'une homélie attribuée à Proclos de Cizique sur la translation de la tête de St Jean Baptiste (feuillets me à nE). Rossi réunit ces deux fragments sous un même titre : « Encomio di San Giovanni Battista » (p. 101) et en donne le texte et la traduction les uns à la suite des autres, sans même laisser soupçonner qu'ils pourraient appartenir à deux auteurs différents. La distinction des deux panégyriques n'était pas cependant bien difficile à constater. Mis à part les différences de style très frappantes, et le manque de connexion entre les deux séries de fragments, un examen même superficiel des feuillets de papyrus aurait pu lui apprendre qu'il se trouvait devant deux panégyriques différents. En note p. 101, nous lisons ce qui suit : « Nei frammenti di papiro della nostra collezione havvene uno che si potrebbe tenere come il principio

di quest encomio, se il numero di pagine 44 (As) portato dal frammento non fosse in contradizione con quelle del nostro testo, poichè essi dice: Discorso pronunziato dal beato Proclo, vescovo di Cizico, il giorno in cui fu presa la testa di S. Giovanni . . . etc. » Ce feuillet numéroté xx, est tout simplement le feuillet qui précède me, et donne le titre et le commencement du discours de Proclos qui se poursuit jusqu'au feuillet nE. Comme le premier discours va jusqu'au feuillet mb, et que le second commence au feuillet xx, il ne manque au Ms. de Turin que le feuillet me et non pas deux feuillets, comme ROSSI le dit p. 65. Ce seul feuillet we pourrait peut-être sembler insuffisant pour contenir en sa idique tout le texte qui reste encore en bohairique après que le texte sa'idique a été tronqué. Mais il suffit de se rappeler que le bohairique n'est pas une traduction littérale du sa idique, mais une simple adaptation qui retranche ou ajoute des détails au gré du rédacteur.

ROSSI ne semble pas non plus avoir soupçonné l'existence de la rédaction bohairique du premier panégyrique. Il est vrai qu'au 5<sup>e</sup> fascicule du même volume (= Memorie Acad. Tor., tome XXXVIII, 1887), p. 76, dans une note au sujet de la parole não qui se lit dans le texte sa'idique de Turin, il cite un exemple fourni à lui par Mgr. BSCIAI, « tolto da un codice vaticano e (che) corresponde perfettamente al nostro testo » (c'està-dire le texte sa'idique de Turin). Suit la citation empruntée textuellement à notre rédaction. Mais les constations de Rossi ne vont pas plus loin.

\* \*

La publication de notre texte a son importance, parce qu'il nous permet de résoudre un des problèmes littéraires qui pendant quelque temps a interessé beaucoup les coptisants. Parmi les 16 fragments sa'idiques publiés dans la P. O. II, p. 131 à 184, que M. Révillout range sous le titre de « Évangile des XII Apôtres », il en est un (le 1er, ibid. p. 131) qui ressemble étrangement à un épisode qui est raconté dans notre panégyrique f° 125 V°—126 V°. Il s'agit de l'épisode où il est raconté

qu'Hérode accusa son frère Philippe auprès de l'empereur Tibère d'avoir voulu se rendre indépendant de l'empire romain. L'empereur courroucé, donne à Hérode le pouvoir de confisquer tout l'avoir de Philippe et même de s'emparer de sa personne. Cet épisode qui dans la publication de Révillout n'est conservé que fragmentairement, est considéré par son éditeur comme le commencement de son « Ve Évangile » ou « l'Évangile des XII Apôtres ». Nous faisons grâce au lecteur de toutes les subtilités de restitution et d'interprétation du fragment, de l'énumération des liens et des dépendances que M. Révillout a cru trouver entre ce fragment et les 15 autres qu'il publie, pour pouvoir justifier son insertion dans son fameux « Évangile des XII ». On pourra les lire dans la R. B. 1904, p. 177-178. La publication de M. Révillout ne suscita pas peu de critiques. L'édifice si laborieusement construit par M. Révillout fut démoli de fond en comble, et les matériaux dispersés un peu partout. Tel fragment dut servir à la reconstruction de l'Évangile de Barthélemy, tel autre fut transporté dans une apocalypse ou évangile apocryphe, un troisième enfin fut relegué tout simplement dans quelque narration homélitique de quelque épisode évangélique. Le 1er fragment qui seul nous intéresse ici, a aussi son histoire. Après avoir servi de prologue ou d'introduction à l'Évangile des XII, dans l'édition de Révillout, il fut catalogué par M. A. BAUMSTARK (1) dans « un groupe inséparablement lié » avec certains autres fragments de la même publication que l'auteur énumère. Mais prudemment ce groupe n'a pas été précisé ni identifié davantage. P. LADEUZE (2) et

<sup>(1) «</sup> Nous constaterons que les fragments XII A 1, 2, et 4 (= Érangile des XII Apôtres, fragments numérotés par Révillout 1, 2, 4) forment un groupe nséparablement lié où le dessein de faire Jésus roi, attribué ici à l'autorité romaine, forme le noyau du récit. » BAUMSTARK, Les Apocryphes coptes. Revue Biblique, 1908, p. 255.

<sup>(2)</sup> P. LADEUZE: Apocryphes évangéliques coptes. Revue d'Histoire ecclésiastique, 1906, p. 247, 251-259. « Nous pensons donc que les fragments 5. 13, 14 et 16 de M. RÉVILLOUT appartiennent au même document que les fragments 1, 2, 4 et 15, c'est-à-dire à l'Évangile du Pseudo-Gamaliel, non pas à l'Évangile des douze Apôtres » (p. 259).

F. HAASE (1), au contraire, en font un chapitre d'introduction à l'évangile du Pseudo-Gamaliel. Et il semble que cette dernière place lui fût définitivement acquise.

Vu le bruit qu'a fait la publication de M. Révillout, et les nombreuses discussions qu'elle a soulevées, il ne sera pas toutà-fait inutile d'examiner d'un peu plus près le fragment en question, et de le comparer avec notre texte bohairique. Nous donnons donc en regard les deux textes : le bohairique tel que nous le donne notre Ms. et le sa'idique d'après la publication de Révillout. Les points mis entre parenthèses [...] indiquent les lacunes dans le Ms. du texte sa'idique; les espaces laissés simplement en blanc signifient que dans le texte sa'idique conservé, il n'y a pas de correspondant au texte bohairique

Cop. Vatic. 62.

f. 125 r<sup>o</sup>-126 v<sup>o</sup>.

nugeshie ze qwy nunoe nettenhanomoc natoi itetpeapxic etvalilea
hoinon a neatanae
iye ezorn epot
apaop new
anoct ezorn erbi-

под та тибергос По одтону више

тоте пласевие пры-

Révillout.
P. O. II. 131 --- 132.

оржис ежн телдидага.

Догнон а псаханас

ма пььо игреьгос Ма пььо игреьгос

<sup>(1) «</sup> XII A <sup>1</sup> berichtet, wie der gottlose Herodes zum Kaiser Tiberius ging und den Philippus verklagte. Tiberius gibt dem Herodes den Auftrag, dem Philippus sein Land, sein ganzes Hab und Gut wegzunehmen. Ich halte dieses Fragment für das einleitende Kapitel im Evangelium des Gamaliel. » Dr. Felix Haase, Literaturkritische Untersuchungen zur orientalisch-apokryphen Evangelienliteratur. Leipzig 1913, p. 15. « Mit ziemlicher Sicherheit wird man zum Evangelium des Gamaliel die Fragmente XII A 1. 2, 4. 10, 11, 12 und 15 rechnen können. » lbid. p. 17.

потро ачеркататаf. 125 vo Aadın \* 2a Pidinnoc печеон эктотч tru sonnoxls musiput xe rogs from cors ist ze beginnoc vlinal п†хора станоащт срое адвотет отмију пхрима пад своти нопь эх эоммохрэ етог потро ежен ταχωρα τιατ φοροε ан же мпотро ин-. soskod TIBEPIOC SC ETAYCOTCM эодипоориим ртоти ібиз ммаетесоп маддон эс tuddyn noodorat nnain aicami endomie аужинт емации иже тіверіое потро отор пежач же отпотп toinormenn the ep отнотазин ин отоо стпон ижыс митератос птс піршмеос ісжен מסדווד לק ב דון דעודסד 20 TXIX HATTOTCTOC натыт ща ефоти енаг cooor orog thor owy THE PIRITHOC HATCHY сжен таметогро огоо инхэн иштфрэти

f. 120 г° смс же аднаша \* нтот

	An													
11	oc	[	07	·] £	11	.1	×	c	[		•	•		•
•														
	٠	•					٠		•	•			٠	
•	٠	٠	٠	•	٠	٠	•	٠	•	٠	•		•	
•			٠	٠	٠			•	•	•	•	٠		
٠	٠	٠	٠											
٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	·	٠	•	٠	٠	
•	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	•	•	٠	
٠	٠	•	•	٠	٠	•	٠	٠	•	٠	٠	•	•	
٠	•	•	٠	٠	٠	•	•	٠	٠	•	٠	٠	•	
٠	•	•	•	•	•	٠	•	•	•	٠	٠	٠	٠	
•	•	٠	•	٠	٠	٠	٠	•	•	•	•	•	٠	
٠	•	•	•	٠	•	•	٠	٠	٠	٠	•	٠	٠	
٠	•	•	٠	٠	•	٠	•	•	•	•	•	•	•	٠
•	•	•	•	•	٠	•	•	•	٠	•	٠	•	٠	
•	٠	٠	٠	•	•	•	•	•	•	٠	•	•	٠	
•	•	•	•	•	٠				٠	•	•	•	•	
٠	•	•	•		•		•		•	•	•		٠	٠
•	•	٠	•					•	]	C.	T.M		ν.	),
	lα													
e:	13	ω	м,	мс	e	×	.c							
	2, K													
	c	-												
	2, 11								\T	oc				
	X.I													
	T٨													
2	Α.	τσ	110	*	M.	110	. C I	ω	Т					
7	2. G	0	rc	то	C									
									rw		-	-		
	11.7									.34	:			
11	T٨	M	ľΤ	ck	0	[9	· T	] (1	)					

HAHOT HAMAQTE

- ATRATHEODEL [M] DIALIH-

помсторо ипіромсос orog ntegepse copin exwe намсь одкон эогрэдіг этот elzownoc ze ma пантуф памарт етбост exen tomormenn tupe me thower nont an ezen higinnoe unecooor потот. Тоте адерnederin sen fornor sen отарсары потро отор нежај нирожне птиарапомое преужатевсоп xe of nan norhonola иматог своджен таметогро маще нав пушлем итспишал пошь півси стщоп ndiginnoe neighbur исм первыки перпотв нем педрат нем сихат итвен стщон zen negni aterornonigraphina condo петксотска стещань птистотро. Отор nnencezn ôgt ngd мэн ихсфрэтэ видэ mon imigorat reami coco inicaowin we ewen byi одчотэмьт эти дшди уктечемі же нім ете f. 126 vo orongizon amog \* ct orfe norpo.

ntuaanize nag anon.								
a[rw agn]edere n[								
эвингріфи эхэмихэн								
яхо пайоу чиедиі								
nababnøze nned-								
queal. un tenoore								
ми педхрима тирог.								
ни пих или стурооп								
nay. netunoorcor								
ны стамитрро.								
аты печисотела пропот								
срог. пстмшс∞п.								
laar nag enagor.								
eimitel teappen								
эмідэрэт от ни этопи								
эдээшрэт ат] им								

фи стважем се огор миарапомое проспе адис пад пем ин ет а погро огориот немад адтаро пфийниое педеоп пдеми ап срби жен пинатичориа ет а проспе собиту затен погро

мпарапомос опрожне адвон ми пентатти поотсот иммач. адтоне мфідиннос пдеооти ан пдаат. отже мпецеіме м..... ооб и .....

Il suffit d'un coup d'œil sur les deux textes pour se convaincre que les faits racontés, l'agencement de la narration sont identiques dans les deux narrations. Identique encore est presque toujours la construction grammaticale, et les mêmes mots se répètent très souvent dans les deux textes avec l'orthographe propre à chacun des deux dialectes.

Les quelques différences de détail ne sont que des différences rédactionnelles. Il reste donc établi que le fragment sa'idique de Révillout n'appartient ni à l'Évangile des XII Apôtres ni à quelque autre groupe d'apocryphes coptes, mais qu'il fait tout simplement partie d'un panégyrique sur S<sup>t</sup> Jean Baptiste dont malheureusement nous ignorons l'auteur et la date de composition.

### Panégyrique de St Jean Baptiste.

Vatic. LXII оосо инимт финивой по 1974 (1) йськи 19ний эсоэн f. 120 r<sup>o</sup> αγορε фри όοι ερατή φειι σπιή πτώε πατελαδο εικάπαπι Haipht on camound himpoduthe new univer new Exiceoc пем псабас пем беремьас пем берения  $\tau \omega \tau o \overline{n} \ \delta \overline{n} n \ i \delta n \ n \mathcal{U}$ C An na nor from na ne ete- 5 по пе етсахі паптот тирот C нтшог егінеміні шмод егеон ми ішаннис босі бооте на і тпрог сштем птатамон т фи етераптілечін оде пасахі HEXAR  $M_{1M}$  whospithic netagephyophyesin iczen cysen onexi hte C onnnawin fngdm sonsogant a To gay caning. or tadabily agazzenord of the nic of the general serves

пофра пожог пипами пожо ї дачово апини а опинамий чамв

f. 120 r° . . . Jésus fils de Naue fit aussi de grands signes et arrêta le soleil au milieu du ciel jusqu'à ce qu'il eût vaincu ses ennemis. (1) De même aussi Samuel le prophète, et Elie, et Elisée, et Isaïe, et Jérémie, et Ezéchiel. N'est-ce pas ce même esprit qui parla en eux tous? N'est-ce pas leur même Dieu qu'ils servirent ensemble? Est-ce que Jean est plus élevé que tous ceux-là, dis-tu?

Écoute, que je te renseigne, ô toi qui contredis mes paroles! Quel prophète prophétisa depuis le sein de sa mère, comme Jean? Lorsqu'en effet la Vierge Sainte Marie, la Mère de notre Seigneur Jésus-Christ, salua Elisabeth, la mère de Jean, l'Esprit Saint descendit sur Jean, depuis qu'il fut dans le sein de sa

<sup>(1)</sup> Ms. пупрі пати.

<sup>(1)</sup> Cf. Jos. 10, 12-15.

onesi nte tequar catoty ayon ebod sen poe ntey \* mar f. 120 vo BE ANOR HIM ANOR BE HTE OMAY MHAGE I GAPOI Es neszi muze zour eboy etstazod epozótzen ninbo.butne ze un sutufoqueon nodeotia ixen onexi notafoqueofutue uni 5 & nic me orn torbo niwannie iemen egsen onem mnatormacy изе для мій эптэгтпайй босо зомод ходиш бун пить пере -рэпм фидем одсоны ртоты тсойгатта одсон эти погтавании oro fuelbum ecountering mon we see sugar onnegges. Nexacanc and muzz us immune oxod nethibub eyooci Hinar (1) vap et a mapia epachazecee nedieabet 10 excon naiput on a não epachazecoe niwannue iezen erzen onezi ни вар епер вен пипрофитие пе етадер ствneckode some and same enument that the enume

mère; à l'instant il s'écria par la bouche de sa \* mère, disant: f. 120 v° Qui suis-je pour que la mère de mon Seigneur vienne à moi?(1) étant accomplie la parole du Seigneur qu'il a dite par le prophète: Avant que je ne t'eusse formé dans le sein, je t'ai consacré mon prophete.(2)

Le Christ donc sanctifia Jean depuis qu'il fut dans le sein, avant qu'il ne fût né, pourqu'il Lui fût précurseur et baptiste. Qui en effet dans le palais du roi est honoré par le roi comme son parent? Mais tu diras : « il n'y a personne qui est honoré et élevé comme lui. » Le parent du Christ en effet est Jean, et son ami tout à la fois.

Quand en effet Marie salua Elisabeth, ainsi aussi le Christ salua Jean quand ils étaient encore dans le sein de leurs mères. (3) Qui jamais en effet parmi les prophètes devint le parent de Dieu, comme Jean? A cause de cela en effet il dit de sa bouche

<sup>(1)</sup> Il faut manifestement lire Munay, comme il l'écrit plus loin, p. 15, l. 1.

<sup>(1)</sup> Luc. 1, 43. — (2) Cf. ls. 1, 5. — (3) Un détail semblable se trouve dans Crum, Theological Texts (Anecdota Oxoniensia. Semitic Series. Part XII). p. 2g-3o = Rossi, Papiri Copti, Vol. II, 1, p. 7-8.

pwg eomeo  $\overline{m}$ nii niben \*  $\infty$  \* meginni $\infty$  in  $\overline{m}$  open  $\infty$  for indicate indica in town to the same superfease of the time town of the same \* 20 THE THE CONTRACT OF THE STATE OF THE THE CONTRACT OF THE CO пом игусромым мем пистрафим имемьства тидеория пом cobe noor are remeasured that say cope сфи суаухохут схен поо тивоог сторо тмог есосртор ща gucon saidexely idunie duding noung ооговии торит пометь тонф мэн тогон гогой поте иф. fuqфт ран эмшfp эфарэтп томб тэдаргвой тапщи одо спото диат Ефи ете патфе нем паппаот nodin imagn οι τιμωτο echochio attorno эниньшій теомрэп мэн этэмладэний июмлрэ імбінэ FOR monary inaging rana orgo noe muccont they. Den ormedun une orgn tong f. 121 r° \* zen иминет интогом с стоит жмов — табе точнине охоб иг-

f. 121 r° pleine de toute vérité : \* Il ne s'est pas levé parmi la progéniture des femmes un prophète plus grand que Jean Baptiste.(1)

Moi aussi, je crois ainsi.

Regarde Celui que les Anges et les Archanges, les Chérubins, et les Séraphins ne peuvent pas regarder, à cause de la gloire de sa divinité, qui est devenu le compagnon d'un homme! Vois Celui qui regarde sur la face de la terre en la faisant trembler jusque dans ses fondements, qui devient le compagnon du fils de Zacharie le prêtre! Vois Celui qui est un avec le Père avant tous les êtres, le Verbe vivant, dont le fils d'Élisabeth prend la tête, en Le baptisant comme tous les hommes! Vois Celui que les habitants du ciel et les habitants de la terre adorent, qui abaisse sa tête et son cou devant Jean! Vois l'argile qui prend le potier! Vois l'homme qui prend Dieu et le Seigneur de toute la création! En vérité il ne s'est pas levé f. 121 v° quelqu'un \* parmi la progéniture des femmes, qui fût semblable à toi, ô mon Seigneur Jean et précurseur de mon Dieu, ô homme véritablement saint!

<sup>(1)</sup> Luc. 7, 28.

προτρολός πτς nanort - ω πιρωλί δοστά αλποως orog nernort CTARHAT CHERTE fugda non ronn Giasors івонаэрэай імшатон LOAD DROXUATE SIMONORIOF DAOD Sen fornor arxog encychot cona-POIMSOPSTS POINT THUS 5 HCT CREEWMMOC xe iexe ε πα<u>σε</u> roidso fronon coro пи мимири t(1) мом же есмища пи соргот постоя сори тиаще инг оти птаргщенноту питеонос сжен птерхібнопіа near in med the sample were graded my all the mainten apnor oron oral named nul me cobe or whe nite of simme nitoty 10 norovne je ozgenjane anok om tuskog net zerobi ot † ψορηι πειτολιι ές ιι καινορονωφο πι $\overline{\chi}$  (2) Ayya Zbuor Thankoe hill on  $\infty$ e cobe or (3) They simme fitoty \* 1130 captae f. 122  $r^0$ nu ornatopopoe an ne orog egorab nem regegimi C

(1) Ms. unaput. — (2) Ms.  $\overline{u}u\overline{\chi}c$ . — (3) Dans le Ms. or est omis.

Lorsque tu vis ton Seigneur et ton Dieu s'humiliant devant toi comme un homme pécheur, à cause de l'économie qu'il avait accomplie au sujet de toute la création qu'il avait créée, alors tu fus pleir, d'émulation pour sa bonne façon d'agir (3), en disant :

« Si mon Seigneur et mon Dieu s'est humilié devant moi « ainsi, à moi aussi il convient de verser mon sang pour son « service. J'irai donc, j'annoncerai à tous les peuples son saint « nom et sa vérité, partout. »

Mais peut-être quelqu'un me dira : « Pourquoi le Christ ne « fut-il pas baptisé par un prêtre ou par un lévite? » Moi, de mon côté, je lui dirai que le premier précepte fut détruit à la naissance du Christ.

Mais peut-être il me dira encore : « Pourquoi ne fut-il pas « baptisé par \* Zacharie ? N'était-il pas pneumatophore et saint (, 122 r') « avec sa femme. » — Mais Jésus n'était pas dans la Judée en ce

<sup>(1)</sup> Peut-être emot doit être pris ici dans le sens de ὑποτύπωσις ου τύπος.

поре  $\overline{mc}$  хор сроот вобе фурби инрожис же ппедхотей пиманмистор сте минараномое и  $\overline{mc}$  событ ехоны ехоны  $\overline{mc}$  отоор  $\overline{mc}$  событ  $\overline{mc}$  от  $\overline{mc}$  от

temps de Zacharie, mais sa mère l'avait pris et s'était enfuie avec lui en Égypte.

L'impie Hérode avait cherché le Christ, voulant Le tuer; ne Le trouvant pas, il chercha Jean auprès de Zacharie son père, et comme il ne trouvait celui-ci non plus, il envoya, et tua Zacharie son père, à cause de lui, sur les degrés de l'autel. (1) Elisabeth en effet était saisie de crainte, à cause de la furie d'Hérode, qu'il ne tuât Jean, et l'avait pris et s'en était allée au désert avec lui. (2) Quand Elisabeth mourut, son fils Jean

<sup>(1)</sup> zen est en surcharge.

<sup>(1)</sup> Le massacre de Zacharie, père de Jean, sur les degrés de l'autel fait partie d'opinions courantes très en faveur dans l'église copte, et dépend évidemment de l'identification du Zacharie dont il est parlé Matth. 23, 35. Luc. 11, 51. L'indification de ce Zacharie avec Zacharie père de Jean, a été mise en vogue par le Protoévangile, et plusieurs ouvrages coptes nous en ont conservé l'écho. Cf. p. e. Robinson, Cortic Apocryphal Gospels (Texts and Studies. IV, 2), p. 11 et 191, note 75. Une lettre de Sévère d'Antioche à la diaconesse Anastasie, conservée en bohairique, fut composée expressément pour défendre cette identification (M. CHAINE, Oriens Christianus. Neue Serie. III. Band, 1. Heft, 1913, r. 32-58. Cette tradition se retrouve encore dans le Synaxaire copte-arabe, WÜSTENFELD I, p. 16; P. O. I, p. 246-247. - Pour les Pères de l'Église qui ont défendu cette opinion cfr. M. Chaine, I. c., p. 33-36. Cependant un fragment sa'idique de la collection de Lord Crawford publié en traduction anglaise par Robinson (Coptic Apocryphal Gospels: Texts and Studies. Vol. IV, no 2, p. 235-236) décrivant la mort de Zacharie, ne dit pas qu'elle eut lieu sur les degrés de l'autel, mais simplement « pendant qu'il était en prière : equyoou ом пещдид минотте».

<sup>(2)</sup> La fuite d'Élisabeth et de Jean au désert se trouve mentionnée avec les mêmes détails dans le Ms. de Lord Crawford cité dans la note précédente.

осоул осому ситоле исмел ETACMOT SE HSC CAICABET aloonce uze imaunue necidubt zen nitade Orog natingon ne инходи Тп имади обоз капрэны эраши 19 Ma nicooop eta nec отарсарии пац сорсуг ёжен иноржание птенфиле потиме saunc sen thag  $\overline{\lambda}$  upomul lesch etachacy use thapsenoe Imanune om last nather though new E SIGAN BATOOS павот отор админати эфарти жвинг оторай non nai owor ne nu cr a iwannuc cooni epwor sen negont eqme chance transfer organism against anni 30 www.oc мпедмотт исм тедафе сорсубиме сводоитот wo nons thanwax ntaade ntengi orog ntamor egpni exen neaxi nte отоо пташши исман вен течметотро OTOO RTACE жен нечатавор сомин ввод уза енео ин етачевтитот ини во-PONT ISK EI thame nut etaslises ntagionin sen nima

l'ensevelit dans le désert. Et il demeura dans le désert et il ne vit personne pendant trente ans, jusqu'aux jours où le Seigneur lui ordonna d'aller au Jourdain et de baptiser le peuple du baptême de la pénitence. Quand le Christ vint \* au Jourdain f. 122 v° dans la 30° année depuis que la Vierge Sainte Marie L'avait enfanté, (1) Jean aussi était dans la 30° année et six mois; (2) et ll inclina sa tête devant Jean pour qu'il Le baptizât. (3)

Or, voici encore ce que Jean pensait dans son cœur, disant: « Voici que mon Seigneur et mon Dieu a incliné devant moi « son cou et sa tête pour être baptisé par moi. Moi aussi j'in- « clinerai ma tête devant le glaive et je mourrai pour la parole « de la vérité, et je serai avec Lui dans son royaume, et je me « rassasierai de ses biens qui demeurent jusqu'à l'éternité, qu'll « a préparés pour ceux qui L'aiment. Je m'en irai en Galilée, (4) « j'annoncerai là-bas le royaume de Dieu, et j'enseignerai à tous

<sup>(1)</sup> Cf. Luc. 3, 23.

<sup>(2)</sup> Cf. Luc. 1, 36. — (3) Matth. 3, 13—17; Luc. 3, 21—22; Marc. 1, 9—11.

<sup>(4)</sup> Les évangiles canoniques ne connaissent que deux endroits où Jean prèchait et baptizait : 1) le désert de Judée, Matth. 3, 1 et 13 ; Marc. 1, 9, — 2) En-Coptica, I.

ETEMMAN THETOTOO TTE Dt. Oroo TTATCHW HOTON HIBER еоротерметанот отор псенорем Онине тар пежач tragge uni zazwa mpput \* muicior nte ganatoori f. 123 r° ω μασε Onnne thame uni ntacogi ιπιωτοιππ τωπες ιψιοκές тоший ідірэтэ бікопаданін эдвэ энхшдій Swor owk 2 пан дэ тошин эдөнэти бол ш текфре имшээ decoes neareth  $\overline{m}$  row  $\overline{m}$  roof  $\overline{n}$  oro  $\overline{n}$  roof  $\overline{m}$  merpan escape Опине Анаше пи птарішіщ тмон же хинох (1) отор πτε πιβασιλικός σωτέμ ας ακί πτεγί πτεγτρο έροκ TTERтотнес (2) пецінірі под єводзен пи сомшот — же йоок отнот р : отпром эжи штором Нидгон досо

<sup>(1)</sup> Entre les lignes, entre  $\chi n$  on lit un autre n. — (2) Ms.  $\bar{n}\tau \epsilon n\tau \sigma n\sigma \epsilon$ .

<sup>«</sup> de faire pénitence et de se sauver. Voilà qu'en effet, dit-il, ô f. 123 r° « mon Seigneur, j'irai devant Toi, comme # l'étoile du matin « qui marche devant la lumière. Voilà que j'irai et je repren- « drai Hérode à cause des iniquités qu'il commet. Toi aussi, « vas-y, ô mon Seigneur, change l'eau en vin pour qu'ils croient « en toi et en Celui qui t'a envoyé et qu'ils glorifient ton saint « Nom (1). Voilà que j'irai et annoncerai que tu viens, et l'offi- « cier royal apprendra que tu viens, il viendra, te priera que « tu lui ressuscites son fils d'entre les morts, parce que tu es « un Dieu bon. » (2) Et ainsi Jean prêcha dans la Judée en-

non, près de Salim, Joh. 3, 23. L'identification de ces deux localités est assez incertaine. Mais qu'on localise Ennon au sud de Béesan, ou que l'on identifie Ennon avec Ainoun près de Sichem (les deux hypothèses le plus en vogue) il paraît assez certain que St Jean Baptiste n'a pas exercé son ministère en Galilée. Cf. Dictionnaire de la Bible, VIGOUROUN, et Biblical Dictionary sub verbo. D'ailleurs l'auteur lui-même, quelques lignes plus bas semble avoir oublié qu'il a envoyé Jean en Galilée, puisqu'il dit immédiatement après le monologue de Jean : « Et aussi Jean prêcha dans la Judée entière. »

<sup>(1)</sup> Cf. Joh. 2, 1-12.

<sup>(2)</sup> Les évangélistes ne nous ont transmis le récit que de trois résurrections opérées par Jésus : celle du fils de la veuve de Naïm (Luc. 7, 11—17), celle de la fille de Jaïre (Matth. 9, 18—19; 23—26; Marc. 5, 22—43; Luc. 8, 41—56), et

Тютжей тире соре отон нівен ерметанон вводжен потнові отоо птотеридирономин птметотро птс  $\overline{\psi}t$ . отоо  $\overline{z}$  отмији попьясии в Нидівий ито поці іви эдэ nagt energeazi « эободліжні пэдін інкоэм этй іжлжін оочо чошотэ mucy- f. 123 vo 5 јучат сроч - ере тоанине инпрохомос отоо мвантістис (1) πτοτη πιιψεχιι ετοι πων (2) παη ένα φιοωι ποτοποτ neway napur nanty we or ne etnaary mpar (3) we iwannue smotrogin Licop cap ebol cool unaham tupor idong net rown MILLINGE TIOLS TOWNER LATE POOP IT ROSENSEWILL 10 пожита почита поможи (4) тры тахам стагорегогом сводэен піщщий татогаіц біщеммо битавой тирог огод адбро epor sen har эн нь ромм моторы поэни дья экто (1) Ms. πβαιτιστικ. — (2) Ms. πβωκ. — (3) Ms. π'ραι. — (4) Ms. ποαι. moron.

tière, que tous viennent à resipiscence de leurs péchés et qu'ils héritent le royaume de Dieu. Et une multitude crut en sa parole.

Pendant donc que cela se passait ainsi, le dragon mauvais, et l'ennemi de toute vérité, le diable, \* ne put supporter que f. 123 vº Jean le précurseur et le baptiste lui arrachât les âmes qui jadis étaient ses esclaves par le péché.

Donc il dit en lui-même : « Que ferai-je à celui-là, c.-à-d. « Jean Baptiste, parce qu'il m'arrache ces âmes que j'avais en-« chaînées dans le péché. Je lui ai en effet tendu tous mes « filets, et je n'ai pu le capturer dans aucun d'eux. J'ai semé « en lui la passion du manger comme en Adam à qui j'ai fait « manger de l'arbre (1), jusqu'à ce qu'il fût frustré de tous les « biens; et il m'a vaincu en cela. Car il ne mangea pas même « de pain (2) mais plangea des sauterelles et du miel sauvage. (3) « Je l'ai rassasié de la pensée des femmes, mais lui il a aban-

celle de Lazare (Joh. 11, 1-44). Sans donte l'auteur fait ici allusion à la guerison du fils de l'officier du roi (Joh. 4, 43--54). Seulement il se trompe en disant que l'enfant était mort.

<sup>(1)</sup> Gen. 3, 6, - (2) Luc. 7, 33. - (3) Matth. 3, 4; Marc. 1, 6.

адда столен уже пем еви птс тнои диси ерод трмет пицобан поод  $\infty$  адх тиносмос псы адхыни он пух че виду пицобан пицобан поод  $\infty$  адх тиносмос псы адхыни он пух че виду поод  $\infty$  адхыни он поод  $\infty$  адхыни он поод  $\infty$  адхыни отор адморд поод  $\infty$  пух ресе тенти аль апдыс тину  $\infty$  вы перода поод аль тоо аль тоо отор аль поод аль поод аль поод аль поод  $\infty$  отор  $\infty$  вели  $\infty$  отор  $\infty$ 

<sup>(1)</sup> Ms. comu. — n est en surcharge. Il semble que le premier scribe ait écrit comus. Un correcteur a effacé le 1 et mis n en surcharge entre les lignes.

<sup>(2)</sup> Ms. 11 BOR.

<sup>«</sup> donné le monde et a demeuré dans le désert. (1) Je lui ai

<sup>«</sup> suggéré la pensée des bons habits : il s'est revêtu d'un habit

f. 124 ro « de poils \* de chameau et s'est ceint d'une ceinture de cuir

<sup>«</sup> autour des reins. (2) En un mot, je n'ai pu le tromper comme

<sup>«</sup> j'en ai trompé une multitude, et que j'ai entraînés avec moi

<sup>«</sup> dans la perdition, et que j'ai rendus étrangers à Dieu et à

<sup>«</sup> ses biens qui demeurent éternellement dans les cieux.

<sup>«</sup> Mais je sais ce que je te ferai, ô Jean, pourque je te tue

<sup>«</sup> et que tu cesses de m'arracher encore la multitude des âmes

<sup>«</sup> que j'ai trompées et dont je me suis fait des esclaves par le

<sup>«</sup> péché. J'entrerai dans le cœur d'Hérode le tétrarque et je

<sup>«</sup> remplirai tous ses membres de colère et de fureur et de ruse

<sup>«</sup> contre Philippe son frère pour qu'il le dénonce auprès du roi

<sup>«</sup> Tibère, comme combattant contre lui. Et je remplirai le

<sup>«</sup> cœur du roi de colère contre Philippe, je ferai en sorte qu'il

<sup>(1)</sup> Luc. 1, 80. — (2) Matth. 3, 4; Marc. 1, 6.

ogroum thou comant goro copan most thanks upin muorpo эн содий иногородовти эони вку товя птовя тишей одготить \* гли пошен прин под \* стистотро maten f. 124 vo течести мматате отпа птестион порванов пит Надин Апа-5 mag nont hippowise nemotial etomor exorn etcolar(1)  $\overline{M}$  bi- $\lambda$  in noc (2) negeon etc  $\overline{n}p\omega$  inc te espejole nay executi eti egond nace negcon Вен нат адщанстви пже тоанине igospeth tank shops hospenk ikigeth ikw enswah z ez нчо іжішь эдоэ этаратэ бімонодант Тшін тат эдоэ ромт 10 пиротис (3) диазотей том ната фри оп ет а протис энинашій тыф эмірахарій дэтшь 12 n rowge Transa ist оформи подин томортаны том фин томор профия проформы пф Ben nakia niben orog naami mebani niben orog nai on

Voilà ce que méditait celui qui est plein de ruses et le père de tout mal, le sage dans tout mal et l'ennemi de toute vérité. Et ces choses aussi le méchant et mauvais diable les fit. (1)

<sup>(1)</sup> Ms. ctoims: c est ajouté entre les lignes. Peyron: raro scribitur OIMC. Partout ailleurs notre auteur écrit coimi.

<sup>(2)</sup> Ms. π'pιλιππος. — (3) Ms. λωιωι στηπρωωιας.

<sup>«</sup> ordonne à Hérode de le tuer, d'enlever tout ce qui lui appar-« tient \* pour la royauté, sa femme seule exceptée, pour qu'elle f. 124 v° « me soit un instrument. De nouveau je remplirai le cœur « d'Hérode d'une concupiscence mauvaise pour la femme de « Philippe son frère, c.-à-d. Hérodiade, pour qu'il se la prenne « comme femme, du vivant de son frère. Alors, quand Jean « aura entendu qu'Hérode a pris la femme de son frère encore « vivant, il viendra, il le reprendra au sujet de cette grande « iniquité qu'il a commise. A cause d'Hérodiade donc il le « tuera, de même qu'aussi Hérode a tué Zacharie le père de « Jean. »

<sup>(1)</sup> L'expédient de faire intervenir directement le démon, de lui faire communiquer par un monologue le plan de ses attaques, lequel au fond ne sera qu'un résumé de la narration qui va suivre, est très commun dans le genre homélitique copte.

tuagen Alla to нес 19шжая этп дочов нши вый гочонии 160au \* nuc ninpoxponoc orog mbantietne (1) orog mupoи из сооби ры выщечения поф почетавий бого пинф. з патья финирани водо потан опатопоти от финирани з Trond Baroos somoqzoquenm Giatro men fom rowrs ique wī iots Асушн же миснот (2) етеммат а инасевис тошорь дохи тибьящ дом говодутся в тором ихомай шилмэ родэторэ инмой поэрэн эонигвидэ птока 1эом мэн Φιλιπιος σαρ πασοι πτετρεαρχιις εtor- 10 дони вастои urgeegne ze dad uba-Sorped new tretparamitine nyapa ninapanomoc nagoi ntetpeapyne etvalilea 2116

Mais dirigeons-nous vers le combat saint de ce fort en Dieu, f. 125 r° Saint Jean \* le précurseur et le baptiste et le prophète et le martyr dont on célèbre la fête aujourd'hui dans les cieux et sur la terre, et montrons à vous son grand combat admirable, pour la gloire de Dieu et l'honneur de son saint précurseur Jean.

Or il arriva en ce temps-là, que de l'impie Hérode plein d'impureté, le diable remplit le cœur d'une envie mauvaise et de haine contre Philippe son frère bien dix mille fois plus juste que lui.

Philippe en effet était tétrarque de l'Iturée et de la région de la Trachonite; et l'impie et criminel Hérode au contraire était tétrarque de la Galilée. (1) Or Satan entra en lui; il le

<sup>(1)</sup> Ms. abautictue. - (2) Ms. manienor.

<sup>(1)</sup> Tout le développement qui suit repose sur une fausse identification de l'hilippe tétrarque de l'Iturée dont parle Luc. 3, 1, avec Philippe, appelé encore Hérode-Philippe, mari d'Hérodiade (Matth. 14, 3; Marc. 6, 17). Hérode, dont parle ici l'auteur copte, est Hérode Antipas, fils d'Hérode le Grand et de la Samaritaine Malthace (Josèphe Antiq. 17. 1, 3; Bello Jud. 1. 27. 4). Hérode-Philippe, mari d'Hérodiade, était bien le fils d'Hérode le Grand, mais par une autre mère, Mariamné fille du grand prêtre Simon (Josèphe Antiq. 15. 9, 3). Hérode Philippe n'était par conséquent que le demi-frère d'Hérode Antipas. Philippe le tétrarque était lui aussi fils d'Hérode le Grand, mais avait comme

поп а псатапае ще ехоти срој адмарт пугор пем мост схоти ефідіннос незсон тоте підсевие проміне адтому адще пат ща тіверіос потро адернатададіп \* ха фі- в. 125 у діннос пезсон хатоту едмоммос пат мпаірит же фаі 5 етотмот ерод же фідіннос адщоў птуюра станоація ерос адоотет отмиці пурнма пад ехоти едмоммос же апон стоі потро ёмен таумра тиат форос ан же мпотро ппіромеос тіверіос же етадсотся ёнаі птоту мпідоонирос мастесон (1) маддон же пхатевсон мфрит ппана агсамі епроміс от думонт смащо пже тіверіос потро отор немая же отн от фінотменн тире еротнотазін пні отор стоп пхос

remplit d'envie et de haine envers Philippe son frère. Alors l'impie Hérode se leva, s'en alla auprès de Tibère le roi, dénonça \* Philippe son frère auprès de lui, lui disant ainsi : « Celui f. 125 v qu'on appelle Philippe dévaste la région à laquelle vous « l'avez préposé. Il s'est rassemblé beaucoup de richesses disant : « c'est moi qui règne sur ma contrée. Je ne paierai plus le « tribut a : roi des Romains. » Tibère, quand il eut entendu cela de la part de l'envieux haïsseur de son frère, ou plutôt du fratricide comme Caïn, je veux dire Hérode, Tibère le roi se courrouça fortement et dit : « Est-ce que donc le monde « entier ne m'est pas soumis ? et est-ce qu'il ne s'incline pas

<sup>(1)</sup> La forme Macrecon en bohairique est rare, et semble être une forme qui a subi l'influence du Sa'idique Macreon. La forme ordinaire en bohairique est mecrecon.

mère Cléopàtre de Jérusalem (Josèphe Antiq. 17. 1, 3; Bello Jud. 1. 28. 4). Hérode-Philippe épousa Hérodiade, et en eut une fille unique Salomé, laquelle à son tour devint la femme de Philippe le tétrarque. Hérode-Philippe avait eté désigné par son père Hérode le Grand comme successeur au trône, dans le cas où son demi-frère Hérode Antipas viendrait à mourir avant lui (Josèphe Antiq. 17. 3, 2; Bello Jud. 1. 29, 2), mais déshérité par son père à cause des perfidies de sa mère Mariamné, il vécut en simple particulier (Bello Jud. 1. 30. 7). Cfr. Schürer 4 1. 435; Felten: Neutestamentliche Zeitgeschichte (Regensburg 1910) 1, 172—175. — Quelques pères de l'Eglise, entr'autres St Jérôme, ad Matth. 14, 3 ont confondu les deux Philippes.

 $\overline{M}$  in  $\overline{M}$ TOID HAPPOPETOE HAIGH iya ezoru Enai egoor одтотэмат пэжэ риштан эонневеф эда ршо Oroo ATEY TON f. 126 ro птецербе сории ежые Tote tibepioe norpo AJWPR ET- 5 xwmnoc xe ine nautint namaot etzoci exen tothormenu tube πατου τοροροπία το επίση φιλινικός πκεροού πουωτ abeprederm sen fornor ten orașcajni norpo oroș nexaj поздатакради зомопадании эпешаний Xε σι nak norboπθιά ogrotenat nechode iotank от доой вошнэтй мэвосуй ньи эшьм я $\omega$ дрэп (1) хоппikiq $\overline{k}$  по $\mu$ тэ пэдiп икмацэп мэп пиран паф пощта падин такия ман тафран ман птекоторнот одтотям пишшеть бігтовиры понівівавинь Oroo anerсет буг иял евиу (5) еделалли исм делебит исм иедтиві

Tibère le roi jura en disant : « Par ma grande puissance la-

« quelle est élevée sur la terre entière, je ne tolérerai plus Phi-

« lippe encore un seul jour. »

Alors, il ordonna à l'instant par un décret royal et dit à l'impie Hérode le fratricide: « Prends pour toi une troupe de « secours de soldats de mon empire (?), pars vite, enlève tout « ce qui appartient à Philippe, ses servants et ses servantes, « son or et son argent, et tout ce qui est dans sa maison tu « l'enverras au palais impérial; tous ses autres biens appartien- « dront à l'empire. Et tu ne lui laisseras rien d'autre que sa « vie et sa femme et ses enfants, (1) et qu'il ne dispose plus

<sup>(1)</sup> Ms. прідіпнос. — (2) Ms. євид євид.

<sup>«</sup> sous la domination des Romains depuis le temps où Dieu

<sup>«</sup> les a livrés entre les mains d'Auguste mon père, jusqu'à ce

<sup>«</sup> jour? Et maintenant est-ce que Philippe va se lever contre

<sup>«</sup> mon royaume et va entrer en lutte avec moi comme s'il allait f. 126 r° « m'enlever # l'empire des Romains et dominer sur lui? » Alors

<sup>(1)</sup> L'histoire ne connaît qu'un enfant issu de ce mariage : Salomé qui épousa plus tard Philippe le tétrarque.

отоо ппедощи же ежен од пофав пте таметотро и патедем же пім ете отоп щжом ммод \* с т отве потро фи етталем же отоо мпарапомое пршти адус пад пем пп ет а потро оторнот пемад адтаоо мфідіппос (1) педеон пуемі ап соді зен піватиторіа ет а пршти жотот еобиту латен потро

f. 126 v°

Отор адоре піматої ріту епіштеко пем педерімі пем педішпрі ват праппіщ мваванос (2) пау отор атомі мпедпотв пем педрат пем педвоп пем педвові пем пулі півси етжен педпі Отор адагу мфри тивероот етатмаеў пжиту пара кекоты псежоовеў рітен пащаї ппівасанос — эс отні потро пе етадеркейстін ещтемжоовеў тмон паре піасе-

« désormais de quelque chose de mon empire afin qu'il sache « quel est celui qui peut \* combattre le roi! »

f. 126 vº

L'impur et impie Hérode s'en alla avec ceux que le roi avait envoyés avec lui, il trouva Philippe son frère sans que celui-ci sût quelque chose des accusations qu'Hérode avait formulées contre lui auprès du roi. Et il le fit jeter en prison par les soldats, avec ses femmes et ses enfants, (1) après lui avoir infligé de grandes tortures. Et ils enlevèrent son or et son argent et ses servants et ses servantes et tout ce qui était dans sa maison, et il le rendit tel qu'au jour de sa naissance; il s'en fallut de peu qu'il ne fut tué sous la multitude des tortures, parce que c'était le roi qui avait ordonné de ne pas le

<sup>(1)</sup> Ms. #Pilinnoe. — (2) Ms. #baeanoe.

<sup>(1)</sup> Il est très peu vraisemblable qu'Hérodiade et sa fille Salomé aient été jetées en prison avec leur père. Josèphe (.1ntiq. 18. 5. 1) nous apprend que le mariage entre Hérode Antipas et Hérodiade avait déjà été arrangé longtemps auparavant. Hérode Antipas, avant son départ pour Rome, lors d'une visite qu'il fit à son frère Hérode-Philippe, s'était tellement épris de la femme de son frère, qu'il n'hésita pas à lui demander sa main. Il fut convenu entr'eux qu'Hérode répudierait sa femme légitime, fille d'Arétas, et épouserait Hérodiade, aussitôt de retour de Rome. Et c'est ce qu'ils firent. — « Ses femmes »: l'histoire ne mentionne nulle part qu'Hérode-l'hilippe ait eu plusieurs femmes à le fois. D'ailleurs, plus haut, 126 r°, l'auteur parle de la femme de Philippe au singulier.

отор мпарапомос примпе павоовеч ис фитен нациа muchning most eson epoq se orni vap ne a nisabodoc f. 127 ro Mag недопт ехоги ерод не \* Oroo sen nat theor mue higесбие проше успорт ворог породения и маки падер 17 nnetywy nay ne sen gancami ergwor egrwt nea ganrenny ; -pətə inərin $\overline{n}$  no ptot $\overline{n}$  ik $\overline{\omega}$ ə ywropə poqas zeonoən $\overline{n}$  iziw $k\overline{n}$ Надин он адеоти жен педопт етошог ртисй пош Be dunne fuer cubmorive reacoini те емајуш фиат ош тефтинос едион жен оанициф немвао won dyr mon nad yn ze eobedinanolmil neu lededini Логион Тикоотори нас же ами птаод+ идэшрэт мэн перим пи отор птасван птещери пин же тащери те от же теосмен нем напонки майнста же аре і енщы вен оригит мя об энборис или обранит финисо onnue 15

tuer sinon l'impie et criminel Hérode l'aurait tué sous la violence de sa grande haine envers lui, parce que le diable avait f. 127 r° en effet rempli son cœur contre lui. \* Et au milieu de tout cela, l'impie Hérode n'eut pitié de lui un seul jour. De nouveau il lui faisait un autre outrage par des paroles mauvaises, cherchant beaucoup d'autres faux prétextes contre lui, voulant lui enlever encore même la maison dans laquelle il habitait.

De nouveau encore, il pensa dans son cœur mauvais, disant:
« Voici que je vois qu'Hérodiade, sa femme, est très belle. Je
« vois aussi que Philippe se trouve au milieu de grandes dou« leurs à cause des tortures que je lui ai infligées afin de lui
« enlever tout ce qui lui appartient. Rien ne lui reste encore
« pour se nourrir, avec sa femme et sa fille; mais j'enverrai
« dire à elle: viens, que je te prenne comme ma femme, et que
« je m'inscrive ta fille comme ma fille. Pourquoi restes-tu en« core avec ce pauvre, surtout parce que tu as été élevée dans
« une grande richesse et l'aisance, toi et ta fille. Voilà que
maintenant tu es humiliée plus que ceux qui sont au-dessous de

thor ape oebio napa nu etcanecht Ano \* αλλα ειμωμ πτε- f. 127 v° сытем йсыі йтещыні ниі сэсоімі Тил тежы йоэбрині ноэры 111 orog ate oron niben  $\pm \overline{\omega}$ or ne  $\infty$ e noo tegimi  $\overline{\omega}$ norpo C ер от ере демст нем нат дивт диние то фат адерредмоотт Тисопойо хіхы пэс добаз оч<u>и</u> похмиоло ич C nemay nem regiept that cap an collinement nem pamen пінараномос етсооторт екмот + енексон же піонкі roqu perкиорэ ттошм вишэрэни изсмосротэ эн и<del>М</del> C фен оанва-Canoc etmoro ми подать в и преудать по по одчон $\overline{\kappa}$  тион $\overline{s}$  энтратэ эн роо $\overline{n}$  - імадіам $\overline{\kappa}$  сочо эсбар $\overline{s}$ ін  $\overline{f}\phi$  сі -шүй рэдвосаннан номм рэдвосмэтшэ нтотэ нэрнорра рочо fugdim годэ птокэ тошотэ foom fullnan эдоэ Епіхи вати отсон потыт не етацемтев nem abed ж инмони Кэдон Moor se owr w niacebic arewieb many f. 128 ro

« toi. \* Mais si tu m'écoutes pour être une de mes femmes je te f. 127 vo

« placerai sur la tête une couronne de reine, et tout le monde

« t'honorera parce que tu seras la femme du roi. Que fais-tu

« à rester avec ce pauvre! Voilà que celui-là est devenu un

« mort vivant! Est-ce que tu pourras travailler de tes mains

« pour te nourrir avec lui et ta fille? Je ne vois pas en effet

« que quel jue repos vienne pour toi. »

O impie maudit! qui appelles ton frère: le pauvre et le mort vivant! Qui est-ce qui a broyé son corps par les tortures cuisantes? N'est-ce pas toi, ô fratricide? Mais c'est le Dieu bon et aimant les hommes qui l'a inspiré au cœur du roi (1) et t'a ordonné de ne pas le tuer, sinon tu l'aurais tué bien vite, à cause de ta grande mauvaise haine envers lui, comme Caïn et Abel.

Or Caïn ne tua qu'une seule fois le juste Abel; \* mais toi f. 128 r° ô impie, tu l'as tué plusieurs fois par ta bouche digne d'être fermée, et ta langue digne d'être arrachée, qui est pleine de toutes les dénonciations.

<sup>(1)</sup> c.-a-d. de l'empereur Tibère.

н1010м1 26 ет а Фи стсдоторт прошле оторнот ща пры-10 гос он етбажем нешот пас мнагри — 20 нотро прыдне госу тенещері птечадоторитен пеш еоредаї тедімі над отод тенещері птечб. 128 г° але пущері пад « тиот же тюоти пушл ем пещені йсын

Ensuite le criminel Hérode envoya auprès d'Hérodiade maudite, disant les paroles que nous avons déjà dites. Celles (1) donc qu'il avait envoyées après elle, allèrent, et la trouvèrent dans la maison, tressant les cheveux de la tête de sa fille, dont les racines servaient d'ombre à Satan. Elles virent également Philippe son mari, couché à l'écart, seul, à moitié mort à cause des tortures qu'Hérode son frère lui avait infligées sans pitié. Et ses yeux regardaient en haut vers le ciel, rendant grâces à Dieu comme le juste Job. Les femmes qu'Hérode le maudit avait envoyées auprès d'Hérodiade l'impure, lui dirent ainsi : « Le roi Hérode nous a envoyées après toi, pour qu'il te fasse « sa femme, et ta fille aussi il se la fasse sa fille. \* Maintenant « donc, lève-toi vite, suis-nous pour que nous te lui amenions

<sup>(1)</sup> La forme πεκρωμ est déconcertante. On remarque la même forme chez Leipoldt: Vita Senuthii (C. S. C. O.), p.34. πεκρωμ εδοπάβ. A comparer ibid. 7 et 13 πεμρωμ. De même Vatic. 67, f. 128  $r^0$ : ποτρωμ (sermon de Démétrius). — (2) Ms. πραμμοτ.

<sup>(3)</sup> MD+ est ajouté en marge.

<sup>(1)</sup> Quelques lignes plus bas nous apprenons que ce sont des femmes qu' Hérode avait envoyées auprès d'Hérodiade.

эжп топо эж изтиролтэ поттавапрено ран Нопотп Thabor mathon we on ercopropt coore outlin niben erowor  $\overline{M}$  necepenypia we coporage has  $\overline{M}$  pass con  $\overline{B}$  also between ифотнот  $\overline{n} \propto c$  он етдорі соотс поотор  $a \sim \overline{n}$  тонтоf н 5 етероторт тпеери так в том пом пет в фи етог портаноп тим гододое примене оторнот псмот соресция исмат вен Pilinnoc se sywy chol Epwor sen TOWOTS AIMONAPST  $f \overline{\psi} \pi$  netwin onget  $f = \infty$  sommwele sogneshed стоось тперше потеп птетепульт тлатат есен вод жен пошан пэв пиндэтэмчо от водэ тотохио им эргжиди Ф имбідін это от том тім повачавий сонч ніх эмэн + исторій пощі + не сонт + исторій нащі + не сонт + не Ещын птееротпомении \* не- f. 129 го мні жен папірасмоє фарт ф за фоло оп огоо дый эгогот фирам тибивать и ком помы и фрифетории доби

« à son palais. » Quand elle eut entendu cela, cette lionne ou plutôt cette maudite plus que toutes les mauvaises bêtes sauvages, elle n'eût pas besoin qu'on le lui dise une seconde fois. Mais elle se leva aussitôt, cette insensée plus que les chiens, elle prit sa fille, maudite comme elle, elles s'en allèrent avec celles que celui qui était devenu l'instrument du diable, Hérode, avait envoyées après elles, pour qu'elle demeurât avec lui dans son impiété mauvaise.

Mais Philippe leur cria misérablement, disant : « Je vous « adjure par le Dieu très haut, ne vous en allez pas en me « laissant seul, couché misérablement dans ma maladie!

« O Hérodiade est-ce que je me suis lassé de toi au temps « de ma prospérité? est-ce que je ne t'ai pas honorée au-dessus « de toutes les femmes des rois comme moi. Si tu restes pa- « tiente \* avec moi dans mes épreuves, je crois que Dieu aura f. 129 rº « pitié de nous aussi, et qu'il nous fera miséricorde selon sa « clémence comme il l'a fait jadis à Job : miséricordieux est en

« effet notre Dieu (1).

<sup>(1)</sup> Ps. 110, 4; 111, 4; 114, 8; Baruch 3, 2; etc.

отметевини

is the survey of the following of the fact -१८७ में प्रेंस गठ्रह । १८ ००में १००व्या गर । १११ १०म्स १वा १वा отоо птесрфметі пильолоп старебитот вводоитот orog ieme repaine ne ntemat eicat Ebol mu nu nta- $10M\overline{M}$  (111M) 14240Отор 10же тераще не igain tighanat ata hat forth forth man thosh  $\overline{n}$  hash forth офжратэ на топон нопа ни идэррат (1) пэдии поволь пов эшконий виж ща своти сфоот этооэ помм тэм э э поэй шимсон нии зожэнм им of neors sty is  $\pi * \pi + \pi$  think cont see noops пивосмое тиру र००एम ७३ महाइच्छ र० ३१७३ отоо ареместы птан эе эдит τιο $\overline{n}$  οδυμάτο πος ιμισμό τοων τοωνώσερο  $\overline{n}$ οιτ рамэн 190 тот $\overline{n}$  погри $\theta$ н тноги ан эмп родах тнопэщ топ $\overline{m}$ alla arme moor arxay eyeat fodd sen mini marany sen

« O Hérodiade, qu'est-ce cela que tu me fais? Ne crains-tu « pas le Dieu qui t'a créée et ne te souviens-tu pas des biens « que tu as reçus de ma main? Et si tu t'en vas et m'aban- « donnes ainsi rejeté, laisse-moi ma fille qui me sert. Et si tu « t'en vas, laisse-moi la consolation de mon cœur et la joie « de mon âme, ma fille bien-aimée!

Асщын те фен пісооот ётеммат

21 3x 176

« O ma fille, ne suis-je pas ton père, qui t'ai engendrée et « qui t'ai élevée honorablement dans tous les biens jusqu'à ce « jour.

« O ma fille, est-ce que tu ne m'as pas dit souvent : je te « chéris plus que le monde entier? Où donc est maintenant 129 v° « ton grand \* amour envers moi? Pourquoi m'abandonnes-tu « aujourd'hui et me hais-tu de toute cette manière? »

Et leur disant cela, en pleurant avec douleur, elles n'eurent pas pitié de lui, elles au cœur de bêtes féroces; elles ne restèrent pas avec lui; mais elles s'en allèrent, le laissèrent projeté dans la maison, seul, misérablement.

Or il arriva en ces jours que saint Jean le Baptiste et le saint précurseur du Christ sortit dans ce territoire prêchant la ніастос тоанине півантістие отор піпрохромос соотав пте пте

\*

одтоттой шиморэ таммэтэ шоон пэс водэ nem Eenor EBOROA HOWSEN TTE THOPHIE Orog eggiwing noor 17 Me-TO ROAD WYND BIONATDAM DAWRO MAN TRONGLIN DTA OGROT Фідінное же стадештем спешіт сопапет миначює 5 ninobi автов зомод∠один эппивы orog hibantiethe orog hippohas etorepwas nay whoor (1) sen us \* hoot nem f. 130 ro Orog (2) a oron niben teorni apidinnoe (3) oimen uragi Te tour maine war in towning nibert.  $p_{AH}$  sommwats 10 шме отпрофитие вар не отор матамод сомв извен ет а npwane nencon airor nan orog anyantgo epoq quai orog покт дву за под тигозати объгвир дото рок и грорэти odi sen nidaoe tupy oi naoewten newa adda yyn ntotor tupor оше профитие пте ибе Pilinnoc ze agtoo epwor coporoly

же пабс игпрофитис гманинс

15 ща ньачос іманине отор стадом щарод адотошт мод

sommwars rogs ootes

sanctification ainsi que pour les faire sortir de l'impureté de la luxure, leur prêchant encore le royaume des cieux et le baptême de la pénitence pour la rémission des péchés.

Philippe donc, ayant entendu la bonne renommée de Saint Jean, le saint précurseur et le baptiste et le prophète dont on célèbre aujourd'hui la fête dans les « cieux et sur la terre, tout f. 130 rº le monde conseilla à Philippe, disant : « Lève-toi, va vers Jean « Baptiste, car il est un prophète, et fais-lui connaître tout ce « qu'Hérode ton frère t'a fait. Et si tu l'en pries, il viendra « et le reprendra, et te rendra ta femme, car personne parmi « tout le peuple ne lui désobéit, mais il est considéré par tous « comme un prophète du Seigneur. »

Philippe les pria donc de l'amener auprès de Saint Jean, et lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, il l'adora, le supplia en disant : « Mon Seigneur, le Prophète Jean, viens à mon secours!

<sup>(1)</sup> Ms. Thoor. — (2) Ce orog introduit l'apodose comme le , de l'arabe chrétien. - (3) Ms. upilinnoc.

f. 130 v°

apibonoin epoi  $\bar{a}$  nacon  $\bar{\omega}\lambda_1$  ntacoini ntot sen orginzone пощья пок поки щилувано пфи сами пот поми оосо Zen fornor etagewten \* nie nigalpworm za oron niben энтивация послодо до фтомра ртотая эпост соший госото же маще потеп нем нагроми же фідіпнос 5 5361667f3 -птетенжос ппрошене нщирі ппрошене оп пітетреже нат не ин етермалашот пже зывиние Antoin soide 7.05 II xe ciye nan an eoi teqimi mnercon SE & MOTCHE OTAQUAQUI ETITE ASSOC HAY иэтын эохилирл ze adda ie nereon ouż eige nar an egi ntegegini имот же пже инмонтис пте импиис атжо срод пил сажи me ciye nar an Est teolal Anercon Нрω≤ие ≤е одшоортер отже тар надуженжом ан не бератсьтем пса нь эдоэ росс пидо риот рант шими энп эх эптифоди mannic Логнон адтын рашк потра коопп ща тщері

« Mon frère m'a enlevé ma femme iniquement et je n'ai perf. 130 v° « sonne pour me servir dans mon infirmité. »

Aussitôt que celui qui prend soin de tous ceux qui ont souffert de l'injustice eut entendu cela, à l'instant il appela deux de ses disciples et leur dit : « Allez avec cet homme Phi« lippe vers la Galilée. Dites à Hérode, fils d'Hérode aussi, le « tétrarque : Voici ce que dit Jean, fils de Zacharie le prêtre : « il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère! » (1) « S'il vous dit : « Moyse a ordonné de la prendre, » (2) dites-lui : « mais tant que ton frère est en vie, il ne t'est pas permis de « prendre sa femme. » (3) Les disciples de Jean s'en allèrent donc et lui dirent ces paroles : «Il ne t'est pas permis de « prendre la femme de ton frère. » (4)

Hérode se troubla beaucoup, car il ne pouvait désobéir au prophète, parce que toute la foule se serait levée contre lui à cause de Jean. (5) Mais il se leva et alla auprès de la fille de

<sup>(1)</sup> Matth. 14, 4; Marc. 6, 18. — (2) Deut. 25, 5—10. — (3) Lev. 18, 17.

<sup>(4)</sup> L'envoi de deux disciples de Jean auprès d'Hérode ne se retrouve pas dans les évangiles canoniques. — (5) Matth. 14, 5.

мисаманае \* пемат нас ме срежьмые же от финие те в. 131 г иштэ гиштра эптэгтиван эпиньш тотії Екоэ шисогэ поээнп гарэнж финтрэтп Ноос же нежае пад хен неедае тоянэтан тигүний эдей ниширэтй босо Кодо ртациощи 5 или офт не тфанине ин підпрі ан не пфаеддю набрин едтеа-Dat Etagep negenor tupy of nimage egorem mae ndogran comm poth nomm orse orgebew адда отщени иды поамотд сттог отыту сумир потможе пудар ежеп теурпі — Мім дыр пе фиетеммат же птеу-10 2016 norpo alla 1eze report saton nuercazi anon tua-TAMOR SE OF HE ETERNAAIJ HAY WATEJEPOOT SATEROH адщаногори нак пкесон тё птечт щарок пооч амон пмоотту \* епітлено полено, миєн<u>ч</u>ийтій нечол Hexe mā- f. 131 vº cebuc upwanc  $\overline{n}$ ou etcoopopt  $\overline{n}$ pwalac  $\infty$ e  $\frac{1}{1}$ epoo $\frac{1}{N}$ unote 15  $\overline{n}$  te nidoo they twice equit exwi exhity Пеже тіцері

« Satan \* et lui dit : « Que dis-tu? Voilà que Jean Baptiste f. 131 rº « s'est levé contre nous, voulant t'en lever à moi, pour te donner « de nouveau à ton mari. »

Mais elle lui dit avec sa langue digne d'être arrachée et de servir de nourriture au ver sans repos : « Et qui est Jean ? « n'est-il pas le fils de la vieille stérile Elisabeth, lui qui a « passé tout son temps dans le désert, mangeant des sauterelles « et du miel sauvage? Il n'avait ni nourriture ni habits, mais « il s'était revêtu d'une tunique de poils de chameau, et ceint « d'une ceinture de cuir autour des reins. (1) Et qui est-il, « celui-là, pourqu'il injurie le roi? Mais si tu as peur de ses « paroles moi je t'apprendrai ce que tu lui feras pourqu'il te « craigne. S'il t'envoie (des messagers) encore une fois, ou s'il « vient chez toi lui-même, saisis-le, jette-le \* en prison pour f. 131 v° « que nous nous vengions sur lui. »

L'impie Hérode dit à la maudite Hérodiade : « J'ai peur que « le peuple entier ne se lève contre moi à cause de lui. » (2)

<sup>(1)</sup> Matth. 3, 4; Marc 1, 6. — (2) Matth. 14, 5. Coptica. I.

поводо из поводонит поводонить по же ещып ите игдоос тиру тыпу ебриг ежык поот же пабе тіверіос не етадежаї ині жен ижіпоредсотем ояэтшиэ ртіо ромм июмь эх ртидоэ yatczai nan üter-Отоо атшансытем ефран мнотро tun kudoco отпот ежив ап писсоп Наг же етацештем бриот а пецонт ошт отжен нессоты етсоч отоо адсемните немас ETPI RATA Doinou Muedemen uca nicazi ule nigalioc песотощ етофот 1. 132  $r^{\circ}$  100 annue orae Theywon epoq \* They moontue eta gorophor 9 apoq эпппаш э 2 эограгП ा क्रमाता माने । अन्य datogs waden is евотав етщоп панту же а ніжіводос маў понт тпівсевнс (1)  $\overline{n}$  thuse  $\overline{n}$  for o sonoharding for  $\overline{n}$  descend the second  $\overline{n}$ Отоо неже піблюс ішанине парні пспот пте печами топон  $\overline{n}$  duty  $\infty$ e piwt  $\overline{m}$  pai agdwteb  $\overline{m}$  naiwt (2) eobut Twaps 2x onor 200 that machog equi 15 τM3 $\propto$ p3n $\overline{M}$   $\phi$ 0 $\tau$ 0 pτοτ $\overline{n}$  1 $\omega$ 0 $\overline{n}$ 

La fille du diable, ou plutôt le diable en entier qui parlait par sa bouche, dit : « Si tout le peuple se lève contre toi, dis-leur : « C'est mon Seigneur Tibère qui m'a écrit, après qu'il a en- « tendu parler de lui : saisis-le et jette-le en prison jusqu'à ce « que je t'écrive de me l'envoyer. Et quand ils auront entendu « le nom du roi, ils ne se lèveront plus contre toi. »

Quand il eut entendu cela, il fut persuadé par son conseil abominable et il convint avec elle de faire selon son désir mauvais.

Mais il n'obéit pas aux paroles de Saint Jean, ni ne reçut f. 132 r° auprès de lui \* ses disciples qu'il avait envoyés auprès de lui avec son enseignement saint. Mais Saint Jean connut par l'Esprit Saint qui habitait en lui, que le diable avait rempli le cœur de l'impie Hérode, l'impur et le criminel, et que le temps de sa mort était proche. Et Saint Jean se dit en lui-même: « Le père de celui-ci a tué mon père à cause de moi, parce « qu'il me réclamait de lui et ne m'a pas trouvé. Moi aussi je

<sup>(1)</sup> Ms. ππιαςεβιις. — (2) Ms. ππαιωτ.

exen theomin the nate ine nye only attended managed 1023 ии зоммысрэ ишевь водя трэти Xe Ralwe акі наменріт піцирі ісже архоовет совитк ie onnue de ar-200BCR OWR COBE HEADI THEOMIL HTE HEE эн тохон подто AIIM NOMIN ASTUSEPOTS ? nathors on twon from Ian natho nende ine nve \* Notinon agrang use nisapi sen noe ni- f. 132 vo znatoc etep popul muze orog azī ma nizcebuc upwzuc ne-Σε πρω≤ne eme nan an eσi подин почой обмэнй рын рых TCOIMI MHERCON Фи етсооторт же прыжие а исатанас моо onnuam soldanamine lease acour soldender of C awon iko na ze nten minai ntent ezorn egpai zen gai mun ctorwin card Enian and oroppo eight exch orywpa Хичтевнови штоп (1) он ейдстві потр півси едсопи

donnerai mon sang pour la vérité de mon Seigneur Jésus Christ, pourque mon bienheureux père soit consolé, et vienne à ma rencontre en me disant : « Tu es le bien-venu, mon fils chéri. « Si j'ai été tué à cause de toi, voilà que toi aussi tu as été « tué à cause de la parole de vérité du Seigneur. Un seul nom « nous a tués tous deux, parceque c'est un même Dieu que « nous avons : Notre Seigneur Jésus Christ. »

\* Ensuite, le vaillant dans le Seigneur, le puissant qui porte f. 132 v° le Christ, se leva, et alla auprès de l'impie Hérode et lui dit à la présence de tout le monde : « Hérode, il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère.» (1)

Le maudit Hérode, dont Satan avait rempli tous les membres, dit au bienheureux Jean : « Qui es-tu, pour que tu viennes ici, « et me résistes en quoi que ce soit que je veux faire? Comme « je suis roi établi sur une contrée, tu ne pourras pas m'em- « pêcher de faire tout ce qui me plaît. Seulement apprends-

<sup>(1)</sup> Lisez mmos.

<sup>(1)</sup> Matth. 14, 4; Marc. 6, 18.

Пуни чолочої же цоок ніч <u>16</u> поок підпы цин же овеброу fugiana iona igosna obnana ina nan ми поок оп пе C товиние ищирі идохоріве тютив пипемторини С пэдоэ птовэ Трэпт атэгвам ятивоэ тшиям йэтше тшили naιωτ zen oli ποωβ εταγονωμ carj \* tnor xe ic nenog 5 f. 133 r° num detac tolon o to figure good nows indoe the tolerne нод тонон оф Тиагшт доток аншанжен пленот брок thather teme endowder minimtero matemixe or he ethalit иже піжть цен фф инвохромос Lmo mrodal. мвантистие пте и<del>хе</del> отоо пежал пприжие авва эп на ини томтой ваф том вап вомм дэтшенациа эпм эфбати вымощна пижичи фольна внични в формия сенащинт пи потудом поот ежен пуорое пинмарттрос со-« moi qui tu es, ou de qui tu es le fils, pour que tu aies osé « venir en ma présence et me reprendre ainsi. N'es-tu pas « Jean, le fils du prêtre Zacharie de Torinei? (1) Est-ce que « mon père n'a pas tué ton père à cause de toi? Surtout (2) « n'a-t-il pas résisté à mon père dans quelque chose qu'il vou-« lait faire? »

f. 133 r<sup>o</sup> \* « Maintenant, voilà que le sang de ton père est descendu « sur toi, et de même que mon père a tué ton père, moi aussi « je te tuerai, si j'en trouve l'occasion contre toi. Cependant « en attendant, je te livrerai aux angoisses de la prison, jusqu'à « ce que je sache ce que je te ferai. »

Le vaillant en Dieu, le précurseur et le baptiste du Christ de son côté répondit et dit à Hérode : « O Hérode, si tu me « tues, cette mort ne sera pas une mort pour moi, mais tu me « prépareras une vie éternelle. O Hérode, si tu m'enlèves la « tête, on me tressera une couronne glorieuse à cause du chœur « des martyrs qui vient après moi. O criminel! si tu me tues,

<sup>(1)</sup> Voyez F. Robinson 190. — Luc. 1. 39. Le traducteur copte de Luc. considère ὀρεινὴν comme un nom propre de lieu.

<sup>(2)</sup> Je ne trouve guère de sens convenable pour μαλιστα. = surtout? comme p. 37, 2.

— инпараномос акуман±штей тмог †натоэпэнэм чопп ращі майіста сове ин соотав соннот мененеші же отні жаргуесье шиедешна нем неденой шисеное шахам 5 раномос же прыжис \* адорожаюн яньточос иманине иссотту f. 133 v6 епиштеко ефа пип етсопо тиро» Аттамс он етсооторт ентуром ненео прожлас Же а плиараномос протис ототт мпійчос ішанніс Енгіутеко асраіуг Емаіуш отоо асфрафрем Ze tnor a nazazi i рамэн инцортэнт идган дочо жижанэ инфъэ ог acorwpu  $\underline{n}$ hu etoizen niyteno eczw $\underline{n}$ noc ze hai ze родащ исохэ із імшдії ібо ххдэні забаяй роджатам энинаші шазууртй сомяэтй тыфрэти эшпим Joinon exolori muiмакаріос ішанине виіма стеахоти пте піщтеко отор падмин 12 epoy ne sen nedtmpó wnieóool new niezmbó ed $\phi$ 0 e $\phi$ эовсууна тапрэта фото тпопощродов мененса отмищ

- « je me réjouirai, surtout à cause des Saints qui viennent après « moi, parce que quand j'aurai donné mon sang pour la vérité « de mon Seigneur, mon Seigneur Jésus Christ de son côté « accordera son corps et son sang au genre d'Adam. »
- Mais le criminel Hérode \* fit saisir saint Jean pour le jeter f. 133 vº en prison à l'endroit de tous ceux qui sont enchaînés. On annonça à la maudite pour le feu éternel, Hérodiade, que l'impie Hérode avait jeté Saint Jean en prison. Elle s'en réjouit beaucoup et grinça des dents contre lui, disant : « Maintenant « mon ennemi est tombé entre mes mains, et je ferai de lui ce « qui me plaira. »

Après cela elle envoya à celui qui était préposé à la prison, disant : « Celui-ci, c.-à-d. Jean, garde-le bien! Ne laisse entrer « personne auprès de lui de peur qu'il ne s'enfuie et que tu « ne meures à sa place. » Or on jeta le bienheureux Jean dans l'endroit le plus profond de la prison. Et il perséverait dans ses prières jour et nuit, suppliant Dieu d'avoir pitié et d'avoir miséricorde de son peuple.

б. 134 г° ≈ с педоот сре шасиос имапине \* доти (1) еготи сищтено адщони й≈с педоот жисе ййромне пійсевие майдон ≈ недоот мнедріми пем педоиви пем теднодасте & шасевис йромпедріми пем педмес ген ні пем педмечетапос пем педхідлархие пем шигіщ т тирот йте феадідей О йромпе піаонот бдиоос амог й підоді отом йненкас пе жиатенірі жиаг минон мнарапомон Отг отп ере шилипон спр евод пеже феахапас стбагем промівс йтесімері етсод же таменріт пімері вове от терадемет тоотні йтеседемд на спо йолисти перопилати по отт потосебом і

 $R\omega_1^+$  exwor theor epe soczet epe zw epwor zen techh f. 134  $v^o$  etgol $\infty$  \* Qina neenar Eneeal nee $\dagger$  ne noanniyh nzwpon  $\bar{i}$   $\bar{e}$ 

## (1) Lisez otn.

f. 134 r° Après plusieurs jours pendant que Saint Jean \* était enfermé dans la prison, arriva le jour de naissance de l'impie Hérode, ou plutôt le jour de ses pleurs, de son deuil et de son châtiment. L'impie Hérode fit un festin aux gens de sa maison et à ses grands, et à ses chiliarches et à tous les grands de la Galilée. (1)

O Hérode, l'athée, en vérité, plût à Dieu que les teignes eussent mangé tes os, avant que tu n'aies fait ce festin criminel!

Pendant que le festin se déroulait donc, la Satanesse impure, Hérodiade, dit à sa fille souillée : «Ma chère fille, pour quoi resteras-tu assise? leve-toi, pare-toi, mets sur toi des conguents odoriferants, revêts-toi d'un habit léger, sors pour le festin auprès d'Hérode ton père. Voilà qu'en effet les grands de la Galilée boivent avec lui, et voilà que le vin les domine. Tourne autour d'eux tous en dansant et en leur chanf. 134 v° « tant de ta douce voix » pourqu'ils voient ta beauté, te donnent

<sup>(1)</sup> Matth. 14, 6; Marc 6, 21.

тапшрэны шэй ню финии пэк госо этй роой roo ii oor ubmonic neimt admannan ebo ebe traio nal ven ownt unnint πείοπ παοσποί ολοό μτε πείνελι αισι ολοό οπβ прадсо пов эн чотинтапр ртотп чомми интераформинани οπος αγιμανόνοπ же от не έτο οπαίμη πτατιίη не πταίδ чамати зокат птако эк ран эока Norman actume nee on eteopotopt acipi kata nu et a teemat etgazem oongen  $\overline{m}$ mwot CTOTE COPERAITOS Orog acije nac ezorn chima new hte рогтэ попптерэн пэс гамэн Аэтороэ ни мэн зомонаранин эпемай отор астосжее вен отртаони пте нівібводое acpanay morpo nem un copoten nemay tupor zen fornor архос нае вен отанаш же фи тераерети тмод tuat ne ща тфащі птаметотро \* Ноос № он етсооторт асще в. 125 го нас пушвем ща тесмат етбарем нежае нае, же арсотош

« de grands présents ou même que quelqu'un parmi les grands « te fasse la fiancée de son fils. Et Hérode lui-même, ton père, « quand il t'aura vue tandis que tu l'honores au milieu de tous « les grands, son cœur se réjouira et sa pensée s'enorgueillira « et tout ce que tu lui demanderas, il te le donnera avec joie.

« Et s'il te demande : qu'est-ce que tu veux que je te donne

« en cadeau? dis-lui: permets que je le dise à ma mère. »

Alors la maudite se leva, elle fit selon ce que sa mère impure lui avait ordonné de faire, et s'en alla dans la salle à boire d'Hérode l'impie et de ceux qui étaient assis avec lui dans son festin impur, et elle dansa avec une habileté diabolique. (1) A cause de cela elle plut au roi et à tous ses convives. Alors il lui dit avec serment : « Ce que tu me demanderas, je te le donnerai jusqu'à la moitié de mon royaume.» (2) Mais \* la maudite s'en alla en toute hâte auprès de sa mère f. 135 r° impure et lui dit : « Que veux-tu que je lui demande? Voilà

<sup>(1)</sup> Il est sans doute question ici de gestes obscènes et provocants.

<sup>(2)</sup> Matth. 14, 7; Marc 6, 23.

 $\overline{n}$  тот реторительной ини  $\overline{n}$  он стеровати  $\overline{n}$  по  $\overline{n}$  он  $\overline{n}$  от  $\overline{n}$  он  $\overline{n}$ 

« que mon père m'a promis tout ce que je lui demanderai « jusqu'à la moitié de son royaume. » (1)

Lorsque la maudite Hérodiade entendit cela, elle rugit comme une lionne, disant: «Aujourd'hui je me vengerai, et je tuerai « mon ennemi qui combat contre moi. » Et elle dit à sa fille impure comme elle: « Demande-lui la tête de Jean Baptiste et « qu'il te la donne sur un plateau. » (2) Et sa fille lui dit: «O ma « mère, voilà que le roi m'a promis la moitié de son royaume! « toi tu veux donc que je demande la tête d'un homme? »

Et la maudite dit à sa fille impure : « Si nous enlevons la f. 135 v° « tête à celui-là, le royaume entier sera nôtre. \* Mais si nous

- « laissons celui-là en vie, il nous enlèvera d'auprès le roi, et
- « nous livrera de nouveau à ton père misérable. »

Celle-ci alors retourna auprès du roi et lui dit : « Donne-moi « la tête de Jean Baptiste sur un plateau. » Le roi fut contristé « et tous les convives avec lui. (3)

<sup>(1)</sup> Ms. Train

<sup>(1)</sup> Marc 6, 24. — (2) Matth. 14, 8; Marc 6. 24.

<sup>(3)</sup> Matth. 14, 8; Marc 6, 25-26.

ми всфоти он типарапомос прфанс эс миа-C текшри минератое пте тіверіое потро пиромеоє -nom<u>m</u> ∋∞  $kod\theta \ rko\infty\overline{\theta} \ nom\overline{m} \ no\infty m$ майста сре именетаное нем піхіліархие сфтем врок минат станфри assa tueri  $\infty$ e apetencemni mnetencosni etomor nem netenepnor ereon пыми сообяян этани пэжэг Ниднэни роэтэ по ион нови стбажем уши едуши ситира (1) gyya nezal uze mстаниванение же сове напану же нем ин соротев исмар аротарсары стис нас рі отбінаж \* -онб тати водо тфинать тапина дэтдэвэ эввян энм пм pacie eteninami oai ezen nindozponoe nte ine nve  $\frac{1}{4}$   $\frac{1}$  $\overline{s}$   $\overline{g}$   $\overline{g}$  agywt chod on  $exen n\overline{ye}$  Hidae etheo nenyayi

Ne sais-tu pas, ô criminel Hérode, que, avant que tu n'aies prêté ce serment par la puissance de Tibère le roi des Romains, il ne t'était pas possible de le rétracter, surtout alors que les grands et les chiliarches t'ont entendu au moment où tu as juré.

Mais je pense que vous tramiez votre conseil mauvais entre vous, toi et celle qui est impure comme toi-même, avant que ne fut arrivé le jour de ta naissance impure.....(1)

Mais l'Evangéliste dit : « Or à cause des serments et des convives (2) il ordonna de la lui donner sur un plateau.

\* O criminel Hérode, est-ce que ta langue ne se troublait f. 136 ro pas quand tu prononçais cette sentence amère contre le précurseur de Jésus-Christ? Mais je pense que cette langue a dit beaucoup de mal contre Dieu qui l'a faite; car de même qu'elle a rendu un arrêt contre le parent du Christ, elle a rendu un arrêt contre le Christ aussi; langue pleine d'amertume et lèvres

<sup>(1)</sup> Ms. ετυρή. — En marge : ωιμ par une main postérieure.

<sup>(1)</sup> Inintelligible. — (2) Matth. 14, 9; Marc 6, 20.

писротот стважем наи стотнарокоот жен пихрым натвено nem spe Muijent natennot ma eneo пан котаэтаны же алгот птаре миффир пипативлет пип пеносе Инскентуратор (1 эе адте под енийлеко Фотарсария Линарапомос прошне выл птафе Линрошромое 5 οτος εταμέωπτ εξοτη ερομ coorab iwannne f. 136 vo nice nickenwlatup equat eninim fiomot etzen nego molitan fuddm ooleng ton thomest отор ере педро отакти Бинэедан рэтп одчоти эдеэ Кодэ иншчоп родэ финт гоборын этп эодшүгэ тапка сонильш одиний годихи кэн одкоткоиш эн нідофарки э≈ гомэн that  $\infty$  ornporphitue 0 is 0 in 0Read эодтталиний эодиги fнд $\pi$ оп $\overline{m}$  F $\omega$  $\phi$  э $\phi$ орэ $\pi$  $\overline{n}$  i $k <math>\overline{\omega}$  $\pi$  $\delta$  э $\infty$ nem zapwn we or chod ne zen norrenoc Mwrene Hyroc new eyiceoc we nothe of inhale oat ne mior- 12

(1) sic.

impures, lesquelles seront brûlées dans le feu inextinguible, et nourriture du ver sans repos éternellement, lesquelles ont osé dire: « enlevez la tête de l'ami du fiancé véritable notre Seigneur « Jésus-Christ. » Le bourreau alla donc dans la prison, selon l'ordre du criminel Hérode, pour enlever la tête du précurseur Saint Jean. Et s'étant approché de lui, le bourreau fut troublé en f. 136 v° voyant la grande grâce qui était dans son visage \* tandis que sa barbe entourait son visage comme une couronne, et que sa face projetait des rayons lumineux à cause de la pureté de sa virginité. Saint Jean vit le chœur des anges qui l'entouraient, se réjouissant avec lui de ce qu'il portait leur pureté; et le chœur des prophètes parce que lui aussi était prophète comme eux; (1) Abel et le chœur des martyrs parce qu'on lui avait enlevé la tête à lui aussi de même qu'à eux; Moyse et Aaron parce qu'il était de leur famille; Elie et Elisée parce qu'il

<sup>(1)</sup> Matth. 14, 5; Marc 6, 15; Luc 9, 8.

÷

٠.

orcoimi on te etaegozi nea naiae ιεταβελ τε εεονωμ εωλι πτεγαφε ματειμιε παη επιμαγε Нипрофромое эе аднат спан тирот статі йсшу ствий рамэн циадтэ Agnar ezaxapiac negiwi 5 статфын мисцемон (1) свод 91жен интютер пте ин жанерию- f. 137 го sonmaces on round hashospen coro ormi coorab igninan thounse отран вар потот не стадообен либ сте  $\overline{n}p\omega \propto nc$  nc (2) Ran men anon arzooben eobe neami Low mission of  $\pm dw$  identity of  $\psi = \psi = \psi = \psi$ Ze ie nioinb nte bt 30 κπωωπνοε Bond I Lwans nd тиноемос сенаговет дшу га потка пиносмос сове тецran thoutsan ranger reasents no nikan IMOGIANTON Se w orniate ntanesi ετασμαι sapon sen ие се∞ю™мос

avait été dans le désert (1) lui aussi, comme eux, puisque c'était également une femme qui avait poursuivi Elie, c.-à-d. Jezabel, qui voulait lui enlever la tête jusqu'à ce qu'il s'en fût allé dans le désert. Le précurseur vit tous ceux-là, étant venus le prendre, l'entourant et se réjouissant avec lui. Il vit Zacharie son père dont le sang fut répandu sur les dégrés du « saint f. 137 rº autel, et il le consola disant : « Aie courage, mon fils ; car un « seul nom, celui d'Hérode, nous a tués tous deux. Et bien « que nous soyons tués pour la parole de verité de Dieu, voici « que le fils de Dieu que tu as annoncé en disant : voilà « l'agneau de Dieu qui enlèvera les péches du monde, (2) sera « tué lui aussi pour le salut du monde à cause de son amour « pour les hommes, »

De nouveau Elisabeth sa mère le réconforta aussi en disant : (3) « O bienheureuses mes entrailles qui t'ont porté dans ma vieillesse

<sup>(1)</sup> sic; lisez probablement mucquoq. - (2) ne manque dans le ms.

<sup>(1)</sup> III Reg. 19, 4. — (2) Joh. 1, 29.

<sup>(3)</sup> Le texte sa'idique insère ici de longues considérations sur le séjour de Saint Jean Baptiste dans le sein de sa mère, que pudiquement le rédacteur bohaïrique a omises.

f. 137 vo

τιον  $\infty$ ε απον πτεκπτοι πποκ  $\infty$ ειι τωτογρο πτε φι 10 ετακτωπε ιας 1πει 1

« et mes mamelles qui t'ont nourri! (1) Car je t'ai enfanté 6 mois avant que Marie, la vierge et ma parente, n'enfentât « le Fils de Dieu au monde, notre Seigneur Jésus-Christ. Et « comme Hérode cherchait le Christ, voulant Le tuer, la vierge Le prit, s'enfuit en Egypte, et comme Hérode ne Le trouvait f. 137 v° « point, il tua tous les petits enfants \* qui étaient à Bethléem « et tous ses confins, à cause du Christ. Et comme il te cher- « chait toi aussi pour te tuer, je t'ai pris, je me suis enfuie « avec toi, qui étais tout petit, au désert, de peur qu'Hérode « ne t'ait trouvé et tué. Et je n'ai pas cessé de marcher avec toi au désert, jusqu'à ce que j'eusse déposé mon corps et « que tu ne m'eusses ensevelie. Maintenant donc viens, repose- « toi dans le royaume de Celui que tu as baptisé, Jésus-Christ, « et rassasie-toi de ses biens qui demeurent éternellement. »

Quand saint Jean eut entendu tout cela, son cœur se remplit de joie et son esprit se réjouit. Il prit la longue chevelure de sa tête entre ses mains, lui-même la ramena sur sa figure et se

<sup>(1)</sup> Joh. 1, 29.

C

ine nge orog a merenwhatup morgy ntenti ayahi ntenabe A uxwpoe unianaeyoc new niwabildoe tubos chacdorog натесос птецманаріа  $\overline{M}\Psi^{n}Y^{n}$  \* нісксию  $\lambda$ атор  $\infty$  с адріоті f. 138 го ntegabe of hibinax agene agthic ntalor etgasen muchoo пем педицу торог стротев пемад им саммэтэ подиноны понитали изстэ ин эим THE HOTопт швортер етапиат стафе миначное сечи жен инвинам Swonks nos maron is garon fugda obarona дать выпятний зомишего эн эови продоли Ттонвы †иффт итого зап эпрати тамат мэн іжажант эфайн инп юм от подожтоп ntathic hac eimmmoc hac sen orpayli 23. c

jeta à genoux et adora Notre Seigneur Jésus-Christ. Et le bourreau le frappa (1) du glaive et enleva sa tête sainte. Et le chœur des anges et de tous les Martyrs accueillit son âme bienheureuse.

\* Le bourreau jeta sa tête sur le plateau, l'emporta et la f. 138 rº donna à la fille impure en la présence du roi et de tous les grands, ses convives. (2)

Quoi! est-ce que le cœur de ceux qui étaient présents dans ce festin mauvais ne se troubla pas, lorsqu'ils virent la tête du Saint posée sur le plateau devant eux comme quelque chose à manger? Certes, en vérité.

La fille sans Dieu se réjouit et dit au bourreau : « Donne-moi « la tête de mon ennemi et de celui de ma mère, que je la lui « offre comme un cadeau, que je la lui donne en lui disant avec « joie : ma mère chérie, voici le salaire de ma danse après que

<sup>(1)</sup> Le verbe yung doit bien avoir ici le sens de « frapper » comme l'a dit avec quelque hésitation M. Kabis (Zeitschrift für Agyptische Sprache, 1870. p. 22). Probablement c'est la forme bohaïrique du sa'idique mowoc. Le texte sa'idique que le bohaïrique suit ici très fidèlement, lit : appaotiq (Rossi. 1. c. p. 62b) qui sans aucun doute signifie « frapper ».

<sup>(2)</sup> Le synaxaire (2º Toth., P. O. I, p. 227. 228) ajoute que « la tête sacrée s'envola d'entre leurs mains, et criait en l'air : Il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère. »

Tamenpit  $\overline{M}$  is phene  $\overline{M}$  is an inappropriate that  $\overline{M}$  is a sum of  $\overline{M}$ . сютем псю жен оюв півен т∞в∞пэпт эфът эг superosis fuguim san ironga noniol zerzoni ingki эоводбіжні в нодиноній вото тошотэ бімтоннээт эт экіжшай f. 138 vo ∞ore ne Ebol te bu etapewli ntegabe \* etc iwanunc ne 5 озизи жишия эогтэн ран ишшэдб Orog sen thagchort Theorem To ique oth Trona trona trona эФБрэтп попладыный торит энжлиган эдо mantro as comi fuinco nach от циом зоботроным эдэ roum maga Tea not near towns of the contract the contract towns of the towns of the contract towns THE THE TENT TARKETS TOWN + WILLIAM MIGORGELS сфиа пинуши поаможа етеммах сттог огиту жен нагносмос ¢∞омий вифэ фосо эфт этй винтизий рюф инфоффарэ

O Hérodiade! voilà que le diable t'a accompli ton mauvais et impur désir. Voilà que pour celui à qui tu as enlevé la f. 138 v° tête, \* c.-à-d. à Jean, tu seras la cause de la vie éternelle. Et dans la seconde venue du Fils de Dieu, tu verras celui à qui tu as enlevé la tête, marchant devant Celui dont il fut le précurseur, tandis que, toutes les puissances célestes étant à sa droite et à sa gauche, Lui-même sera dans une grande gloire, que les apôtres marcheront après le Christ comme participant à son trône, et que Jean aussi sera au milieu d'eux revêtu de cette grande gloire de Jésus-Christ, (1) au lieu de ces crins de chameau dont il était revêtu en ce monde, il portera aussi les ornements du ciel, et au lieu des ceintures de cuir dont il ceignait ses reins en ce monde, il revêtira plutôt maintenant l'étole de lumière des anges.

<sup>(</sup>I) Une main moderne a écrit x au-dessus du second σ.

<sup>«</sup> je t'ai obéi en toute chose. Voici la tête de notre ennemi, je la « remets entre tes mains. Pour le reste, fais-en comme tu veux. »

<sup>(1)</sup> orog semble indiquer l'apodose comme 130 ro.

Two offers somethin sen national exemptions of the  $\overline{n}$ +croln normini  $\overline{n}$ re nizereloc Den megoor Eternatoan жен отедотсь мпантократырыки CHIROCMOC THPY nteytwebiw muiorai \* niorai kata niobnori etagaitor sen ni- f. 139 po 5 носмос Тте пеонанец Тте истошог Poque oth non nyayatt ерновь сенаеног енщы жен амен теститог ехоги спорсшма писсоп псебо сратот жен оторо пем отнин псосртер этп авидин кодэ обиэнт шшин иэн иншит овожтэ qweathornen  $+\overline{\Phi}$  thum noofpooin untalu ve door погилдшия ипащилький изс водя коникя инкоги этп ог титот он ехоти впотсыма йсебої вратот впівима йте піцирі  $\tau_0 \overline{\omega} \overline{n}$  thinks with the same impacts that the thinks are Mibedebuogi wen exbini zen oxenmomi по инмоги эдэ гвондэрэдгий ампати пэхэ гмгд Andwe epe oron oron (1) †парэня пощ пото эня пощ торэня †щито zi iczen on Mui-Отит поми еднат епециири предернови едримі \* f. 139 го имирь поэсо идэщээт эдоэ имирэ сьма рьмэн роф имиррэ (1) sic. Ms.

Au jour où il jugera le monde entier dans une puissance toute puissante, et qu'il rendra à \* chacun selon les œuvres f. 130 rº qu'il aura faites en ce monde, soit bonnes soit mauvaises, que les âmes des pécheurs d'un côté, seront retirées de l'enfer, et seront rendues de nouveau à leur corps, et se trouveront debout dans la crainte et dans une grande terreur, revêtues de honte et de confusion devant le tribunal du juge juste, Dieu tout-puissant, que les âmes des justes au contraire, sortant des demeures célestes, seront rendues aussi à leurs corps, et se trouveront debout au tribunal du Fils de Dieu, étant dans la joie et la réjouissance et une grande gloire, que les pécheurs d'un côté pleureront avec amertume, tandis que les justes aussi pleureront sur la foule des pécheurs, en un mot, qu'il v aura de grandes lamentations telles qu'il n'y en a pas eu, depuis le commencement du monde, que le père juste, vovant son fils pécheur pleurer, \* pleurera avec lui, que la mère pleurera à cause f. 130 vº

de sa fille, que le frère pleurera à cause de son frère, que l'ami pleurera à cause de son ami, en un mot, quand toute la création de l'humanité que Dieu a faite, pleurera chacun devant la face de l'autre, soit juste soit pécheur, alors toi aussi, ô Hérodiade laquelle est maudite ainsi que sa fille, impure comme elle — vous verrez celui à qui vous avez enlevé la tête, c.-à-d. Saint Jean Baptiste le précurseur de Jésus-Christ, tandis qu'une grande gloire l'environnera, et qu'il se trouvera debout auprès de son ami véritable Notre Seigneur Jésus-Christ, comme un paranymphe, qui se trouve debout devant son époux, tandis que sa face brillera bien plus que le soleil dans sa splendeur et qu'il portera aussi plusieurs couronnes qui sont : la première à cause de sa virginité; la f. 140 r° seconde celle de sa qualité de prophète; \* la troisième celle de sa qualité de précurseur; la quatrième celle de sa qualité d'homme du désert; la cinquième celle de sa qualité de baptiseur; la sixième celle de sa qualité de parent du Christ; la septième celle du martyre.

Ne pleureras-tu pas avec beaucoup de larmes très amères? et ne diras-tu pas au milieu des soupirs et de tes pleurs :

Отор птежос вен отугбром вен перімі же отог инг поп за фтаденфрос сооте отон півен же отнові пащ тманн ртоти теойгаттэ гаф эогэй гант эфаги гатогой ргагат итоту t ug is  $\sqrt{t}$  with is  $\sqrt{t}$  with is  $\sqrt{t}$  and  $\sqrt{t}$  and  $\sqrt{t}$  and  $\sqrt{t}$  and  $\sqrt{t}$  and  $\sqrt{t}$ cowors simonagank fuin iath igitank comink co sass 5 EXOTE ENAI ATIOC TTE \$\frac{1}{4}\$ OTOO ETTOEL EMAINO ртист водо 20∞+лит тирре 20вой прите эфьтп ини юм эх April Trio 10 2017 I 1011 M тичох вый эккэдаэний чо эдоэ ёжен тафе мпі \* прохромое от півінах вен оанвай пат- в. 140 го эфбрэтп і Которогото эп доч попб 10 WINI еводонтен ташері етсооторт тпарії отор апок он не етагороторіт ені Anor  $\infty \in \overline{\omega}$  tradehopoc that por orog  $\overline{n}$  taxoc  $\infty$ e  $\overline{m}$ nipn $\dagger$  етареоіту ёпіштено пте наі носмос ош епштеко памен Отоо тири етареерети 15 птечафе свотав от отвика вен отоинхонс энж Ттоговиээ

« Malheur à moi, moi la plus malheureuse de tous, parce que « combien grand est le péché que j'ai commis, en faisant enlever « la tête de ce saint qui est ainsi (1) honoré par Dieu, jusqu'à « lui donner cette grande gloire de cette façon? Pourquoi ne « suis-je pas morte avant que je n'eusse commis ce grand mé-« fait envers ce saint de Dieu, qui est très élevé? Pourquoi est-ce « que ma langue n'est pas devenue la proie des vers avant que « je n'eusse dit avec elle : donne-moi la tête de ce saint sur « un plateau? Pourquoi ne suis-je pas devenue aveugle avant « que je n'eusse contemplé la tête du \* précurseur sur le pla- f. 140 v° « teau, avec des yeux impudents? C'est moi en effet qui ai fait « enlever sa tête par le moyen de ma fille qui est maudite « comme moi; et c'est moi encore qui l'ai fait jeter en prison. » Moi, ô malheureuse, je te répondrai et je te dirai : « De même « que tu l'as jeté dans la prison de ce monde, tu seras jetée « aussi dans la prison de l'enfer. Et de même que tu as de-« mandé sa tête sainte sur un plateau iniquement, on jettera

<sup>(1)</sup> utal se tupe : sa'idicisme très fréquent chez Schenouti. Coptica I.

ие етарехоовеч поо бол <u>о</u> физуения щте піхром начаено пе етарехоовеч поо бол <u>о</u> физуенорое етдахем сенаронб сома тиру еніхром патоено ща енеб <u>Під</u>сіос <u>м</u>махату

Аремет то оп стеботорт же ареоро епіжінеос вен пжінфрежитей тмоц Риппе іе педжом сееромі вен педсима 5

войот титало потоп пійен етщині вен тай пійен отор едерфонот титало потоп пійен етщині вен тай пійен отор едерфонот титало потоп пійен етщині вен тай пійен отор едервойот титало потоп пійен етщині вен тай пійен отор едерпаде піпрофитис отор піпрожромос тваптістис (1) отор пі- 10
пароеное отор пімарттрос те пус Ката фриф ефсиотн
птаметасоение тмін тмої анон ва піёлахістос анон отнарі

O mon Seigneur, prophète, et précurseur et baptiste, et vierge et martyr du Christ, de même que je connais ma propre infirmité, moi le dernier de tous, moi poussière et

<sup>(1)</sup> Ms. пвапістис.

<sup>«</sup> ton corps entier dans le feu inextinguible jusqu'à l'éternité.

<sup>«</sup> C'est le saint seul que tu as tué; mais toi, ô malheureuse

<sup>«</sup> impure, on brûlera ton âme et ton corps dans la Géhenne

<sup>«</sup> du feu inextinguible. Tu as pensé, ô maudite, que tu avais

<sup>«</sup> vaincu le juste en le tuant : voici que sa puissance opère par

f. 141 ro « son corps dans le \* martyrium qu'on lui a bâti sur la terre

<sup>«</sup> où l'on a déposé ses reliques avec celles du prophète Elisée, (1)

<sup>«</sup> et où il accorde la guérison à tous ceux qui souffrent de

<sup>«</sup> n'importe quelle infirmité, et vient en aide à tous ceux qui

<sup>«</sup> se trouvent dans quelque nécessité, s'ils viennent le prier. » (2)

<sup>(1)</sup> Le texte sa'idique est ici plus précis. Il nomme expressément le patriarche Théophile comme fondateur de l'église (Rossi I. c., p. 65, feuillet MB, et p. 104). L'histoire de la fondation de cette église nous est transmise par divers documents: Zoega n° CLX; Crum, Catalogue Brit. Museum, n° 323; Synaxaire, 18 Babeh et le 10 Bauneh; Histoire des Patriarches P. O. I, p. 426; Makrizi, ed. Wüstenfeld, 15, 142. Cfr. encore Renaudot, Historia Patriarcharum 92, 105; Amélineau, Géographie 33 s.; LI.

<sup>(2)</sup> Ici finit le Ms. de Turin.

тэ финтэмлэтп штанмалэдэшжи пэдови имдэлсо мэн Rata naiput on teworn se muon oli ulac neaps пашжемжом есажі еданнотжі бен нененнюміон етбосі адда 5 еорні ёми нем нендаос тиру \* наорен фи ётакщині нау миро- f. 141 v° orog mnpospomoc orog mbantiethe (1) henge nennost opog nencusum inc nye  $\omega_{\mathcal{L}}$  nan tokogepege гвония этп бовя отор птечерхаризесье потринии датовэ агонбяяэ нем отавани патметщовь ехоти епен--вопот эн ртакамм ивф эж теонажатря фонко мян тоная от отоо птератен немпул псытем етерени етоода отор мманарій етеммат же ймшіні фароі нін етсмаршотт пте  $\overline{n}$  то такароно от то тыконо от то тыконо от тыконо тнатаводи Шпіносмос даі есещыні ефреперпемища 15 ммос еводоттен піомот псм піметщепонт нем †метматрюмі nte neuve orog nen \* nort orog nenewthp inc não Pai f. 142 ro

cendres, pour la louange de ta sublime grandeur, de même aussi je sais qu'aucune langue de chair ne pourra dire quelque peu dans tes éloges sublimes. Mais nous te demandons seulement que tu sois ambassadeur pour nous et pour notre peuple tout entier \* auprès de Celui dont tu as été le prophète et le f. 141 v° précurseur et le baptiste, notre Seigneur et notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, afin qu'il nous accorde la rémission de nos péchés, et qu'il accorde la paix à sa sainte église, et une charité sincère mutuelle, et une foi ferme, parce que celui-là seul est notre espérance, et afin qu'il nous rende dignes d'entendre cette voix douce et bénie : «Venez à moi, bénis de mon « Père, prenez possession du royaume qui vous a été préparé de- « puis la fondation du monde. » (1) Puissions-nous en devenir dignes par la grâce et la miséricorde, et l'amour des hommes, de notre Seigneur et de notre \* Dieu et de notre Sauveur f. 142 r°

<sup>(1)</sup> Ms. пвантістис.

<sup>(1)</sup> Matth. 25, 34.

то спеб иле плечеб тирох очин  $\frac{1}{2}$  под пом постоя преч печ иниста преч сооб почоохетое печал печ пти исм инии сооход пред
под печ при печ просостава печ пти от преч печ просостава преч печ просостава печ печ просостава печ

5

 $n\overline{\sigma c}$  nai meerbor cahl nte matoi amin.

f. 142 vo † вен фран триот нем пунрі нем пінта ввотав тріас ввотав помоотсіов фаі тар не неппот тенцівму ммод апон пашт діхом поту вбодоітотот ппенмаінот піот пашт фідов[вос] пашт захаріас наішт дотрот пайт манарі недеон нотунрі 10 ната варз піот ммонахов пте птопов мпенішт плінеос пінцу авба манарі непупрі мпатінон мпіманаріос наішт фідовеос пте абраам пнотя піремедмі на(та) тотпатріс атуонд вбодбен (п)отвісі піліон аттніц ввоти втага неннянсіа пте пенішт вбен (п)отвісі піліон аттніц ввоти втага неннянсіа пте пенішт вбен абба манарі пте щінт насапн оіжен потутун тептою 15 врштен ва отон півен волающ п(виту)....

Jésus-Christ, par qui convient toute gloire et tout honneur et toute adoration, au Père avec Lui et au Saint-Esprit vivificateur et consubstantiel avec Lui, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle de tous les siècles. Ainsi soit-il!

Subscription : Seigneur aie pitié de ton serviteur Chail, fils de Matoi. Ainsi soit-il!

f. 142 v° † Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, Trinité Sainte consubstantielle — car c'est là notre Dieu que nous servons, nous les chrétiens — a été fait ce souvenir (qui est) ce saint livre de lecture, par nos pères aimant Dieu : mon père Philothée, mon père Zacharie, mon père Touroti, mon père Macaire son frère, leurs fils selon la chair, moines du topos de notre père juste, le grand abba Macaire, fils spirituels de mon bienheureux père Philothée, fils d'Abraam le petit, gens d'Elmi selon leur patrie. Ils l'ont acheté de leurs propres travaux, et l'ont donné à la sainte église de notre saint père abba Macaire de Schiët comme don pour leurs âmes. Nous demandons à quiconque y lira ...

## Sermon de Benjamin sur les Noces de Cana.

Nous empruntons le texte de ce sermon au Ms. Copte Vatic. LXVII, où il occupe les feuillets 9 r°—33 v°. L'écriture est bien soignée. En marge, quelques arabesques. Le texte est divisé en périodes. Les petites pauses sont indiquées par le signe > en encre rouge, et les pauses finales par < jusqu'au f. 16; après ce f. par < . Le n à la fin de la ligne est toujours indiqué par — . Dans la marge supérieure : quelques « probationes pennae » sous forme d'invocations. Nous n'en avons indiqué que les principales.

Le sermon peut se diviser en deux parties. Dans la première partie l'orateur commente le texte biblique (Joh. 2, 1—11); dans la seconde il raconte deux « histoires ». Comme commentateur Benjamin n'est pas tout-à-fait sans mérite.

Le texte bohaïrique ne semble pas être le texte original. L'omission de «p- devant les verbes grecs, la desinence de ces mêmes verbes grecs ressemblant à la forme impérative plutôt qu'à la forme infinitive, l'emploi de certains mots inusités en bohaïrique, indiquent plutôt une origine sa'idique. Les citations bibliques, sans suivre un texte en particulier, sont plutôt un mélange de leçons bohaïriques et sa'idiques.

Benjamin, 38e patriarche d'Alexandrie, occupa le siège de St. Marc de 620 à 659. Issu d'une famille fort riche, il se retira encore assez jeune dans le désert pour y suivre son goût

pour la prière et les exercices de piété. Il y eut comme maître l'abba Théonas. Bientôt il se fit remarquer par son esprit de prière, ses jeûnes, l'austérité et la chasteté de sa vie. Appelé à la curie du patriarche Andronique, il y fut bientôt ordonné prêtre, et réussit si bien à se captiver la bienveillance du patriarche que celui-ci, avant de mourir, le désigna comme son successeur sur le siège de St. Marc. Les débuts du nouveau patriarche furent des plus difficiles. L'Egypte en lutte aux compétitions simultanées des Grecs, des Perses et des Arabes avait passé des mains d'un oppresseur à l'autre. Par les guerres continuelles le pays était devenu un monceau de ruines. Du côté politique en peu d'années l'Egypte avait changé trois fois de maître. Tour à tour elle fut occupée par les armées de Chosroès, par Héraclius et par les Arabes; et cette dernière occupation fut définitive. La guerre fut bientôt suivie d'une famine terrible, qui enleva de la population ce que la guerre n'avait pas exterminé. Toutes ces calamités eurent des effets fâcheux sur la situation religieuse. La plupart des églises avaient été détruites, les monastères pillés, le clergé dispersé, les moines expulsés, torturés et massacrés. Le peuple sous l'empire de la crainte et de la terreur avait suivi en foule, pasteurs en tête, la foi de ses oppresseurs; tour à tour il devint Melkite ou Chalcédonien, monophysite, ou sectateur du nouveau prophète. Malgré les calamités temporelles qui pesaient sur l'Égypte, les querelles religieuses n'y avaient rien perdu de leur acuité. Le « tome » de Léon fut béni par les uns, maudit par les autres. Les moines surtout n'étaient pas les moins violents. La nomination par Héraclius d'un patriarche Melkite à Alexandrie, vint encore rendre la situation de Benjamin plus critique. C'était Cyrus évêque de Phasis, qui en même temps que la dignité patriarchale, recut des mains de l'empereur le pouvoir civil comme gouverneur de l'Égypte. A peine monté sur le trône de St. Marc, il donna dans les vues du monothélisme. Le gouvernement de Cyrus ne laissa pas un trop bon souvenir chez

les historiens coptes et arabes. C'est probablement lui que les historiens arabes ont désigné sous le nom de المقوقس ou πκωτχιος chez les Coptes. (1) Benjamin n'était pas en état de lutter contre ce puissant compétiteur. Obligé d'aller en exil, il quitta le siège d'Alexandrie, donna ordre à ses évêques de se soustraire par la fuite à la persécution, et alla lui-même se réfugier dans un petit monastère du désert de l'Égypte supérieure. Il y resta dix ans jusqu'à ce qu'enfin les Arabes vinrent et chassèrent les Grecs de l'Égypte. Amr rappella Benjamin, et voyant dans Cyrus un représentant de l'autorité de Constantinople, il le destitua de sa dignité de patriarche et de ses fonctions de gouverneur. Les historiens arabes racontent que Cyrus se suicida en suçant le chaton d'une bague empoisonnée. Benjamin, muni d'un sauf-conduit de son nouveau maître, rentra triomphalement dans sa ville épiscopale. La conquête arabe avait donné une paix relative à ce malheureux pays. Benjamin en profita pour rebâtir les églises et les monastères en ruine. Il porta un grand soin à la réforme de son clergé, et se montra d'une sévérité qui pourrait sembler excessive, à l'égard de ses prêtres qui, par faiblesse, avaient renié leur foi. (2)

Il mourut le 8 de Tobi 659, et est vénéré par l'église copte et l'église abyssine comme un saint. Le synaxaire copto-arabe et le synaxaire éthiopien donnent sa fête le jour de sa mort, le 8 de Tobi.

Les quelques détails de la vie de Benjamin que nous venons de donner, seront nécessaires à l'intelligence des deux « histoires » de la seconde partie de notre sermon.

<sup>(1)</sup> Cfr. A. J. BUTLER: «On the identity of Al-Mukoukis of Egypt ». Trans. of Soc. of Bibl. Arch. 1901.

<sup>(2)</sup> Cf. E. AMÉLINEAU, Fragments coptes. Journal asiatique 1888, XII. p. 368-371.

## Sermon de Benjamin sur les Noces de Cana.

Vat. LXVII f. 9 rº

вен филь поручениемонос пте ракоф вобе поророс авва выпомни инмунениемонос пте ракоф вобе поророс авва

sen orgipunn ate  $\overline{+}\overline{+}$  annu.

тсэннөл пинманесшоэ те етрифа (1) пинесшоэ вен инмамон 5 ммон ентн $\infty$  едошоэ пвитоэ маххон  $\infty$ е ефанмарату ан пе аххо ещан $\infty$ емс (2)  $\overline{\epsilon}$ ршоэ он еэтшоээн ва тетф $\omega$  пиоэтшу  $\infty$ е пиоэтил  $\overline{\epsilon}$  езеннот  $\overline{\epsilon}$  евоэн  $\overline{\epsilon}$  пима  $\overline{\epsilon}$ ре ин $\overline{\epsilon}$ сшоэ  $\overline{\epsilon}$  пторухо  $\overline{\epsilon}$ 

Vat. LXVII \*Sermon que prononça notre Saint Père, porteur de l'Esprit, f. 9 rº abba Benjamin, archevêque d'Alexandrie, au sujet des noces qui eurent lieu à Cana de Galilée.

Dans la paix de Dieu. Ainsi soit-il.

Il est l'habitude des pasteurs de paître les brebis dans les prairies où il n'y a pas de mauvaises herbes. Et non seulement cela, mais tu trouveras aussi qu'ils se font un devoir de supporter le loup de peur qu'en les laissant endormies, (les loups) n'entrent dans l'endroit où sont les brebis et emportent l'une d'elles.

<sup>(1)</sup> Forme sa'idique. En bohairique les verbes grecs sont toujours précédés de ep- et se trouvent à l'infinitif. En sa'idique on omet ep- et le verbe a une forme qui est semblable à l'impératif. Cfr. MALLON, Grammaire Copte<sup>2</sup>, § 229; G. STEINDORFF, Koptische Grammatik <sup>2</sup> § 266.

<sup>(2)</sup> Le pronom neutre est employé ici pléonastiquement. Cfr. L. Stern, Kopt. Gramm., § 497; Steindorff, § 196.

ποερωλεμ ποται εβολ παιτοτ \* warepenorazinese on f. 9 vo εάρεο ερωστ σει πιεχωρο εοβε τεπιβονλιι πιικοιι ετοωστ χε потором ва тотней вод мявшотот вен отметатрасо natot orog nachnor hata thapaveelia unentot tenepenor-5 227ecoe etgo ett nenor niben copeyapeg epon sen niпарт сотож пте нептот соотав govingeloe new 2ycзапарос нем наріддос флаці ступу отор патрікі жен пі-Тобии этй билом Orog ntetenepenorazin (1) Eapeg помежени кон говода инфитем тошот инфитем педжении 10 Mnonupon anon nemwten (2) excon Пісофос жен печські ninapocnoc iceen eysen oneen htt teamar nining facilioc пэдін ільм фомрэ рюф зоводбі сінт Інфт эп ілф пэдін

\*Ils s'appliquent aussi à les garder pendant la nuit à cause f. 9 v° des machinations des voleurs mauvais, de peur qu'ils n'en ravissent sans pitié. Nous aussi, mes pères et mes frères, d'après l'ordre de nos pères, nous nous appliquons à prier Dieu en tout temps, pourqu'il nous conserve dans la foi saine de nos Saints Pères Athanase (1) et Alexandre (2) et Cyrille, (3) la balance juste et qui ne décline pas dans les dogmes de la foi, et pour que vous vous appliquiez à vous garder des loups mauvais : le diable et ses démons mauvais, moi et vous à la fois.

Le sage dans ses paroles, l'homme vierge depuis le sein de sa mère, le grand Basile, dit dans un de ses discours : « Comme « le soleil qui remplit tous les lieux, ainsi aussi le diable rem-« plit tous les lieux.»

<sup>(1)</sup> L'auteur emploie indifféremment la forme active cποτωαζια, et passive σποτωαζείοε. Cfr. quelques lignes plus haut.

<sup>(2)</sup> ANOR NEM semble être une locution sa'idique.

<sup>(1)</sup> Athanase, 20e patriarche d'Alexandrie 326-373. Il eut à lutter contre Arius.

<sup>(2)</sup> Alexandre, 19e patriarche d'Alexandrie 312-326. Il se distingua dans la lutte contre Arius. Il présida le concile de Nicée.

<sup>(3)</sup> Cyrille, 24e patriarche 412-444. Il lutta contre Nestorius.

Лонон мареперснот али в свотав птетенцие пнотан пнотан потан пенаний выпусков общений в потан пнотан птетенцие потан пнотан выпусков потан пнотан потан пот

птетені єводжен пан ма євотав птетенще пютан пютан жеп пецмыт етомот мтетитано пин  $\overline{\epsilon}$ татетенємтем (1) грмот пте пютан пютан котц енецмыт етомот ддда марен- манемтем птепірн пин  $\overline{\epsilon}$ тансовмот  $\overline{\epsilon}$  кадме анемтем диманемтем птепірн пин  $\overline{\epsilon}$ тансовмот  $\overline{\epsilon}$  кадме анемтем диманемтем птепірн пин  $\overline{\epsilon}$ тансовмот  $\overline{\epsilon}$  кадме анемтем  $\overline{\epsilon}$  посовмот  $\overline{\epsilon}$  кадме  $\overline{\epsilon}$  по  $\overline{\epsilon}$  по  $\overline{\epsilon}$  на  $\overline{\epsilon}$  по  $\overline{\epsilon}$  на  $\overline{\epsilon}$  по  $\overline{\epsilon}$  на  $\overline{\epsilon}$  на  $\overline{\epsilon}$  по  $\overline{\epsilon}$  на  $\overline{\epsilon}$ 

15

Au reste, appliquons-nous à fuir ses embûches. Mais revenons f. 10 rº à notre sujet, et \* commençons-le! Lève-toi, ô vierge saint et évangéliste, théologien Jean, viens au milieu de nous aujourd'hui et donne-nous pleine conviction de ce que nous allons commencer. Écoutez, ô peuple aimant Dieu. Ne vous parlons pas avec les paroles du théologien Jean, pour que vous sortiez de ce lieu saint, que vous alliez chacun dans sa voie mauvaise, que vous perdiez ce que vous avez entendu, et que chacun retourne vers sa voie mauvaise! Mais écoutons, mettons en pratique et conservons ce qui nous a été enseigné. Si nous écoutons et mettons en pratique ce que nous écoutons, alors nous avons écouté de la bonne façon. Si nous écoutons et ne mettons pas en pratique ce que nous avons entendu, quelle utilité y a-t-il d'avoir écouté! Bien plus, nous n'en aurons aucune utilité, mais ce sera un grand dommage de ne pas mettre en pratique ce que nous avons entendu. Mais revenons à notre sujet pour la gloire de Dieu et de ses saints.

<sup>(1)</sup> Ms. et atencotem.

\* жен пімад ё педоот а отдон щюні жен тальа пте фаді- в. 10 v'
дей отод паре омат пійс ммат атошдем пійс дшу пем 2
педмаонтне ёпідоп — Ф таі піщф пуфпрі паре омат
пійс ммат пежац дара есммат еове от есммат еове
в ніусмун мпідоп естрі ммоц псм підіомі тпрот мштене
тар еомоці (1) жажшот (2) ппідшотт єїсахі єпа ппі мпісд
маріам (3) дше есмоці жажшот ппідіомі пем песнемнем
Адда хпажос ппі же ере омат пійс ммат пуфрп
пійс еове от апоя фабет пендіт в пащфпр — От папотше дапнатасару пте фпароспос етердоп еове фаі атершорп поадмес есевте підвнотт етої ехоти єпідоп ща
пінат рш ёте піршмі падшотф тетенсшоти дштен же підіомі

Moyse en effet marchait devant les hommes, je veux dire ceux de la maison d'Israël. Mariam aussi marchait devant les femmes avec son tambourin. (2)

Mais tu me diras : « Pourquoi Marie était-elle là avant Jésus ? » Je vais te persuader, ô mon ami. Quoi donc ? n'étaient-ils pas de la famille de la Vierge ceux qui célébraient les noces ? A cause de cela on l'avait invitée d'abord pour préparer les choses qui sont nécessaires au festin nuptial, jusqu'à l'heure où les hommes se réuniraient. Vous savez aussi que ce sont les femmes

<sup>(1)</sup> Il faut probablement lire equoys. Comparez ecnoys dans le second membre de cette phrase.

<sup>(2)</sup> Le Ms. porte παωως. Il faut évidemment lire παωωον comme l'indique la construction parallèle du second membre de la phrase.

<sup>(3)</sup> Le M final est en surcharge.

<sup>\*</sup> Le troisième jour il se fit des noces à Cana de Galilée et f. 10 v° la mère de Jésus était là. Jésus fut aussi convié aux noces avec ses disciples. (1) O cette grande chose admirable! La mère de Jésus était là, dit-il. Mais elle était là, pourquoi? Elle était là pour le service du festin nuptial qu'elle faisait avec toutes les femmes.

<sup>(1)</sup> Joh. 2. 1, 2. — (2) Cfr. Exod. 15, 20.

поон эти надтэм нт и и тэ роб энгэни мэдовся поигов тиоон адда педнемаентис оп хотый ети же етаченоем f. II ro то эдоэ эптиовицэпп tuatamor anor же піщори жен нівностолос же отпа арещан інс zwr ebod unchmensici oizen nictarpoc epe netpoc naep pma 5 To  $\sqrt{3}$  which is  $\sqrt{3}$  in  $\sqrt{3}$  which is  $\sqrt{3}$  in  $\sqrt{3}$  which is  $\sqrt{3}$  in  $\sqrt{3$  $\overline{t} \overline{\phi}$ м ідн $\overline{\psi}$ п эт $\overline{h}$  досовэ ронэн лэх пэдін ім $\overline{\psi}$ д пэх $\overline{z}$  от $\overline{\psi}$ го пэдін потой кишп στοωρεμ Janzpeac wasters ex Аэвшотон эх мынкаяэ этиний порий тошвый псещони ехохав жен похома Magagen эодшиатп **∞**€ 10 ран эмгони в дугать в по тотак в торит детория и эматере  $\mu q \overline{\phi} \overline{\kappa} + \mu q \overline{\phi} \overline{\kappa}$  тишсодэрэ дитшэлий оонэ тапта эх печовые атотващ  $n\omega_1 \propto n \pi + n q \sqrt{\pi}$  $n_{2000ex}$ ран зомоони эк повкам торит дэтори ин эметэрэ эк

qui font le service du festin nuptial. Ensuite Jésus fut aussi convié aux noces, mais avec ses disciples aussi. Veux-tu savoir pourquoi ses disciples furent invités aussi? Je te l'apprendrai.

f. 111 ro \*\* Pierre fut invité, parce qu'il était le premier parmi les apôtres, afin que, quand Jésus aura terminé sa passion sur la croix, Pierre remplaçat l'Époux véritable, notre Seigneur Jésus Christ, et prît le calice, et en fît couler sur tous les hommes le saint sang du Fils de Dieu, la vie de tous.

André fut invité, parce qu'il fera connaître aux jeunes gens, le festin nuptial véritable de l'église, pour qu'ils ne se souillent pas, mais qu'ils soient saints dans leur corps.

Jacques fut invité, parce qu'il annoncera non seulement à tous les convives, mais au monde entier : « J'ai vu la face de mon « Sauveur brillante comme le soleil, et ses vêtements blancs « comme la neige. » (1)

Jean fut invité, parce qu'il enseignera à tous les convives, ou plutôt au monde entier, que Celui-là est le Verbe incarné, (2) qu'il est l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde. (3)

<sup>(1)</sup> Cfr. Matth. 17, 2 = Marc. 9, 2. - (2) Joh. 1, 14.

<sup>(3)</sup> Joh. 1, 29: paroles prononcées par Saint Jean Baptiste.

f. II vo

же фан не писажи етачерсару фан не пионь пте  $\overline{p+}$  фи еопамди триови ите пикосмос атомоем тридинос же отречоосем роми пивен бигооп жен печтенос же отпо птсчомос тиру баоти бигооп тис феккдиста f. 11  $v^{0}$  до отрем тикосмос тиру  $\overline{p}$  достото откомаритис ие  $\overline{p}$  псаното ечфото ево же исжен щори откомаритис ие псаното  $\overline{p}$  псаното  $\overline{p}$  ечфото  $\overline{p}$  ефото  $\overline{p}$  ефото  $\overline{p}$  ефото  $\overline{p}$  ефото  $\overline{p}$  емадиста пикосмос тиру же анкин енфото  $\overline{p}$  евод исжен на

Philippe fut invité, parce que c'était lui qui avait invité tout le monde au festin nuptial dans sa famille, (1) pour qu'il invite le monde entier \* au festin nuptial véritable de l'église.

Barthélemy fut invité, parce que depuis le commencement il était cultivateur de légumes, (2) vendant les légumes à celui qui le voulait, et enseignait au festin nuptial entier, ou plutôt au monde entier: « J'ai cessé de vendre des légumes depuis cette

<sup>(1)</sup> Probablement il faut voir ici une allusion au mariage des filles de Philippe. Eusèbe H. E. III, 30. M. G. 20, 277 cite un passage de Clement d'Alexandrie, Stromat. 3 où il dit : Φίλιππος δὲ καὶ τὰς θυγατέρας ἀνδράσιν ἐξέδωκε.

<sup>(2)</sup> Cotelerius: Sanctorum Patrum qui temporibus apostolicis floruerunt ... opera I, p. 272. Antverpiae MDCC donne une note tirée « ex antiquis Mss. Christianissimi Regis num. 1789, 1026 », au sujet de l'origine des apôtres, laquelle dit de Barthélemy Βαρθολομαΐος έκ πατρός Σωσθένους, μητρός δε Οθρινίας, νομαρείτης ήτοι λαχάνια φυτεύων. Il se peut que Benjamin fasse également allusion à ce qui est raconté dans le synaxaire copto-arabe au 1er de Tout (P. O. I 224-225): « Ce même jour a lieu le deuil du saint disciple Barthélemy, un des Douze. Le sort désigna cet apôtre pour aller dans les oasis. Il partit avec Pierre, pour prêcher l'Évangile aux habitants, et les appeler à la connaissance de Dieu après les avoir rendus témoins de miracles qui dépassent l'intelligence et de merveilles qui surprennent l'esprit. Pour pénétrer dans la ville, il employa cette ruse : Pierre le vendit comme esclave. Il travaillait à la vigne avec son maître et chaque fois qu'il adaptait les rameaux de vignes après les roseaux, ils produisaient des fruits sur-le-champ. Lorsque le fils du chef du pays mourut, l'apôtre le ressuscita d'entre les morts. Tous les gens crurent et il les confirma dans la connaissance de Dieu. > Traduction René Basser. Le synaxaire éthiopien, au 1er de Masharam, donne le même texte avec quelques variantes sans importance. Le même fait est encore raconté dans un fragment sa'idique de la Bibliothèque Nationale (129/18, f. 206 et suiv.). Cfr. Acta Bolland. Augusti 3, p. 19, no 55.

пат аі+ місахі мф+ ппи воотощ отоо еі+ ммои піооп хе ото отою помас аутаме пілосмос (1) тиру пем піооп хе ото отою пащоні мпікосмоє тиру ете ваї те + евиклисі пісемосі отою отою отою пащоні мпікосмос тиру ете ваї те + евиклисі пісемосто + мори + мо

олуши ввоу впобои тива же бы и вноэжи и в уделениях вог-

Thomas fut invité. Il a enseigné au monde entier et au festin nuptial, qu'il y aura un festin nuptial pour le monde entier, c'est-à-dire l'église, et elle sera remplie de joie comme un époux qui sort de la chambre nuptiale, (1) et on lui donnera ce nom-ci : l'église apostolique.

Matthieu fut invité pour qu'il apprenne à tout le festin nuptial : « J'étais un publicain : (2) je suis devenu un évangéliste.

- « Quand mon Sauveur aura achevé son économie, je prendrai
- « mon évangile, je le prêcherai au monde entier. Je commen-
- « cerai depuis la généalogie de David jusqu'à la naissance de
- « l'Époux véritable qui est maintenant au milieu de vous man-
- « geant et buvant avec vous. »

f. 12 r° \* On invita Jacques, le fils d'Alphée, qui était ceint dans son cœur de la ceinture spirituelle, et criait à toute l'essemblée du

<sup>(1)</sup> Ms. entrocmoc.

<sup>(2)</sup> Ms. trenea. horia.

<sup>«</sup> heure : j'ai donné la parole de Dieu à celui qui le voulait et « je l'ai donnée gratuitement. »

<sup>(1)</sup> Cfr. Psal. 18, 6.

<sup>(2)</sup> Matth. 10, 3. — Luc. 5, 27.

шфирі єрє пасштир паліс птетєпилоў єрод тирот доомоем птатовос епіооп є фредерме оре тиівосмос тиру же лісш є волже пімшо є єтачер при лиок тматат ли ліда піооп тиру дофирем исімши піканапітис же оіла еченат єпіршмі є тме о мшот птотпаові (і) мененсше псеотшто ершот етоі пири жен тхом  $\overline{m}_1 \overline{\chi}_2$  птецоші євод птецої ппіщфирі етацпат єршот обмсі нак ошн  $\overline{u}$  гохалс нем он етастамов єплі етошот ете олі те тексоімі птексов пав потпоо (2) ща отснот птекохор тмоц птекмот птектаво птекфт $\chi$ и жен амен жен піма етекпаом єроц длок томоем тмок ли оодос єпете фші пооп ете текдімі те кесар тахое же

festin nuptial: « Encore un peu et vous verrez un prodige que « mon Sauveur fera pour que vous croyiez en Lui tous. »

Thaddée fut invité au festin nuptial pour qu'il rende témoignage au monde entier : « J'ai bu de l'eau qui est devenue « du vin : non seulement moi, mais toute l'assemblée du festin « nuptial. »

Simon le Cananéen fut invité, pour que, après avoir vu les hommes remplissant d'eau leurs outres et après cela en les versant pour eux, devenues du vin par la puissance du Christ, il sorte et annonce les miracles qu'il avait vu.

Assieds-toi aussi, ô Judas, avec celle qui t'a enseigné ce mauvais conseil, c'est-à-dire ta femme; (1) prépare-toi une corde pour le temps où tu te pendras avec elle, (2) que tu mourras et perdras ton âme dans l'enfer, l'endroit où tu iras. Moi, je ne t'invite pas du tout à mon festin qui est l'église. Et en effet que dirai-je? Un seul Judas livra son Seigneur en ce temps-là?

<sup>(1)</sup> Le ms. porte πτονπαοβι, mais le contexte exige évidemment qu'on lise πεοβιλ: outres.

<sup>(2)</sup> Le 0 de noo est en surcharge.

<sup>(1)</sup> Cfr. E. REVILLOUT, Evangile des douzes apôtres. 5e fragment. P. O. II, p. 156—157. D'après ce fragment ce serait à l'instigation de sa femme que Judas aurait trahi son maître.

<sup>(2)</sup> Cfr. Matth. 27, 5; Act. 1, 18.

f. 12  $v^0$  or  $\overline{v}$  occ (1) not by the three  $\overline{v}$  in  $\overline{v}$  or  $\overline{v}$  o 9339 teworn an se et a nai Torsac tupor youni Ebol oon Thazoc nni ze ay ne gapa reworn mawor апок сопатамок ISTON TOWAS on soids несторное пе OTAI деши пласевие пе ibac ne ocompoc ne осохоритос 5 эогудаэл эн роэтэн эоны всог Leontide ne niapianoc топаоры по ромм иното на пооры почорият штемтаоте печрап фан тпот етаупи поаппищ Тиетомот ежен Неккупста фи етсоу веп печктрос эомоньдьин піспіснопос фи стадтшоти за пеп- 10 обноті тирот Віктюр

f. 12 v° Mais je ne sais pas d'où sont tous ces Judas. Mais tu me diras : Lesquels sont-ils? Les connais-tu? — Je te les ferai connaître chacun en particulier.

C'est Arius, c'est Nestorius; c'est Macédonius, c'est Léon l'impie, c'est lbas; c'est Théodore; c'est Théodoret; c'est Léonce; c'est Julien l'impur; c'est Georges l'Arien, (1) c'est Grégoire, (2) son frère, qui lui est semblable par ses œuvres. C'est celui qui n'est pas digne qu'on prononce son nom maintenant, celui qui a amené de grands maux sur l'église: Cyrus (3) l'impie, qui est impur dans toutes ses œuvres; c'est Victor (4)

<sup>(1)</sup> Il faut probablement lire tnasoc se or οπιστωά ποτωτ . . .

<sup>(1)</sup> Georges l'Arien, Cappadocien, usurpa le siège d'Alexandrie du temps de l'exil de Saint Athanase. Il se distingua par une persécution violente contre les chrétiens. Cfr. Histoire des Patriarches P. O. I, p. 415-416.

<sup>(2)</sup> Grégoire, patriarche arien d'Alexandrie vers 337-345 durant l'exil d'Athanase. Il fut un violent persécuteur des chrétiens. Cfr. entr'autres MONTAGUE FOWLER: Christian Egypt. London 1901, p. 29.

<sup>(3)</sup> L'Histoire des patriarches. Vie de Benjamin (P. O. I, p. 491) nous parle d'un Cyrus, évêque de Nicée, qui aurait apostasié en même temps que Victor, évêque du Faiyûm, p. 498 et ss. On nomme encore un autre Cyrus, gouverneur de l'Égypte et patriarche Melkite. Comme Benjamin a eu ses plus grands démêlés avec Cyrus le patriarche, il est probable que c'est à celui-ci qu'il en veut. Il nomme encore « l'impie » Cyrus, 18 r° où par le contexte on comprend facilement qu'il veut désigner le patriarche compétiteur.

<sup>(4)</sup> Victor est l'évêque du Faiyûm qui a suivi Cyrus le patriarche après avoir renié la foi « orthodoxe » et adhéra au concile « impur » de Chalcédoine. Cfr. P. O. I, p. 491.

The exomore norm negles exorn energon  $\frac{\pi}{\pi}$  with  $\frac{\pi}{\pi}$  the exompton norm niben exorn energy  $\frac{\pi}{\pi}$  with  $\frac{\pi}{\pi}$  the exompton  $\frac{\pi}{\pi}$  and  $\frac{\pi}{\pi}$  is the exorn the energy  $\frac{\pi}{\pi}$  and  $\frac{\pi}{\pi}$  is the exorn the energy  $\frac{\pi}{\pi}$  in the energy  $\frac{\pi}{\pi}$  in the energy  $\frac{\pi}{\pi}$  is the energy  $\frac{\pi}{\pi}$  in the energy  $\frac{\pi}{\pi}$  in the energy  $\frac{\pi}{\pi}$  is the energy  $\frac{\pi}{\pi}$  in the energy  $\frac{\pi}{\pi}$  in the energy  $\frac{\pi}{\pi}$  in the energy  $\frac{\pi}{\pi}$  is the energy  $\frac{\pi}{\pi}$  in the energy  $\frac{\pi}{\pi}$  i

l'évêque qui porte les péchés de toute sa ville. Voici encore Meletius (1) dans la Haute Égypte. Tous ceux-là ne sont-ils pas des Judas qui ont été expulsés du festin nuptial, parce qu'ils n'étaient pas revêtus de l'habit nuptial?

Mai revenons-en aux paroles du théologien Jean : Jésus fut aussi convié, dit-il, avec ses disciples aux noces.

\* O cette grande chose admirable! Celui, qui invite tout le f. 13 r<sup>o</sup> monde à son festin nuptial véritable, est aussi invité par les hommes pour manger et boire avec eux comme un homme.

Celui qui a fait l'homme à sa ressemblance et à son image, (2) est venu aussi au festin nuptial et s'est assis à table avec les hommes. Celui qui a fait le vin pour la réjouissance de l'homme, (3) a bu aussi du vin qu'il a fait. Celui qui a fait

<sup>(1)</sup> e est en surcharge.

<sup>(1)</sup> Meletius, évêque schismatique de Lycopolis au IVe siècle. Il ne semble pas avoir été hérétique, dans le sens qu'il a rejeté quelque dogme de la foi; il s'était seulement levé contre quelques règles de la discipline ecclésiastique, et produisit ainsi un schisme dans l'église d'Égypte. Ses partisans suivirent plus tard l'hérésie d'Arius, tout en conservant quelques pratiques spéciales. L'Histoire des patriarches P. O. I, p. 473 nous apprend « qu'ils avaient coutume de recevoir le Calice plusieurs fois pendant la nuit, avant de venir à l'église ». Cfr. en dehors des histoires de l'église, Dictionary Christian Biography III, 890—891; Realency clopädie für protest. Theol. et Kirchenlevicon s. v.

<sup>(2)</sup> Cfr. Gen. 1, 26, 27. — (3) Cfr. Eccl. 40, 20. Coptica. I.

тодит дэтодоэ ин мэн митора рио Лодэ пэттошэ праводительны мозол моторов ропсосодения funes інтторея тошти поми эштили оого мощі екни поот этапа пора том вы воре проми щот при жапте поот Roman temen Epoy se armen und нантые ет а 5 пісамі фор ща Тпаровнов рітен піріомі втщемщі немас паторогаос пас же а пири ипп отор ммон птан сфренти f. 13 vo comn+ \* Оптше тенщии ебве ин ебротев тенсшоги ан же ив ээноом+й іміжнэтії рэмовонь ідпшэнэн эг чо дэвинь эшкьяй ишьапэнж кодэ яшжнэтй пшшпэтй 16 неднемави- 10 пь соми<u>и</u> пожщиого эког эк 20кмиээ эпт €∞wr па птошот пппп ша пэморочи по эдоэ дшопи фэлпл э∞ Mai se etaccoomor net thapsenoc aceporu nuor тамт вванр амгант іднула зі форрадня эж і шадто пов

le pain pour que l'homme le mange pour la force du corps, a tendu lui aussi (sa main) et a mangé avec tous les convives. Et pendant qu'ils se réjouissaient, mangeaient et buvaient comme il convient, le vin venait à manquer. Et ils n'en avaient plus du tout pour l'offrir. Et bien sûr, c'était une honte que l'homme manquât de vin, avant que le festin ne fût fini. Alors je l'entends: « ils manquent de vin. » Dans tous les cas, la chose parvint jusqu'à la Vierge, par le moven des femmes qui servaient avec elle, en lui disant: « le vin manque et nous n'en f. 13 v° « avons pas pour l'offrir. \* Vraiment nous sommes honteuses à « cause des convives. Nous ne savons pas ce que nous ferons. « Voici que nous avons invité ton Fils aussi. Nous ne trouvons « pas d'occasion pour en acheter et rendre notre joie complète. « Voici que ses disciples aussi diront : « s'ils ne peuvent mener « à terme cette affaire, pourquoi nous ont-ils invités aussi? « Bref, nous ne savons pas ce que nous ferons. »

Quand la Vierge eut entendu cela, elle leur répondit avec joie : « Ne craignez pas! Voici que mon Fils est ici. Il enlèvera « d'ici la honte de la pauvreté. Voici que mon Fils est assis à » table aussi avec les convives. Il vous fera un grand prodige.»

мпішіні пте флетонкі їс наширі ротев офо нем ни сфротев танасти финкой пэтомэн гагонр Tote act Muccoroi einc tron rugpens nroks twgs term no san исжае пац же  $\tau$ ыкрэт ыл мэтшээ щичоры э $\alpha$  ровM  $\tau$ ым нан чотпом т 5 HERRY HAC RE 250 HEMHI OMI JOSHHI MHRTECI HRC TROPHOR Rods Hazzon Fool ns on obsuttant oord thooning warodin upput rap namenpat norcoini acumanar enecumpi едотаще пвадше вен недонт \* нап едог потро ван отметнищ+ f. 14 го  $\omega \infty$  ээро тте оты  $\phi$  на эоро готорым  $\phi$  на эоро  $\omega$ norcazi  $\bar{\epsilon}$   $\bar{\kappa}$   $\bar{\kappa}$  10 The significant in the massing tods to the form that not matem logi muecosom sen ortwien ne Thent utuapsenoc ecepsapin me omb niben eteenaonor песширі сршот чильни ados comatos coqs iorcosom tobe

Alors elle se dirigea vers Jésus, elle qui avait donné le sein dans sa bouche divine, et elle Lui dit : «ils n'ont pas de vin.» (1) Et Lui, voulut obéir à sa mère et lui dit : «qu') a-t-il avec « moi et toi, femme. Mon heure n'est pas encore venue. (2) « Mais j'accomplirai le désir de ton cœur et je ne t'affligerai « pas. » Comme une femme en effet, mes bien aimés, quand elle voit son fils qui l'aime bien dans son cœur, \* fût-il roi f. 14 ro ou ait-il une grande dignité, (3) si quelqu'un s'adresse à elle et lui demande de dire une parole en sa faveur, plein de confiance que son fils l'écoutera, elle se dirige vers lui pour lui dire la prière des hommes, et que lui, il accomplit son désir avec empressement; ainsi la Vierge eut confiance que tout ce qu'elle demanderait à son Fils, Il le ferait. Elle se dirigea vers Lui, et L'informa au sujet du vin qu'il manquait. — «Qu') a-t-il « avec moi, femme? Mon heure n'est pas encore venue. (4)

<sup>(1)</sup> Joh. 2, 3. — (2) Joh. 2, 6.

<sup>(3)</sup> Le ms. lit han ormethim  $\dagger$  hhadwe, ce qui n'offre guère de sens plausible. Je pense que le scribe a dû omettre quelques mois. On pourrait suggérer la leçon han ormethim  $\dagger$  hhadwe  $\chi_1$  gixwq, ou moni hay ou quelque chose de semblable. — (4) Joh. 2, 4.

пипри же адини аво неми ферми миантеей пже таотнот фсшоти ш тамат же а пири ини затоп миаптетамог Teworn w tamar se ganghri ne Tontoat  $9 \propto \overline{n}$   $\overline{199}$   $190 \approx n \propto n \sim 1$ жильный зомоский эти инфин в в портов в портов в такотиот понтовт эмп Тээтнант ввва 4339 Texe reorwy w 5 подин пото эматан тидонт шитофт водо нижан тамат Ттопоэкат этп коштэ tusorwno  $\tau o \omega \delta u \overline{w}$  $f_{0d\overline{9}}$ оптис \* (1) Тпаоре пасмот щопі жен пат доп фат Тпаоре f. 14 vo ιĎ датов типи мен том пашат навани мой под под пото

100 σου ποως ιπό σε μος ιπίσες ιπό σου τους συσος πλωος το  $\overline{\Omega}$  το  $\overline{\Omega}$ 

Et Jésus dit: Remplissez les urnes d'eau. Et ils remplirent les urnes d'eau, et les remplirent jusqu'en haut. L'évangéliste Jean dit ainsi: Il y avait six urnes déposées là selon la purification des Juifs, pouvant contenir chacune deux ou trois metrètes. Jésus dit: Remplissez les urnes d'eau et ils les rem-

<sup>(1)</sup> Dans la marge supérieure. « probationes pennae » πασε ιπε πχε

<sup>«</sup> Je sais, ô ma mère, que le vin manquait, avant que tu ne

<sup>«</sup> m'eusses informé. Mais mon heure n'est pas encore venue.

<sup>«</sup> Je sais, ô ma mère, que c'étaient des pauvres, avant que je

<sup>«</sup> ne fusse venu à leur festin nuptial. Mais ce sont les pauvres

<sup>«</sup> de ce monde que j'ai choisis. (1) Mais mon heure n'est pas

<sup>«</sup> encore venue. (2) Mais si tu le désires, ô ma mère, j'accomplirai

<sup>«</sup> le désir de ton cœur. Je ferai connaître à tout le monde la

<sup>«</sup> puissance de ma divinité. Je montrerai ma gloire à mes dis-

f. 14 v° « ciples. \* Je ferai habiter mes bénédictions dans ce festin nup-

<sup>«</sup> tial; je ferai rendre gloire par tout le monde à moi et à mon

<sup>«</sup> bon Père et à l'Esprit Saint. »

<sup>(1)</sup> Cfr. Jac. 2, 5. - (2) Joh. 2, 4.

атмарот ща пуш пежач же отыто фпот птетенти живар-Хилычушиос олоб оленд Ел ч пурхилычушиос женфи  $\overline{\delta} \overline{k} \overline{k} \overline{\delta}$  swhip is the udu dahata computed вичием имо интори отор падсмотнот ин ие же отеводоми Піредотито же пошот статмар німиот патешоти же nimm xixron nec tropantate en no towon coto эн чошичо \* \$\overline{\pi} \pi men \pa\win \pa\win \pa\enoc f. 15 ro тошимшерэ эди этп іжбэін эн ібн эштиби тъммэтэ тбинт тошин эг вод эн ряожил амітээн эг чамат б onwrois rakat wish non ish at thooftonm non opposes of Fronosnath rown Kods жэн эт иоо иношэлтэ ирифуц ил Totiofode if  $\phi$  and  $\overline{m}$  is union then we hold ипп 202 10 собтрато топон этп видо  $T \delta T \delta N \overline{N}$ TOWER SOMEWAS TO THE TOTAL MEN 1049 TOWN TO THE 15 же поштен не насинот памаритис настачевитие вове фаг

plirent jusqu'en haut. Il dit: puisez maintenant et portez-en au maître du festin. Et ils en portèrent. Dès que le maître du festin eut goûté l'eau changée en vin, non pas du vin de cette manière, mais du vin meilleur qu'au commencement, il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les échansons qui avaient puisé l'eau savaient (1) que c'était de l'eau, et que c'était eux aussi qui l'avaient puisée de leurs propres mains.

\* O le prodige de Dieu! O la joie de la Vierge à cette 1. 15 ro heure! Certes, voici les paroles que le Christ dit à sa mère :

O ma mère, voici que je t'ai accompli ta demande. Voici « que j'ai changé l'eau en vin. Ils n'ont payé aucun prix pour « ce vin. O ma mère, j'ai manifesté la gloire de ma divinité. « Ce miracle qui s'est opéré, est le mien et celui de mon Père. « Moi et mon Père nous sommes un. (2) Je ne fais rien de moi « seul, si le Père qui m'a envoyé ne me le dit. (3) Voilà que « mes disciples ont cru en moi et en mon Père. Je leur ai « déja dit en effet : vous êtes mes frères, mes disciples, mes

<sup>(1)</sup> Joh. 2, 7-9. — (2) Joh. 10, 30. — (3) Cfr. Joh. 5, 19.

ом оп те адда сепахос же пири фа пооп пе адда

γεωστι ποωβ πιβει αει τεγεοφιά επαταεταωτε (2) αγερ φαι ∞ε

Le maître du festin interpella l'époux et lui dit: Tout homme sert le bon vin d'abord, et après, quand ils sont ivres, on sert le moins bon. Mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à ce moment. (1)

f. 15 v° En effet, celui-là est le vin de bénédiction, \* celui-là est le vin de réjouissance, celui-là est le vin dans lequel se trouve toute joie. Celui-là est le vin pur dans lequel il n'y a pas de fraude. (2)

Mais, certainement, quelqu'un me dira : « Est-ce que Dieu « ne pouvait pas dire que les urnes se remplissent de vin, sans « qu'on y eût versé de l'eau? » — Oui, certainement; Il est tout-puissant. Mais écoute, que je te l'apprenne. S'Il avait fait cela, le prodige n'aurait pas été le sien, mais on aurait dit : « C'est le vin du festin nuptial. » Mais Il connaît toute chose

<sup>(1)</sup> πε pour ene. — (2) Sa'idique. Le bohaïrique mettrait πατσετσωτε. Cfr. Stern, l. c., § 177.

<sup>«</sup> évangélistes. A cause de cela, j'ai fait cela devant eux, pour « qu'ils annoncent les miracles qu'ils ont vus, et que tous rendent « gloire à mon Père et à moi. »

<sup>(1)</sup> Joh. 2, 10. — (2) Cfr. Joh. 1, 47.

ота пте патпаот паот отоо пте турпры ер піцт пте пп етатмао пімшот вен потяіх ермеоре же бной анмарот пте тотметмеоре ушин ёсенрот хотшу небномізіс (1) ой бнок филтис пак трпат ётагоре пімшот ер при отой ужом бтой ужом ткой пте піртяріа моо ппри атопе мшот отой ужом тмой пте пінри ушин еводвен ошв півен адда не отоо усшоти же пімшот откабарісмос пе вобе фанаротщу вен течсофіб ефре пімшот ер при же отой петпасш обод півен отоб установі хотшу вен течсофіб ефре пімшот ер при же отой петпасш петасш пастомізіс (1) он сштем тмой оді паши етині пихристібное атопе пімшот пте пішме ебогав ороли сар атуран типотогої

par sa sagesse inscrutable. Il fit cela pour que les incrédules croient, et que le prodige fût grand; pour que ceux qui avaient puisé (1) l'eau de leurs mains, puissent témoigner: « nous l'avons puisé » et pour que leur témoignage fût fidèle.

Désires-tu une autre preuve encore? Je te la donnerai. A l'heure où Il changea les eaux en vin, Il avait le pouvoir de dire aussi que les urnes se remplissent de vin, sans l'intervention de l'eau. Il avait le pouvoir de faire en sorte que le vin se produisît d'une chose quelconque; mais Il sait qu'il y avait des hommes \* pécheurs au festin nuptial, qu'il y avait là des f. 16 ro justes, et Il sait que l'eau est une purification.

A cause de cela Il voulut dans sa sagesse que l'eau se changeât en vin, pour que celui qui en boirait fût purifié de ses péchés.

Veux-tu une autre preuve encore? Écoute! Personne ne sera compté au nombre des chrétiens sans l'eau du saint baptême. Lorsqu'en effet ceux qui vont être baptisés, sont entrés dans l'eau, ils sont devenus nouveaux une seconde fois et sont

<sup>(1)</sup> Lisez nreanowizie ou bien Noram reanowizie.

<sup>(1)</sup> Litt.: qui avaient rempli.

пже ин вонавиме верні внімшот щатервері пкесон песын етин йигхристтвиос Измоот он не ноих пущин пибен пте imadin ez ozobn noidnoin men teyvoin wen еоре фаг одбоибеи иедтоондис (1) nedin dwo agan cowainm рапт эомэони пэс бод петып эшьм эх <u>Би</u>ни мэн тапри мэн тогфм пьафэ нэдги гмори эмофиятий eobe pai geworn uxe nitexnitue zen owb niben doross f. 16  $v^0 \propto e$  namos nons noton niben ne agoreger nrn \* oron mxon 19  $\sqrt{4}$  πε πτε πιος εριας ο πρη  $\sqrt{6}$  πτε οτης  $\sqrt{6}$  κεολι οολως atone awor àлла маренкоттен (2) ежен пипроки- 10 же данмевмии ан не на сам пте питачевно побот опо Alla munote ute oral egolpen indebetinoe  $\infty$ oc  $\infty$ e  $2 n \sqrt{c}$  oran orod vlem ôme Traot xe owb Маще нак в потоор етбажем ıkwa

comptés au nombre des chrétiens. L'eau aussi est la vie de tous les arbres du champ, et des oiseaux, et des bêtes sauvages, et l'homme surtout a besoin de l'eau plus que de toute autre chose. A cause de cela il ordonna à ses disclples disant : « Allez de par le monde entier, baptisez tout homme au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. » (1) A cause de cela, l'artisan habile en toute chose, sachant que l'eau est la vie de tout, la f. 16 v° changea en vin. \* Dieu avait le pouvoir que les urnes se changeassent en vin, ou que du bois ou toute autre chose devînt du vin, sans l'intervention de l'eau.

Mais revenons-en à notre sujet, et terminons-le. Que personne ne dise : « Ces paroles de l'évangile ne sont pas vraies. » — Bien sûr qu'elles le sont! mais afin que quelqu'un des hérétiques ne dise : Le Christ a mangé et bu comme homme. Va-t-en, ô chien impur! Je crois que tout ce que l'homme fait, mon Sauveur l'a fait aussi, le péché seul excepté.

<sup>(1)</sup> Lisez nnequaentuc. — (2) n final est en surcharge.

<sup>(1)</sup> Matth. 28, 19.

пвен Ещаре промі а расмана други умен эдому пратен вобо That we agond not netter unn etookep Тпарт же ауты поот петего потоп избен етоы гимаеф эдоэ пэдін доф об торух Lugge =x town 5 Епірон адором адеф адраці нем ни вораці адоре німфор инивомко изс авба на бизатнафко изс иди дз мавоээл этоним зонгэдэони мэн водэ тидии хуиндөнэпж ENTARO NEMWOY 12021113 toping dansdensing \* Сефпотт вар же фи сосшві пса па- в. 17 го nockersane et in 10 caxi quagei urorxi rorxi марепарео ероп епотал inwa nom $\underline{w}$  opa $\underline{w}$  opa is in the interpretation of  $\underline{w}$  of  $\underline{w}$  $poq\overline{9}$  min uquin a istopa work  $roo \overline{q} \overline{m} rom \overline{m}$ жен ин соротев жи похожи ифронинос а петбай от жос жеопоэмэжрэдео поон эт па (1) инмоэмео эж кыбып пэтю 15 вар отор пте нізаводое ї етотми тте нівізі переі паптот

Je crois qu'il eut faim, Lui qui rassasie les affumés. Je crois qu'il eut soif, Lui qui désaltère tous les altérés. Je crois qu'il supporta tout à cause de l'homme. Je crois qu'il alla au festin nuptial, qu'il mangea et but, et se réjouit avec ceux qui se réjouirent, qu'il changea l'eau en vin, non pas en apparence, mais en vérité.

Mes bien-aimés, ne nous livrons pas aux hérétiques, de peur qu'ils ne se perdent, et ne nous entraînent dans la perdition avec eux. Ne soyons pas incrédules aux paroles des évangiles. \* Il f. 17 r° est écrit en effet, que « celui qui se moque de mes paroles tombera peu à peu ». (1)

Gardons-nous de l'ivresse du vin, parce que l'ivresse est impure de toute façon. N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui a bu, s'est enivré, et est mû par le vin? Et si quelqu'un des convives dit une parole sage, l'ivrogne aussi dit sous l'ivresse : « ce n'est pas vrai, car tu es un menteur. » Et le diable vient

<sup>(1)</sup> or : entre les lignes.

<sup>(1)</sup> Cf. Ecclésiastique 19, 1.

 $n \times \mathbb{Z}^3$  консоштээй нашиншим үсэй гэрэн натfни этй Пте рапотоп вімнар йте рапнехшоти ronggron потовые пте одинести ты водочони ийээй ронопаой плорен птаруши пссотот вршот псещстот (1) полипеост диот не банбива и пе ежит пэдін дюби ĒT A S moisi tonor unai  $n\omega\sigma fo2\bar{s}$ TAME INGO NOWE HIL  $\overline{M}$  poor croises significantly actions and  $\overline{M}$ radookey raomine summande emmenne und europa f. 17 v° nte nequot \*  $\phi$  apa mmon pount mas m'poor etage agoist αγοωλ  $\infty$ ε πτεγσιοτί - α κισπριοκ ερδη απόλη πονωμ πτεγ- 10 τουρτούπ μότος τον ινώδυ διατό πιοικοιοί 4334 Town inaman Rods area ses ions nrest noanrolacie cobe nistori crarattor se a ninomoc soc

au milieu d'eux, l'ivresse se réveille en eux, des querelles surgissent, il se produit des rixes, ils se lèvent l'un contre l'autre; les uns souffrent, d'autres ont les vêtements déchirés, d'autres encore versent du sang. On porte l'affaire devant le magistrat, on les bat, on leur impose aussi des amendes. (1) Et plût à Dieu qu'ils ne fussent des pauvres manquant de tout . . . . . (2)

N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui, après avoir bu, s'est enivré, est sorti, a volé, a été épié, tué, et est mort, et son corps n'a pas été digne d'aller aux tombeaux de ses pères?

f. 17 v° \* N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui, après avoir bu, s'est enivré, s'est en allé pour voler, et que les bêtes sauvages l'ont rencontré et ont dévoré sa chair?

O ivrognerie! combien d'hommes n'a-t-elle pas fait mourir avant leur temps! Et plaise au ciel qu'il leur soit obtenu le pardon!

<sup>(1)</sup> Le  $\epsilon$  de 19etor est barré par une main moderne. — (2) appor = appore.

<sup>(1)</sup> oci se retrouve souvent dans les ostraca, avec ce sens.

<sup>(2)</sup> Je ne vois guère de sens plausible.

рантия Тоогодзик эж

ечем при ечовът самоть савит egoi nase nite nicami μω = 100 μω = 100же сатири півен упасрфорін -ии хежиэн нэх тыр солисотра рыт жен непхих мин-แองแ⊅ะу∞า 5 perforar -convenience as  $\overline{n}$  and  $\overline{n}$  and  $\overline{n}$  and  $\overline{n}$  and  $\overline{n}$ энтэннажи эдар прин этй энтэннажий іжішбей ізімнам  $nqnn\overline{m}$   $1 \propto n \sqrt{6}$   $\overline{n}$   $\sqrt{6}$   $\sqrt{6}$ CONT. INTO NONT. IN.  $\overline{m}$  poor emare migoro upu opecoisi  $\overline{n}$  teccoexec sen minanew щатесероад пин воротсв ессат вооне  $1 = 2 \times 10^{-6}$  иматесероад пин воротсв ессат вооне  $1 = 2 \times 10^{-6}$  иматесероад пин воротсв ессат вооне  $1 = 2 \times 10^{-6}$  иматесероад пин воротсв ессат вооне  $1 = 2 \times 10^{-6}$  иматесероад пин воротсв ессат вооне  $1 = 2 \times 10^{-6}$  иматесероад пин воротсв ессат вооне  $1 = 2 \times 10^{-6}$  иматесероад пин воротсв ессат вооне  $1 = 2 \times 10^{-6}$  иматесероад пин воротсв ессат вооне  $1 = 2 \times 10^{-6}$  иматесероад пин воротсв ессат вооне  $1 = 2 \times 10^{-6}$  иматесероад пин воротсв ессат вооне  $1 = 2 \times 10^{-6}$  иматесероад пин воротсв ессат вооне  $1 = 2 \times 10^{-6}$  иматесероад пин воротсв ессат вооне  $1 = 2 \times 10^{-6}$  иматесероад пин воротсв ессат вооне  $1 = 2 \times 10^{-6}$  иматесероад пин воорен  $1 = 2 \times$  $\frac{1}{4}$ наерто $\lambda$ ман  $\overline{n}$ та $\infty$ ое  $\infty$ е отон отмиш  $\overline{n}$ р $\omega$ мі f. 18 г $^{0}$ нем соты жен инодасте еббе инпри tnor se naigupi марепрыт болов пі-

 $cood^2\overline{n}$   $con\overline{n}$  inug  $non\overline{n}$  iii

ощькой софор э≈ папи боводо тфф

Mais ils seront châtiés à cause des vols qu'ils ont commis, parce que la loi a dit : « ne vole pas du tout » (1).

N'v a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui, après avoir bu du vin, s'est enivré, s'en est allé, dépouillé, indigent, et par qui la parole qui est écrite ne fût accomplie : « tous les bureurs de vin porteront des haillons », (2) et encore : « des épines s'enfoncent dans la main de l'homme ivre »? (3)

N'y a-t-il pas des gens aujourd'hui, qui sont devenus étrangers dans leur patrie à cause de la dette (4) du vin, et à qui les créditeurs enlèvent leur maison, à cause du vin?

N'y a-t-il pas de femme aujourd'hui, enivrée par l'excès du vin, qui danse dans l'auberge, jusqu'à ce qu'elle trompe les convives en lançant des traits empoisonnés dans leur cœur?

\* En réalité, j'oserai dire qu'il y a une multitude d'hommes f. 18 rº et de femmes dans les châtiments à cause du vin.

<sup>(1)</sup> xλo est la transcription bohairique du sa'idique σλο: colloquente, poison. Ce mot ne s'emploie qu'en sa'idique. On rencontre aussi κλο (resp. σλο) dans le sens sa'idique : poison.

<sup>(1)</sup> Exod. 20, 15. — (2) Prov. 23, 21.

<sup>(3)</sup> Prov. 26, 9.

<sup>(4)</sup> Mannetne : a souvent le sens de « dette » comme dans Mission IV 102.

ототі жпенореційом брин птецговвен маренфит єводо птотгі ппецатен піщеммо єпенманішині маренрине сроп єпіанащі ппот $\infty$  фан етоті жпіримі епітартарос тте амен $\dagger$  Пенештпр тар допоен пан  $\infty$ е жперирк ептиру оптис отоо $\dagger$  не є фрк ммін мадіета є фрк жані тото $\infty$  5  $\dagger$  пахом єритен потомій їщфирі етаціщині євве птанащі ппот $\infty$  санат єрод ппавад

дсуши де ёт а  $\overline{\psi}t$  форман жеп піжісі стун оі
жшп вове ктрос піпарапомос біок пієдахістоє вспіамін

дії сіппот ёжит жеп фотшу  $\overline{\psi}t$  агеркатантап єп 10

топос міпархнмапфрітис свотав апа щепот д оапршмі

в. 18 v° лте півощ стеммат ж їпі пні потпресвттерос таха ет а

к печепіскопос сркаверій мод подбільності атфо

Maintenant donc, mes fils, fuyez le vin, parce qu'il est très pernicieux; fuyons le vol, de peur qu'il ne nous exclue (1) et ne nous tue.

Fuyons l'ivrognerie, de peur qu'elle ne nous rende étrangers dans notre patrie

Surveillons-nous quant au faux serment, qui conduit l'homme au tartare c.-à-d. l'amenti.

Notre seigneur, en effet, nous a ordonné de ne faire aucune sorte de serments (2); et en réalité, s'il est terrible de prêter un serment vrai, il le sera surtout de prêter un serment faux.

Je vous raconterai une chose étonnante, qui eut lieu à cause du faux serment, et que j'ai vue de mes yeux.

Il arriva, quand Dieu nous accorda la fin dans les peines, qui pesaient sur nous à cause de l'impie Cyrus, moi, le très humble Benjamin, je partis, m'en allant vers le Nord (3) par la volonté de Dieu. Je parvins au topos de l'archimandrite, le saint Apa Schef. 18 vo nouti. Des hommes de ce diocèse \* m'amenèrent un prêtre, que sans doute son évêque avait excommunié à cause d'une action dés-

<sup>(1)</sup> woam est employé dans ce sens p. e. Rom. 3, 27.

<sup>2)</sup> Matth. 5, 34.

<sup>(3)</sup> Dans la Haute Thébaïde, au delà d'Achmim.

Ансами немоот же напофо ме порига naogs bexides 10ds sononsināliā tronis ikwalin kan tak ogkank an todro пте поощ етеммат миши пса инфинато пин же больртивоэ ин эдоэмдэх подош і хэдоэм ETATOOL SE 5 страят за набадата в тафтун швортер Емаци сафии ишот сороттшотнот агороту фршоту птенти смот анот епиран эх рын ижэн тамжэ эодэгдээдий фанала ран же пресвотерос фа фанрымі воогав не вінын кої истіос ояшадэнж Кодэ янэо ідон ілья παωπ γτοτιογά εκ γοσπ эс рость сомай интири зн антаросто Тори гось щапанари от wate mand thidenize use dood sen not become average woodstrum hopa coorab aixoc epe nago hast exen \* niorciaethpion f. 19 ro же птарушманартис воотав патыт ана шенот фсьоти Let exem tennit thos odos nerson woo what touch that Matgo enge ine nenge ntegorung Angus Anai npechr-15 τερος παι Εβολ ας σοκαθ ιμαπ πικοι ας πιεκται οωκ α

honnête, et ils me prièrent de le réconcilier. Je leur dis : «cette affaire d'adultère est abominable devant Dieu et les hommes ». J'appelai l'évêque de ce diocèse, je m'informai au sujet de cette affaire, et il me dit: «des témoins sont venus chez moi, et m'ont témoigné à son sujet. » Comme ils restaient prosternés à mes pieds, mon âme se troubla fortement. Je leur ordonnai de se lever, je leur fis faire les préparatifs, pour que nous puissions recevoir la bénédiction.

J'appelai ce prêtre et je lui dis : « mon fils, ce nom de prêtre est celui d'hommes saints; si tu es coupable de ce péché, éloignetoi, ne te brûle pas! » Mais lui se mit à jurer des serments terribles. C'était à trembler de les entendre. Et je le laissai ce jour-là. Et après que j'eus fait prendre soin de l'anaphore sainte, je dis, la face couchée sur \* l'autel : « Saint archiman- f. 19 r° « drite, mon père Apa Schenouti, je sais que tu es au milieu « de nous maintenant, et que ta gloire remplit tout ce topos. « Prie le Christ Jésus, notre Seigneur, qu'Il nous manifeste l'affaire « de ce prêtre : est-il saint ou non? de peur que toi aussi tu ne deviennes responsable de l'accusation. » Après cela, je me

-нэтй пооодолсого Роверэни птоштил гоно вононой штошаргу годо избаний штошти фтомил сомо, смот и штошто томо томо избаний пидофида эх рап инхэн томо томо финто нэх фидико на фидик

ετι  $\infty$ ε ετωμ  $\infty$ ειι (1) πιπραζιε το οτπιμή  $\overline{\pi}$ μήτητη ασμωπι  $\overline{\sigma}$  εοτορό τιε  $\overline{\pi}$ εωτές έρος το σπεάλλο  $\overline{\pi}$ κοπαχος αζ $\overline{\tau}$  έδοτη έρε  $\overline{\overline{\pi}}$   $\overline{\pi}$ κοτοι κόμι πέκια ερος τοτει  $\overline{\overline{\tau}}$   $\overline{\tau}$   $\overline{\overline{\tau}}$   $\overline{\overline{\tau}}$   $\overline{\overline{\tau}}$   $\overline{\overline{\tau}}$   $\overline{\overline{\tau}}$   $\overline{\overline{\tau}}$ 

levai le lendemain, je donnai l'ordre de tout préparer pour recevoir la bénédiction, j'appelai le prêtre dont nous parlons maintenant, et je lui dis : « Porte tes habits liturgiques. Tienstoi selon ton rang. » Et il fit ainsi avec beaucoup d'orgueil. On lisait encore dans les Actes, (1) et voici qu'un grand prodige se produisit, qu'il est terrible d'entendre. Voilà qu'un moine vieillard entra, tandis que 2 soldats marchaient avec lui, tout agités. Ils se tinrent devant nous, pendant que les évêques et les prêtres se tenaient selon leur rang, et que des diacres étaient sur le point de sortir, pour que je leur fasse lire l'évangile, et que nous recevions la bénédiction.

f. 19 v° \* Les soldats se portaient de ça et de là du clergé et des moines, en criant : « qui est-ce ? »

Le moine indiqua du doigt le prêtre dont nous parlons, disant : « c'est celui-là. » Et ils se dirigèrent vers ce prêtre; un

<sup>(1)</sup> zen pour eholzen.

<sup>(1)</sup> Dans la messe copte, après la lecture de la leçon d'une des épitres de Saint Paul, et avant l'évangile, on lit toujours un extrait des Actes des Apôtres. Parfois on prend un chapitre de l'histoire ecclésiastique ou des actes des Martyrs, au lieu de la leçon des Actes des Apôtres. Cfr. A. Buttler The Ancient Coptic Churches of Egypt. Oxford 1884. Vol. II, p. 285.

пресвттерос ётеммат а шоган поптот амон потсасфир пте терморт а ніксоваї помой пінесфір пте терморт авті тародан фро птенклиста потопотот же енат ениресевт-TEPOC ETCHMAT WA ENEO HIPWHI DE MMONAYOC AT MICH-5 orol exorn Eulorelactupion Muornar epoq Tikecon orog anemi же инмонадос тапиат сроя инпревттерое соотав ана ще-Ty notiofode en Livrogenag a lotamin goro en tron имодини то до жтони импын эх faquenan w тынототь anroin W -ит Кодо овмент идонавант нетща оваб 10 exclactupion Mnon Mnape nauveloc Mulexel \* actupion τω- f. 20 r. Toursan w isd southast ison war w חשדשקגב מסחדם ront numps sass pom $\overline{m}$  nimonognishas is  $\overline{\tau}$  or  $\overline{\tau}$  ordinan птошоты Тф таммэтэ пиндэн эшп thazw on nital REMADIO DOOL TE ECMIEN EDOC OLMANDI LE VYURE UMOS--мети инменья ноих поми инела-15 Tamoe Foron niben πτοωττε πη ετπ σοκυωι∠ιμπ οφηπ ηφτός Κοάε της ιε

d'eux saisit un côté de sa barbe, l'autre saisit l'autre côté de sa barbe. Ils sortirent par la porte de l'église, et on ne revit plus jamais ce prêtre. Et le moine entra au sanctuaire, et on ne le vit plus. Et nous sûntes que le moine que nous avions vu, était le saint prêtre Apa Schenouti, et les deux soldats, deux puissances de la part de Dieu.

Vous voyez, ô mes bien-aimés, ce que le faux serment fait à l'homme! O prêtres, surveillez-vous! Ne péchez pas devant la face de l'autel, de peur que l'ange de \* l'autel ne se lève contre f. 20 r° vous. O le dommage qui arriva à celui-là, ô mes frères! O la perdition dont celui-là a hérité! Où donc maintenant est ce malheureux? Dieu le sait!

Je vous raconterai encore cet autre prodige. Il est terrible de l'entendre. C'est un miracle qui est vraiment digne d'être raconté à tout le monde.

Il m'arriva à moi, le très humble Benjamin, pendant que je m'enfuyais devant la persécution de ceux qui s'étaient levés contre moi, que je m'en allai vers l'Egypte Supérieure, me cherchant

анце ини Ефмарис выбайност (1) ката ма остор ети -соэ патпатандэна инжэнөэ соннын мэн тюмин ю иуюміэ ποκ $\overline{\mathbf{x}}$  ποτ $\overline{\mathbf{x}}$ πε $\mathbf{q}$ θε ρο $\mathbf{q}$ ε πτο $\mathbf{x}$ ε  $\mathbf{x}$ ωρπ $\mathbf{x}$  ποιαμτητεπ npechatepoc  $\overline{\mathbf{b}}$  at own examinity taxa ganzeniroc пшат (2) жеп (3) хими отоо статжыли ещетин- 5 eroi mporoi arenest sen orma eqsent epon Zen thawi датовэ ний том эж Лодэ шиээ имэтоэ мэтшэга одшжэги этй эж f. 20 vo Tun coorab \* Orog nape temn win Ebol wate miorwini RZ. павот жен німа ётеммах мененеюс ange nan epaapne a nichnor wonten epaor sen ornigt 10 отоо пиресвутерое Б перотот nimononiogs +d 5 поідитячэннэ ичовэ нэм ічь раптиэ воды эопотіп пээчонм оосо тимконэ коми эщсоти Тэхарэн хи эмо илимжэ

un refuge çà et là. Et pendant que je marchais encore sur le chemin avec les frères qui étaient avec moi, nous rencontrâmes un petit oratoire. Nous y entrâmes pour nous reposer.

Voilà que 2 prêtres vinrent aussi, désirant y avoir l'hospitalité. Car ils étaient des étrangers, des marchands d'Égypte (1). Et comme ils logeaient dans l'orataire, le soir ils se couchèrent à un endroit près de nous.

Or au milieu de la nuit j'entendis une voix qui criait: « donne le saint aux saints.»

f. 20 v° \* Et la voix criait jusqu'à ce que l'aurore se fut levée.

Nous passâmes 5 mois dans cet endroit. Après cela nous nous
levâmes et partîmes pour l'Égypte Méridionale. Les frères nous
reçurent chez eux avec un grand empressement. Et quant aux
deux prêtres, le Seigneur avait disposé qu'ils ne s'éloigneraient
pas du tout du topos, — ils entraient cependant dans l'oratoire
comme s'ils devaient y loger jusqu'au lendemain, et devaient

<sup>(1)</sup> Forme sa'idique. Le bohairique est alnort.

<sup>(2)</sup> μωτ ici, et plus bas, pour εμωτ = marchand. Cet emploi n'est pas rare.

<sup>(3)</sup> den pour ebolden.

<sup>1) =</sup> du Caire. (?).

1693 Kworoth 1603 Thronk iningtron comosas 200 100acywni se menchea nai a \$\frac{1}{4}\) niacaooc orwn \$\vec{\pi}\$ forw  $\Delta N \overline{N}$ sen nensici a toipinn nte terrancia  $non\overline{n}$ The marod nest the street of t 5 апше ерано+ Orog etaitage hierkthpion etemmar alyac жеп наопт ефором вост гоод птосм спесам станстем TAME HTOSE FORE шими мэн нопь одит товьо дэгон Апистос сопемни асшу твой оп пое феми же мог пин соотав \* Tinh evotab anon se alep ovebsonac sen nina etemmar epe f. 21 ro 10 temn wy Ebol Mileoop nem niew po ze noi finh eoorb min TAMMETE AMIN NECKORE TINT THORNE THAN A THAN щатаёмі ефив півен аімет евод жен парит же арнот рапнас пте рапмартурос ете птотоу ппаг пресвутерое етем--этпани эж ран инжэн тотней водо натоо томив Tenī ezorn ēnai tonoc mon zowor non nant mai pht

aller leur chemin, mais ils étaient comme si on les avait enchaînés avec du fer, et ils ne pouvaient sortir et aller quelque part.

Il arriva après cela, que le bon Dieu voulut nous soulager dans nos peines. La paix de l'église fleurit de nouveau; les peuples se réjouirent avec nous; nous retournâmes vers le Nord, par la volonté de Dieu; nous partîmes pour Alexandrie. Et quand je fus parvenu à cet oratoire, je me proposai en moi-même d'v entrer, pour avoir l'explication de la parole que j'y avais entendue. Quand je fus entré par la porte, moi et la foule des fidèles qui était avec moi, la voix criait encore : « Donne le saint \* aux saints ». f. 21 rº Je passai une semaine dans cet endroit pendant que la voix criait jour et nuit : « Donne le saint aux saints ». Dieu m'inspira de ne pas sortir de cet endroit, jusqu'à ce que je n'eusse l'explication de tout. Je pensai en moi-même: « Peut-être il y a des ossements de quelques martyrs aux mains de ces prêtres. » J'appelai un d'eux et je lui dis : « Avant que vous ne fûtes « entrés dans ce topos, il n'y avait pas cette clameur comme Coptica, I.

їсжен етаретені ёхоти ероц а наі хршот тирот щині арнот ере даннае пте данмарторос птот онног етаретенодог поюещын бол апітот пин милі птаоторнот епотмыт жен (1) ин этэти помм поше ини (1) me theoroph other вантиног мирхон пточерезетали сротен палавов матамог етментитрс Ри стеммат же адероот ёмаши пехац пи же пашт свотав отніщ ппові ємащи \* (2) пе f. 21 v° NOMEZENT HILD COME NEOMETRES 3H ргапатэ нфэ Е впроми флощи пем пащфир фан tnor Roi пушт жеп 209  $\chi_{9}$   $n_{h}$  m $10\overline{n}$   $\overline{5}\overline{c}n\overline{k}$  skwən жен ихиноротхюрх ерон 10 жен тенхира атжемтен епірі мнаірні атсові пан поапніш талсі венот вжын олген ніарушн пте тенушра ан тогний турина тахогхан евой багоожи неши

Mais celui-ci eut grande peur, et me dit : « Mon saint Père, f. 21 v° « c'est un bien grand péché \* que nous avons commis. Mais je « t'apprendrai ce que nous avons fait. »

<sup>(1)</sup> Une main postérieure a inséré en marge un n entre nictere et nui. La forme est sa'idique. Le bohaïrique aurait dit apinicterin. Plus bas il écrit toujours nieterin nui.

<sup>(2)</sup> Dans la marge supérieure probationes pennae : naoc inc nai nui.

<sup>«</sup> cela. Depuis que vous y êtes entrés, toutes ces clameurs se

<sup>«</sup> sont produites. Peut-être il y a des ossements de quelques

<sup>«</sup> martyrs en vos mains, que vous avez enlevés furtivement. Si

<sup>«</sup> oui, portez-les moi ici, que je les envoie à leur destination

<sup>«</sup> en paix. Si non, croyez-moi, je vous enverrai à Antinoou, chez

<sup>«</sup> le gouverneur, pour qu'on vous soumette à un interrogatoire à

<sup>«</sup> fond. Mais apprenez-moi la vérité entière. »

<sup>«</sup> Voilà plus de cinq ans que je marche avec mon compagnon « que voici, faisant marchandise du Corps de notre Seigneur, en

<sup>«</sup> étant manichéens. Comme on nous pourchassait dans notre

<sup>«</sup> pays, on nous trouva faisant ainsi; on nous prépara de grandes

<sup>«</sup> tortures, pour nous les appliquer par les mains des magistrats

<sup>«</sup> de notre pays. Et nous donnâmes une grande somme pour qu'ils

<sup>»</sup> nous laissassent aller, après nous avoir chassés de notre pays,

Earzoc nan Mhaipht ze niegoor etensen tenywpa нажем оппот вен таг хира петепновгогомтен птурим не инын нэжбодэ тих тонтоштих ZIMITINEHIETET хора апоод бхот ботениднега таха ере отпун мину intin str imagin a sogs iliwate inmog are sogs ronn титен евоти ботенклиста сорен смот пвите systems sqotsoque turneon ilans попыртавин ивши \* THEOR - HICOMA (1) THEOR CTAN POWOR - ANTHITEN ENIMOIT COPEN- f. 22 10 mord's Kwo птептитот поводов эте пори понту 10 Nieterin uni we iewen stant saora suai Reday demining town the that the transfer and when the copy of the contract of Отоо щапуас жен непонт сөрепмошь бвой щапер мэтшэнэтй Кодэ шштэ чаммэтэ пп эштпан пэрпоэчатэ Нифи ёршот птенщин псшот сове же поок не шархиёретс отор

<sup>(1)</sup> Lire probablement unicoma.

<sup>«</sup> car ils nous avaient ainsi parlé : «Le jour où nous vous trou-« verons dans ce pays, votre péché sera sur vous; le feu sera « votre punition. » Nous nous levâmes, nous sortîmes de notre « maison et arrivâmes dans ce pays. Nous entrâmes dans une « église, car il v entrait une grande foule chaque année pour « y loger. Les gens de ce bourg nous introduisirent dans une « église, pour que nous y donnassions la bénédiction. Nous nous « levâmes, nous enlevâmes une grande hostie consacrée, et nous « la divisâmes; nous enlevâmes toutes les reliques \*, de tous f. 22 ro « les corps, que nous divisâmes. Nous nous mîmes en route pour « aller à la mer (1), et les donner au diable qui y demeurait. « Crois-moi, ô mon saint Père, depuis que nous sommes entrés « dans cet oratoire, nous sommes devenus comme si on nous « avait enchaînés, pour que nous ne puissions sortir hors de la « porte. Et quand nous nous proposons en nous - mêmes de « sortir, nous devenons comme si on nous avait liés. En tout » cas, ceux qui crient, que tu les écoutes, et que tu les interroges

<sup>(1) =</sup> le Fayoum?

игэвэндэн фифм тошээпамии эп новп +Haish som anor se etaicutem enai тортээдьм. S HACOMA meob. тор тор кодо Кодо Кодо пустрат Тор торт чет weizwz inidiy sowwazia koga maiv Me oroi uni anor da nitalenopoc THE WALL SOWDENING EDGE LYOUND WANTED trousn to w ыкоподивнэтэ тишждэпт бодэ шүрэдии (1) ипворивш f. 22 vo nipegepnobi nte nkagi \* (2) Alla manyebiw noc RH Коду сотор ідондэрэдін босо софотэндэ 0700 таммэтэ эомонадант зодэтсязэдниэ фтом no isn Z myet ни тошки штодэ 0000 асшопі етаісштем ёршог  $i \delta u \overline{x}$ TONTOWTIA пем ніўніскопос мэп пиресвотерос пем даписотой жей изидирос агоротверо правитрый skāiktoras гшомпь  $s_{mon}$ такиэтэ ипп ипфилакфэ

« tu l'ordonneras, qu'ainsi il soit fait.". Et quand j'eus entendu cela, tout mon corps trembla, mon âme se fondit par la crainte. Je pleurai beaucoup, et je criai en

Et je fis appeler ce prêtre impie. Ces choses également l'autre me les répondit. Et il arriva que, quand je les eus entendus disant cela, je me levai avec les évêques et les prêtres et quelques autres parmi le clergé. Je fis brûler des cierges et de l'encens. Nous partîmes et allâmes à la demeure de ceux-là. On les (1) porta dehors, et on me les donna sur un plateau d'argent. Et je m'écriai, je pleurai: « Malheur à moi, malheureux que je suis!

<sup>(1)</sup> Forme sa'idique. Le bohairique ne prend pas le pronom personnel.

<sup>(2)</sup> Dans la marge supérieure, probationes pennae : क् uai แนเ

<sup>«</sup> parce que tu es l'archiprêtre et que tu es le pasteur. Et comme « tu l'ordonneras, qu'ainsi il soit fait.".

disant: "Malheur à moi, malheureux que je suis! Car de quelle

<sup>«</sup> manière le péché domine-t-il sur le monde! O Dieu, mon « Dieu! Aie pitié, Dieu clément! ne t'irrites pas contre ton héri-

f. 22 v° « tage à cause des pécheurs de la terre. \* Mais, Seigneur, donne

<sup>«</sup> le salaire mérité aux malfaiteurs, et extermine les pécheurs. »

<sup>(1)</sup> c. à d. les hosties consacrées.

avini mmwor ebod arthitor nui sen ormickoc noat же міш берод мірімі же отої нін мін за нітаденфрос фримі (1) же етеннот ежен фанманеннот сумпи ере исима эомонодан івні тотот пись парапомос Oron nun 5 sa nitalenupoc xe torum orog tow nowna owi сштир птотот (2) инал параномос ссишт пемац ната ма daroos nonsymrkini ikuis a nm rowgs osgarogeis ooro ефениянсь атнойо вильтогт ест смот f. 23 r° етапоми вод птанафира свотав агорогии пиндамитипо 10 соотав ежен піотсіастиріон отор жен фотнот аттаото спод пиманиа птс потстаетиргов броу толиоо ternazie Ebol aigenei alegai norenieroln Epaty minaniart the interior is the tentum that the tentum the tentum that the tentum the tentum that the tentum th когфи тотофэнэн нэтв водо шдофто шши ифвини ншшви πφρητ εταγχος sen topaφη ня певпощонин пинові ет-

<sup>(1)</sup> Probablement à enlever. — (2) Sa'idicisme. Cf. STERN, § 599.

<sup>«</sup> parce que je dors sur des lits mous, pendant que le Corps de « mon Sauveur est entre les mains de ces impies. Malheur à « moi, malheureux que je suis! parce que je mange et bois, tandis « que le Corps de mon Sauveur est entre les mains de ces impies, « et qu'ils errent avec lui d'endroit en endroit. » Et je les fis garder tous deux. J'emportai les saintes reliques à l'église, on sonna pour la prière, nous fîmes les préparatifs pour recevoir la bénédiction. \* Et quand nous eûmes terminé l'anaphore sainte, je f. 23 ro fis apporter les saintes reliques sur l'autel, et à l'instant elles produisirent du sang, jusqu'à en remplir les linges de l'autel. Et quand nous eûmes congédié l'assemblée, je m'assis, j'écrivis une lettre au duc aimant Dieu Schenouti, à Antinoou. Et je lui écrivis ainsi: « Quel est celui qui pourra compter les grains de « sable qui sont disséminés sur les rivages de la mer? (1), comme « Il dit dans l'Ecriture. Qui pourra peser le nombre bien lourd « des péchés des enfants du diable, je veux dire, ceux qui vendent

<sup>(1)</sup> Ecclésiastique 1, 2.

орун пте непунрі мпіхлаводос сісахі ённ ет+ мпсома мпос євод он + пох ехої птецтіми мфрн+ птохас фи етац+ мпецос ва  $\sqrt{\lambda}$  пох уматохерстахроній ммоц Мім пеонаумаувам ппецмаух сутемсотем ени ётеневаї ммоох птекметмаїх адноюс а тфе увортер ёхей  $\sqrt{\lambda}$  пи  $\sqrt{\sqrt{\lambda}}$  етапасрохменій ммоох птекметмаїнох $\sqrt{\lambda}$  пи  $\sqrt{\sqrt{\lambda}}$  етапасрохменій ммоох птекметмаїнох $\sqrt{\lambda}$  пунрі охоо а пкарі кім енаї са нем фаї ебве  $\sqrt{\lambda}$  тециехі фох адмох вей охмох суроох пара ромі півей Пістехе ині  $\sqrt{\lambda}$  и памаїнох $\sqrt{\lambda}$  хе агуманоїтот птасваї пта-10 тамой ефи етацуюні умаре пасома тиру ебертер пте навад  $\sqrt{\lambda}$  ермі птаутемхемхом птахо мфи етацуюні Пдин

<sup>(1)</sup> Dans la marge supérieure, probationes pennae : παςωτηρ παυαφος παι πηι παυαπη. — (2) Forme sa'idique comme 21 r° et 22 r°.

<sup>«</sup> le Corps du Seigneur, maintenant encore, et en perçoivent le « prix, comme Judas qui livra son Seigneur pour 30 pièces « d'argent pour qu'on le crucifiât?(1)

<sup>«</sup> Qui pourra fermer ses oreilles pour ne pas entendre ce que « nous écrivons à votre amour pour le Christ?

<sup>«</sup> En vérité le ciel tremble sur ce que nous allons communiquer « à votre amour filial pour Dieu (2) et la terre se meut d'ici et f. 23 v° « de là, à cause de l'audace de 2 hommes impies, \* et qui sont « dignes de la mort d'Arius qui eut le ventre déchiré, et mourut « d'une mort mauvaise au-dessus de tous les hommes. Croyez- « moi, ô mon aimant Dieu, que, quand j'ai commencé à vous « écrire pour vous apprendre ce qui est arrivé, mon corps entier « tremblait, mes yeux pleuraient, et j'étais impuissant à dire ce « qui est arrivé.

<sup>(1)</sup> Cfr. Matth. 26, 15.

<sup>(2)</sup> τεκμετμαιπος † ημηρι équivaut à τεκμετμηρι μμαιπος †. Cfr. les expressions τεκμετμαιπος † ncon — niωτ. Ce titre se traduit difficilement en français. On pourrait suggérer « votre filiation aimant Dieu »; ou bien « à votre amour filial pour Dieu ».

пишрать по тепламтемнет эмате то подо повыми отоо акщансьтем оши нексыма наспоотр Hipe foronī пем пяесені йпіпові етірі жмоот Songonin men gay nedin imag arymnepezetazin  $\overline{\mathbf{m}}$ mwor yarxar  $\overline{\mathbf{e}}$ bol  $\overline{\mathbf{n}}$ xe Ingronm IMagnag & THE TAR SOOF THE THE TAR THE THE TAR T rogs idongs нім пефпаводот євод жен пімімфрій ётеупатот бемот же писпом бод всп омини псвы птенистпенсинот 28∠20111 + ronswam re пиродотис аноторнот нак етсоно не тар лири тех а фи етеммат रिठवेड उरुगम् 🕇 पर्वाचा क रिठवेड उरुगम् 🕇 01 \* et a Tormae f. 24 ro WHY LOGE LOWE to se I'M HOLDE LOGE 2011 H HOW ет а инотал ерстатрони мибс потсон атерстатропи мпос потмищ исоп на вар етапorophor har galmanized he ert must ebol sa zphma Thor we noponoc maproc mierarredictuc еркедетіп

« Mais il nous est nécessaire en effet, que nous fassions con« naître à votre amour pour Dieu ce qui est arrivé; et quand vous
« l'aurez entendu de votre côté, votre corps sera plein d'horreur.
« En effet, ceux qui commettent le vol et la fornication, et le
« reste des péchés que fait tout homme, après les avoir inter« rogés, des hommes comme eux les absolvent. Mais le bon
« Dieu, si des hommes pèchent contre lui, qui les arrachera
« aux châtiments qu'il amènera sur eux? Pour ne pas nous
« étendre en beaucoup d'écritures à votre piété, voilà que nous
« vous avons envoyé liés, les frères de Judas le traître. Et en
« effet, de même que celui-là a vendu son Seigneur, ceux-ci
« aussi ont vendu le Seigneur.

« \* Mais Judas vendit le Seigneur une seule fois; ceux-ci au f. 24 rº « contraire l'ont vendu plusieurs fois. Les Juifs ont crucifié le « Seigneur une fois; ceux-ci au contraire l'ont crucifié plusieurs « fois. Ceux que nous vous avons envoyés, en effet, sont des « manichéens, vendant le Seigneur pour de l'argent.

« Maintenant donc, le trône de Marc l'Evangéliste, vous « ordonne, ô aimant Dieu, de faire d'eux selon votre sagesse

пак тиманот ефректрі ноот ката тексофіа отжан пенменріт пупрі тенулил єжья вореножаї вен пос Наг же етапсфитот ап Вении бршот аноторпот вапотоо жен пампереции шпіска плецерамедес TIMWOY одис ацеркедети соротии потхадиюн поомт псемару 5 ппер от неш прір псевой жарод щате пецщар отсі ємащю -τουπ όνω πωάζιπ ε τος τος τοτιότε τος ποσοσε рантия тоштй іво мяжтопт рант вмшя CANNITITA атыбам ідопіп пеж ізовир ідопіп мен тошотэпіпт ідіте иф. f. 24 vo proble milina evorab \* Thor we whileechttepoc apeg 10 ерштеп мперерпові жмоп аретепшаннооєм жен паі носмоє тетеппашпорем ап жеп пікема адда тетеппасті потпіщ пікоoroi nomi ingen matin ina alin inaga ioro (i) HHI AN EIDIMI EXEN HAI MHAIDH + EBE OT EBBE XE OANтоторим  $\overline{\omega}$  отог  $\overline{\omega}$  отог  $\overline{\omega}$  отого  $\overline{\omega}$ 

« Portez-vous bien, notre fils chéri. Nous prions pour vous, « pour que vous vous portiez bien dans le Seigneur. »

Quand nous eûmes écrit cela, nous les chargeames de fer et les envoyames à Antinoou.

Et quand il eut lu les lettres, il ne fut pas négligent du tout. Il ordonna d'apporter un chaudron de cuivre, de le remplir d'huile et de graisse de porc, et de faire du feu sous lui jusqu'à ce que la flamme s'en élevât très haut. Il les lia et les y jeta. Et le feu brûla leur corps en entier, et on ne trouva d'eux plus rien du tout.

Vous voyez que celui qui fait le mal et le péché, tombera par le péché, surtout le péché contre l'Esprit Saint.

f. 24 v° \* Maintenant, ô prêtres, surveillez-vous, ne péchez pas. Si non, si vous vous sauvez dans ce monde, vous ne pourrez pas vous sauver dans l'autre endroit, mais vous recevrez de grands châtiments.

O malheur à tout homme qui est comme ceux-ci! En vérité je ne cesserai pas de pleurer sur de telles gens. Pourquoi? Parce qu'ils sont dignes qu'on pleure sur eux.

micona mpt sen negwix cyon gorab an (i) oroi патон татон Беривняфи рапт вмувти пес педи fugg лоэхильми втывым идопи иво пос шиото выпотры Të nopnoc i ë peqotori i ë peqowlem unas tnor 5 MIGHT SER HINTZAL NTC TERRANCIA TE PEGEPRATASASIN окшэн эдэ гдшэгэд эт жопп нашрэд  $+q_{\overline{n}}$ An sen norэочабам эт эочам эт ээнэахрэд эт mormit neg nioioni sen ferryncia ie sen nizip тошоть Ттондотон пэф водб эовбини дшить # 1e peg- f. 25 ro nitnoaspeg et ikie oi andwe nobi niben exoodeb i) opol nwor my & iicon ze totkolacie owor iiooro Manenpat mapenapeo Epon caca niben ite Raupiroc ite lairoc Же пис отбооот щони птенотом повин же пис отбооот шши птеприм орго пом фи сопосытем nogs **Σ** €

O malheur au prêtre qui prend le Corps de Dieu entre ses mains, s'il n'est pas pur!

O malheur à tous ceux qui sont dans tout l'ordre de l'église — chacun dans son rang — s'ils sont constitués dans quelque péché, (1) surtout les manichéens comme ceux-ci, où s'ils sont impudiques, ou voleurs, ou rapaces, ou contentieux dans les choses de l'église, ou calomniateurs, ou parjures, ou moqueurs, pendant que le Corps de Dieu se trouve entre leurs mains, ou murmurateurs, ou magiciens, ou éfféminés, ou ceux qui regardent après les femmes dans l'église ou dans les rues, ou ceux qui dispersent les peuples par leurs actions mauvaises, \* ou ivrognes, f. 25 r° ou moqueurs, en un mot, tout péché par lequel on se souille.

O malheur à eux, jusqu'à trois fois, parce que leur châtiment sera très mauvais. Mes bien-aimés, surveillons-nous de tous côtés, soit clercs, soit laïcs, pour qu'il n'arrive pas un jour que nous nous repentirons; pour qu'il n'arrive pas un jour que nous pleurerons et que personne ne nous écoutera; pour qu'il n'arrive pas un jour et que personne n'aura pitié de nous;

<sup>(1)</sup> La traduction littérale est difficile.

une oredoor mont orod mwon du conquet nou we une oredoor ιμωπι πτεπ∞ος же амог патнажан поанесоот піопьтэмдэнэтй ine oregoor your 2.€ ersici ert  $\overline{n}$ +но $\overline{n}$ тро $\overline{\phi}$ н отоо  $\overline{n}$ тен $\underline{m}$ тем $\underline{x}$ ем $\underline{x}$ ем паотып прын богти же а тувыв учыл ω ται πιψή ποοή ετε; пиндэн амшэгнэ пхафф этп хаффигаф эт габ поот ето питили тори ете те фантан спинини етинина Есещыпі жмон тирот соренжімі потпаі f. 25  $v^0$  80 \* евод минерітие ммні пенос ійс п $\overline{\chi}e$  птецірі порнаї не- $\overline{z}$ DI 1800 POP TE IIMA ETEMMAT TE OMHI TE DEGEDIOSI 10 TTE HIOTAL HIOTAL OL KATA HEGOBHOTL Ке тар жен отметинг а отсон ямонамов птелюс щын вен тын патирын вотсыти пе ωμ⊿м∍ gapa an pquina na koda counpa iqpata neosa pqopa

pour qu'il n'arrive pas un jour que nous dirons: Plût au ciel qu'on nous eut laissés quelques jours, et que nous eussions fait pénitence; pour qu'il n'arrive pas un jour qu'on se fatiguera en vain à mettre dans notre bouche un peu de nourriture, et que nous ne pourrons ouvrir la bouche pour la goûter, parce que la gorge aura été fermée.

O cette grande terreur, qui est la séparation de l'âme et du pauvre corps!

O la grande terreur, plus grande que toutes les terreurs, qu'est la rencontre du Juge juste! Qu'il arrive à nous tous, que nous f. 25 v° trouvions miséricorde devant \* le Juge juste, notre Seigneur Jésus Christ, qu'Il nous fasse miséricorde, car terrible est cet endroit. Juste ou pécheur, il faut que chacun reçoive selon ses œuvres.

Et en effet, en vérité, il y avait un frère moine parfait au (couvent de) τῶν πατέρων (r) qui était très élu, enfermé dans sa cellule d'où il ne sortait pas du tout. Il y passa 36 ans enfermé seul, et faisait de nombreux exercices de piété, que personne ne pourrait compter.

<sup>11)</sup> Couvent très célèbre en Égypte. Voyez P. O. I. 471, 473; V. 26 et CRUM, Coptic ostraca, no. 18 note.

Тинпара ідтран оого ртаками птовя рдоря нимода жиодить жмоп ромі паціонні жмоог эопотик эе тыф етеммат не шацома шароч не счотый есл смот отор птечеми ифодтэвпврэтэ TE xe egorem or TE egee or TE egot emor шиксой родьш эх вшорьтэ 5 nown ie or ne negowb oodwe oq $\overline{n}$   $\overline{n}$ тадхос пад же маще пан паширі же шпаре оді промі пат тапаноэ таммэтэ иф фанин той пиланэдэ видэ оранэ \* Фішт же мпітонос аді адеажі немні f. 26 го ARWOIR HIS OPARS me naimt oron orcon πωουαχος ερπολητετιη доодэт стээ имээ шичого поэп шимпо эг черпнелогия жи пор пап ап ептиру аухос пап же жмоп роми нанат епадо иса (2) Вентамин Фишт жишар ф dnor Se Etaintoes hwomes for sonotink twich wan imomes in matwo 15 Енімонастиріон атуа фішт мпітопос ёхоти ботенклисій

Or le père de ce topos venait chez lui, voulant recevoir la bénédiction et connaître son genre de vie, ou ce qu'il mangeait, ou ce qu'il buvait, d'où il recevait la bénédiction, ou ce qui était son affaire entière.

Bien qu'il fût allé chez lui plusieurs fois, il ne lui entr'ouvrit pas même la porte du tout, mais il lui disait : «va-t-en, mon « fils, parce qu'aucun homme ne verra ma face, si ce n'est Ben- « jamin le père de la foi. Celui-là verra ma face dans le corps. »

<sup>(1)</sup> ep est ajouté entre les lignes. — (2) Ms. ca. Cfr. STEINDORFF, 388, 3.

<sup>\*</sup> Le père du topos vint et me parla en disant: « Mon père il y a f. 26 rº « un frère moine qui se livre à la vie ascétique près de nous. « Voilà que plusieurs fois j'ai voulu connaître sa façon de faire, « et il ne nous a pas même entr'ouvert la porte du tout. Il nous « dit: aucun homme ne verra ma face, excepté Benjamin, le père de la foi. » Or quand j'eus entendu cela, je m'en allai avec le père du topos, et quand nous fûmes entrés au monastère, je laissai le père du topos dans une église, (et) j'allai vers la demeure du saint. Je trouvai la porte ouverte devant moi. Et

ижав питорэ одини иметь Автовэн этй ишшивииз вшого dnor se nesin ф этп датово тшали годо токо эх ntoco roma ox to oth soforbaron theorm inn paxon ox poon птаераспатесье ммок отоо етанце Ехоти анерасна-1909 год (1) годих годист Hemni nay me you nhi Ebod 5 oocon a  $\overline{\psi}$  tamoi  $\overline{\epsilon}$ nergo egorab eiorwy exhorr(2) eoreaxi HOOT WE HEWAY WE HIGHT CTEREPHENETH MMOY WHATHIT \* нем эдвэ помат зопот пла топф эж рам нем это зопо f. 26 vo bloc etcoth se hook orpwal orsircoc Sonm Rods ognanm 1E от редита оджос пи же тпенерапежесос потып тпенро ептиру 10 питорэ рмэжів одін эї тоофій тшітэмнэт вш Гівтэ эе пежач ппі эж паівп піархнепіскопос noor ne neniwt nogā iko nagant toanink twich an noen goro kodā to nazoī Таминов пан то панот же фи втацие воопп

je lui dis: «Bénis-moi mon père, saint de Dieu!» Mais il me dit comme un ange de Dieu: «Entre, mon père, que je t'embrasse». Et quand je fus entré, je l'embrassai, je priai et je m'assis. Je lui dis: «Pardonne-moi, que, puisque Dieu m'a fait connaître « ta face, je voudrais te demander une parole. »

Il dit: « Comme tu l'ordonneras, ô mon père. » Je lui dis: f. 26 v° « Le père de ce topos m'a renseigné au sujet de ta \* vie élue, « que tu es un homme juste devant le Seigneur, et il m'a dit « que tu ne consens pas du tout à ouvrir ta porte. Comme je « venais auprès de ta paternité aujourd'hui, voilà que j'ai trouvé « la porte ouverte. » — Il me dit: « Mon père archevêque, tu « es notre père après Dieu, et tu es le père de la foi. Je ne te « cacherai rien. Je te dis, ô mon père, que Celui qui est entré « chez ses disciples pendant que les portes étaient fermées: (1) « Dieu qui a souffert pour nous, et qui vient de parler avec ma

<sup>(1)</sup> MMOY est ajouté entre les lignes.

<sup>(2)</sup> Le verbe xnor ne s'emploie pas en bohaïrique, mais seulement en sa'idique. La forme σποτ se rencontre ici 14 v°, 27 r°.

<sup>(1)</sup> Cfr. Joh. 20, 26.

ере піршот щотем 44 etaqujen sici sapon etayrın eyeazi nen tanetpeyepide iya thor ayoul ebol. эх имэратэ эфтили ртатамм рай ифторэффиккиэ The or Twing and Te Xunor nan nurope ogin arpa ісжен ётанувам мфро  $-in\overline{M}$   $-in\overline{M}$   $-in\overline{M}$   $-in\overline{M}$ Toodin inwodin 5 TWYON TOOPSTON FORM Anon Se nexul nay xe чокотем от - उट्ट एक एक एक एक एक एक एक निर्माण के निर् шану епірада ттс \* тфе рітен тезметмаіршмі пооз нетуану в. 27 го anor se newni nay se ië engi emor nown ин томэ фтэн эоботэонын эамшө эж што 01 -Pat3 3 & non& нип еджю ппат инг (2) же нагыт миержыпт брог птавновн (3) δ σερονω  $\infty$ ε ειε ποοκ στρωμι πτε π $\overline{\sqrt{c}}$  απ enal easel нанаеранехесос ан не птеннат ерог THOT SE HOOR The member of the same of the mass  $\overline{t}$ 

Et je lui dis: « Que manges-tu ou que bois-tu? » Il me dit:

<sup>(1)</sup> L'auteur emploie indifféremment n- ou e- après many. Cfr. 26 vo.

<sup>(2)</sup> Il faut ajouter nemu nay.

<sup>(3)</sup> Ne s'emploie qu'en sa'idique. Plus haut 26 ro il écrit xnor.

<sup>«</sup> personne pécheresse jusqu'à maintenant, est sorti par la porte

<sup>«</sup> qui s'est ouverte à Lui d'elle-même, à coup sûr, sachant que

<sup>«</sup> tu venais, Il te laissa la porte ouverte. Et en effet, mon père,

<sup>«</sup> voilà 36 ans aujourd'hui, depuis que j'ai fermé la porte de

<sup>«</sup> cette demeure, et je ne l'ai pas ouverte un seul jour. »

<sup>«</sup> Celui qui nourrit les oiseaux du \* ciel, à cause de son amour f. 27 r° « pour les hommes, me nourrit. »

Je lui dis: « Alors, d'où reçois-tu la bénédiction? » Il me répondit: « C'est l'apôtre Thomas qui me donne la bénédiction. »

Et moi, lorsqu'il eut cessé de me dire cela, (je lui dis): « Mon « père, ne te fâche pas contre moi que je te demande cette « parole. »

Il répondit : « Si tu n'étais pas un homme du Christ, je « n'aurais pas permis que tu me voies. Mais maintenant, tu es « notre père à tous, après Dieu. A cause de cela je ne puis te « cacher quelque chose.»

eden dyi ebon anor as neani nay as storwy soperтамог же поон отремоми отоо помя нацирать эн со Adeboam sough sour the sour enables the AMIANS THSTAUL мэн яона Ногана ини нэж 12тояй 1019 10мм Устопі narormi ncon nem tarores nemi t pint foian a to nagan nage soguzin in 1093 Musicormi neon ne **Знастасное** фран птасши не стефанот guon danben noom muoru zen f. 27 v° nenvenoc \* Taconi se ne thingt Epon te anor nea nacon  $\sqrt{n}$  $\overline{\delta}$   $\overline{f} \overline{\phi} \overline{n}$  when standing nortanson frince  $\delta$   $\overline{\epsilon}$  3 2 inarys парый пойтовыт пеж посоп жен пживовый изи и тори мот птраци потедоот потыт апон же нем тасши sonadon ion innen nechanoe TACWILL AE ерог те апон исм пасон ната фри† етагхос ne wacnegei noniogoinm randm  $\ni H HHHM\overline{M}$ птесжое ини  $\overline{+q}$ . This nodem concome rodz ootustu посоп пахан нем ненерног нагун вар жен То  $\tau ooo \mathfrak{sin} \overline{\mathbb{M}}$  in  $\mathsf{Mod} \overline{\mathsf{n}}$ 

Je lui dis: «Je voudrais que tu m'apprennes d'où tu es originaire, et ce qui t'est arrivé pour que tu sois venu en cet endroit. » — Il répondit : « Je t'apprendrai ma vie entière. Il m'ar-« riva que, quand j'étais encore petit dans la maison de mes « parents, moi avec mon petit frère et ma petite sœur, mon nom « que mes parents m'avaient donné était Isidore : le nom de mon « petit frère était Anastase, et le nom de ma sœur Stéphanou. f. 27 vº « Nous étions du nome de Schmoun par notre famille. \* Ma « sœur était la plus âgée de nous, de moi et de mon frère. Il « arriva qu'une grande épidémie se produisit selon le dessein de « Dieu. Mon père et ma mère et mon frère, étant les premiers, « moururent au milieu d'une même journée. Moi avec ma sœur « nous restions dans notre maison, orphelins. Ma sœur qui « était plus âgée que moi et mon frère, comme je l'ai dit, me « réveillait chaque jour à l'heure de l'aurore et me disait : « Mon « frère, lève-toi. Allons dans la maison de Dieu et prions-Le. « Peut-être Il nous laissera ensemble. » J'étais en effet dans ma « 13° année, ce jour - là. Ensuite après 6 mois, depuis que nos

TOM FOIDE TO HOME TO TOBBIT FAMILY TO HOTE a nowy myt ywni a tanenorzi newni i Ebolsen cwaa тами тишатами пидотоми фило по тишатами фило такия тапий юратабт пидэ the se pu coorwin 5 normal (1)  $\overline{n}p\omega M$  wifen \* nightagony (2)  $\overline{n}nant$  agric f. 28  $r^o$ inn passu unu ipa untan etu iosto eta penton thona тат исовой мен фоно фоно пенти поможний пенти положиний пенти нем исовой пенти шиевреже инаумс исжи пад же се антооти антауон TTOURSTED IN SIONING TROUBSTED PAMSII 10 жог атеажі ентаю пинонатос стаен итшот. пана щенот етсажі енімонадос пардеос статжын боблен наі віос Tea norcasel tono alyae sen naght A HAOHT PIKI 🗷 авизизм ат І DOYANOM иномиь Тоньай попоб тив

<sup>(1)</sup> Lisez φη εθονωμ μπονωδι ou bien φη εθονωμ πονωδι. La même faute se lit encore plus haut 15 v° et 16 r°. Plus bas cependant 30 v°. à la fin du feuillet, il emploie correctement l'état construit eyorajų ρωμι εθηλητή.

<sup>(2)</sup> Forme sa'idique. Le bohairique dirait plutôt піредшенонт.

<sup>«</sup> parents étaient morts, le dessein de Dieu se produisit. Ma « petite sœur aussi sortit du corps, et je restais dans un grand « malheur, tout seul. O le grand malheur qui m'atteignit alors! « Mais Dieu qui désire le salut de tous les hommes \* le clément f. 28 r° « et le miséricordieux, inspira le cœur d'un matelot d'un navire « de mon village, et il vint chez moi et me dit : « lsidore, veux-« tu te lever et venir avec moi à Alexandrie avec ma cargaison, « et je te donnerai convenablement ton salaire? » Je lui dis : Oui. « - Je me levai et je m'embarquai avec lui. Pendant que nous « étions montés sur le navire, les passagers du navire racon-« taient les louanges des moines qui étaient dans la montagne « d'Apa Schenouti, parlant des moines anciens qui s'etaient per-« fectionnés dans cette vie. Mon cœur s'inclina beaucoup après « leurs paroles. Je me proposai dans mon cœur de me faire « moine. Nous arrivâmes ensuite à Alexandrie et nous abordâmes. « Ensuite après 4 jours, j'allai en me promenant au marché

negoor ait eimoigt sen tavopa üte panot alepanantan forтона эж ракон іжазіа он потапон афо зонвой осудном инок эх ини рахн эх роби эограномая шисты πεωη αγολτ επισπατοπ αιμωπι τα ταπιβι THOMAS Іта еташат етецжинероюв датовэ вившени f. 28  $v^{o}$  anactporph \* alxog epot Emayuw alep  $\overline{z}$  nabot nemay epe negtam gwons bodin ze vidents bolo  $\overline{n}$ who is the same and no mo non somo sat tu nostos linds en no que matopan RATA HIPH + ETAGAIC AIAIC QW Joinon мененса ижык потроми исооот нежал ин же наширь фотош Еще Езоти 10 рын ижэн эж нонд тамм машп тооорн мин дэлти эрашиэ же наим тил немак оф поод же нежал инг же мион наширі адда тшик отаўн йсші йтаодн стои натерши отоп пти вен піма етеммат отархеос пе эроши пэжводэ тотпош dnon we newhi we the evenorage 15 thacuten news sen forwy  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  all all the first that  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  are also as  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q}$  and  $\overline{q$ 

« d'Alexandrie, et je rencontrai un moine parfait qui était du « couvent de l'Enaton. Je lui dis : «Mon père je désire me faire « moine. » Il me dit : « Suis-moi. » Je me levai et je le suivis. « Il me conduisit à l'Enaton, et je demeurais sous l'ombre de « ses saintes prières. Alors, quand je vis sa façon de faire et son f. 28 v° « genre de vie, \* je fus plein d'émulation pour lui. Je passai « 8 mois avec lui, pendant que son cœur était fort satisfait de « moi. Et il comprit que j'étais plein de zèle pour la cause de « Dieu. Il ne mangeait en effet qu'une seule fois par semaine, « et moi aussi, comme lui faisait, je faisais aussi. Ensuite, après « l'accomplissement d'une année de jours, il me dit : «Mon fils, « je désire entrer au désert pour y passer les 40 jours du jeûne « de l'été. » - Mais je lui dis : « Mon père j'irai avec toi aussi. » « - Il me dit : « Non, mon fils. Mais lève-toi, suis-moi, je « te conduirai au (couvent de) των πατερων. J'y possède une « demeure. Elle est vieille. Restes-y jusqu'à ce que je sorte du « désert. » — Je lui dis : comme tu veux. Je t'obéirai, par la vo-« lonté de Dieu. » Je me levai, je le suivis et il me conduisit

поорь тоф тишиным тынэ тигрь роби 1111111111 ii nB кьошькрь тотіоводэ трь эшэнэм -non ion model rood sui ponk narosinu zizpen nez inau фран митфеддо вичомь эн чыммэтэ \* nieterin nni (1) w naiwt coorab f. 29 ro 5 Muniar epot unecon (2) sen niewna alla a Dt tanoi epot sen Loud toda twa sogue men denerated em teded edunate EBOZZEN COMA Rode (5) n equation n and n and n so n and n so n and eyeazi nemni ayooi zen feneraeie eyeazi nemni naimert ne же анног своущен стич Orog wenches har NTOWTES тыби эх рын ихэн эх яонь ного юго тыби эх ини рахэп 01 имирь подъ живакарь эт пощть эт то датово тной ражто Menenewe alogi eitgo epot espettamoi  $t\bar{\epsilon}$ tia etegpimi eobite noot se aysoryt ezori zen naoo

En me disant cela, il devint inconscient pendant qu'il me parlait. Il resta en extase pendant qu'il me parlait; je pensais qu'il sortit du corps. Et après cela, il se leva et me dit: « Mon père: Malheur! Malheur! » — Je luis dis: « Mon père saint, qu'y a-t-il? » Mais lui, il m'embrassa et pleura avec ardeur. Après cela, je persistai à le prier de m'apprendre le motif pour lequel il pleurait. Mais lui me regarda dans la figure, et pleura

<sup>(1)</sup> Même emploi sa'idique que 22 ro. — (2) Ms. nacon.

<sup>(3)</sup> A TIMPEM CHOX: « il regarda fixement, il devint inconscient », cadrerait mieux avec ce contexte.

<sup>«</sup> à cette demeure, et il resta avec moi 22 jours. Après cela il « me quitta, il ferma la porte de cette demeure, de ses propres « mains, et je ne l'ai plus ouverte jusqu'à ce jour. Le nom de « ce vieillard était Samuel. (1)

<sup>« \*</sup> Crois-moi, ô mon père saint, je ne l'ai plus vu dans le f. 29 r « corps, mais Dieu me l'a montré dans une vision, pendant que « des justes et des anges l'entouraient, quand il sortit du corps. »

<sup>(1)</sup> Le Samuel en question était sans aucun doute Apa Samuel de Kalamôn qui vécut au temps de Benjamin. Un fragment de sa vie en bohaïrique a éte publié par AMÉLINEAU, Journal Asiatique 1888, XII, p. 363—368— en sa'idique. M. M. F. C., t. IV, p. 770—789.

ex nond thon your twinto ned inique анувортер Augins ionatan tuian ex pan inxen no ex ian antanoi  $xo M \phi = u d x = u d$ unn wroders тольн эн моф тпополиман мэн линданм битт эх f. 29 vo men w naiwt \* nopni sen tai pomni vai oron orsiabodoe nnor 5 MB ezonn etal nolic oal ntegoomi noun HIPWNEOC TAP CCшатотогти свойпаербе етхира пхимі πτονσο<u>κί</u> πεωκ  $\chi_{uqquad}$ eroozi newk 91∞ен пекөропос 2ngs.k.¢3 tronsy bada Епітопос пте піаруплап∞рітис Унащын поанның паісі стошог ната фриф етсеногт же 10 водэ дих 1001111 этй сошээнн этй сошээньминй т&шдынээ erco∞i ñewr AM nachoda  $\chi_{uveb}$  $1\pi MOQ\overline{n}$ можиэ $\infty$ щья ім $\omega$ д $\overline{n}$  і $\delta$ 0 пом $\overline{m}$   $\delta$ 00 формальный бара netowor natagor an nomm ∍∠ro Menenca nai птечтасоон Енепоропос жен отращи птанат ерон ерпскметі

avec une grande ardeur. Moi je me troublai. Après cela encore je lui dis: « Mon père! apprends-moi la chose, sinon je serai affligé dans mon cœur jusqu'à la mort. »

Il me répondit: « Le motif de mes pleurs et de ma douleur « est le tien, mon père. Quant à toi, ô mon père, \* au courant « de cette année-ci, un diable viendra dans cette ville et te persé« cutera. Les Grecs, en effet, deviendront les maîtres du pays « d'Égypte. Ils te poursuivront jusqu'à ce qu'ils t'aient jeté en « bas de ton trône. Tu iras vers l'Égypte méridionale pendant « qu'ils te poursuivront, jusqu'à ce que tu sois arrivé au topos « de l'archimandrite Apa Schenouti. Tu recevras beaucoup de « souffrances mauvaises, comme il est écrit: Ils frapperont le « pasteur des brebis, et le troupeau sera dispersé. (1) Tu passeras « 11 ans pendant qu'on te poursuivra d'endroit en endroit. Mais « ne crains pas. Aucun homme ne prévaudra contre toi, ni aucun « mal ne t'atteindra. Après cela, le Seigneur se souviendra de « toi; Il te rétablira sur ton trône avec joie. Je te verrai aussi

<sup>(1)</sup> Matth. 26, 31; Marc. 14, 27; Zach. 13, 7.

оп енотох отор пан неотан оп пот пстемоти же ммон ран промы патале истямих ежси навал ап евил броп Плин миерерод фт паотори миедаттелос жажон птетронс брок жен ман \* пивен етеннарод броч Нам же статжотот f. 30 го ти алермнаририт емацы плин алжос же фотоци мпот маресишини отор ам бводитот ссици евод бром етемот се мперерод фт национи неман отор ам бром етемот темос же мперерод фт национи неман отор ам бранот темости (1) же б отир мпетомот щони ммон пем отир пинатнос емарит бводжен ма бма щатарод спитонос пте отор пи бтасмотот пин тирот атщопи мом менсисос бтор пи бтасмотот пин тирот атщопи мом менсисос бтор пи бтасмотот пин тирот атщопи биесон б пилаос ращи пеман ап бракот отор жен ижиноренитон мом пораннот пеман ап бракот алом ща фи соотав етеммат

Et quand il m'eut dit cela, je m'affligeai beaucoup. Mais je dis: « La volonté du Seigneur soit faite. » Et je le quittai pendant qu'il me criait et disait: « Ne crains pas, le Seigneur sera « avec toi! »

Et j'allai à Alexandrie.

Vous savez combien de maux nous advinrent, et combien de dangers, pendant que je fuyais d'endroit en endroit, jusqu'à ce que je fus arrivé au topos du saint Apa Schenouti, selon la prophétie du saint. Et tout ce qu'il m'avait dit m'est arrivé.

Après cela Dieu miséricordieux eut de nouveau pitié de son église. Les peuples se réjouirent avec nous, et nous allâmes à Alexandrie. Et après nous être reposés quelques jours, je me

<sup>(1)</sup> Le dernier n est ajouté entre les lignes.

<sup>(2)</sup> Même forme sa'idique que plus haut 28 ro.

<sup>«</sup> en bonne santé, et cette autre chose aussi : le Seigneur sait « qu'aucun homme ne portera ses mains sur mes yeux (1) si ce « n'est toi. Mais ne crains pas. Dieu enverra son ange devant

<sup>«</sup> toi pour qu'il veille sur toi \* partout où tu iras. »

<sup>(1)</sup> Pour les fermer après la mort.

-so  $\log 2 = 100$  much odds 2 = 100 much odds 2 = 100еджимисс же каумс аді (1) піархиєніскопос  $K\omega \phi is \phi \cos \frac{1}{2} \Phi \sin n\phi \phi \sin \omega n \cos \frac{1}{2} \cosh \sin \phi \cos n$ f. 30 vo ezorn alepachazecoe mmoy \* (2) поот же адамоні ппа- $\overline{x}$ ziz atto epwor orog atpayi enayw nenencwe anylul 5 моремен ади (3) отпит тупоран Пехан пин же наимт miapynemeronoc toor arkin Emini toor are erymini nea thor a niternitus egorowy exemplyin nthonaholi alla  $\overline{\psi}$  netemorn  $\infty$  an acen optag equancy eloh этучи бодэг гаро ифж игт oapa coroz eweziniizi жвоо обтабоди вабо этихи жития поми вабо w oros oros рын ижэн чэтчөөшь эх яонь Be gapa oron orginwii nome see that  $p_{\infty} = p_{\infty} = p_{\infty}$ имэн ныгоэ шичочэ тоэй намчочуг авва тыгы TOTISISTS IBOILIN пуни топоски те вобійв инг

levai et j'allai vers ce saint. Et comme je me trouvais au dehors de sa porte, il cria de l'intérieur en disant : « Tu es le bienvenu, archevêque, nouveau Dioscure. Entre, ô don de Dieu! » Et f. 30 v° j'entrai et je l'embrassai. « Et il prit mes mains et les baisa et se réjouit beaucoup. Après cela nous priâmes, nous nous assîmes. Il poussa un grand soupir et me dit : « Mon père « archevêque, maintenant la maison est ébranlée, maintenant « on est venu demander le prix de location. Maintenant l'artisan « veut visiter la vigne. Mais c'est Dieu qui sait si elle a produit « un fruit bon ou non, si elle est bien mûre, si elle est exempte « de raisins amers, s'il n'y a pas de mauvaises herbes en elle, « si son fruit est doux. O malheur, malheur!

Je me troublai et je lui dis : « Est-ce qu'une tempête se lèvera « encore contre l'église? »

Mais il me dit: « Non, mon père. Mais on a envoyé après « moi, voulant régler mon compte avec moi au sujet des péchés

<sup>(1)</sup> Il faut lire ans.

<sup>(2)</sup> Dans la marge supérieure, probationes pennae : ιπε παεωτηρ παι ππι.

<sup>(3)</sup> Le second q est ajouté entre les lignes.

arboo  $\overline{\epsilon}$ por thor  $\overline{n} \propto \epsilon$  un crari  $\overline{n} \epsilon \omega_1$  sen oronor  $\overline{n}$  teworn TWTADDID THE MARKE TOME OUTO  $\overline{m}$  rout  $\overline{p}$   $\overline{q}$   $\overline{$ egorany даторэ дото рэпаноэ \* 1мшр Маг же етаухотот ингач- f. 31 г°  $10 \infty \overline{9}$  knky tolkh  $3 \infty$  inh pa $\infty 9$ h phot  $\overline{6}$ rware son sas nd пивые таб эж или режен вившите босо питыреви mnai anac nkodobion oith sa taahe orog andi kata neqeaxi Menenca (1) nat ainar Epoq ca ornimt namom copogy (2) ефри бжи падысь билиши авероти пехнь пад же навит уотом іжтопилой плититерий протольного  $160\overline{n}$  introduces  $100\overline{n}$  induced in 32 reason 32 $maxonix\bar{n}$ on someon ian act 5 nonapa photes rotoxpate eanni пово тофань гоноянийнудын тольн эх инп рахи хихани

10

охоо адуумы ефит епат са нем фателувового

<sup>(1)</sup> Le dernier en au-dessus de la ligne.

<sup>(2)</sup> Comp. l'emploi de l'e initial euphonique dans copous avec coli quelques lignes plus bas 31 vo. L'emploi de l'e prosthétique devant o, suivi d'une consonne, est fréquent Vatic. LXV, 1-25.

<sup>«</sup> que j'ai commis. Mais il faut que je m'en aille. O mon père, « maintenant ceux qui sont venus après moi m'ont atteint, à un « moment que je ne connais pas!(1) Et plût à Dieu qu'ils me « trouvent prêt. Je n'ai rien fait de bon, ô mon père. Et l'en-« droit où je vais maintenant exige un homme \* bon et saint. » f. 31 rº Et quand il m'eut dit cela, il se leva et me dit : « Mon père, prie pour moi! La volonté du Seigneur soit faite. » Et quand nous eûmes prié, il me dit : « Fais-moi la charité de m'apporter cette vieille tunique, et de me la jeter sous la tête.» Et je sis selon sa parole. Après cela je le vis pendant qu'une grande fièvre pesait sur lui. Il souffrit beaucoup. Je répondis et lui dis: « Mon père, désires-tu que j'envoie pour qu'on t'apporte un peu « de fruits? » Mais il me dit : « Loin de moi que je goûte une « nourriture de ce monde!» Quand il eut dit cela, il se leva, il me prit par les mains, et me dit : « Mon père archevêque, où

<sup>(1)</sup> Cf. Matth. 25, 13; Marc. 13, 35 - 36.

 $\tau \omega \phi \nu \rho \tau \pi \tau \sigma \kappa \phi \overline{\kappa} \kappa \delta \delta \overline{\delta} = 0$ amor are alogi eithout hay ar htering i for sand aicit ung long fragant fisia IMIMIMI HOTROTMI f. 31 v° ммм таонт енеддае \* же птедхвой потноты гом эс 3 11. мененсы сонтомпо топерай мененсы содтьють померай сищи 5  $x \cos \frac{d}{dx} = \cos \frac{d}{dx} = \sin \frac{dx}{dx} = \cos \frac{dx}{dx} =$ пэдін імыд какп эодынэваті ідондэрэдто готоа Б эшэнэм TAMMETE TOOOSINM Rodā īrəmiə əz 179 атпажем нео пош птаберо пототыпт брод те атажем хрим  $\delta N \overline{N} = M \delta \overline{R}$ ве отщфири есон пину асщини анситем 10 болсми есющ Евоу инисофи відхаэ зопонэнизмувин эж мпан восмое (1) an мпанерхры погмоот пте нан восмое птаsom son ien sin ikosu sakoo ridxasirum saco, bos оокрэ иншточоб топи тщтожи asins Kadanā iapia

<sup>(1)</sup> Moc entre les lignes.

<sup>«</sup> irai-je? » Et il se mit à s'enfuir ça et là, en tremblant, de telle sorte que je me disais presque qu'il voulait échapper à la mort et s'enfuir.

Moi, je persistai à l'engager à se coucher un peu. Et quand je l'eus fait coucher, je jetai mes regards ici et là, pour trouver f. 31 v° un peu d'eau pour la mettre sur sa langue, \* et la rafraîchir un peu. Et je m'assis et pleurai sur lui. Après cela il leva ses yeux vers ma face, et me dit : « Mon père, pleure sur moi aujourd'hui, « parce que je suis un malheureux pécheur, plus que tout homme. » Après cela le soir se fit, ce jour-là. Et pendant que je songeais encore où je trouverais de l'huile pour allumer une lumière sur lui, et où je trouverais du feu, voici qu'un grand prodige se produisit. J'entendis une voix qui criait : « Archevêque, je n'ai « pas besoin d'une lumière de ce monde. Je n'ai pas besoin « d'une eau de ce monde pour la boire, et je n'ai pas du tout besoin de quelque chose de ce monde. » Aussitôt je regardai, et je vis une lumière brûlante. Je portai mes yeux du côté de l'orient de la demeure, et je vis un encensoir suspendu en haut,

педен минманию понтавите сомо томи вищим набыты понтавы ссмо -1000 fire inauties some individed with confidence with the second fire that  $\pi$ oso fullen il coniooso wegminim indos (1) theor \* Menencue et a morumi mai ait nepe nag muchinemenam f. 32 10 Thadwe alepore nexul hay we halve cobe or in wrogan z ил тооф⊼ ини штодэн Адерото пежал ин же пают а падас одомдем а фачора выптещовы в пи сопотт выпт ехототот  $\overline{\phi}$  об  $\overline{\phi}$  повот же навот енью  $\overline{\phi}$  об нетемоти тоэ натлатандэан нутум эодшиэкт эх anor se sipimi 10 пежні пад же наішт дара вердо том пооп отківсос ιοαξ τιπτοχρα ιωμιπο σορφιπαιργά φα ροφπορίθετα Energo agnos con fingem fods compa cope se Кодо ооман Т дшнаг нен гавар мом марда пещеров neexoc un xe noor oronni matemien etanopacie

rempli de charbon et d'encens. Je me levai, je le pris, je me mis à faire monter l'encens, et jamais je n'ai senti un encens comme celui-là. \* Après cela, quand la lumière se fut levée, f. 32 rº j'allai le saluer. Il ne put me répondre comme il fallait. Je répondis et lui dis : « Mon père, pourquoi ne me réponds-tu « pas aujourd'hui? » — Il répondit et me dit : « Mon père, ma « langue est engourdie. Le marché va être fermé! Les meuniers « vont cesser de travailler (1). La terre va retourner à la « terre. (2). Et Dieu sait ce que la pauvre âme va rencontrer! » Je pleurai et lui dis : « Mon père! As-tu peur toi aussi? Toi, « un juste et un homme parfait? » Mais lui, leva sa face en haut et me regarda. Je vis son visage brûlant comme du feu. Il dit : « En vérité, même si Abraham et Isaac et Jacob venaient devant « moi et me disaient : « tu es juste », jusqu'à ce que je n'aie

<sup>(1)</sup> Dernier 1 ajouté entre les lignes.

<sup>(1)</sup> Ecelesiastes 12, 3.

<sup>(2)</sup> Ecclesiastes 12, 7. La même citation se retrouve pour les mêmes circonstances dans un fragment sa'idique publié par CRUM: Der Papyruscodex saec. VI—VII der Phillippsbibliothek in Cheltenham. Straßburg 1915, p.48 et 106.

ioro ioro (i) na rotroonstantu iuma intigaium pag uite іжтоятоэ яви твий тшіви ш Нидвий івондэрэдії пэвін імшдії nynpi eyorem cpwt ntc teymar apewan th wini ncwy f. 32 v° такилтэ нф эпи дал эн \* Індії щай ран гогартащ эх ер одл повы ентиру там оммож там и там за можене з noon of  $\overline{\eta}$  wan example he нем инпрофитис пеню тапостолос нем ин свотав тирот ссероот зажис ntai orno eai Ran on  $\overline{\omega}$  naidt  $x \in \phi$ anean ine  $\phi$ eworn же даномин не адда свост иже тапочно ван проми инвен отогнажроч синосмос οι γτηςπ Κωραητό τιωμιπ τωιαπ ω  $rowq_{9}$   $ronn\overline{m}$  100 $\overline{n}$   $ronno_{9}$  1111 $\overline{m}$  1100 $\overline{n}$  1100 $\overline{n}$  1100 $\overline{m}$ пиросшпон сонаї псы бантері бо не чичтос июог <u> Σε οτ πιατσι Σωρου πεεχατ εβολ πυατιμιμι βαχωοτ</u> почиским погом не фан етогон терот Hai se etayειωμιο τωοργα οροςο ιωτοποποτιώς 15

« entendu la sentence de la bouche du juge Juste, je ne les « croirais pas.

« O malheur, malheur à tout homme pécheur comme moi! O « mon père, considère un petit enfant suçant la mamelle de sa « mère et que Dieu visitera, comment va-t-on le faire souffrir? f. 32 v° « \* Et en effet, celui-là n'a fait aucun mal du tout. Je te dis, ô « mon père, que Moyse, qui parla avec Dieu 570 fois, et que les « prophètes, et nos pères les apôtres, et tous les saints craignaient cette heure-ci, bien que, ô mon père, ils fussent justes. Je sais « qu'ils étaient justes. Mais cette heure-ci est douloureuse à tout « homme qu'on engendrera au monde. O mon père, le chemin « où je vais aller, je n'y suis jamais allé. Les messagers qui « viendront me pendre, je ne les ai jamais vus. Les visages qui « viendront contre moi sont divers d'aspect. (1) Que leur dirai-je? « Ils n'acceptent pas de présents pour qu'ils me pardonnent. Ils « n'ont pas d'égards pour les cheveux blancs. Ils font ce qui « leur a été fixé.

<sup>(1)</sup> Épithète régulièrement employée pour les esprits malins.

alocuel owe unelinoul enco entual. Shok we gredithudi ronrofu moos koole se toesto ukte moneinu ны рахон бикцик исофик досо кикцикий исох эх рын xe apinameri tiyini Epor \* matoo exwi sen neneryn oroo f. 33 ro 5 аубиот ениаот вауна тиворо сиса праватоли 416 ии же вып своти брог птаераснадесь плок писсы и нагыт отор анераспадесов тмоу адамон птажиж спот аджат л соэп эгим «ижиэнэ сонсо†п мирэнм фрь Кадрэн нэжэ Fromis whome imigis is needed as another иновот товы датотэ эоулиморина или пондитолинт тонфэ 01 топпэти этй рожэ попояний прасон польяний интеорога спост ката падит Росоп эс епірі ппат агсытем вотеми eczomnoc sen orning function se nikpynenichonoc жфе оди немни енинот бинкосмос сталі вівніц анкаціс ини оп Мат же етаксытем броот агоротторо микома 15 ruxe indos inmi stromoron fromois idistro nes partia

Après m'avoir dit cela, il se tut un peu. Et il se leva précipitamment, et s'assit comme s'il n'avait jamais été malade du tout. Je me demandai émerveillé: « Où est allée maintenant « la fièvre qui était sur lui? » Je lui dis : « Lève-toi, prions ». Et nous nous levâmes et priâmes. Il me dit : « Souviens-toi « de moi! Adieu, (1) » prie pour moi dans tes prières. » Et il se f. 33 r° coucha sur la terre, la face tournée du côté de l'orient. Il me dit : « Approche-toi de moi, que je t'embrasse encore une fois, « o mon père. » Et je l'embrassai. Il prit mes deux mains et les posa sur ses yeux, et à l'instant il rendit son esprit entre les mains de Dieu, le 13 du mois de Tobi.

Et je m'assis, je pleurai beaucoup, j'appelai le père (abbé) du monastère et d'autres saints moines. Nous fîmes sur lui l'office des frères, je fis apporter un linceul, pour l'ensevelir selon mon cœur. Comme nous étions occupés à cela, j'entendis une voix qui me disait avec une grande clameur : « Arche- « vêque : Je suis né avec rien, quand je suis venu au monde, je

<sup>(1)</sup> Littéral. : « je te salue », locution constante pour « adieu ».

6. 33 го вршот нот же паменра псинот жареперметаноги памантотушни псши марентасооп од фт отмаршан не унащионтен броу оттен пирмот нем тактапршан пте ненос отор пеннот отор ненештир ит пут фа етс вводототу вре 5 шот невен псм тако невен нем просктисис певен врпрени пут нема нема просктиси певен врпрени пот нема нема просктиси певен врпрени пот нема нем просктиси певен врпрени пот нема нем пем просктиси певен отор номо-

Subscription: отны мүн стежы амин оторынин мүн стощ  $\overline{qo}$  отна нин етсютем амин  $\overline{\phi t}$  ха ненновы мизеху щенот t вавтяюн нач евох амин.

« suis venu nu, je m'en irai aussi nu. » (1) Quand j'eus entendu cela, je fis prendre le corps. Je le mis dans un cercueil. Je rassemblai un monceau de pierres sur lui, je sortis, je priai Dieu, je partis pour Alexandrie, émerveillé de ce que j'avais vu. f. 33 v° Maintenant donc, mes chers frères, \* faisons pénitence avant

. 33 v° Maintenant donc, mes chers frères, \* faisons pénitence avant que nous ne venions à mourir. (2) Retournons à Dieu. Il aime les hommes. Il nous recevra auprès de Lui par la grâce et l'amour pour les hommes, de notre Seigneur et notre Dieu et notre sauveur Jésus-Christ, à qui convient toute gloire, tout honneur et toute adoration, au Père avec Lui et à l'Esprit saint vivificateur et consubstantiel, maintenant, et en tout temps, et jusqu'aux siècles de tous les siècles. Ainsi soit-il.

Subscription: Pitié pour celui qui écrit. Ainsi soit-il. Paix pour celui qui lit. Ainsi scit-il. (3) Intelligence pour ceux qui écoutent. Ainsi soit-il.

Dieu, remets les péchés au très-humble Schenouti Babylon. Ainsi soit-il.

- (1) Cfr. Job. 1, 21.
- (2) mini nea = être visité (par Dieu) = venir à mourir.
- (3) Littéral = 99. Or les quatre lettres de  $\alpha$  n n, considérées d'après leur valeur numérique, valent  $\alpha = 1$ , m = 40, n = 8, n = 50 ou n + 40 n = 8 n = 50 ou n = 8 n = 10 ou n =

## Panégyrique des Sts Innocents.

Le texte est emprunté au Ms. Vatic. Copte LXII, où il occupe les feuillets 266 r° à 276 v°. Le Ms. a été décrit par Mai, Scriptorum Veterum Nova Collectio, T. V, pars 2, p. 157—159, n° 14; la copie de Tuki est mentionnée dans Zoega, p. 138, n° LXXXII. MAI, l. c., p. 159 date tout le cod. du X° siècle. Mais, de même que la plupart des Mss. coptes du Vatican, le volume actuel n'est qu'un assemblage de divers fragments, dans lesquels on reconnaît plusieurs mains différentes. L'écriture de notre panégyrique semble être de la main de Chael, auquel nous devons plusieurs Mss. du Vatican. Le Ms. ne porte aucun signe de ponctuation. Les groupes de mots sont séparés entre eux par des espaces laissés en blanc. Les citations empruntées à l'Ancien Testament, sont d'ordinaire indiquées en marge, par le signe >.

Le manuscrit est malheureusement incomplet. Il y manque le commencement et le nom de l'auteur. On peut lire les chiffres originaux coptes de la pagination, au  $v^0$  des feuillets. Comme d'ordinaire, il n'y a que les nombres pairs qui sont indiqués; les impairs sont omis au  $r^0$ . Le feuillet 266  $v^0$  est paginé  $\overline{s}$ , et, comme le manuscrit actuel commence au feuillet 266  $r^0$  qui devrait être paginé  $\overline{v}$ , il ne manque à notre texte que deux pages  $\overline{s}$  et  $\overline{b}$ , c.-à-d. le feuillet du frontispice.

Ainsi que l'auteur lui-même le dit 271 v°, le discours fut prononcé le jour de la fête des Innocents, le 3 de Tobi, date correspondant à celle assignée par les Synaxaires copto-arabes.

## Panégyrique des Sts Innocents.

Netor Eugen see neont that  $\infty \in 200$  ince the solution of the

f. 266 r° [Héro]de se troubla et tout Jérusalem avec lui. (1)

O Juifs ingrats, laissez Hérode se troubler; peut-être il craint pour son royaume, de peur qu'il n'aille pas aux mains de ses fils.

Ou pourquoi vous troublez-vous, en entendant qu'il vous est né le Roi des rois, celui que les prophètes ont attendu?

Certes, il serait juste que vous vous réjouissiez, puisque vous savez par les consolations des prophètes qu'il vient pour vous racheter, comme le prophète Sophonie console en disant : « Ré-« jouis-toi beaucoup, fille de Sion, jubile fille de Jérusalem, ré-jouis-toi et exulte en tout ton cœur, parce que le Seigneur a « enlevé ton iniquité et t'a délivrée des mains de tes ennemis.

<sup>(1)</sup> n inséré plus tard.

<sup>(1)</sup> Matth. 2, 3.

> sinxone ageot Ebolden nenxix nnexaxi \* gnaeporpo den f. 266 vº теми пос пос птещтемих же боли миетошот Fotontont fugga on coma sositegangean cognt ian Нат жен иживоре пос брисопанец немьют сфиа птотщеномот 5 атушні эсп отуремрем едоці ўташтлос же амог не апмот zen uragi axumi евве от Адентен Еводжен инарг пунми типхи товинэ нап эшпэти тариэдам тиюма авва + ф эхи anephneri ze nwe nangenet ezen nidebne enoren ay enet nem eman to the copta Haipit on nat for sen is in-10 вротсштем бове піречерневнанец бущоортер п∞е на бтщенenamen ogran ex $\overline{n}$  are nemarated TARMSTS TORO эн үтихй индай эомможран үрмэн эднт мийт мэн дэтдоощра же ат \* штембожі птатаро птафштев фен тасиці TOTE AGONT FROM PASSELL SOURCE FROMPE STOT  $n \times \overline{\sigma \sigma \sigma} = n \times n$ 

« \* Le Seigneur régnera au milieu de toi, tu ne verras plus f. 266 v° « aucun mal. » (1)

Mais tout cela, ils le repoussaient, comme leurs pères. Ceuxlà, quand le Seigneur leur faisait du bien, au lieu de Le remercier, demeuraient dans un grand mécontentement, disant : « Plût à Dieu que nous fussions morts dans la terre d'Egypte! Pourquoi Dieu nous a-t-il fait sortir de la terre d'Egypte! Mais allons! partons, et retournons vers la terre d'Egypte! « Nous nous souvenons comment nous étions assis près des « pots, mangeant de la viande à satiété, et des oignons et de « l'ail. » (2) De même ceux-ci aussi maintenant, entendant parler de leur bienfaiteur, ces ingrats se troublèrent.

Ce que le roi Hérode ayant donc entendu, dit-il, il se troubla et tout Jérusalem avec lui; (3) et il se dit en lui-même: Je « \* ne puis Le poursuivre pour Le saisir et Le tuer avec mon 1. 207 ro « glaive: ma main ne sera pas maîtresse. » Alors il appela les

<sup>(1)</sup> Soph. 3, 14-15. - (2) Cfr. Num. 14, 2-3; 11, 5.

<sup>(3)</sup> Matth. 2, 3.

rowgs ponoro roisin a is ronrot ash sidngasto net rowm жен тогушра псм пісовог пем пібвот огоо оп Ечжимиво же отби фин тоой не писто втеммат водто зан эдоэ півм ібтя вмитэбіжи функців пре тойтооэ Howor we nimavoc areponte near new newle noumazes inauters usun goou Σε εταγοτοπογ π∞ε пісіот паши ї мпієжоро псот ні мпійвот хоійн nogro noto ser omnt muicior etemmar epe oron orpan νος ττουκο Te pai ne inc norpo nte miormai eshe 10 f. 267 vo Pai anine mmon †шито э≈ гомм тиштопэтй \* эх ипъ потро пе оіжен пікосмоє тиру Неже прижне ппимачос же пиой камиэтэ ковын эамкатэ эм пэтиой пэтиматкопы эт рап свырти апо соофи пови нурб эх бі адохи ща пов бі  $FON\overline{M}$  т $\overline{M}\overline{M}$  толэт $\overline{M}$  подм $\overline{M}$  подм $\overline{M}$ Тоте прижие ётачештем 15

mages et leur parla s'enquérant d'eux avec soin, du temps que l'étoile leur était apparue dans leur pays, et du jour et du mois, et leur disant aussi : (1) « De quelle forme était cette étoile ? « En vérité je vous admire de ce que vous ayez fait ce voyage, « que vous soyez venus d'une contrée éloignée d'une si grande « distance, à cause de ce nouveau roi. »

Les mages alors se mirent à raconter à Hérode tout ce qui était arrivé, disant : « L'étoile nous apparut à la dixième heure « de la nuit, le 28 du mois de Choiak, pendant qu'une cou- « ronne royale se trouvait au milieu de cette étoile, et qu'un

« nom y était écrit : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs ». A f. 267 v° « cause de cela nous sommes venus en toute hâte pour \* l'ado-

« rer, parce qu'Il est un grand roi sur la terre entière. »

Hérode dit aux mages : « Est-ce qu'on vous a indiqué où « est né cet Enfant, ou dans quelle région, ou bien où Il se « trouve aujourd'hui, afin que nous Lui offrions des dons, et « L'adorions ? »

<sup>(1)</sup> Cfr. Matth. 2, 7.

हमका व्यवामाम मागह्ववक महम माविका महम माह्ववक हम के मादाक эн лаюхи ин чоэ этэ ртисп эобамия репочо me nicooor ёт а німагос ёркатантан ёрод аджемот стірі промні спот napa k negoor Ben hai agemi me etarmici michcothp sen 5 ніёфоот ите фанографи йте аткотстое нотро пиршмсос тоте примперат базин жэн эторух черетс нем несь нациран тамог TARMETS SOLTOBINE MASTPERIN \* NIDO EXEMBERS EX f. 268 ro arowpu muiqub nay kodi pen dwonn enanec an on ton sommweersh гомы дэтферти виф эм Бідинончо 10 me sen buddeen ute tiormed Haiput netesnort chod-> оптоту мин уеле инпофитие е ужоммос же ием поо ош > виодеби пварі йіотда — йоо откотді ал жен німстричсмын sand sonsmoonigro sen firen hods das ishs acroi since ≥ Zwoui musysoe uicy етадештем били пост приотис адраци

Alors Hérode, ayant entendu cela, (1) calcula les jours et les mois, et le jour où l'étoile était apparue aux mages — c.-à-d. le 28 de Choiak — jusqu'au jour où les mages le rencontrèrent, et il trouva que c'était deux années moins vingt jours. Par cela, il sut que notre Seigneur était né pendant les jours du recensement d'Auguste le roi des Romains. (2) Alors Hérode rassembla les princes des prêtres et les scribes, et s'enquit d'eux où devait naître le Christ. (3) » Ces conseillers insidieux lui f. 268 ro découvrirent la chose, non pas avec une bonne science, mais avec malice, pour qu'il Le tuât. Ils lui dirent : « A Bethléem de « Judée. Ainsi il a été écrit par le prophète Michée, disant : « Et toi aussi Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre « parmi les principautés de Juda; de toi en effet sortira « un chef qui doit paitre mon peuple d'Israël. » (4) Hérode ayant entendu cela, se réjouit beaucoup, et il appela les mages

<sup>(1)</sup> On s'allendrait ici à lire la réponse des mages à la question d'Hérode. Il semblerait donc que le copiste a omis quelque phrase, à moins que le membre de phrase « Hérode, ayant entendu cela » ne doive se rapporter à la narration de l'apparition de l'étoile.

<sup>(2)</sup> Cfr. Luc. 2, 1. — (3) Matth. 2, 4. — (4) Matth. 2, 6.

-rs mashonds congorops naxi sovanni tromps goro amans же маще потен шин бярпвое бове пьблог бион  $v_{N}$   $\approx$   $v_{N}$  $\tau \psi \overline{\omega} \tau o \delta \tau \overline{n}$  ιομότδη ιπιωμώ Пошот № с атсытем пса потро \* атуус пшот f. 168 vo mmon не пистот статиат броц са негбвт нацмощи гажоот не щатеч- 5 11  $rom \overline{m}$   $n \chi$ Etarnar Enicior arpayi sen orniyt apayi เพียเลื โชคร BIGON NON THE CONBINT INIXED теумат нем нізеддо помні їшснф статот тот пом теумат noquanagii pan inita queatonn nutotats Komico wen sonegifico wen ETATTAMOOT DE OITEN OTATTEуос цен одрасоді еттемнотод ба пртти с чуун чен пемыт бөрогис поот бтогхора €татще ишот же οοκπω∞ερ φηρωίο ρομότορδ το οπαυσελος πτε πσο TOUR OF MITE TOWN TOWNS MADE HAR EXHAL SE GROT CAP 15

secrètement et les envoya à Bethléem disant : « Allez, informez« vous exactement de l'Enfant. Lorsque vous L'aurez trouvé,
« hâtez-vous de venir, faites-le moi savoir, afin que j'aille L'af. 168 v° « dorer. » Ceux-ci obéirent au roi, « s'en allèrent, et voilà que
l'étoile qu'ils avaient vue en orient, allait devant eux jusqu'à
ce qu'elle les eut amenés à Bethléem, et s'arrêta au-dessus du
lieu où était l'Enfant. Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent
d'une très grande joie. Etant entrés dans la maison, ils trouvèrent l'Enfant Jésus avec Marie, sa mère, et le juste vieillard
Joseph, et s'étant prosternés, ils L'adorèrent; et ouvrant leurs
trésors, ils Lui offrirent en présents de l'or, de l'encens et de
la myrrhe. Ils furent avertis par un ange, en songe, de ne point
retourner vers Hérode, mais de retourner par un autre chemin
dans leur pays.

Et après qu'ils furent partis, voilà qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph, disant : « Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère

<sup>(1)</sup> Ms.: mindor. La substitution de m par a est récente.

 $\overline{n}\infty c$   $\overline{n}p\omega \infty nc$   $\overline{n}c\alpha * \tau \psi \tau \chi n$   $\pi n \overline{n} \lambda \sigma \tau$  Tota  $\overline{n} \tau \alpha n \psi \overline{n} \infty c$  f. 269 r'аубі шилдог нем течмат йжюбо дії ефри ехимі Tote acmu godin was find odni umbodining inne naskoda ignujana tronis az эом⊼ш≈тэ по финто не водо домра детдоощто не иншира родо томогот Kolum pant sonsuns nroks nodmro min таммэтэ зомонадани эжй Індіаны раж ze eguone לוומצים סדה בו שם בנו וובא ביסרבה בו שמדמיסדס בנסאל 10 τηρος έει ρως πτειηι πος οιι πος ωτ Αρμος πτε τοτ τ ζωεί nai osoo Abepi etamacy sen nich Ataoi Anamnyin nemay mi-Toth ogrotement is  $\overline{\omega} \times \text{peth}$  is  $\overline{\omega} \times \overline{\omega}$ Tote 111- f. 269 vo αсевие πσαγγρού ετεμμάν αμέροωβ σεκ ογγρού είρωον σομπωχρ Κοίμ στη καφμ Διτ μος Κοάς κλοτοιησικοί κατορά Ze oron niben etarmacy sen niegoor nte fano-+ngiank 21

et vas en Égypte, parce que Hérode cherche # l'âme de l'En- f. 269 rº fant. » Alors Joseph se leva, il prit l'Enfant et sa mère pendant la nuit, et s'en alla vers l'Égypte. Alors fut accomplie la prophétie du prophète Osée, disant : J'ai appelé mon Fils de l'Égypte. (1) Alors Hérode, étant resté à attendre les mages qui n'étaient pas retournés auprès de lui, fut dans l'agitation, (et) fut rempli d'une grande colère et de courroux envers tout le peuple d'Israël. Et cet impie dit ainsi : « En vérité, je ne « laisserai pas un enfant en Israël, suçant la mamelle, jusqu'à « ce que je les aie exterminés tous, par le glaive en une seule « fois. Peut-être que ma main tombera sur ce roi nouveau qui « est né en Israël, pour que je me venge sur lui, de peur qu'il ne se dresse contre moi, et ne \* m'enlève mon royaume. » f. 200 v Alors cet impie insidieux se mit à travailler avec un zèle mauvais. Il écrivit des lettres aux 12 tribus d'Israël, disant ainsi : « Tous ceux, qui sont nés pendant les jours de la récension,

<sup>(1)</sup> Matth. 2. 9-15.

Coptica. I.

прафи марохошох тирох свиодейм нем иссоти тирох же нагри нетадохадсади и и а состо похро пигршмеос дил пессовитох пехад битамион ите похро иссумпохуюх буши птох при тохушин пад пдапршми мнодеметие и тохушин пад пдапршми мнодеметие и тохушин пдапматог оси пинадатион и похро нагае бухотох бихо писах прод пршхис у втедошох пинаох и падашох тирох и те тапосрафи бы одейм пем песои пирох и похо ромпи в то состо пем сапесит нара роми пыси

εταζεмι  $\infty$ ε διικι $\overline{m}$  πωι  $\overline{m}$  πωτανριαν  $\overline{m}$  φωοντ  $\overline{m}$  ερε 10 εμτεπορε πιωπι  $\overline{n}$  σος  $\overline{m}$  πολατιν  $\overline{n}$  σονομι  $\overline{n}$  σονομι  $\overline{n}$  σονομι  $\overline{n}$  σονομι  $\overline{m}$   $\overline{m}$  σονομι  $\overline{m}$  σονομι  $\overline{m}$   $\overline{m}$ 

« doivent se réunir tous à Bethléem et tous ses confins, parce « que c'est ainsi qu'a ordonné Auguste, le roi des Romains, « pour qu'on les inscrive, dit-il, au fisc royal (et) qu'on les « élève pour que, quand ils seront devenus grands, ils deviennent « pour lui des guerriers, (et) qu'ils soient des soldats dans le « palais royal. » (1)

Ces choses-là, l'insidieux Hérode les disait pour réunir tous les petits enfants du recensement à Bethléem et tous ses confins, f. 270 r° depuis l'âge de deux ans et au-dessous. \* Alors Hérode le plus impie de tous les hommes, quand il sût que la grande multitude sans fin était réunie, de façon que le chemin ne pût pius les contenir, envoya un millier de soldats, leurs glaives dégaînés entre leurs mains, à l'heure de l'aurore, le 3° jour du mois de Tobi. Ils entourèrent Bethléem et tous ses confins, et tuèrent tous les petits enfants au fil de l'épée, depuis l'heure de l'au-

<sup>(1)</sup> L'envoi de ces lettres aux 12 tribus d'Israël ne semble inventé que pour rendre vraisemblable qu'on ait pu réunir et massacrer 144000 enfants à Bethléem, comme il est dit 270 r°; sans doute aussi, parce qu'il applique aux Innocents le texte de l'Apocalypse 7, 4 où il est dit que « les 144000 marqués du sceau » provenaient de toutes les tribus d'Israël.

πιμο πισοχει πάλοτ ετοτέμσι πτο τοτματ παι έτε πιατοτ. τοτεπ τοτίπαλ οτως τοτώαση  $\overline{\omega}$  παι τα απαφαιώνος ετατώσλεςλ πια κοτώι πάλωστί πάταση πάταση πάταση πάλωστί πάταση πέταση το τος πατωση της πόρος  $*\overline{\omega}$  παι πιμή πομθι έταμμωτι ές πιι- 6.270 g κος πος τηρη πόρος  $*\overline{\omega}$  παι πιμή πομθι έταμμωτι ές πιι- 6.270 g κος πος τηρη πόρος φαικοτώι πάλωστί πατασηι οτος πατωροή  $\overline{\omega}$  ετασώλεςλ πός το επι οτλιάτος πέλωστί παι προφούλες το τοτε απαφαί εθολ πώς ότι εταμώση εθολ εξίνους εξίνους έξιολ είταση παι πος την πιτικού πας προφούλι πος εφρονήπολή πας ως εξίνους εξίνους παρωσή τηροτ πώς πιομοπι πός πιι πιως πος δεπικού εξίνους εξίνολεςλ πατρικι πος εξίνολεςλ πατρικι

rore jusqu'à ce que le soleil se fût couché ce jour-là, après avoir tué 144 mille petits enfants suçant la mamelle de leurs mères, eux qui ne connaissaient pas encore leur droite ni leur gauche.

O ce fleuve de sang innocent! O ce massacre impie, par lequel on égorgea ces petits enfants sans tache! O iniquité qui eut lieu dans le monde entier aujourd'hui! \* O cette grande lamen- f. 270 v° tation qui eut lieu dans le monde entier aujourd'hui! De petits enfants sans tache et sans malice, sont égorgés sans merci et injustement! Alors fut accompli ce qu'Il avait dit par le prophète Jérémie disant: l'ne voix nous l'avons entendue dans Rama, des pleurs et des cris lamentables nombreux: Rachel pleurant ses enfants, et elle n'a pas voulu être consolée parce qu'ils ne sont pas. (1)

Toutes les femmes de la maison de Joseph et de Benjamin se réunirent sur la montagne de Rachel, qui est située sur l'hippodrome lorsque tu vas vers Bethléem (2), elles pleurèrent sur

<sup>(1)</sup> En marge [∞]one chol.

<sup>(1)</sup> Matth. 2, 17.

<sup>(2)</sup> Cfr. Gen. 35, 19.

SOWWORLD STANDE XC W TERMAT THEER MILEGOOT ETAPE місі мвеніямін (1) а пот ціні йсю мен обитон мпенью торі f. 271 го пемваў понт пте неширі -ren a të poqë imëenm dinomiorn \* imnys inges kods pint ronns anon se gwn w tennar Then opog ophim the nenglagon whoop nen higher etaligum 5 нан потуоди же атыл птотен пиенменра тыпри стотемог тэмт Тинко нов водо обтнонт ковивьско Тонтнон нов Tote acom Tholand ince the popular ate gayapiac >пирофитис оп стаммос же піборог теммах ечейша і оп таммост за торобін з таммост за теммах ечейша і оп таммост за теммах етть за теммах ечейша і оп таммост за теммост за теммах ечейша і оп таммост за теммост за теммах ечейша і оп таммост за теммост за теммах ечейша і оп таммост за теммост за теммах ечейша і оп таммост за теммост з идио́л †шичо э∞й рапт июоээн мэн тышшэмпьо пос ромм жашигэ пьмайтой жашпт Agreeon  $\overline{n} \propto e$  arasi tupy  $\overline{n} \tau e$  (2) rengapi  $\overline{n} m i \in \lambda$ τοωσκείσκε ικδιόθητου κευ nwan news inequal f. 271 vo ebol ππικοται παλωοτί εσοτάβ \* ετεπέριμαι πωστ πήρου παρε піотперетие павнаї ётеммат шлі ммоот ёвой ёжен ненопао 15

f. 271 v° Venons-en à la mort des saints petits enfants \* dont nous célébrons la fête aujourd'hui. Ces serviteurs sans pitié, les enle-

<sup>(1)</sup> Ms. nbeniamin. - (2) te écrit entre les lignes.

elle disant : « O notre mère à nous toutes, au jour où tu en« fantas Benjamin, le Seigneur te rappela en paix, sans avoir
f. 271 r° « vu quelque douleur de tes enfants; \* et quant à Joseph, tu
« ne connus pas que ses frères l'avaient vendu pour l'Egypte.
« Pour nous aussi, ô notre mère à nous toutes, grands sont
« nos gémissements, aujourd'hui, et notre deuil qui nous est
« devenu comme du fiel, parce qu'on nous a enlevé nos enfants
« chéris qui suçaient nos mamelles; on les a égorgés sous nos
« yeux avec une grande cruauté.» Alors fut accomplie la prophétie du prophète Zacharie, disant : Ce jour là le deuil sera grand
à Jérusalem et ses confins, comme la taille du grenadier qu'on
taille dans les champs. (1) Toute la terre des fils d'Israël se
lamentait, les tribus les unes sur les autres, et leurs femmes,
les unes sur les autres.

<sup>(1)</sup> Zach. 12, 11.

าก รอกเพลร อาการ์ เมพายกา โรงผได้ก เพรางแท ออุดท ошог натурог дан иновай биции да поо пинатон стешы on forton ox Tromes Sindatation no rows nroco σοωφε ιφτοπ του τοωρετε μωτοτε gen ornei marhapm 5 шиолжых Евод сорат Епхиперамадих Ехоти сроот τολωκλοκοι πος πτοκο τινοκο τινοκολεωλον Mape normar too Enimatoi erawix Epwor Erammoc nwor sen же тенфо брштен шогйонт исман потвоты уатен тпентпот сршот ппенупрі ппесон миатетсивоовот помот же mnart поонот ермот ентиру \* () шпара- f. 272 г° иомос приште жи тискафе цирі поок же птекпаі га на ροςχτζη Γτοωλζη ικτοκ Hape terpatia vap Havveloe ooi дотосто подпиль по теомбай тестий фант эн сотосто датов путфтони шувжаўтэ ·nson fuggm  $p \pi n \propto \overline{n} \propto cow n \overline{n}$ 15 мас пороми потовщ Етераспатесос мисот ETEPCTEDA-

vèrent du sein de leurs mères, dans l'intention de les égorger. Et les petits enfants sans malice, levèrent leurs yeux vers la figure des soldats, leur souriant sans malice, pensant qu'ils étaient leurs pères qui voulaient les prendre pour les baiser avec tendresse; ils étendaient leurs mains vers eux pour les embrasser. Ils ne comprirent rien, jusqu'à ce qu'ils eussent enfoncé le glaive dans leur cœur, et les eussent égorgés. Leurs mères suppliaient les soldats, en les exhortant et leur disant avec des sanglots : « Nous vous en supplions! ayez un peu de patience avec nous, jusqu'à ce que nous ayons donné le sein à nos enfants, encore une fois, avant que vous ne les égorgiez. » Mais eux, ils ne les entendirent pas du tout.

\* O impie Hérode, est-ce que tu n'as pas engendré des fils, s. 272 r° toi, pour que tu aies pitié de ces petits enfants innocents!

L'armée des anges en effet entourait les petits enfants partout où on les égorgeait, recevant leurs saintes âmes comme des jeunes des blanches colombes, les saluant, les couronnant de couronnes glorieuses, écrivant leurs noms de pre-

παρε πιψυψη πτε παι κουωι παλωονί δοστάδ εκπι δορπι бу пас шилебоог ием плежтьб ежен пличьчночос иртис же anoxinacio sen fode concreta madre . Ката фриф етаухос з f. 272 vo nize πιοςολουος ιωαπημές σεμ τεγά \* ποκαλτιμίτε εγχωπικοε же ашат сапесит лиманерщоотщі יוו שיה וואיריעוו הדב וווэфэмтэм мэн ф этп іжазіп эдой чодоостай пи  $30M\overline{M}\omega x \sqrt{3}$   $100 \sqrt{3}$   $100 \sqrt{3}$   $100 \sqrt{3}$   $100 \sqrt{3}$ диниэн э2 шөмш ша өнат Упафоан ан птеног шиемпиги шиененог нем 10 повян пэжіо водё рнофтвтё пи TOWNE ISTOIL ISTOILE FTS ι $\infty$ τοπεπ $\overline{n}$  τοωμ $\overline{m}$  ποτ $\overline{m}$ τοτ $\overline{n}$  δημο τοωμ 20 $\infty$ τ $\overline{\delta}$  μηι $\overline{\omega}$ το $\overline{n}$  πδοτετο $\overline{n}$ -сотэ ин нібідэй апфусон эжй нючьсопії воді нюжсотьщ соной Tammoe on as amay erequiedoc fugron Todooson

miers-nés dans les cieux, et de premiers martyrs du Christ notre Dieu.

 $\overline{\epsilon}\overline{a}$   $\overline{q}$   $\overline{\epsilon}$   $\overline{b}$   $\overline{a}$   $\overline{b}$   $\overline{c}$   $\overline{c$ 

Les âmes de ces saints petits enfants accusaient auprès du Seigneur, jour et nuit, l'impie Hérode parce qu'il a versé leur sang iniquement, comme le dit le théologien Jean dans son f. 272 v° \* apocalypse, disant : « Je vis sous l'autel les âmes des hommes « qui avaient été tués pour la parole de Dieu et pour le témoi- « gnage qu'ils avaient eu (à rendre), criant et disant : Notre « maître saint et véritable, jusqu'à quand ne ferez-vous pas « justice, et ne vengerez-vous pas notre sang, sur ceux qui l'ont « versé sur la terre? On donna à chacun d'eux une étoile de « lumière, et on leur dit de se tenir en repos encore un peu de « temps, jusqu'à ce qu'eussent terminé leur combat leurs com- « pagnons de service qui devaient être mis à mort comme eux. » (1) Il dit encore : « Je vis un autre ange qui venait du côté du

<sup>(1)</sup> Ita Ms.

<sup>(1)</sup> Apoc. 6, 9 - 11.

Enots tom ignin adro rowgen fuinco use hods maps ніж пасчедое в ни статтие пфот ссраживи минарі нем f. 273 г фіом бужамос же мисртаво минаот щатоттев нібвійн  $\overline{n}$ те  $\overline{p}$  стоттеоні Аісштем єтнін піні статовот стоттеоні 5 рм піщо єводхен піфтян тпрот пте непіщпрі мпієй эодттавий проці кэп тэгий процій чошим пітбіябаўча эх йте нен<del>бе іне</del> п<u>ус</u> ген неухниле єбообв тэтып зомможТ  $\overline{\omega}$  namenpa $\dagger$   $\infty$ e nai adwort nai cetorbnort orog ecooci содит Абсобо ил вави датадиотивни тыфт овкоит 10 Геже же тион сытем ситоводогос такине ежимос nest gore isabapataron tudy news tuning force Etalcoonec mopent nitemu noanpegeporwini \* Erowe sen or- f. 273 vo -своэдин кэп пошт Zin кэн ооподоний обизий 19эдй пашо zwaine yng (1) idegw nzwote ineu nozwezm igo nu zodet

Ceux-là furent consacrés comme premiers-nés, et comme les premiers martyrs de notre Seigneur Jésus-Christ, dans sa sainte naissance.

Je vous dis, ô mes bien-aimés, que ces enfants-là sont sanctifiés, et élevés devant la face du Père tout puissant, au-dessus de tous les Saints. Sinon, écoutez le théologien Jean qui dit : « J'entendis une voix forte comme le tonnerre, et la voix que « j'entendis était comme la voix d'hommes de lumière \* chan- f. 273 v° « tant un cantique nouveau, devant le trône, et devant les quatre animaux, et les vieillards, et nul ne pourait apprendre ce can-

<sup>(1)</sup> Ms. nBepi.

<sup>«</sup> lever du soleil, tenant un sceau du Fils du Dieu vivant. Il
« cria d'une voix forte aux quatre anges \* à qui il avait été 1. 273 rº
« donné de nuire à la terre et à la mer, disant : Ne détruisez
« pas la terre, jusqu'à ce que nous ayons marqué du sceau les
« serviteurs de Dieu, sur leurs fronts. J'entendis le nombre de
» ceux qui avaient été marqués du sceau sur leurs fronts, 144
« mille de toutes les tribus des enfants d'Israël. » (1)

<sup>(1)</sup> Apoc. 7, 2-4.

Beyology when d and d is the transfer of the secondary when d is the secondary of the secondary when d is the secondary when d

 $+\infty \overline{m}$  πος πωτεη παπεηρα  $+\infty \overline{m}$  πιρη  $+\infty \overline{m}$  τος παιαρχι πτε ην εθοσαδ εεν πιρωμι εθροσποιμι πε παλώ εν περωπ ως οι διμματί πως ημηρι πή  $+\infty \overline{m}$  εν πενώ τος εν πατος εν πατος τος ετοσαδ εν πιεροσο πάδε εν πατολοι ετοποσομι τος εν σωσικεδοση Οσορ ποωος 10 ρωσς παι κοσωι παλωος εθοσαδ παι εν άδωμο παποιμι άδωσος παι κοσωι παλωος εθοσαδ παι εν άδωμο παποιμι άδωσος παι κοσωι παρος πε πεν διαμμος παρωσικές της της πεν άδωμος πιαρολιτί τος της εροσωτι εξοσε ημοσος ερε ραιατολι ποσωικί τοι ρίωτος εσεροσωτι έξοσε ημωστης τηρος πτε της ερε ραιλαμίας ποσωικί έξη ποσωί πος ραιμμοσρι 15

tique nouveau, si ce n'est les 144 mille qui ont été rachetés « de la terre. Ce sont aussi ceux qui n'ont pas souillé leurs « habits avec les femmes, car ils sont vierges, accompagnant « l'Agneau partout où Il ira. Ce sont eux qui ont été rachetés « d'entre les hommes, comme les prémices de Dieu tout-puissant « et de l'Agneau. Il ne s'est point trouvé de mensonge dans leur « bouche, car ils sont sanctifiés devant ses yeux. » (1)

Je vous dis, mes bien-aimés, que de même qu'Il a choisi ces petits enfants comme les prémices des Saints parmi les hommes, pour qu'ils L'accompagnent, ainsi aussi quand le Fils de Dieu f. 274 r° sera venu dans la gloire de \* son Père avec ses anges Saints, quand au jour dernier Il viendra juger le monde entier avec justice, alors aussi ces saints petits enfants-là, précèderont toutes les armées célestes, et la croix de notre Seigneur Jésus-Christ et toutes les puissances, tandis qu'ils seront revêtus d'étoles de lumière, et brilleront plus que toutes les étoiles du ciel, et tiendront des lampes brillantes dans leurs mains et des encen-

<sup>(1)</sup> Apoc. 14, 2-5.

псооннот не теоти сре данхай пхшіт хи хен нотхіх стын > євой єтхштос хен фран тите фан не нотро титей тихе фи боннот хен фран тите фан не нотро титей фхитос паненра (1) \* хе насемища не дина ромі в. 274 в півен сона потпросетхи тф птотерфисті пнан аснос нан т хен поттово сове хе сехент схоти сф нара ни боотав тирот шотйон тирот тих трой тотбоння пинона поторан такой потавани пинонки хен потран тотбом потен такой паменра хе пан бсиос нан набон братот хен отнарриста тисмо рад хе пан бсиос нан набон братот хен отнарриста тисмо потинорини тихотормот схен футун бтемат пехс брещан отан фасанн хен фран потмарттрос потот перосй-

(1) Le scribe a répété deux fois cette phrases.

soirs de parfums choisis, tenant des rameaux d'oliviers à la main, criant et disant : « Hosanna au plus haut des cieux, béni « soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Celui-là est le roi « d'Israël. » (1)

1000 Long Loda sodeled was some was some way some was sodeled was sodeled was sodeled was some was som

Je vous dis mes bien-aimés, \* qu'il convient que tout homme f. 247 v<sup>e</sup> qui priera Dieu, se ressouvienne de ces saints dans sa prière, parce qu'ils sont plus rapprochés de Dieu que tous les saints.

O bienheureux celui qui se souviendra d'eux sans cesse, ou qui fera la charité aux pauvres en leur nom!

Je vous dis, ô mes bien-aimés, que ces Saints se trouveront debout avec franchise, devant la face du Juge juste, pour intercéder en faveur de cette âme. Si, quand quelqu'un fait la charité au nom d'un martyr, il espère qu'il priera pour lui devant la face du Seigneur pour qu'Il lui remette ses péchés, combien plus encore ces 144 mille, qui subirent le martyre en un seul jour pour notre Seigneur Jésus-Christ notre Dieu!

<sup>(1)</sup> Matth. 21, 9; Joh. 12, 13; Marc 11, 10; Luc. 19, 38. - Ps. 117, 26.

f. 275 10 norwt egpui exen nenge ine nge nennort \* thaxw epwten -рэдо лэнэнэм эн сорй эндээли нэст ту б т т опатим но тиотбтэмрэт изе зи ран дар Тезмран Теошвай іжтояний дэтые  $\overline{t}\phi$  is a lan sonenem. Cownen two  $\overline{y}$  in detacts ex прэнэ птохэ потавовной блитой нашто ayywai Eaen neg- 5 изимсоп мэн тодит эппэтисэрэн мэн идишрэн мэн тирот ин статмасот лвері (1) жен отжитев же нем отмот -अ्वतार्येष देशमा विषय अवसमाय । जिल्लामा विवेश में क्षिप्रक онатия бидотогрен этп эоповії ї дамин нес помій оматр зоедд от эта рози жиш то карат фици изи эпсмай из тратэ пфодти іжтоятон мыто -появ эн пь ры підшунтэдвты  $\sqrt{\Phi}$  in  $\sqrt{\Phi}$  is a constant of  $\sqrt{\Phi}$  in  $\sqrt{\Phi}$  in  $\sqrt{\Phi}$  in  $\sqrt{\Phi}$ f. 275 vo ещемці ммоч єводоїтся оді промі сове \* пічент єтщого 86 (1) Ms. nacpi.

f. 275 r° \* Je vous raconterai aussi la mort que Dieu amena sur l'impie Hérode. Après qu'il eut mis à mort les petits enfants, il pensa en effet dans son ignorance qu'il avait tué le Christ aussi avec eux. Or, après cela Dieu envoya un esprit impur sur sa maison, qui prit possession de ses femmes, de ses enfants, de tous ceux de sa famille, et de tous leurs nouveaux-nés. Par une mort violente et une épidémie, tous furent exterminés subitement.

Josèphe, l'écrivain Juif, nous apprend en effet au 7° discours (1) de ses histoires, la mort qui survint à Hérode, et la manière dont l'impie quitta cette vie. Il convoitait constamment de boire un peu d'eau ou de manger un peu de nourriture, mais ce ne lui était pas accordé par Dieu, parce que son estomac avait été fermé. Et il n'y avait personne qui pût le servir parmi les hommes, f. 275 v° à cause \* des vers qui découlaient de son corps. Les vers en

<sup>(1)</sup> Lisez: 17e. La source qu'il appelle ici μιμος 5 πλουος πτε πεσιετοριο, sera appelée 276 v° à la fin de la citation: ἡμος 5 πιετοριο πτε πεσορχαίλουτο. En réalité le passage en question est emprunté au livre XVII des Antiquités.

on teamfour isief day theful saan amospen neekode тиэгдэга Кодо рэброб теошоп томэри бо имдэнапрэн атэгд Прожне же сухи жен наг вазаное птаг маги Тисумот годи а Койгон Бо готп пойн коко эн набий фомрон στος παρε στιιμή πιμοσρτές γιι σιαων πε έλλοτωαπ παε печсоткоттып  $ron\overline{n}$  rcosesagorageagni sen tor-Тилимой соми эоээгдахдэрх тодит Тилирый Тоомоэ топ is rod + this is rown tes no existences sungyi nexay noor se owort uni Ezoru unipanaoi tupor ute uitai 10 неж півані яте пітожаі owe se finasw noor hornreth-Поштен же ош тпорит апураношот тест ётма потыт апок ом птаотыри оарытен кы теры \* от птетен- f. 276 г рантий котпей водй накой на иммерени комой дотме тем адетальной нем пеморы несоми

effet, torturaient ses intestins, surtout son endroit de pleurs, que sa conduite comme homme avait corrompu, était rongé par les vers. Hérode, couché dans ces tortures de cette manière, ne mourut pas vite. Il était rempli d'infirmités de tous côtés, tandis que ses deux yeux devinrent arides, et qu'un grand trouble était posé sur lui, et que son foi était en décomposition à l'intérieur de lui.

15 июот же бещануюні йтамот піботжаї тирот нараці бовит

Il ordonna alors de rassembler tous ses grands, et leur fit de grands présents, et à ses soldats aussi, il donna à chacun 50 drachmes. Il leur dit : « Rassemblez-moi tous les riches des « bourgades et des villes des Juifs, comme si j'avais à leur dire « un secret. Vous au contraire, faites moi la faveur, lorsqu'ils « seront tous réunis, qu'ils aillent en un seul endroit, et moi « j'enverrai vers vous (un messager), entourez-les, » tuez-les et f. 270 r° « n'en laissez pas un du tout. »

Toutefois il appela Salomé sa fille, et Alexandre son époux, et leur dit : « Quand il arrivera que je mourrai, tous les Juifs « se réjouiront à cause de moi. Mais moi, quand je le voudrai, « je pourrai les faire se lamenter tous, et les faire pleurer d'une

orog anon Timanoromy thaoporeponer tupor se oina une ogi udomi tond exen tancenconi den recnot метогро мененса намог twingenin named concet use Koin oth roght hwygainh dotwars тотьили изп nadin iam nat imigan acomo comá iot inn nomm ē∞en ni- 5 TOBOOKTATE IMMY Кодо ртотакува од 12 гово вононом масооб тигрин ташан эдоб онхади эндээли эхи чомф ooaftatemen net pwen (1) извавато изк эк инфиратя f. 276 r<sup>o</sup> миедуужемжом памоні птоту аджі поэснуі аджед \* зоду R2

(1) Probablement = crise. A comparer avec  $\lambda o_4 \lambda \epsilon_4$ .

« autre façon, pour qu'aucun homme ne se lève contre mon royaume après ma mort. »

La-dessus il envoya ses grands et les soldats; ils tuèrent tous les princes d'Israël, qui étaient innombrables, de façon qu'on pleurait partout ceux qui avaient été égorgés. (1)

Peu après, l'impie Hérode s'abandonna à la mort, à cause de la multitude des vers qui le mangeaient sans pitié.

Etant venu dans une crise qu'il ne put maîtriser, il prit un f. 276 v° glaive, \* s'égorgea lui-même (2) et mourut d'une mort mau-

<sup>(1)</sup> Le fait de la convocation des principaux Juifs, et l'ordre de les tuer est historique : Josèphe, Bello Judaico I, 33, 6. Mais notre auteur est en contradiction avec Josèphe quand il nous raconte que le massacre fut accompli, et cela encore du vivant d'Hérode. D'après Josèphe (Antiq. XVII. 8, 3; Bello Judaico I. 33, 8) la vérité est que l'ordre d'Hérode ne fut nullement exécuté. A peine Hérode fut-il expiré, Alexas et Salomé n'eurent rien de plus empressé que de remettre en liberté tous les captifs et de les renvoyer chez eux, espérant ainsi captiver les bonnes grâces des chefs Juifs.

<sup>(2)</sup> Le récit est très inexact. Il est vrai que d'après Josèphe, Hérode tenta de se suicider, non pas avec un glaive, mais avec un couteau, qui lui avait servi à peler une pomme. Il ne put cependant mettre son projet en exécution, car il en fut empêché à temps par son neveu Archiabus. Après cette tentative il trouva encore le temps pour faire exécuter Antipater pour la joie intempestive que celui-ci avait montrée, en apprenant la nouvelle du suicide d'Hérode, et changea entièrement son testament (Bello Judaico I. 33, 8. — Antiq. XVII. 7, I. ct 8, I). Il ne mourut que 5 jours après cette tentative de suicide. (Antiq. XVII. 8, 2).

мма тату аумот жен отмот судоют пара роми пивен сторовен инади ман аувантот йте боенные инсат йанодеревое жен тмад з йнеторый йте пезархидовый ного он адван инидетномника йте нидатов пем изхом ст а пенефтир з антот нем незанитон з тотот нем незанитон татот нем незанитон тату пем незанитон тар в тотот и тем незанитон тар в тотот и тем незанитон тар в тотот и тарен и тотот и тарен и тотот и тотот и тем незанитованительной тотот тал в тал потот тал в тал потот и тотот и тотот

vaise au-dessus de tous les hommes qui sont sur la terre. Voilà ce qu'a écrit Josèphe, l'écrivain Juif dans la 7<sup>e</sup> histoire de ses archéologies. Lui aussi a écrit les mémoires de Pilate, (1) et les prodiges que notre Sauveur a opérés, et les tortures que les Juifs lui ont infligées, et sa résurrection d'entre les morts aussi. (2) Maintenant, je vous en prie, mes bien-aimés, que chacun de nous éprouve bien sa vie, afin que nous puissions obtenir la bénédiction des 144 mille qui ont souffert le martyre, pour le nom de notre Seigneur et notre Dieu et notre Sauveur Jésus-

<sup>(1)</sup> ll existe un apocryphe connu sous ce titre de ὑπομνήματα τοῦ κυριου ήμων Ίησοῦ Χριστοῦ πραχθέντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, qui en dehors des diverses récensions grecques existe en traduction latine, arménienne et copte. Le même ouvrage est encore connu sous le nom de « Evangile de Nicodème ». La version copte lui donne comme titre: поэпомиима мисютир италидаесе ммоот от понтює підатоє понтемон. (Rosst: I papiri copti di Torino. Memorie della Reale Academia delle scienze di Torino, Série II, Tome XXXV.-Tiré à part. Vol. I, fasc. I, p. 10 - 64. Mais dans aucune récension où traduction on ne voit que cet ouvrage ait été attribué à Josèphe. Partout l'auteur se nomme lui-même Aenias, et donne comme sources de son travail : « Commentarios qui illis temporibus confecti erant de D. N. I. Chr. atque editi a Judaeis sub Pontio Pilato. » Notre auteur fait-il allusion à une de ces œuvres juives qui ont servi de source à Aenias, et l'attribue-t-il à Josèphe? C'est peu probable. Dans toute la littérature grecque ou copte aucune œuvre de ce genre n'est attri buée à Josèphe. Il est inutile de faire remarquer qu'on ne pourrait non plus songer à l'ouvrage intitulé : Ιωσηππου υπομνηστίχον βιρλίον, P, gr. 106, col. 16-176, qui n'est qu'un abrégé de Josèpite, fait par un chrétien. C'est une espèce d'histoire universelle depuis la création du monde jusqu'au IV siècle p. Chr. (2) Allusion au fameux passage des Antiq. XVIII. 3, 3.

Exen ppan michoe orog nennort orog nenewthp the new hocken cond nonoorcioc newal thor new hence nigen new upoe to orog nonoorcioc newal thor new hence nigen new hocken orog nonoorcioc newal thor new hence nigen new has eneo her nigen new has eneo her nigen orog nanoorcioc newal thor new hence nigen new has eneo her night orog new here.

5

Christ à qui, par Lui, convient toute gloire et tout honneur et toute adoration, au Père avec Lui, avec le Saint-Esprit vivificateur et consubstantiel avec Lui, maintenant et toujours et dans les siècles de tous les siècles; ainsi soit-il!

## Sermon de Démétrius sur Is. I. 16, 17.

Le texte est emprunté au Ms. Copt. Vatic. LXVII, 110 r°—139 v°. Après 137 v° il manque un feuillet. La fin du sermon fait également défaut. Le texte est divisé en périodes; les pauses sont indiquées par le signe >. Dans les marges on remarque plusicurs arabesques et des ornamentations consistant en fleurs et oiseaux.

Notre homélie est attribuée par le scribe copte à « Démétrius, archevêque d'Antioche qui conféra les ordres sacrés au grand Jean le prêtre » c. à. d. St-Jean Chrysostome. Cette attribution est manifestement erronée. Dans toute la série des patriarches d'Antioche, aucun Démétrius ne se rencontre. D'un autre côté St-Jean Chrysostome fut ordonné diacre par Mélétius en 381, et prêtre en 386 par Flavien patriarche d'Antioche (381 — 404). C'est ce qui fit supposer au Card. Mai que notre homélie devait être attribuée à Flavien. De cet évêque, nous avons connaissance d'au moins 9 homélies, lesquelles malheureusement ne nous sont connues que par quelques courtes citations de Théodoret et de Léonce de Byzance. (1) Aucune de ces citations ne se retrouve dans notre texte.

Il est à remarquer que dans l'église d'Alexandrie il a du exister une tradition indiquant Démétrius comme l'évêque qui conféra la prêtrise à St-Jean Chrysostome. En dehors de notre

<sup>(1)</sup> Cfr. Dictionary of Christ. Biography II, 531. — Realeucyclopädie 3 VI. 94.

sermon, qui l'indique comme évêque ordinand de Chrysostome, on lui attribue une autre homélie sur la St-Vierge (1), portant comme titre : οπλουος εκιταοποί ποι απα απαιτρίος παρχηθεικουος πτυολίς απτιοχία μα εταιχειροφοίει παιοσ τώς μεχροςοςτομος μπρεςβπτέρος.... « Sermon que prononça Apa Démétrius archevêque d'Antioche, qui imposa les mains au grand Jean Chrysostome le prêtre....» La compilation des miracles de St-Victor, fils de Romain, est également attribuée en Ethiopien à « Démétrius archevêque d'Antioche qui ordonna prêtre St-Jean Chrysostome ». (2)

Notre texte bohairique semble dériver directement du sa'idique. Toutes les citations bibliques sont empruntées à la version sa'idique. Notre homélie en suit le texte mot à mot, en conserve les mêmes tournures grammaticales, et même les mots grecs là où la version bohairique les traduit par un mot copte. Dans le texte de l'homélie plusieurs particalarités orthographiques sa'idiques sont encore conservées : nous en relèverons l'une ou l'autre dans les notes.

Le Ms. ne se recommande pas par une exécution très soignée: on y rencontre plusieurs négligences du scribe telles que omissions de certaines lettres, réduplication par dittographie etc. Un grand nombre en a été corrigé par une main moderne, que je suppose être celle de Mr Kabis qui a parcouru l'homélie, et s'en est servi pour son auctuarium au Lexicon de Peyron.

<sup>(1)</sup> Publié par W. Budge, Miscellaneous coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt, p. 74 et seq.

<sup>(2)</sup> WRIGHT, Catol. Eth. Mss. p. 197. British Mus. Ms. Orient. Nº 729, fol. 78a: ደርሳን፡ ዘደረሰ፡ ኡብ፡ ቅዱስ፡ ድሚጥፌስ፡ ሊቀ፡ ኤጲስ፡ ቆጶሳት፡ ዘአንጻክ,ያ፡ በሤሞ፡ ቀሰ.ሰ፡ ለቅዱስ፡ ያሐንስ፡ ልሳን፡ ወርቅ፡ በአንተ···· Cfr. Budge 1. c. p. LXXXI,

## Sermon de Démétrius sur Is. I. 16, 17.

Οπλουος (1) ελητλοποί μπε πιαυίος αββα τιμπτρίος πιαρχή. Valic, LXVII επιεκοπός πτε απτίδχια τη εταμέρχιροποιτη μπιπιμή  $\overline{l}$  τω f. 110 f0 μπε μπρεεβπτέρος εταμτλοποί πε εόβε πιελπί ετα πελίας ποι πείδας το απόλος ποι πείδας το απόλος τοι πείδας και πείδαλος ποι πετεποίτ ππέμοο ππάβαλ εβολ. Ηπι ερώτει πεί πείτειπετρώση ελβο ε $\overline{l}$  εβολπεί πετεποίτ ππίλουλο παρλί πελ οπόλοι πορέμ πτη είδηση πποίος προποίτ προλί ππορίταιος πλολαίε τη τηρα (3)

Sermon que prononça le saint Abba Démétrius, archevêque Vatic. LXVII d'Antioche, qui sacra le grand Jean, prêtre, et il le prononça f. 110 rº au sujet de la parole dite par Isaïe. « Lavez-vous, purifiez-vous, enlevez ces maux de vos cœurs, de devant mes yeux. Cessez vos mauvaises actions, apprenez à faire le bien, cherchez la justice, venez au secours de l'opprimé, jugez l'orphelin, rendez justice à la veuve. Venez, faites-la paix entre vous, dit le Seigneur. » (1) Et le reste de la parole.

Coptica. I.

<sup>(1)</sup> Dans la marge supérieure il est écrit : TQOTIT METPIANU . . . Le reste a été coupé par le relieur. Comme dans le sermon il s'agit surtout de la pénitence, je crois pouvoir compléter nueque : le premier dimanche de Carème.

<sup>(2)</sup> Le scribe n'a écrit qu'une seule fois xc.

<sup>(3)</sup> Ms. naoma: 1 + Xupa.

<sup>(1)</sup> ls. 1. 16, 17. L'auteur cite de mémoire et seulement quant au sens. La citation est un curieux mélange de la version bohairique et sa'idique. L'étrange : πτετεπεροιρικτι πελ πετεπεριτό πε peut être qu'une périphrase du sa'idique πτετποοτή επετπέρητο réconciliez-vous entre vous. Le grec donne διελεγχθώμεν, « discutons ». Cette dernière leçon est la seule suivie par le bohairique et tous les autres témoins.

πτετεπί πτετεπεροιρηπη πεω πετεπέρηση πεωε ποτ εθβε  $\frac{1}{2}$  καταπία αφονωπό εβολ πφβίος πόδημωνι πενεεμιε αγώωπι ενέταπια δύτεπ  $\frac{1}{2}$  καταπία δύτος πόλημα πεω επώωπι ενέταπια δεπ ονοιρηπη πτε  $\frac{1}{2}$  καταπία δεπ ονοιρηπη πτε  $\frac{1}{2}$  καταπία δεπ ονοιρηπη πτε  $\frac{1}{2}$  καταπία δεπ ονοιρηπη πτε  $\frac{1}{2}$  καπί καταπία δεπ ονοιρηπη πτε  $\frac{1}{2}$  καταπία διαπό το καταπία δεπ ονοιρηπη πτε  $\frac{1}{2}$  καταπία διαπό το καταπία δεπ ονοιρηπη πτε  $\frac{1}{2}$  καταπία διαπό το καταπό το καταπία διαπό το κατα

Минец етштир жен пийдро асшанциин (2) йте отхимии 7 5 f. 110 vo ехмот \* отоо йтотерктихинети онтен пийцот йте пичнот отоо в псехатотот евой онтен пиршии стцихи оижен пихои свве хе циащт ёмащи Сисхе йтотмети же мано оейние йших щон пшот йнесон отоо мененса вротиск жен най бласки мпари йтотей мпотаоти тиру ёфиом отоо адонтоту йже 10 пихои ёвой бвой онтен тапаски йпиомии ётощ он ита мененса откоты отоо (3) щачер теченоты тире ёвойонтен

Il parla aussi dans ce même sermon au sujet de la pénitence, il montra la vie de quelques hommes pieux qui étaient élus finalement par la pénitence. Dans la paix de Dieu, ainsi soit-il.

Les matelots qui naviguent sur le fleuve, s'il arrive qu'une f. 110 v° tempête leur survient, \* et qu'ils sont en danger par la violence du vent, et qu'ils perdent courage à cause des flots qui se précipitent sur le navire parce qu'il est trop lourd, de sorte qu'ils pensent qu'il n'y a plus d'espoir de vie pour eux encore, et qu'après avoir passé beaucoup de temps dans un tel péril, ils jettent ainsi tout leur chargement en mer, et que le navire commence à se mettre en pièces à cause du péril des flots encore nombreux, alors ensuite après un peu de temps, par la providence de Dieu et la promptitude(1) du pilote, celui-ci fait

<sup>(1)</sup> Ms. ercoft. La correction ercotu offre un sens plus favorable.

<sup>(2)</sup> Мя. асшапшып.

<sup>(3)</sup> Le orog ne fait qu'introduire l'apodose. Cfr. fol. 112 vo, 113 ro, 117 vo, etc.

<sup>(1)</sup> Le substantif μετεπελτικ ne saurait guère provenir que de μετ — et d'un adjectif dérivé de l'adverbe αιψα, promptement. Cependant l'adverbe αιψα ne se trouve qu'en poésie, et d'un adjectif αιψατης on n'a, à ma connaissance, encore trouvé aucun exemple.

отмищ патег воречамонт мисумог баоти бигдтмин пкесон. maintannand nachtan iden iden ve un ve und ben vou fullem ετά σουδευμι μετις οπότ μιτοδτομ α τε μμ ιδομή μετις ы мон<del>б</del> топ The the transmin of the transm 5 penep tenzom tupe seyae ntennooem nnentryn ETEMTEM (2) EPMOT OITER HINDOPHTHE BE TAD AYROC  $\overline{n} \propto \epsilon$ \* Hickeroc newth harloc  $\infty \epsilon$  hi etarchitor tupor  $\epsilon$  etarchitor f. III  $r^0$ ETENEBO MAPENTICEO OTA SE THOT W HAMENPAT TICHOT MIBEN medaton a to neo on an un sonafanno inacroneta a necasin 10 тако дітен ніхімші яте фіом аещанщші дітек оргісі їє фітен отнатсі пте піжої і в нап фітен отпоткі пснафи пте пісшна і опатрата вишопі Отоо асшанішыні йтоті ёніхро шаре отпу траун ушин поот отор птотернову onstrate pair rowther in  $\sqrt{m}$  ison who room tighthe

tous ses efforts à travers de grandes fatigues pour faire aborder son navire au port de nouveau. De même il en est de nous aussi, nous dont le navire de notre âme est en danger par le péché, et dont le chargement à péri par l'océan de notre iniquité.

Venez donc maintenant, ô mes frères bien-aimés, faisons tous nos efforts pour sauver nos âmes, par ce que nous avons entendu de la bouche du prophète. Et en effet \* le vase d'élection, (1) f. 111 rº Paul, dit : tout ce qui a été écrit, a été écrit pour notre instruction. (2) Instruisons-nous donc maintenant, ô mes bien-aimés, en tout temps, pour que nous soyons sauvés de l'océan. D'un côté donc, ceux dont le chargement a péri par les flots de la mer, s'il arrive, soit par des efforts, soit par un fragment du navire, soit même par la petite barque, que le corps, qui a été perdu vient au rivage, et s'il arrive qu'ils viennent sur la plage en vie, ce leur est une grande joie, et ils oublient tous les efforts

<sup>(1)</sup> амшии ... nacnhor est écrit en rouge. — (2) Lisez пистапсштем.

<sup>(1)</sup> Act. 9, 15.

<sup>(2)</sup> Rom. 15, 4.

(1) quequeron thout sto your conousesurotou procont ist  $\cos \pi$  od  $\pi$  of  $\pi$ же оти вар аспорем пже тетепфтуп Wassn Thanin Fd THE BUGGES SALT MORTOR TORANGE PROPERTY OF THE MOTORIO псм піёморо шатоттасьшог етогметрамай писсоп 5 f. III vo Anon Se gwn w nachnor Mapen \* ywni (2) nan kata nai  $\leq$ самі нап аптаво птепметрамаб фітеп піхімши пте піпавос пте піжіболос отор нап а непжої тако Dalametant natio onatha kodā kwana nan 51 idond notio round and оттен підінім стоору втоі∞ши втв Ниорніа те пем піпавос 10 nadin nomiy agan nomā amotā oocon ecwon nan napenī ēn-Orog Mapentornocen MMaraten giten tenoran Mapenor han honom finencongonom tem neutypup etc nat ne ni-

(1) Ms. потуфир. — (2) Ms. марен маренують.

et la perte de tout leur avoir perdu. Et le seul avantage qu'ils y trouveront, c'est la consolation de leurs amis qui leur disent: « consolez-vous, ayez bonne confiance, parce que votre vie a été « sauvée. Dieu miséricordieux vous rétablira de nouveau. »

C'est ainsi qu'ils font tous leurs efforts, travaillant jour et nuit, jusqu'à ce que de nouveau ils soient retournés à leur richesse.

f. 111 v° D'un autre côté, nous aussi, mes frères, \* conduisons-nous selon cette parole, eussions-nous même perdu notre richesse par la tempête des passions du diable, et notre navire eût-il même péri par l'incurie, ou fussions-nous même morts sous le péché, ou fussions-nous même détruits, et eussions-nous péri par le lourd sommeil qui est sur nous, c'est-à-dire la fornication et toutes les passions qui nous engloutissent plus que toutes les tempêtes; aussi longtemps qu'il nous reste comme espoir ce grand moyen de salut qui est la pénitence, allons vers la plage, et relevons-nous par nous-mêmes par le zèle, consolons-nous les uns les autres avec nos amis, qui sont les écritures saintes inspi-

баклатин пон офжина ф на прина вособ порада nan fro not tach saos no ngong ao orogin on grabult an iica hypeoc ctantaboy Cyonom maraty гольтивт пфт товомодой імідй годьщ вшоподов naman to room march alla men and to the посопация поції розативті пфт на їчэмфт 2006nebomp ex do nan arccon (1) emmn vuebyweyee THAIDATTCH \* миют иси тотинет отор отении не ед фафрийни соотыш f. 112 г мэдшэглэ пф кэп филгэ эн тошээнкто รอกสลา กีหลวิเคย sen negecoor ie on etyoni on thor Emon orn ay. manzend madrayod ezen uchnof edbamı nenad orog orec не стоями воре истебаль тирох сррамаю оход ин степиантот прамао сепатасошот беропин ан писсон ща бисо

rées par Dieu, et tâchons de nous réacquérir de nouveau nos richesses, même supérieures aux premières. A cause de cela, Celui qui nous donne, ne demandera pas l'argent qui Lui est dû que nous avons perdu, voulant seulement que nous allions à Lui, que nous pleurions, que nous avouions ce que nous avons perdu. Et Il ne cherche pas l'intérêt, mais ll veut, Lui, donner gratuitement, ne se souvenant pas de ce que nous avons perdu, si nous voulons travailler à nous (le) réacquérir de nouveau. Si nous sommes négligents Il nous le \* demandera avec leurs f. 112 r° intérêts. (1) Et Il est un médecin qui donne des médecines à ceux qui désirent bien se porter. (2)

C'est un pasteur qui cherche celle qui s'est égarée parmi ses brebis, ou encore celle qui est malade maintenant. Si donc Il l'a trouvée, Il la porte sur ses épaules, se réjouissant avec elle. (3) Et II est un maître qui désire que tous ses serviteurs s'enrichissent; et ceux qu'Il aura rendus riches, ne seront plus pau-

<sup>(1)</sup> Ms. unccon.

<sup>(</sup>i) Cfr. Matth. 25. 14-30; Luc. 19. 12-27, et Matth. 18, 23-35.

<sup>(2)</sup> Cfr. Luc. 10, 30 - 37.

<sup>(3)</sup> Cfr. Luc. 15, 4-6; Matth. 18, 12-13.

ртарастэ пий эшбани пиног срер Ormione ne σιπαοπε ογρεμτωβο πε αδροπ эоолган татры пэчоог हर्के वेता प्रथा वयुत्र हर्ने प्राथम प्रथम व्यवस्था ns marors отоо птогоотин тециетрамью пар паеропні ап (1) Тиот же и наменрат маренщенгісі поткотжі 5 na eneo эдий бакадтэко пэв Кодэ птокаппэ эахэх Te icae auапуаналет потвотял теппажфос пап бакадтэкуэтй і Кшаноэ ний на дап пінооф дэр f. 112 v° едраці поод адщанная Епи \* стервопонии пемад сумощи == больятэм+ пос потэ родэ тиожрэтэп тычон дшочо фат пе адуминат сотат вен (2) ин ёте поту субо птечмет-PANAO EBON TRARWC TAMTATANTO 112 no 1 wones poor ooto

vres de nouveau, jusqu'à l'éternité. (1) Il est un administrateur qui gouverne bien ceux qui sont sous Lui, sans injustice. Il est l'intercesseur pour nous auprès de son bon Père (2) qui ne veut pas que quelqu'un périsse, mais qui veut que tous se sauvent et Le connaissent. (3) Sa richesse en effet ne deviendra pas pauvre jusqu'à l'éternité. Maintenant donc, ô mes bien-aimés, donnonsnous un peu de peine, afin que nous demeurions dans la richesse du Seigneur; ou si nous l'avons perdue aussi, si nous voulons nous donner un peu de peine, nous nous l'acquerrons sans peine. Il ne porte pas envie en effet, à ceux qui Lui enlèveront ses f. 112 v° richesses, mais Il se réjouit en voyant ceux qui \* Lui sont associés, et Le devancent dans la richesse. Il y a une seule chose qui L'irrite : c'est quand Il voit quelqu'un parmi les siens qui dépense ses richesses d'une mauvaise façon, et encore, celui qui marche dans l'inutilité II l'intimide (4) fortement.

<sup>(1)</sup> an est en surcharge. — (2) zen.

<sup>(1)</sup> Cfr. I Cor. 1, 5; II Cor. 8; Rom. 10, 12.

<sup>(2)</sup> Cfr. Rom. 8, 34.

<sup>(3)</sup> Cfr. Ez. 18, 23; 18, 32; 33, 11; II Petr. 3, 9.

<sup>(4)</sup> ερκοτωι κοιιτ se rencontre encore 116 ro dans le même sens : effrayer intimider.

mageprormi nont exem pai harded might taken informer гоми зезэхэнгаргый аууч поми иглуонарыни по эжо equoryt me apnor quatacooq den thetanoia ээлэл тэх нэх бодэ птомплиры ршо orog gnahopæg sen 5 течми ттечхи потран имперации мен потрати финально динально динально динальной динал оттен Тметамедес марепжовмен ивссон oiten tenoran Cotem Encarac ninporputue se gsommoe se or же поштен жекем опнот исжал ошеже акумпорицу ёноти авопяэн нэкловэ пем пепаномій отор птекерфисті мпіёрого пте теннаній птенрімі ёмен непистомот ин ётанаітот пуорн oiten tmetamelee nte neasanae \* orog ntenepypia nook- f. 26 ro шен жен отмоот платату ан адда оптен фанермоот стоју Ин етшикем жен отмиот ката пун пте некнові ртьчьий вишэги эти іждэжінй вод тштчэ owene cope or-15 meterie mmu nad vadben un equar ébod nem ortores edorono

Il ne le perd pas à l'instant ni même le punit, mais Il le supporte patiemment, regardant si peut-être il ne se convertira pas par la pénitence.

Et s'il persiste encore dans sa négligence Il se séparera de lui pour lui faire subir le sort des hypocrites. (1) Eussions-nous même perdu notre dignité par la négligence, purifions-nous de nouveau par un zèle bon.

Ecoutez ce que dit le prophète Isaïe. Lavez-vous, dit-il, de sorte que si tu veux te convertir de tes péchés et de tes iniquités, et que tu te souviennes des jours de ton infamie, que tu pleures sur les maux que tu as commis auparavant par la négligence de Satan, \* tu as besoin de te laver non seulement f. 26 r° dans l'eau, mais aussi par des larmes très abondantes, selon la mesure de tes péchés. Ceux qui se lavent dans l'eau, lavent les souillures du corps seul, de façon à obtenir de la beauté devant ceux qui le voient, et de la pureté qui apparaît devant ses amis. Mais ceux qui se purifieront par les larmes n'ont plus besoin

<sup>(1)</sup> Cfr. Matth. 24, 51.

f. 113 vo

77

гвод поррен нефтрир (1) ин эе сонотоябот фітен фон-PTATAMM IAD ADII ILON NA BIGGGODD пэдін імша мэн пэділ почої пчокі тпочопій одчотэлії опіо Len ormettelioe Orog has qub se on se sekem onhor (2) ва инторбо ис пте инсома отор екеромодогии ещтемноти 5 βοί Σε οωί σε τουμε επιον φα πιίωι εβοί Ефпові писсоп Oiten ganepmwort nem oronwng (3) chol пте фаннові пе +ФТ обизиТ nexag on xe alion (4) has netowor Ebolden Тщито оф дот имо нап Кодо Кодони обмони тнонотон inchayeon ne nood edzammoc y we nichthi y whi y e eman yводо і серомня воїноті повном по во вишоновій моншенарнь \* отоо птентотьо птенфутун онтен фанерлиот птенфонти отоо птенваси оп оттен півісі пте піаситсіс нем однёжоро

de rien après cela seul, pour qu'ils purifient leur cœur aux veux de tous et de tous les hommes, parfaitement.

Et cette chose aussi : clavez-vous » appartient à la purification du corps, et tu confesses de ne plus retourner au péché
de nouveau. Et ceci aussi « purifiez-vous » appartient à la purification des péchés par des larmes et la confession devant Dieu.
Il dit encore. Enlevez ces maux de vos cœurs de devant mes
jeux ». (t) Cette parole est d'une très grande importance, parce
que le médecin véritable dit : Si tu t'es lavé le corps dans l'eau,
f. 113 vº que tu as lavé tes souillures \* et purifié ton âme par des larmes,
que tu t'es réconcilié, et que tu t'es fatigué aussi par les fatigues
des exercices de la vie ascétique et des nuits de veille, pendant

<sup>(1)</sup> La construction de la phrase n'est pas correcte. Bien qu'il ait commencé dans le premier membre, par le pluriel, πιι εταωκεκ......ενιωι, il continue au second par le singulier πος... ερος... πεςιμ μπρ.

<sup>(2)</sup> Le Ms. lit. : υσιοωβ α e ου α ε νετ συνος. Puisque l'auteur explique ici les premières paroles de la citation d'Isaie. le contexte exige qu'on lise α ενεν συνος. Comme plus haut le scribe n'a écrit qu'une seule fois α ε.

<sup>(3)</sup> Ms. orono. — (4) Le premier 1 est écrit entre les lignes.

<sup>(1)</sup> Is. 1, 16.

• пінрыїс (1) — Ерс пат нетомог сттавногт жен текфуфи свер ваталадін пса невсон псм невіффир евернорнет п свер нетомог міскій фир нем невсон огор евої пхроч спевенног огор олі ан те финстій еттогвногт стімпи стаї сотне неже 5 нос огра олі ан те сорс ограмі (2) освій птеффухи нооп же  $\overline{\omega}$  німенріт апіманогоції бермаонтис жарат мінні  $\overline{\psi}$  пеаж мині огор птеві $\overline{\omega}$ 1  $\overline{c}$ 60  $\overline{d}$ 1  $\overline{d}$ 1  $\overline{d}$ 2  $\overline{d}$ 3  $\overline{d}$ 4  $\overline{d}$ 4  $\overline{d}$ 4  $\overline{d}$ 5  $\overline{d}$ 6  $\overline{d}$ 7  $\overline{d}$ 7  $\overline{d}$ 8  $\overline{d}$ 9  $\overline{d}$ 

Отор мененса орохарер енісажі пте ніпрофінтис от 10 нетекжымоц (3) же адіохі ппаі неторох єводжен нетеноріт нежац мнемоо ппавад свод ещоп акщаннах бохмиці схоохит єхоні єхоні техен охнаніа кин єрютен жен нетенсюц (4) \* маронк \* f. 114 \*0

que ces maux corrupteurs sont dans ton âme, que tu médis de ton frère et de ton prochain, que tu pratiques la fornication, que tu fais du mal à ton prochain et à ton frère, et que tu es rusé envers tes frères, alors « ce n'est pas là le jeune saint qui me plait, que j'ai choisi, dit le Seigneur, ni ce n'est le jour pour que l'homme humilie son àme. » (1) Quant à toi, ô bienaimé, si tu veux devenir disciple aux pieds du grand docteur véritable, alors lave-toi de tes péchés précédents, glorifie-toi avec ceux qui aiment le Christ, et sois compté au nombre de tous les frères. Et après qu'ils ont observé la parole du prophète, que disons-nous? Enlevez ces maux de vos cœurs, dit-il, de devant mes yeux. Si tu vois (sic) une multitude réunie pour le mal, mettez un terme à vos impuretés. (2)

\* Observe, toi, qui veux participer au festin, comment ils te f. 114 r parlent. (3)

<sup>(1)</sup> Le p est inséré par une main moderne.

<sup>(2)</sup> Tattam: нем жен отероот ите отроми осыю итерфтун.

<sup>(3)</sup> Lisez probablement ueτeu∞ω.

<sup>(4)</sup> Changement de nombre : ακιματικάν ... καια ερωτεί ... πετειεωγ.

<sup>(1)</sup> Cfr. Is. 58, 5.

<sup>(2)</sup> Cfr. Exod. 23, 2. (3) Cfr. Luc. 12, 36 et seq. (4)

tнаган $\overline{m}$  гидиэтэн нэzход $\overline{g}$  сом $\overline{g}$  гом нсо гоох $\overline{g}$  (1) ружоол tна $\overline{g}$  tнаган намох tго нахон tго tго

 $\infty$ ε μιατέν κενόσωι αιμωνί ένα πετόωος πίβεν ένα ομη ποσοφόττε πέμ δανμήμη όσος ένα τόσνος πάρα παρέ με- 5 τενόντ  $2 \infty$  κευ μαι πετόφος τήρος  $2 \infty$  κευ μισινώσητη μεθώς μενώς μεν πίδιος μενώς μενώς μενώς πέρα πίδιος το μενώς τη ένα πίδιος το μενώς της το μενώς τ

 $\overline{u}$  σε πεκλοτισκος εγτα τροκ  $\overline{u}$  σε πεκτοιε πεκ πιπώϊκ τος πεοται οπ το  $\overline{u}$  ξεπ  $\overline{u}$  τος πεοται οπ το  $\overline{u}$  ξεπ  $\overline{u}$  τος πεοται οπ το  $\overline{u}$  ξεπ  $\overline{u}$  τος πεοται οπ το  $\overline{u}$   $\overline{u}$  τος πεοται  $\overline{u}$   $\overline$ 

(1) Le ε de ε η ι ε ο ο τω μ ne semble pas indiquer le complément direct : cobserve celui qui veut », mais est une construction semblable à παροπικ εροκ comme 114 ro dernière ligne, et indique donc une apposition.

Enlevez donc ces maux de ros cœurs de devant mes yeux, (1) dit-il. Souvenez-vous de Salomon qui dit ainsi : J'ai failli être dans tous les malheurs au milieu de l'assemblée et de la foule (2) Et alors que votre cœur reste sur ses gardes dans tous ces maux. Si tu t'es accoutumé à être une cause de scandale, en regardant avec une mauvaise intention après les femmes, dis avec David : Détourne mes yeux, mon Dieu, pour qu'ils ne voient pas la vanité, (3) et à l'instant ta raison se dressera debout, ferme comme un rocher. Si tu as l'habitude de voler, alors souviens-toi de David qui dit : Si tu vois un voleur, tu cours avec lui aussi, (4) ou encore cet autre aussi te convient : Tu as fait cause commune avec les adultères, et ta bouche a abondé dans le mal, et ta langue a parlé avec iniquité. (5)

<sup>(1)</sup> ls. 1, 16. — (2) Prov. 5, 14.

<sup>(3)</sup> Ps. 119 (118), 37.

<sup>(4)</sup> Ps. 50 (49), 18.

<sup>(5)</sup> Ps. 50 (49) 18b-19.

Magone Epor w namenpit In \* vap Eoorwin Cool Epath f. 114 vo пте устем жисам пте инфоритис отор упабрео срој ппа nezag vap ze adiori unai netowor ebolzen neтепоит жиемво павай бвой ото пин еротен жен пал соц 5 нем нат отнамоне нем нат порита Magone ore Epor o паменріт ден пібооот оти ётекнаоот ёратк ёрод  $00\overline{k}$  ren $\overline{k}$ вод енеромодочи пиенпові πηιέφοος έτεκκαχω ποωκ БімопБяэн мэн ійон Ben niegoor Eternai (1) Ebodsen nai RTE TARABAPCIA coorbon Orog sen nicooor ctennaep-10 Φορικ πκεςοι πτο είναι είναι ο ο ο ο είν μιξορος Кодэ ишалиэтэ oina nte noc ewtem Epor oiten thetania маре отсобит епапец угонт пак Отор тажро Лискметі ппапос отен прафрі пте тенстинись миноме птенові бен ψησορι ππεςου πτεγωων ξώσλ  $\bar{\epsilon}$ ωων  $\bar{\epsilon}$  το τα  $\bar{\epsilon}$  ησοριτιά

## (1) Ms. Etennal.

Fais attention à toi-même, ô mon bien-aimé, car celui \* qui f. 114 vo veut se dresser (et) écouter la parole du prophète, se gardera de tout cela.

Il dit en effet: Enlevez ces maux de vos cœurs, de devant mes yeux et cessez ces impuretés, et ces iniquités et ces fornications. (1)

Fais donc attention à toi-même, ô mon bien-aimé.

Au jour donc où tu te trouveras debout devant Lui, et confesseras tes péchés; au jour où tu abandonneras tes péchés et tes iniquités; au jour où tu sortiras de cette mauvaise odeur de l'impureté; et au jour où tu te revêtiras de nouveau de l'habit du saint baptême; et au jour où tu crieras pour que le Seigneur t'écoute à cause de la pénitence, qu'alors t'arrive une bonne pensée, et raffermis ta pensée tellement par les médecines de ta conscience de peur que tu ne tombes dans le péché de nouveau, (et) que ne soit accompli sur toi ce que la prophétie a dit:

<sup>(1)</sup> Cfr. Is. 1, 16.

Поров отпотоно  $\overline{\epsilon}$ вод  $\infty$ е брещан пором  $\infty$   $\overline{\epsilon}$ сот  $\overline{\epsilon}$ сот  $\overline{\epsilon}$   $\overline{$ 

Ne permets donc plus en toi-même qu'on réclame de toi le capital et son intérêt.

Il est donc évident, que si l'homme abandonne ses malices, à l'instant lui sont remis tous les péchés qu'il a commis. S'il se convertit de nouveau ils seront couverts sur lui, (2) nous témoigne le saint apôtre, si toutefois nous fuyons les impuretés du monde, par notre Seigneur Jésus-Christ.

De nouveau encore ils s'y sont vautrés (et) sont tombés et leur dernier état est devenu pire que le premier. En effet mieux valait pour eux, dit-il, n'avoir pas connu la voie de la justice, que, après l'avoir connue, de retourner en arrière dans la voie indiquée. (3)

<sup>(1)</sup> Lisez mniawiai.

f. 115 r° Comme un chien, s'il retourne a \* ses propres vomissements, devient odieux, et comme une truie dans le vautrement du bourbier. (1) Il en est ainsi de l'insensé dans sa malice.

<sup>(1)</sup> Prov. 26, 11; Il Petr. 2, 22.

<sup>(2)</sup> Cfr. Jacobi 5, 20. — 1 Petr. 4, 8.

<sup>(3)</sup> Il Petr. 2, 20, 21.

16

помм инфиратоп чо поп 10чо מסדסדה ניוודמגדה דושאווו потсы стри спан жиен пен пан нут тистовог бте монтог \* Orog anon anep Thent unionpion sen tentreie noi f. 11, 1 or he hal ratanoaeiont exorn Enenephor non non 5 hahia Tugor nen nan hopnia aput niben Epe oral sormt ере шогат потат ср истошог мистурир HEA OTAL HRARWE coe oral ephatalalin nea oral namoe egt muoj Годэ дохтэнж гтотэ Отаг же сусрмеорс (1) ппотж за псуogo novokañ irowndotinh fugdin gona oz nan ioro gudin 10 шотал жотут йса теорил мистуфир йнавые те тетуверт он подэ томэжээй эн тотбтамий ган гомб Дермсоре пап иже пидопостолос пил пинари + же оодое ро пессотем голиории

## (1) Ms. cymeopc.

Malheur à nous! Que nous est-il arrivé pour que nous soyons entrés dans ces fatigues et ces grands maux sans nombre? \* Et nous sommes devenus comme les bêtes sauvages f. 115 v dans notre nature, (1) nous enorgueillissant les uns contre les autres.

Malheur à nous! Que sont toutes ces médisances et ces impudicités de toute sorte? On se regarde l'un l'autre avec des intentions mauvaises; chacun fait du mal à son prochain avec ruse; l'un médit de l'autre avec de mauvaises intentions, le livrant aux mains d'un plus fort que lui. Chacun fait de faux serments contre son prochain.

Malheur à nous! Parce que nous sommes devenus comme les bêtes de somme sans raison, (2) dont chacune regarde après la femelle de son prochain avec de mauvaises intentions, ou encore après sa fille. (3) Plût au ciel que ce ne fut que cela qu'on nous trouve!

L'apôtre nous témoigne de choses pareilles : ()n n'entend (parler) que d'une impudicité (commise) parmi vous, telle qu'il

<sup>(1)</sup> Cfr. Ps. 48, 13 et 21.

<sup>(2)</sup> Cfr. Ps. 48, 13 et 21. - (3) Jer. 5, 8.

ин эн на ган им зовоо на зопоэзни пэсээ гао топно пэс ETC TEPCHIAC  $\infty$  TOWM ON TYPE COUNTING  $\infty$  OCCUPATION TO THE PROPERTY OF THE μαιόσων μγαλ εόινι ο 206 εδε πιο 201 πιο 201 δενδεν επει τεδίνι  $\underline{w}$ nedeon new nelighby zev oxxbod Отог пан же оттевии f. 116 го едды \* 20 течетфы биши атумптамот енімыт потсон те 5 читаевод ан Есшрем пвесон охоо ахуулиёркоххі понт пійочніжья изжь болоруй роб<u>я</u> Opol (2) nan on этсь етбирем псин мненотор сжен тенжимощь мэтшэль пем инфоритис еттем ман жен текклиста от босо тыф эти эоловии эжи подей инэнэ грь увуч поном nogs ponepenm tps non wasten Orog Mienewtem eopen- $\cos M \overline{M} \omega \simeq p$  to in the ine toward the maskod of of йже нетрос пібностодоє же оттевни натеамі жен піршмі

ne s'en rencontre pas même chez les païens. (1) N'est-ce pas là ce que dit Jérémie en nous instruisant : Ils sont comme les cheraux ardents de la femelle, et chacun d'eux hennit à la femelle de son frère et de son prochain arec ruse. (2)

f. 116 r° Malheur à nous, parce que la bête de somme qui porte \* sa charge, si on lui indique le chemin une ou deux fois, ne s'égarera plus, (3) et si on l'intimide elle hâtera son pas.

Malheur à nous encore! Parce qu'on s'est fatigué à nous pousser et nous n'avons pas hâté notre pas. Nous avons entendu la loi et les prophètes qui nous enseignaient dans l'église.

Non seulement cela, mais le Verbe da Père est descendu auprès de nous, et Il nous a instruits, (et) a donné son sang pour nous; et nous n'avons pas écouté pour retourner du mauvais chemin. N'est-ce pas cela ce qu'a dit l'apôtre Pierre: *Une* 

<sup>(1)</sup> Ms. едтамо ммо ммон.

<sup>(2)</sup> Ms. 01, une main moderne y a inséré vo.

<sup>(1)</sup> I Cor. 5, 1.

<sup>(2)</sup> Jer. 5, 8.

<sup>(3)</sup> Cfr. Is. 1, 3.

nan ioro тотносен ммататси птенфевы писпериот мнате нап вотял пспот ини птотен отор псеродем (1) Еводжен никосмое птентотівньтя ни пэжя пнодп мито Oroi nan TAMMETS HAGTH AMIN ON TOOTO PAN Wrogens HOMM ? \* IWMIS  $v \omega \propto \overline{n}$  is  $v \omega = v \omega \sqrt{m}$ Rewrem an enianoctolog f. 116 v edzowwoc ze or nezad ze ordot ne Ebvorm Ezdui Encu- $\alpha = + \phi \pi \propto 1 \propto$ non non apeman orai ED OTROTEL חותם בנו לסיחסי בדסיחמדוון בדסדסי חוובשסיכומ נדססכו שמףכ τοτψεχιι εωπτ επι κοδε πεπτον εοβε toot producted main that fire or nevenually -cornin kodž oomanm CIA (2) ETEMMAT (3) NEM THIMY TOOT EPE HICCHT THEY TOO epaty iczen azam nigorit mndacna jya ezpilencen ikwaj

- (1) Lisez nceoodmen. (2) Ms. nniczorci.
- (3) Ms. etammar. L'a est substitué par e par une main moderne.

bête de somme muette parmi les hommes a voulu parler pour confirmer ces choses. (1)

Malheur à nous! Réveillons-nous nous-mêmes; instruisonsnous les uns les autres, avant que ce peu de temps ne cesse pour nous, et qu'on ne nous arrache du monde, et que nous ne nous repentions de ce que nous avons fait.

Malheur à nous! Nous ne pourrons Lui répondre; ce tribunal est terrible et personne ne pourra lever la tête en haut.

\* N'entends-tu pas ce que l'apôtre dit? Il dit : « Il est effroya- f. 116 v° ble de tomber entre les mains du Dieu vivant ». (2)

Malheur à nous! Si quelqu'un a commis un petit péché, au moment où l'on va le livrer aux puissances sublimes, leur âme est près de sortir d'eux à cause de la peur, car comment se défendront-ils, ou que ferons-nous devant la face de ces puissances et de la grande terreur, tandis que toute la créature se trouvera debout depuis Adam, la première créature, jusqu'au der-

<sup>(1)</sup> II Petr. 2, 16. - Cfr. Num. 22, 28.

<sup>(2)</sup> Hebr. 10, 31.

от выправания в выправания в выправния в в 10022 7000KK02791oortano to the part thousen ex Epath chou Ebol cope dop myen ctaronina Eboor рэпонозито эдоэ эт томотопки Ttoo Epwien Etoxe owt ne εθρεπόοι ερατεπ επιβαμα πτε 5 TENCWOTH opog mpeytoan mum nattigo unootusasm goro врои подел и в от подет формани в строи пе в от пистопи i. 117  $r^0$  hte mior \* ai(1) - mioral mon orwng eboh na miegoor - nem na Піхотут йся ніоїблі псм піметі йте піопт по экстрения в по им ет а береміас хотох суби в пи яп им по пи таммэтэ тиотан досо 2007 эоабин этй тиой мшөн мэн Ве отог пот же атмощи вен пудки отор атернови  $n\omega \infty \log n$  induction in  $n\omega n$  in адмотин п∞с праци пте ненонт а непущрое поту пан ст-

nier homme qui sera né. Ce n'est pas moi qui dis cela, mais c'est l'ecclésiaste qui le dit également. Toute créature de Dieu sera citée pour être jugée sur tout ce qui est caché, soit sur le mal soit sur le bien. (1)

Je vous en prie, puisque nous savons qu'il est nécessaire d'être cité au tribunal de Jésus-Christ, le Juge juste qui ne fait point acception de personnes, faisons un peu attention à nous-mêmes, f. 117 r° car il nous faudra que ce qui est caché de chacun \* de nous soit révélé : les choses (commises pendant) le jour, et les choses (commises pendant) la nuit, les regards après les femmes et les pensées du cœur. N'est-ce pas cela ce qu'a dit Jérémie, connaissant notre cécité, et la dureté du cœur de ce peuple fou et insensé : \* Malheur à eux, parce qu'ils ont marché dans les ténèbres et ont péché. C'est pour cela que notre cœur nous a tourmentés. (2) La couronne qui était sur nos têtes a été enlerée, la joie de nos cœurs a cessé, nos danses sont changées

<sup>(1)</sup> Ms. nior \* oral.

<sup>(1)</sup> Ecclésiastes 12. 14.

<sup>(2)</sup> Cfr. Threni 5. 16, 17.

īς

на или пощ тог помя зонофабя інфина бого запо ненмах срупра жен ненёдоох ахинн иже ненжеддог eroemci zen nennyan z mixigozia kun exxo unantalamoe мэн нилбий Тини тат посвой потбельны поончотновы пео иожь индо Коды шарат стой жоой фини тап д nogs gan two эж эдоэ энтифодини этп родэ идорудэнатэ поэвафэним ишэй а наудаг пинетофот \* совтен ефриг сжен наг мнато попт 6.117 чо regul office ion men Mapenrotten Exen nike-10 фадеон ступ нан Ефриг пте инпофитис שביימני סיוו חדב חוмэнэх эх дач рахэн бообы чоно мэх адыамы энтасдиа пэской тошот пый топка ото топпо эдготы топпо RODS RABAIT OFMAIN истепоит HIMODRYO HIS HORE ONATES же німеті тирот йте непопт нем нівім йте непсома

en deuil (1) et nous sommes devenus orphelins, nous n'avons plus de père, et nos mères sont devenues veuves dans nos jours. (2) Nos rieillards ne sont plus assis a nos portes, les raillants ne chantent plus leurs psaumes. » (3) Malheur à nous donc! Réveillons-nous nous-mêmes de cette grande erreur, et de cette grande dureté de cœur qui s'étend sur nous, car il nous faudra nous repentir de ce que nous avons fait.

C'est pourquoi nous avons abandonné le chapitre du prophète que nous avions commencé, parce que la multitude des maux \* nous a entraînés dans toutes ces tristesses et toutes ces f. 117 vº afflictions.

Retournons au chapitre du prophète qui nous est proposé, afin que donc les auditeurs aimant la sagesse trouvent un profit abondant. Il dit en effet : « Lavez-vous, purifiez-vous, et enlevez ces maux de vos cœurs de devant mes peux », (4) en nous apprenant en vérité, que toutes les pensées de notre cœur et les

<sup>(1)</sup> Cfr. Threni 5, 15, 16.

<sup>(2)</sup> Threni 5, 3.

<sup>(3)</sup> Threni 5, 14.

<sup>(4)</sup> ls. 1, 16.

Coptica I.

rongeron non mnonrege nerguin naofregink kode oonenk TIONS (1) THEOR SOUN RABBER 28 DONNOR GAS HONOROS годохрэпи эх гоф эхротэ чэпоноэ ин мэн чооот ин нэдин адда нежал же пинарамій (2) жорж ёніршмі імпин стошні же писнато птс (3) шотан потан пте фиови стоору же отн в наменра фоеон певоти же испвай мибе жогут подъянь вого ром тепри помо отор марен форми брон  $x \cot x \sin x \cos x + \cos x \cos x \cos x \cos x$ no bexall f. 118 г° саво стрі минат в нем пінсонансу порем йни ствночей∞опс от фолодам. тяпой адих + этамвам зонав чогий паон бын фан ероп спат ща наг ма птенко тим непернот теже поок отnoum nimm neceptath penangan iga sistozafe tuespe шкакатаядэгэ эт ромм птезхэндэгэ гасоэ таппация sen orsinwone Гэмори пустрияти голопови 195

- (1) y est ajouté entre les lignes par une main moderne.
- (2) Lisez umapanomia (3) Sic Ms. lire uxe.

mouvements de notre corps sont placés devant le juge. Les écritures sont d'accord entr'elles. Salomon en effet dit : « Les reux du Seigneur regardent toutes les voies, les mauraises et les bonnes. » (1) Et après avoir dit cela il ne se tait pas, mais il dit : « Les iniquités capturent l'homme journellement, tandis que chacun des péchés graves serre les liens. » (2)

C'est pourquoi donc, ô mes bien-aimés, puisque nous savons que les yeux du Seigneur nous regardent dans ce que nous faisons, prenons garde de ne pas faire quelque chose par laquelle nous irriterions le Seigneur.

f. 118 r° Il dit encore : « Apprenez à faire miséricorde \* et le bien, sauvez les opprimés, recherchez la justice de l'orphelin, justifiez la veuve pauvre. » (3) Contentons-nous de cela jusqu'ici, et discutons ensemble. Si tu es un homme qui es proche du pouvoir, fais le bien à ta propre âme.

- (1) Prov. 15, 3.
- (2) Prov. 5, 22.
- (3) Is. 1, 17.

 $\overline{n}$  toty  $\overline{m}$  by etc.  $\overline{n}$  modes  $\overline{n}$  conc  $\overline{n}$  concentrate  $\overline{n}$  the etc.  $\overline{n}$  modes  $\overline{n}$  concentrate  $\overline{n}$  the etc. PIT FORAL CYTINIZONE -πληγοτ ποελοάο γτιο ικως δο τοωογο בסס (וו וורסב בתסוות שקסטתדשתים ווישקס המדין הואסטת במסדוון ווידסב בתסוות בקסטת באסדון ווידסב בתסוות באסדון ווידסב בתסוות ביידים בייד In the tail of the man sound that  $\frac{1}{2}$  and  $\frac{1}{2}$ 2020 okiqokaqin quamin fuqqm 5 neonaney іда эт анатэм рай фолрэ івопрэн нэскова тратэ imagro тенхом тире птениоосм пин Еторог мишор пхоне Еводоготу тоший ноий дого тащаэт імання тошиат зовойбімній \* †\(\bar{n}\) tota nembor \(\bar{\epsilon}\) insor (1.118 v° Louvide unwagino naoge от рато (2) Rodo onwro или + Tom oomon walkani cotago ot rux onnuketin a to not warogan nodestration in fugt Rods inn wy thanh to see thouseness the number of the Rods

Si tu vois quelqu'un qu'on châtie ou qu'on dénonce injustement, fais le bien à ton âme : sauve-le promptement des mains de celui qui l'opprime. Si tu vois, ô mon bien-aimé, quelque oppresseur mauvais, qui a expulsé un homme de son héritage, ou qui a prêté un faux serment contre lui, comme contre Naboth (1) et Etienne (2) et le Christ (3) : sache faire le bien comme Joseph d'Arimathie. (4)

Si tu es un homme qui est sorti de ses péchés, recherchant la pénitence, alors fais tout ton effort pour sauver ceux qui sont opprimés par le diable; enseigne-leur la parole utile, et fais-les aborder au bon port. \* Aide-les à bien se trouver debout f. 118 v° devant Dieu, et à faire une bonne confession comme à toi aussi on l'a enseigné; qu'ils disent ce que dit le publicain en se frappant la poitrine : « Dieu miséricordieux, pardonne-moi parce

<sup>(1)</sup> e est écrit entre les lignes par une main moderne.

<sup>(2)</sup> Lisez οποπωιο εβολ. Comme new ne peut pas joindre des verbes, il faut faire de οπωιο εβολ un substantif complément de †πτοτκ.

<sup>(1)</sup> Cfr. III Reg. 21, 1-19.

<sup>(2)</sup> Cfr. Act. 6, 13-14.

<sup>(3)</sup> Cfr. Matth. 26, 59-62; Marc. 14, 56-59.

<sup>(4)</sup> Cfr. Matth. 27, 57-60; Marc. 15, 42-40; Luc. 23, 50-53; Joh. 19, 38-40.

idongaragno nonz az Mucpool Epath w namenpit sen orsossiqaquin fuqqm imijiis oqusum iromtus ndi findi fods conorogoni cononum iginama namo TORO HOW TO SEE SHING-OPHTONIC DE DONTONICE TORONO οιο πίτοτη τικωσινή τινου κατά τη τος πια το το το το πατοπίπου το το πατοπίπου το το πατοπίπου το το το πατοπί PTAYAME SOMSOFT PLACE SHHOWESTSH LAHE FINGER GOTO тощотэний лици пэской Alai utelnetbende Epoyditota minoinm signgoponm foun ninm xexac ntegepoepanerin  $\overline{m}$  som  $\overline{m}$  not object if  $\overline{m}$  see its folds in  $\overline{m}$  som  $\overline{m}$  not  $\overline{m}$  in  $\overline{m}$ от пфт тамфадрит идопры поской эфисай рака ков Loigsonns town tolots ud se 9339 f. 119 10 sen ormetsaciont \* Xe \$\overline{7} \tag{\text{tyenomot \$\bar{u}\$ total \$\infty\$ et \$101 an

que je suis un pécheur. »(1) Ne te dresse pas debout, ô mon bien-aimé, avec impudence, levant ta figure en haut comme le Phariséen. (2) Si tu as fait le bien, ne le montre pas comme celui-ci, qui dit avec des airs de prophète. (3) « Dieu, je te « rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des « hommes oppresseurs et adultères, ni encore comme ce publi-« cain. » (4) Il le (5) délivra seul de la profondeur des maux. (6) Il reçut sa délivrance de lui-même. Il n'eut pas besoin d'un médecin pour le guérir, il ne montra pas sa plaie pour qu'il l'ouvre avec des ciseaux, mais il se rendit libre de ses péchés. Il (le Phariséen) ne se souvint pas de ce qui est écrit : « Celui f. 119 r° qui s'élère sera abaissé. » (7) Mais il dit avec orgueil : \* « Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des

<sup>(1)</sup> Luc. 18, 13.

<sup>(2)</sup> Cfr. Luc. 18, 11.

<sup>(3)</sup> METUPO DUTUC: très rare. Pourrait être une leçon corrompue. Sens probable: des airs de prophète.

<sup>(4)</sup> Luc. 18, 11.

<sup>(5)</sup> c.-à-d. : le publicain.

<sup>(6)</sup> Ou bien : il se délivra lui-même. Ce sens cadrerait mieux avec la phrase suivante. Le premier sens se rapporterait plutôt à ce qui précède, signifiant que seul le publicain reçut de Dieu ce pardon, à cause de son humilité.

<sup>(7)</sup> Luc. 14, 11.

трент жисені йинрымі предсравы отор предопіжоне потавва в поэп пот теринстерий поон в ната вавватоп romm of x + 3 ud T THM THM TH icze kīpi ūnai Te azor водя иновфарр им одшиня из полиям шшиня ZEIL TEH-5 инстіб Те ни ётенфом том фара сом тремит пад овра Remorn Theynob: Te Hook tonot hove sepant it epe negroque angonesa si noque onoro Or HE PAI ETERoroo idongapaqui inwating thadm na iot ax  $von \overline{n}\omega \infty$ предонжоне онишкат надежат ниши оосо эножитреди 10 PH ETOOI EPATY EPOR SEN HIMMIT (1) HOTOT CREON MICOOTHOT помя пим ідопизнії шашпамов алериювщ ппа Фи етооп ерат терот оп пеже нексоп етекнат ерод хиаwendit an  $\underline{1}$  won  $\underline{1}$  wo  $\underline{1}$  the  $\underline{1}$  and  $\underline{1}$  on  $\underline{1}$  in  $\underline{1}$  has  $\underline{1}$ и піатонт патва Ніветейшніс же ошо едбої ёрату ĸ

deux fois la semaine, je paie la dime de tous mes revenus. » (1)
« Si tu fais cela, alors pourquoi méprises-tu ton frère dans
« ta prière? Est-ce qu'il te porte envie dans ton jeûne, ou de
« tes revenus donnes-tu la dîme à lui? Connais-tu ses péchés?
« Ou dois-tu en rendre compte? Ou ses injustices t'ont-elles été

hommes pécheurs et oppresseurs, ou comme ce publicain. Je jeune

« révélées ou toutes ses impudicités? Qu'est-ce ce que tu dis :

« Je ne suis pas comme le reste des hommes pécheurs et oppres-« seurs et adultères, ou comme ce publicain. Tu méprises celui

« qui se trouve près de toi dans le même endroit, jugeant celui

« qui n'est pas loin de toi? As-tu oublié tes propres péchés?

« Il a oublié ceux de celui qui se trouve près de lui également.

an a bublic ceux de celul qui se trouve pres de lui egalement.

« Si tu n'aimes pas ton frère que tu vois, comment aimeras-tu

« Dieu que tu ne vois pas (2) », \* ô insensé sans intelligence! f. 119 τ° Et le publicain de son côté, debout au loin, prit pour soi, l'hu-

<sup>(1)</sup> Ms. 111111MW1T.

<sup>(1)</sup> Luc. 18, 11, 12.

<sup>(2)</sup> Cfr. I loh. 4, 20.

of pores orog agos nay historia pas et a sares onato inied fd odenig ien thöndürm izvonvõu mztr דעה וודשפדם ובשל ומוקדם וושל ומוקדה פסדם Eopin cxwor idongapag awo ptarank polazpa gulyūp / печнові жен отбыйн тин тиод адагі оює патамінос потинін 5 ollo ofto impie lodponi ispo maroponi ozao подитуб езоли цен ледместепопл едотимос  $\infty c$ nui ebol me anor opperennel sen fornor agoi muitorbo nte  $row \underline{w}$  where som starts and som startsSTEMI EMITATO Etaquoni mmoq oiten nequilinh  $+ \frac{1}{2} \infty m$ moc noten  $\infty \in \mathbb{Z}_{10}$ фан ї енесит езоманйотт едоте фи же отон нівен етогог The policy congressing tongressing convergence Snon De own наменрат мареног нан помотом нем отонт птан май f. 120 to Mapenbelion Thembo Ebol Those espectaacten \* han Muchepзыкий фидфи ттондоня фото тідпэмы ш ідоп nem Enox 15

milité par laquelle David a été justifié, et prononça des paroles de miséricorde desquelles Dieu se réjouit. Et il pleura avec des larmes qui réconcilient Dieu avec les hommes; il se méprisa seul comme pécheur, il pria lui-même pour ses péchés avec ferveur, il se déclara coupable une multitude de fois. Ni il ne voulut lever ses yeux au ciel, mais il se frappa la poitrine disant: Dieu, pardonne-moi, parce que je suis un pécheur. (1) A l'instant, il reçut la purification de ses péchés, il entendit sa propre délivrance, il connut la gloire qu'il avait obtenue par sa prière. Je vous le dis : celui-ci descendit justifié, plutôt que celui-là, car quiconque s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé. (2)

Nous aussi, ô mes bien-aimés, prenons pour nous une grâce et un cœur de cette façon. Abaissons-nous devant la face du f. 120 r° Seigneur pour qu'il nous élève. \* Même si nous n'avons pas péché, ô mon bien-aimé, et que tu sois vainqueur comme Elie

<sup>(</sup>I) Luc. 18, 13.

<sup>(2)</sup> Luc. 18, 14.

et Henoch, et que ta vie soit irrépréhensible comme celle de ceux-là, ni ne t'enorgueillis au-dessus de tes frères pécheurs, ni ne t'élèves dans ton cœur au-dessus des pauvres.

Tu nous a réjouis aujourd'hui, ô Isaïe le prophète, par ta grande sagesse suave. Luc est venu au milieu de nous : il a leté pour nous une grande lumière sur la pénitence.

Recherchez la justice, faites droit à la reure et à l'orphelin en même temps.(1) David en effet dit au Psaume 105 : «O bienheureux celui qui garde la justice.» (2) Faites droit à l'orphelin et à la veuve, faites la justice toujours. Si tu es un homme qui se trouve debout au milieu de son peuple, et si Dieu t'as donné la piété pour juger ton peuple, garde-toi en toute fermeté. Recherche la justice, ne méprise pas l'homme, ne fais pas acception de personnes à cause des présents, car les présents

<sup>(1)</sup> or  $\infty$  c semble indiquer l'apodose comme c'est souvent le cas pour or  $\infty$ .

<sup>(2)</sup> Ms. Mnepono, or est en surcharge.

<sup>(3)</sup> Ms. HTERQO, of est en surcharge.

<sup>(1)</sup> ls. 1, 17.

<sup>(2)</sup> Ps. 105, 3.

f. 120 vo noon orpeytoan  $\overline{x}_1 \underline{x}_1 \underline{x}_2 + \overline{y}_1 \underline{x}_2 \underline{x}_3 + \overline{y}_1 \underline{x}_1 \underline{x$ The country gapor памян іжаэтэній ршуй робі тургож авва RB  $nsoin\overline{n} \propto f \omega ng \sin \overline{n}$ cobe swpon se nnoronn rats nd man толин пос эбрэн этй тлоний эмшо mak noofram ooro ne of cenaour new night for of orog armanratica nigal 5 ещон он анцанкодж лигоан Renaour nem игреланижоне одоб сенчевители ист бте веданижоне (1) 2011 of qoron 1150 мавматс отупра THETOPPAHOE CAP нсм фиступра егопи поотерног писты пины порфаужотщт ан пса недтот же униот нау мененса отспот 10 унараці ан жен отеорог пщаї упаерфорта потоевею жищаї Адщаннат ёна тедманії он етфорти щаре недопт

 $\epsilon_{3}$  this  $\epsilon_{5}$ 

(1) Ms. nnorophanoc.

f. 120 vº ferment les yeux au juge. (1) Si tu es un juge, ne méprise pas l'homme, \* ne regarde pas la main de celui qui vient vers toi, mais regarde la bouche de celui qui parle avec toi. Ne fais pas fléchir la justice à cause des présents, parce qu'on te comptera avec celui qui a enterré l'argent de son maître dans la terre. (2) Et Dieu est un juge juste. (3) Tu seras compté avec les fils de Dieu, si tu recherches la justice véritable de Dieu. Mais si tu fais fléchir la justice, tu seras compté avec les oppresseurs, et tu seras poursuivi comme un oppresseur.

тецфухи щоні броц еднах етециах есрімі

Faites droit à l'orphelin, faites justice à la veuve. L'état d'orphelin en effet et celui de la veuve, se ressemblent entr'eux. Le petit enfant orphelin n'attend pas que son père vienne a lui après quelque temps. Il ne se réjouira pas au jour de fête, il ne portera pas des habits de fête.

Et quand il voit ceux de sa classe, vêtus, son cœur et son âme lui deviennent malades, en voyant sa mère qui pleure en

<sup>(1)</sup> Sirach 20, 31.

<sup>(2)</sup> Matth. 25, 25.

<sup>(3)</sup> Psalm. 7, 12.

renancours not van thontanes un тасо пацізда поці мици немад ммон щогом ммод есахи су \* сфот ос ммон в. 121 г род мененса отенот птечервопом брод Kode nto trempo tame gotonam petnome the  $\overline{m}$  the form  $\overline{m}$  the first field  $\overline{m}$ The the the many t = t = t = tезмоно пот эси тезуруун в в тезметатійт Orkrusinoe te tynpa caca niben orse enaornog an sen (1)  $\int \cos 3\theta$  one of  $\cos 3\theta$ Праці пте рансиног на тогноч no son nou noth nome saro no son oi нем песппот нем песствение етеоп Смоно поит сснат биесщирь есщат охитт немнаойоит пас не еспат дигогоми ехбемст нем потрат отриви нас рыс не нуль потоп навен таншээн мэн эан нош эгнбэо помм +монээт э∞п этотп

attendant ceux qui le consoleront avec quelque douceur. Si quelqu'un se bat avec lui, il ne peut parler, \* sachant qu'il n'y f. 121 1º0 a personne qui aide le pauvre. Il ne dit pas que son père vient, plein de joie. Et si après quelque temps on l'aide, il devient comme un oiseau qui n'a pas d'endroit où demeurer. Considérant donc les maux qui sont venus sur lui, il s'inquiète sur la pauvreté de sa mère, s'afflige dans son cœur à cause de la perte de son père.

La veuve est un danger partout; (1) et elle ne se réjouira pas à un jour solennel. La joie des frères ne la réjouira pas; elle n'a pas de repos avec ses frères et avec ses conjoints en même temps. Elle devient triste en voyant ses enfants, tandis qu'ellemême est indigente. C'est une grande tristesse pour elle, en voyant les femmes assises avec leurs maris. Pour elle aussi c'est un deuil que la fête de tous. Son courage la quitte, elle n'a plus d'espoir avec ses enfants, si ce n'est Dieu seul.

<sup>(1)</sup> equrono enol dans le sens de « solennel » comme e. g. ls. 80 (81), 3.

<sup>(1)</sup> En lisant w\xupa, on aurait un sens plus convenable : pour la veuve il y a du danger partout.

PTATANIA + TOS RIAS Ещон согон птас поанхрима ммаг na i hezwezhi eeepnetri an f. 121 v° -ndodun senwedel ede \* <u>R</u> тие смоги шият швоб цоит важое сабти вжен тупш же ануши порфанос же жмон Тшт адэтай эбайн кэп -нэн нэх адиглий fugdm адигдэ самнэн 5 на нан пош энтифорпин і кариз Кийз роканнятян со нан 10со с0003 Бтеммат еджимиос же отогнан же апериов едве фага TEMMMOC HOTEN внот фябирэ инфи тибиэн пожіо обяжэн шим іби эдэ івониэнй бхоон ётощ етщон пантен вове неппові Z непёроот свок едоот пте непромии пантот б промии не нехад пхе итро-हापुळा αγιμαπαίαι ιμα π πε ποονό αε ππαι ογέιει πε tuor se à nenegoor son тиой обяжьо изп qua cooojinin z constant squi com form force ilosaron thagin попи ими почивомии обого исимны пов. рапос thor see 15

Si elle possède quelques richesses, celles-ci ne lui seront d'aucune utilité.

f. 121 v° \* Le prophète Jérémie, connaissant cette affliction, dit en pleurant sur Jérusalem et le peuple insensé: « Nous sommes orphelins, sans père: nos mères sont devenues veures, comme les veures dans nos jours.» (1) Malheur à nous! Que dirons-nous si ce n'est la parole de ce prophète qui dit: « Malheur à nous parce que nous avons péché: c'est pourquoi que notre cœur est fort triste. » (2)

Je vous le dis, c'est à cause de l'abondance de nos péchés que cette grande affliction est sur nous, et que cette abondante douleur est en nous, à cause de nos péchés. Nos jours s'évanouissent, les jours de nos années s'élévent à 70 ans, dit le prophète, s'ils atteignent 80, leur surplus est peine et tristesse. (3)

Maintenant nos jours sont accomplis, nous sommes comme un raisin qu'on cueille en dehors de son temps. (4) Nos jours en effet nous sont devenus des années, (5) et nos enfants sont orphelins.

<sup>(1)</sup> Thren. 5, 3. — (2) Thren. 5, 16, 17. — (3) Ps. 90 (89), 9, 10. — (4) Job. 15. 32—33. — (5) Job. 3, 6.

ш наменра † марсп торон порнород пород марен фонк пород по

Maintenant donc, ô mes bien-aimés, considérons-nous nousmêmes, quelque peu, et considérons ce que nous avons entendu, \* parce qu'il nous faut abandonner tout le faste de ce monde. f. 122 r<sup>o</sup>

Où sont maintenant tous ceux qui furent avant nous, célèbres par les richesses? Où sont tous ceux qui étaient dans de si grandes dignités? Où sont ceux qui ont laissé derrière eux leurs grands noms célèbres, et ces grandes richesses avec ostentation, avant nous?

Où sont ceux qui ont vu cette grande gloire de cette façon? Où sont ceux dont on admirait le passage dans la place publique? Où sont les grandes foules qui les précédaient? Où sout ceux dont on admirait l'odeur de leurs vêtements et leur habillement admirable. Où sont ceux qui ramenaient leurs cheveux devant leur figure (1) comme une chaîne, en les tressant pour embellir leur figure? Où sont ceux qui portaient des anneaux d'or et des phylactères au cou, pour que ceux qui les voyaient les

<sup>(1)</sup> Dans la marge de droite : ya.

<sup>(2)</sup> Ms. Muorpo.

<sup>(1)</sup> Le Ms. lit muorpo: ce qui n'offre aucun sens convenable. Lire muoroo.

этот прифират титории постоя вод титожи постоя постоя COMPEROR -arown  $\overline{n}\infty$ e nimatipot nem nibwn etf. 122 v° memmi mmwor (1) \* 80000 пое німайтіхвов йте ніщим wadt sin mongishamin men RG מצמא השפ מו פדמדעש тий фили тоий соон пэдін повьчья оэмсэ arown næe nn 5 рин тап тэп твовапан тап мэп тояй трин тапп тошп шугатэ รางผม โรงมาร โรงผมสิงทั romore ronout fundre general aisathad to net tothen townin -UTSHE STE HI BER HOOTS cami murwt (2) mnormanenrot торимэтштоти опіс э∞  $2\omega koo \ \tau o\omega n \overline{n}$ Атоши яже ни бтенсесшоти ан же етна- 10  $n\omega$  contain uption of solution Tпіть анцэчотэ  $\tau o \omega u \overline{u}$ ере ин етсавод เทราชฐานเพรดเทร**ี**ศา посто позит

admirassent? Où sont ceux qui regardaient par les fenêtres, en admirant leur belle marche? Où sont les cuisiniers et les serf. 122 vº viteurs qui les servaient? Où sont leurs endroits pour prendre le frais en été, et leurs endroits pour se réchauffer en hiver. Où sont ceux qui se sont acquis (1) ces grandes maisons remplies de tous les biens? Où sont ceux qui se sont acquis cette multitude de champs, et ces vignobles, et cette multitude de bêtes de somme, pensant en eux-mêmes qu'ils pourraient passer beaucoup de temps en s'en réjouissant avec ostentation? Où sont ceux, autour du lit desquels on ne pouvait parler pour ne pas les réveiller le moins du monde? Où sont ceux qui ne savaient pas ce qu'ils iraient manger ou boire, à cause de la multitude des mets qu'ils dégustaient, tandis que ceux qui étaient au dehors désiraient goûter la sauce (2) qui était dans leur assiette? Où sont ceux qui dégustaient une multitude de vins jusqu'à ce que (l'un d'eux) leur convint, tandis que les pauvres,

<sup>1)</sup> Ms. MMOR: La correction MMMOOT est imposée par le contexte, et les constructions parallèles.

<sup>(2)</sup> Ms. MIRW+ MIRW+.

<sup>(1)</sup> Cfr. STERN p. 327.

<sup>(2)</sup> Même sens pour con, 130 vo.

Aroon axe an eroitui aorany anpu pandor Epe migner goor epentorann necescatin nect noor an Arown se thor use un ett unn Etentmor unicioni ни стохернористін исмоох пратотіні є \* 2000 г f. 123 r 5 TOTHING THE SCH HALL ROCMOS HEN TMETTAREHOPOS Den fornor enaupy The torpanrogs Rugancors ann Menenea ophormi de ognt Biost таккэтэ ин эдару no nomeoners null  $fuqd^{-}\overline{n}$  (1) io  $\overline{o}$  danagreent 8cm2nimoni we like oral sen un etempohan for the sen uching THIM THORE TACHONI ETACKOPT TOWNSON iqud'ui 01  $\overline{o}$  smooth the men coof  $\overline{m}$  in isom  $\overline{o}$  so the number  $\delta$ מספל בען סק והוו וואקום מסדה שונים וושקד שושקראקווו Arown nibor new niboni ereon sen fornor mape neari -голи тонго иф эж полиметь ини изже боде нож половоей

(1) or manque dans le Ms.

eux aussi désiraient les goûter, mais ils ne leur en donnaient pas du tout.

Où maintenant sont ceux qui donnaient leur avoir aux femmes de mauvaise vie, avec lesquelles ils se sont souillés jusqu'à ce qu'ils eussent amené sur \* eux une grande pauvreté dans ce f. 123 r° monde, et la misère dans l'endroit où ils iront? Alors s'évanouira toute leur pompe. Après un peu de temps, eux et leurs richesses sont comme s'ils n'avaient pas existé. S'il arrive que quelqu'un de ceux qui le connaissaient passe par sa maison, il admirera le grand faste qui y était, et qui s'est évanoui rapidement. Où est la gloire de cette maison aujourd'hui, et ses richesses? Où sont les gardiens qui se trouvaient debout sur cette porte jusqu'aujourd'hui? (1) Où sont les servants et les servantes en même temps? En ce moment la parole de Salomon est accomplie sur cette maison: Celui qui bâtit sa maison dans l'injustice, laisse la tristesse à ses fils. » (2)

<sup>(1)</sup> Sic. Ms. mais quel est le sens?

<sup>(2)</sup> Sirach 21, 9 (?).

ni zen orgiñ∞one еджи полямить под образить под эфтй болодтэмо нэх няной ногэ подин болодтэмм Han  $\infty c$   $\overline{\omega}$  nachnor  $c\omega \tau s$   $\pi s \tau s$   $\pi s$   $\pi s \tau s$   $\pi s$ рштен їте оппі іте ремаб іте вшя TTE PEMOE TTE OWOTT f. 123 vo Tre coimi \* едоптон изс томбиоз oroi noor cobe par 5 RII -пэтй эхуэх Біонатэмф пэтіо ам тапж тяхопчой пэтэльяпэдам  $nom\overline{m}$  (1)  $not\overline{m}$ nem nn et a normindop nob noor попот пте флетрамоб пте пагма фаг Be anyanepor eni--גב חירטבה אחו לרטשטאשדה ססים הואירטוושןישו אחו ניקוד שטאשטא тоти пин ете импт годит от пин ятот TEROTHOY MMOR 1 - 1 m Egoor tupor ate nenuna йтскаів же йонні ZEH HIMA CTERот не попот птиетрамай стактрос нак ошк TO SWEAR SOME INGSSAIDS HE SEE THICKSHEET ISON DU CO

Voilà la fin de toute richesse, laquelle est pauvre des richesses célestes.

Mais, ô mes frères, écoutez cette apologie qui vous a atteints:(1) soit pauvre, soit riche, soit serviteur, soit homme libre, soit homme, soit femme # qui mourront dans leurs péchés, malheur à eux! A cause de cela donnons-nous un peu de peine en cet endroit (2) par la pénitence, afin que nous nous reposions avec ceux dont les talents ont été doublés. (3) Quelle est l'utilité des richesses de cet endroit, parce que, fusses-tu maître du monde entier et de ses choses désirables, et t'eusses-tu rassemblé auprès de toi tout ce qui est en lui, ô mon bien-aimé, te fusses-tu réjoui tous les jours de ta vie, (mais) que tu fusses devenu pauvre dans l'endroit où tu iras, quelle sera l'utilité des richesses que tu auras acquises? Quel sera le dommage de la pauvreté, quand celui qui saura bien s'v accommoder, met sa confiance dans les richesses

<sup>(1)</sup> Ms. итеммтон.

<sup>(1) =</sup> ἐγένετο .... πρὸς .... comme dans les prophètes, p. e. Ezech. 13, 1.

<sup>(2) =</sup> en cette vie, en ce monde.

<sup>(3)</sup> Cfr. Matth. 25, 14-30.

Ую повил пристранов проје винанини зен одистопи пиборог тирог пте иевоиз Огор птевмон птевнат меоны - वर्गे 1043 Гант 10 त्राम वर्गिम गा राह्म रहिन्याम मावर्पे म THE THEORY THEORY SO SEE TO THE THEORY 5 nenca hipopa Ebol ate has rochoe or he hoes atmetonri Нап мен апхотот – ща наг ма со \* ве пірамао пем піонні f. 124 rº энтифодин этй потидин водб пожи пожб пэтгонизам חסמים ובמשוחה משבירסוו לחשדה neway we not nea moan порем пин стопот помоне маран Епторванос 10 tynpa ntetenī enowth enenephor neme noc Ork orn маренёмі ёфаі же піснот тиру ётапаў спіцши оіжен пварі епернові сибі п∞онс (1) Епернаравенін житномос пте ф+

ne sont qui interpara orog tentoan Europhanoc an

finales. (1) Si tu as demeuré dans la pauvreté tous les jours de ta vie, et que tu ailles mendier comme l'aveugle-né, (2) ou que tu passes ta vie entière comme ouvrier, attendant une grande richesse, alors, après la séparation de ce monde, quel est le dommage de la pauvreté? Voilà donc ce que nous avons dit jusqu'ici au sujet \* des riches et des pauvres. Retournons à f. 124 rº l'achèvement de la parole du prophète, et mettons fin au discours en même temps.

Il dit: « Recherchez la justice, sauvez les opprimés, faites droit à l'orphelin, faites justice à la veuve, venez discutons ensemble dit le Seigneur.» (3) Sachons donc ceci, que, tout le temps que nous avons passé demeurant sur la terre en péchant, en violentant, en transgressant la loi de Dieu, en lésant la justice, et en ne faisant pas justice à l'orphelin et à la veuve avec droiture, tandis que Dieu nous est devenu hostile; le jour où nous aurons abandonné toutes nos malices, que nous aurons confessé nos péchés,

<sup>(1)</sup> Ms. normeone.

<sup>(1)</sup> C.-à-d. de l'autre monde.

<sup>(2)</sup> Cfr. Joh. 9, 8.

<sup>(3)</sup> Is. 1, 17-18.

trupa sen oreworten Tpe pt oi maan Tpon етенналуш пешн писинетошог тирог идопияний општопый тонтови подъ пторми посон том том потожности водо enimoi dabod Anacomen Ebon u.J. myen eti eneazi finazoe (1) 2 род пэтояпэт эти эжи циогору вы кыпт + эпино эж f. 124 vo zen nenont tupy \* Zen ummopeyne hat ne  $\bar{\lambda}$ же бретенештем йешт тетениковим йнібикоон йте пваді Аретенштемсштем йсш фенді плотем оннот Sonk gan rwg of tighen  $\overline{w}$  retained  $(-\infty)$  is a lamb we have  $\overline{w}$ ам тап апб на тжаре праян этй новоябий маковинет эх idonnag men isitnag net ronf pruta nomner Фат Етачощ нан поланофасие же мененса невнетомог тирог ROGDATARS броц писсон на бтаухос (2) же бустаото нак епщы г

que nous ne retournerons plus vers eux désormais, ll se réconciliera avec nous à l'instant, car Il n'est pas loin de nous, et ne tarde pas pour nous entendre. Si tu cries vers Lui, Il t'écoutera rapidement; tandis que tu parles encore, Il dira : « voici que je suis ici », le Seigneur voulant que nous retournions vers f. 124 v° Lui de tout notre cœur. \* Après avoir dit cela, Il dit : « Si vous « m'obéissez, vous mangerez les biens de la terre; si vous ne « m'obéissez pas, l'épée vous dévorera, car c'est la bouche du « Seigneur Sabaoth qui a dit ces paroles. » (1)

Si tu as écouté, ô mon bien aimé: « vous mangerez les biens de la terre », il ne dit pas cela des biens de cet endroit dans lequel nous demeurons maintenant dans les souffrances et les péchés, (et) lequel il nous a promis comme sentence: « après tous tes maux, tu y retourneras de nouveau », (2) elle (c.-à-d. la terre) de laquelle il a dit: « elle vous produira des ronces et des

<sup>(1)</sup> Lire probablement guassoc.

<sup>(2)</sup> Lisez: nat etayxotor ou bien Pat etayxoy.

<sup>(1)</sup> Is. 1, 19-20.

<sup>(2)</sup> Cfr. Gen. 3. 19.

фиощило мэн ідтоэ ртикії яїшнэній мочовнятэ івФ Ben ртией ідпиньой офжаниять івф обяви эти фидо ποόξιδαο που υπιχάο ты теры жэп там печеры этэ төф οορι τωροπι επαιμο αλλα αγεαπι ποος επι-5 карт фат бре птомит щоп поиту пем пи соотав тирот renone notato Orog ninagi epe ninapaxicoc n \* Anty nte f. 125 10 HEM HICKTHIN HTE HIGMHI pai ete Muape un etmon γορτοφορ τοωμπο 31 ομοτοφορ εφέτοπ διαχήφε μτιιάπ рантия на мініоээ Уууч охичбі не елебхыч чи тфын 10 εθρεφερονώτηι εροφ πόσονο συσε πιτος κειι πιέσωρο рантия такмятя амін нях нош авт одшжя one diagon alla orpayi ne egunh ebol ya Eneo -пп котолинтт исы жэтоэ охоо Бретеншанохищ нежач тован этп повочБ горетенутсмого у том тем псы 15 orum nea onnor put vap muse cabawo netcami nuai

épines », (1) elle, sur laquelle tu mangeras ton pain dans la sueur de ton front, (2) elle, sur laquelle tu engendreras des fils dans la douleur et les soupirs, (3) elle dont les sollicitudes et les flots pèsent sur nous très lourdement; mais il l'a dit plutôt de la terre, dans laquelle demeurent les justes et tous les saints dans un repos excellent, et de la terre dans laquelle se trouvent le paradis des délices \* et les tentes des justes, elle, dans f. 125 r² laquelle ceux qui y demeurent n'ont pas besoin de nourriture pour la manger, ni d'eau pour la boire, ni de sommeil d'aucune façon; mais c'est une terre qui n'a pas besoin de soleil qui l'illumine pendant le jour, ni de la lune pendant la nuit, car il n'y aura pas de nuit en cet endroit du tout; pas de tristesse, pas de soupir, mais c'est de la joie qui dure jusqu'à l'éternité.

Et si vous voulez, dit-il, m'obéir, vous mangerez les biens de la terre : si vous ne voulez pas m'obéir le glaive vous dévorera, car c'est la bouche du Seigneur Sabaoth qui a dit cela. (4)

Coptica, L

<sup>(1)</sup> Gen. 3, 18. (2) Gen. 3, 19.

<sup>(3)</sup> Gen. 3, 16. (4) Is. 1, 19-20.

Мареператтотен тимепра Теештем пса пос спіши отрот ne ei espui etote nitengi etemmar orengi te eeswee nini es. nat (1) Etote sen ormetabuai nat taco Orchill Te mapin sen orginiquiquinin equa $\overline{i}(2)$  etote orehqi te ecsateb on (3) The const etote ect nember sen ordice nem ormetag- 5 f 125 vo mor \* orengi te mmon enini namtahooe orme necepswi sen 76 oan Paspi (4) Cotem on the tropout our epwor TARMETE ILINOPIE STORE IE WOTOBE le onnne дермевре пюten nime pwy kuse eabawo netaycami nnai он нетархи пил от ве от ини ин в Адда рып тог етархе 10 nai on te tengi et a Tezeninh (5) epermmenin mmoe nan же брещан півніскопос ерстаменін шпідаое шмон пові бі

Efforçons-nous, ô mes bien-aimés, d'obéir au Seigneur, puisqu'il est effroyable de tomber au pouvoir de ce glaive : c'est un glaive qui tue ceux qui tomberont en son pouvoir, sans miséricorde et sans pitié. C'est un glaive qui tire vengeance de ceux qui tomberont en son pouvoir; c'est aussi (?) un glaive qui tue ceux qui tomberont en son pouvoir, et qui les combat f. 125 vº dans la douleur et l'immortalité; \* c'est un glaive qu'aucun médecin ne pourra guérir, ni ses blessures, par des médicaments. Ecoutez, ô vous dont le cœur est endurci, et qui voulez tomber sous le pouvoir de ce glaive! Voilà que la bouche du Seigneur Sabaoth qui a dit cela, nous rend témoignage. Ce n'est pas un ange qui l'a dit, ni ce n'est pas un juste; mais c'est la bouche du Seigneur qui l'a dit. C'est là aussi le glaive qu'Ezéchiel nous a signifié : « Quand la sentinelle aura averti le peuple, « aucun péché ne le prend. » (1) Et encore : « S'il voit le glaive

<sup>(1)</sup> cona ajouté entre les lignes.

<sup>(2)</sup> Le premier n semble ajouté par une seconde main.

<sup>(3)</sup> Ms. an. La leçon on convient mieux au contexte.

<sup>(4)</sup> o ajouté entre les lignes.

<sup>(5) 3</sup>e ajouté entre les lignes.

<sup>(1)</sup> Cfr. Ezech. 33, 6. ἐπίσκοπος = σκοπός.

Orog on me aquiannar etenqu eennor exput emmy FORES I TARMETS IFUS TOTA FORS PROMETHIPS IN пеценот Еории poga phopona in the proper and the population of MALE TENDLE 1082 DOWN I THE THOMAS oroo achar 5 nime tem nite balaam Enlarveloe nite not epe tengi ookem ним энтифорина кэтфэтатемей шишийгой шфтоэ ртотй es kods nan iade onwro orwin in in sees sen теченистоди пиаводикои \* ечжиммос же оттевии натеажи в. 126 го энтифориний тиртатемей ополтол имфий имэтой шторого мэтшэгы потэ пэдіп пото эх пафі імінары птонто

 $\overline{n}$ са  $\phi + \overline{\epsilon}$  болжен  $\overline{v}$ снос  $\overline{n}$ рши  $\overline{i}$   $\overline{i}$   $\overline{v}$   $\overline{c}$   $\overline{i}$   $\overline{v}$   $\overline{c}$   $\overline{i}$   $\overline{i}$   $\overline{c}$   $\overline{i}$   $\overline{i}$   $\overline{c}$   $\overline{i}$   $\overline{i}$  ntenqi eqei etote (1) ntenqi on nn educet nnovenni in nn

10

Sachons donc ceci : quiconque du genre humain qui désobéit à Dieu, soit homme, soit femme, en travaillant au glaive, tombera aussi au pouvoir du glaive. (5) Ceux qui se haïssent mutuellement, ou ceux qui haïssent quelqu'un, tombent au pou-

<sup>(1)</sup> Мя. етоту.

<sup>«</sup> qui vient sur lui, et s'il ne l'enlève pas (?) et que ce glaive « vient sur lui, son sang est sur sa tête » (1) parce qu'on l'a averti de ce glaive, et qu'il ne s'est pas gardé jusqu'à ce que le glaive descende sur lui. (2) Pourquoi parlerai-je de l'humanité? Et l'ânesse de Balaam vit l'ange du Seigneur tenant le glaive dégaîné, voulant venger la désobéissance du prophète véridique. (3) A cause de cela l'apôtre Pierre nous le manifeste dans son épître catholique, \* en disant : « Une bête de somme f. 126 rº muette répondit par une voix humaine, réprima la folie du prophète. » (4)

<sup>(1)</sup> Ezech. 33, 6, citation très libre. Au lieu de πτεημηταπολη. Ciasca lit ичтемоорц; Tattam: итецитеморци срод (sic). Il faudra donc lire ici ntequitemopy. Le p se change parfois en \(\lambda\).

<sup>(2)</sup> Cfr. Ez. 33, 4-5.

<sup>(3)</sup> Cfr. Num. 22, 23.

<sup>(4)</sup> Il Petr. 2, 10.

<sup>(5)</sup> Cfr. Matth. 26, 52; Gen. 9, 6; Apoc. 13, 10.

וןיוסיה שדסדה לסחוף ואשקה ולקה לשסתים Oron niben etσιοτί εμπιοτ έτοτε πτειιμι ψιι ετ ποτρωμι έτοτη ποτωφρι прэп пэскодэ імфасой ісоготэ иф мэн годэ ie regulupoтомой іво втви жебий эдбэмм ібто ни мэн бімби етірі йніметшові ії пи етсе при споіхі пем піретшощ їшт 5 нем предуран мон почати кон сва убъедин мен numeration was trompady sologoday zen nicior nem ni-11.911 Тоой 10тэ 120ттэ илди Тининий наштэ ин -dexcon net fromes un men lapicon nechode competre un men родуго пеж пи кот попросопоний гот по мен ими ием ин 10 етог пахахі нем потернот щате фри офти те пи етсфоти \* f. 126 v<sup>0</sup> полнотон егот палаг птотутемоонтог (2) егогрини rongsron (1) ak Игредогинет итмат ихрод нем ин егоотыт

- (1) Pagination fautive. 125 v° et 126 v° sont tous deux paginés  $\overline{\lambda} \hat{\mathbf{b}}$ .
- (2) or est ajouté entre les lignes.

voir du glaive. Quiconque vole, tombe au pouvoir du glaive. Celui qui livre un homme au pouvoir d'un plus fort que lui, et celui qui jette un homme hors de sa maison ou de son héritage, et ceux qui sont de faux témoins d'une manière quelconque, et ceux qui pratiquent l'hypocrisie, ou ceux qui boivent du vin pour s'enivrer, et ceux qui méprisent leur père, et ceux qui méprisent leur mère, et les magiciens et les sorciers et les astrologues enchanteurs, et ceux qui tirent des présages des étoiles et des temps, et ceux qui jurent par le grand nom sublime terrible, et ceux qui poussent des cris par leur nez, et ceux qui font des incantations par leurs narines, et ceux qui sont fourbes pour quelque compagnon avec astuce, et ceux qui sont ennemis l'un à l'autre jusqu'à ce que le soleil soit couché, (1) f. 126 vo ou ceux qui connaissent \* quelques uns qui sont ennemis, et ne les réconcilient pas pour la paix l'un avec l'autre, ceux qui reçoivent l'intérêt du commerce frauduleusement, et ceux qui

<sup>(1)</sup> Cfr. Eph. 4, 26,

тотожнений это интомуении мен или томой ибо τομότοροτή Κοάδ τορμοτο Madieta un comun ebod den norervici Amwor Exen norennor apegepnobi ereon 5 hat see w namenpat mapenipi nitenenossu tupe nitenhot πτοτε πτειιμι ετεμμάν 🗴 🗴 οτηι υαρ πίκει Εφρίι εχωί (2) φεί пиооп мотородтэмиот пов Hu vap etarep tonor nan рамай жен піхрима итс наг посмос пэс бакад дэкэтшчотп 10 тотутун птотщтембо бвой птотметрамоб жен өнемі пиноны эптифодинэ по мэтшэнэт им бомодтэмкотй конои эп ко netwo ronotan Jamagtennetet ex southwarps Kode mape ан под з в отоо же ин воотшу (3) берремаб (4) уатое бари в. 127 г°

ι πόνι - \* οπού - αε - πι εουνωμ (3) - εερρεμαυ (4) - μανύει επριί 1. 127 Γ

regardent avec de mauvaises intentions, et ceux qui convoitent les femmes de leur prochain d'une façon quelconque, ceux-là et les autres que nous n'avons pas nommés, le glaive les dévoilera et les dévorera, surtout ceux qui persistent dans le péché, s'élevant au-dessus de leurs frères pécheurs, en même temps.

A cause de cela, ô mes bien-aimés, faisons tout notre effort pour échapper au pouvoir de ce glaive, pour qu'il ne descende pas sur nous rapidement avant que nous ne le sachions et que nous nous repentions, et qu'il ne nous soit accordé aucun avantage par notre repentir. En effet, ceux qui sont devenus riches des richesses de ce monde, (et) ne sont pas devenus riches dans leur âme, et ne distribuent pas leurs richesses dans le sein des pauvres, quelle est l'utilité de leurs richesses? N'entendezvous pas le prophète qui s'écrie en disant : « Vos richesses ne vous serviront de rien », (1) et ceux qui veulent devenir riches f. 127 r° tombent dans des tentations et de grands dangers.

<sup>(1)</sup> Ms. eπιθτικ. — (2) excou est ajouté en marge.

<sup>(3)</sup> e est ajouté entre les lignes.

<sup>(4)</sup> ita Ms. Dans penno au-dessus de e est écrit a par une main moderne.

<sup>(1)</sup> Prov. 11, 4.

эонимит Нинко мэн эомэлдинлоб INTERNATION TO THE TRAIN TO THE егсам вигорос В пірамаот нем піонят не тар піпрофитис ермефре же а пірамаб пем піфикі ерапаптан єпот--sugs (1)  $n d \bar{n}$  conon on co and covingorate  $t \overline{\Phi}$ εψεροπιομείτι έρος με ταρ μπε οπωίο 5 эмбанп эомж тороэ DARTOK MEN DOSOTANT POOR NEEK KOAF NAN 1APT  $30NN\omega x D3$ me oroi noten sa nipamaoi me apetensi AnetenAton sen Mai कर मायकरूपक an अधिव रूप्ट्रेसक्टिक गाउँ 10эомэон ібп ctoloc www Ebol ze thor ze w nipanaoi pimi Epwten oroo же тетепметрамаб астако nevenobue a tooli or- 10 авищевтво табинты или длопиты томб охоо похыпци

απαριμι ερωτεπ πτεαστωμ ππετεπεαρχ πάρρη ποτχρωμ εαμος εταγχε παι  $\Delta \epsilon$  ππεαχλ ρως αλλα πεχλη αρετεπονπος οιχεπ ππαρι αρετεπερποαλλλαη(2) αρετεπμαμμ ππετεποπτ επε-

Mais je cesserai de parler des deux catégories: les riches et les pauvres, parce que le prophète nous témoigne que les riches et les pauvres se rencontrent mutuellement. (1) C'est Dieu qui les a créés tous deux. Quel est l'avantage de celui qui s'y accommodera comme il le faut, en la (2) supportant? Le Christ en effet nous montre cela par la bouche de Matthieu et de Luc en disant: «Malheur à vous, riches, car vous avez reçu votre repos en ce monde.»(3) Mais non seulement cela! Mais l'apôtre Jacques s'écrie: «Maintenant, ô riches, pleurez et criez, parce que vos richesses ont péri; vos vêtements, la teigne les a mangés! votre or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille pleurera sur vous, et dévorera vos chairs comme un feu ardent.» (4) Et après avoir dit cela, il ne se tait pas, mais il dit: «Vous vous êtes réjouis sur la terre, vous avez fait des festins, vous avez repu votre cœur pour le jour de l'égorgement.» (5)

<sup>(1)</sup> Ms. non. Cfr. 123 vo passage parallèle. — (2) Lisez chasalan.

<sup>(1)</sup> Prov. 22, 2.

<sup>(2)</sup> La, c.-à-d. la pauvreté.

<sup>(3)</sup> Luc. 6, 24; Matth. (?)

<sup>(4)</sup> Jac. 5, 1-3.

<sup>(5)</sup> Jac. 5, 5.

goor <u>u</u>nsoysey # le dai те тааій промі нівен наднаі етотноц в. 127 vo zen tmetpamao erepchazadan oixen nikaoi erornog ntordryn et a tuctpanao tonor non Thu etarep neape sapoy we art olary holden new ormene exolution while una-5 hac sen termingin 0000 мененса тотпростип пте нап вот по модуто пи ромм имирьтен со год соной гжсон nem gandici nem ornim + mbacanoc cenayit emaino ikon pan ronofronm onemin men Mne mobwe nousi Aroun axe ninimt nerжеопп іщьціп кэп ропчот эжп тічощтэ чошчощін нювча бізатнафін мэн пичэорф 10 півт івтп энтэдэнгоги ишочь чошит Тэом toon to sas тирговеть финто пос ромм иментовствит индэн эодшиэллин ш тноны epe nerson or mpont sorхремте екотопо Евой прое откотжи іта упатано

\* Voilà, telle est la fin de tout homme sans pitié, qui se f. 127 v° réjouit dans ses richesses, fait des festins sur la terre, et ne réjouit pas son âme en Dieu.

La richesse, à quoi a-t-elle servi à celui dont on témoignait que « il était vêtu de pourpre et de fin lin, et se réjouissait chaque jour bellement dans son âme. » (1) Et après le plaisir de ce peu de temps, que lui est-il arrivé? N'était-ce pas le feu, et des souffrances et un grand tourment bien cruel? (2) Et les habits de pourpre et de fin lin ne lui ont servi de rien. Où sont les réjouissances et les fausses joies? Où sont les grands plaisirs, et les vanités? Où sont les vains honneurs que Dieu hait? Où sont les serviteurs de cette qualité que Dieu hait, qui le servaient avec un grand orgueil, lequel se trouve dans ton cœur, ô misérable malheureux, dont la vie est comme une fumée, qui apparais pour un peu de temps et ensuite périras. (3)

Où sont les échansons et les serviteurs? Où sont les chanteurs et les applaudisseurs?

<sup>(1)</sup> Luc. 16, 10.

<sup>(2)</sup> Luc. 16, 23, 24.

<sup>(3)</sup> Cfr. Ps. 36, 20.

пис піредотото нем піредшемщі бубот пие піредио псм f. 128 го піречтан \* Атошн пже піхоо пем пімое татошн пже пітршот етотсык тишот ввой жен нотщан нем нотрыд (1) помы поставать в проботь в поставать сөрекращі поэтэ тошкан пока роптонати дтоши э∞е пистоти ATOWN TIME HITCHMOTT ETERTARNOTT EDWOT erciniwor sen ni-ZEODY ILE FHOYIC політпьфэвэн топпэпьмін эжп пшочь ETOI HIEB HOOB HEM HIHRWAA (2) Arown nee nibwn now-WHATO THE OBAR ISTOT TOWNSHIPS INTO THE OTHER атом вже измиц начаов нем изблоонки (3) 10 ероты пак **OPWGP** дрош пже пішпрі йсшти нем піфаптасій пчамос  $iqn\phi_{\mathbf{W}\overline{\mathbf{h}}}$ -ком иже некаот тиру пасавон етакату екотпод ммов Тпахос оф же на тпрот биот же в проми не исже хотош Інанопот нан йсоп в от не птаго ппат те овмарты тте тисторомо запишь в фитомово nem toan-

Où sont les enfants choisis, et les démonstrations des noces merveilleuses!

Où est toute ta bonne vie, que tu as passée en te réjouissant? Je te dirai moi aussi : Tout cela — compte que ce soit 100 ans, ou si tu veux je te les doublerai — quelle est la valeur de celà? Ou d'où apparaissent les plaisirs des richesses, et la vanité

<sup>(1)</sup> Cfr. p. 28 note Vatic. 62, f. 128 vo Homélie sur Saint-Jean Baptiste — où on lit πεκρως.

<sup>(2)</sup> Probablement = πλούμιον.

<sup>(3)</sup> un est ajouté entre les lignes.

f. 128 r° \* Où sont les envies et les haines. Où sont les cris qu'ils poussaient de leur nez et de leur bouche? Où sont les compagnons qui te forçaient à te réjouir et à te divertir avec eux ensemble? Où sont les bains? Où sont les bêtes de somme que tu montais en traversant la place publique de la ville? Où sont les lits d'ivoire ornés d'or et de coussins? Où sont les serviteurs choisis et les femmes, desquels si tu en appelais un, une multitude te répondait? Où sont la multitude des biens et les magasins pleins?

таста пте наг восмос паррен фитн тметремаб (1) пем птраші ж нем піотнор пте німа ётеммат — ммон спот сар ммат в. 128 v orme Thouse क्रीरेक कर्हेळा मह ब्यूमाम मुक हमहकू में तर माहमहकू un ade funn 1019 1918ाम मा таммэтэ амін этй тион обящін мэн пэіфінэ патнатандэви д хощовтвиоз ппир Туппи эх поввам THAZE DE HAR E тэн імбідилой для †прфт і прифий бідотэйсой тідпэмли ченне псави прамаб премон атер отніщ пспот стоемсі има охани бомбатэми финто нен писоофтего пес 10 nar Enorgo Eneg Ща ефриг потстичение нем потвык иноги этй імбірін мэн іжабэ эшбаяй эвээхэпадэконж CORTOUR PHOPIES SOO SONGARI TOWER INTRACES menenca hai se giten thonoat het ben regently men tegenham

(1) ita Ms. comme 127 ro.

de ce monde, auprès des grandes richesses et la joie \* et les f. 128 v° réjouissances de cet endroit-là?

Car là il n'y a ni temps ni durée, mais c'est l'éternité qui perdure jusqu'au siècle du siècle. Mais quel est le dommage et le malheur qui dépassent ceux de ces gens-là (les riches) qui vont à la rencontre du malheur et de la tristesse de cet endroit-là (l'autre monde) et surtout la grande honte qui les atteindra? Je te raconterai, ô mon bien-aimé, une histoire étonnante. De même qu'en effet des femmes bien nées, intelligentes, riches, libres ont passé beaucoup de temps, assises dans les réjouissances et de grandes richesses, n'ont pas permis à quelqu'un de voir jamais leur figure, jusqu'à leurs parents et leurs serviteurs, et ne souffraient pas volontiers de parler avec les femmes des pauvres ni ne les saluaient volontiers, comme si elles étaient viles à leurs yeux. (1)

<sup>(1)</sup> La construction est anacolouthique : on s'attendrait à lire : « De même que . . . ainsi aussi ». Mais l'orateur développe directement le premier membre de sa comparaison.

πτες $\overline{\epsilon}$  έρμι  $\overline{\epsilon}$ χωος πχε οτημ $\overline{t}$  πμετοικι  $\overline{\epsilon}$  οτοροχος οτορ иодой †шисо эхй сошхэ индээ тра эх хэдходии конни f. 129 to sen tywpa etemmar nowor as arono \* arywni sen orniwt הקסטה לוותם וואל הבססק ביוחה ועובליד וואל דותם מפח האוז לתעסף מפוז לוותם וואל האוז לתעסף מוותם וואל האוז לתעסף מוותם וואל האוז לתעסף מפוז לתעסף מוותם וואל האוז לתעסף מוותם הוותם וואל האוז לתעסף מוותם וואל האוז לתעסף מוותם וואל התעסף מוותם הווותם הוותם הוו Erwon zen ornimt nanarku eerun eobe nimini nem nioko 5 -qəron $\overline{m}$  ət $\overline{s}$  nn $\overline{n}$  hod $\overline{s}$  obnən $\overline{m}$  iniqra oofta hwork паптан товот стерети пирики стевок Ттондоньой ппотмот помот же омот піонкі ни впатеретін птотот ти попт зонтоже эн таопъа же отог нап же ётасще nac εθωπ πxe thimt mmetpanao nte nai nem tpantacia thpc 10 евотео пешот отор натжимию же пвои отвин пос томи Тэ шитотопт эс томой порный эхй пштоэ Mast. on we natwo hospiness in the part of  $\overline{\phi}$  of  $\overline{\phi}$  or  $\overline{\phi}$ -ии мэн бамартэм не петшим петомпетер тооорги то эдоэ

Et après cela, par le secours de Dieu et son consentement, descendit sur eux une grande pauvreté et affliction, et après l'affliction descendit sur eux une grande famine dans cette conf. 129 r° trée. Et elles souffrirent la faim # et furent dans une grande nécessité; elles marchèrent au milieu du jour, au milieu de la place publique, étant dans une grande nécessité qui était doublée à cause de la honte, et de la grande faim.

Elles allèrent, elles supplièrent, elles pleurèrent, devant ceux auxquels elles n'avaient pas répondu, en demandant aux pauvres vils quelque chose pour qu'ils ne meurent pas. Mais les pauvres de leur côté à qui ils demandèrent, étaient dans l'embarras, en disant ainsi:

«Malheur à nous! Où s'est en allée cette grande richesse de ceux-là, et toute la pompe qui les suivait?» Et ils dirent : «Tu es juste Seigneur, droits sont tes jugements.» (1) Et eux ne voulurent pas leur donner. Bien plus, ils leur dirent encore d'autres paroles au visage en disant : «Pourquoi, au jour où « vous vous reposiez dans les richesses et les grands biens, ne

<sup>(1)</sup> Ps. 118, 137.

X εσος δογως εφρετευφωίτ εφορί επό να μετείμι (3) κατώμει (2) ο ενώμοιου x ενώμετειμοι μου x ενώμετειμοι μου x ενώμετειμοι μου x ενώμετειμοι μου x ενώμετειμοι x ενώμετει x ενώμετειμοι x ενώμετειμοι x ενώμετειμοι x ενώμετει x ενώμετειμοι x ενώμετει x ενώμετειμοι x ενώμετει x ενώμετει x ενώμετει x ενώμετει x

\* t ποτ  $\infty$  ε 0ωη  $\overline{a}$   $\overline{b}t$   $\infty$ ωπτ  $\overline{\epsilon}$ ρωτεπ tλοι  $\infty$  ε πατιπον παρεπτόροπα  $\overline{\lambda}$ π εροπ  $\overline{\epsilon}$ τι επιμοπ tεπ παι παπtεπ  $\overline{\lambda}$ π πατοτ $\overline{a}$ λτεπ  $\overline{\epsilon}$ βολ  $\overline{n}$ επτη

Μαρεπί επριμι τοι πον πλαζαρος σους ετεύοκ πτο  $\frac{1}{2}$  την εταμαίος εταθίκον πον την εφορικ πον το τους ετεύοκ πον το τους ετεύοκ πον το τους ετεύοκ πον το τους ετεύοκ πον το τους ετένως τους

изов делее зона ил эти код хараф $\overline{m}$  фини вонее мененин поправит на мархо им педи тирировам мен

- (1) Ms. мпепетеперфметі.
- (2) Ms. MHETERSICI NEM TETERMETQUIRI. La leçon MHERSICI NEM TERMETQUIRI. La lecon MHER
  - (3) Мя. епро нетепні.

« pensiez-vous pas à nos souffrances et à notre pauvreté? Non « seulement vous n'avez pas eu pitié de nous, mais vous n'avez « pas même souffert du tout que nous nous approchions de la « porte de votre maison. \* Or maintenant Dieu aussi s'est irrité f. 129 v° « contre vous. Voilà maintenant comment sont les richesses de « ce monde. » — Maintenant donc, mes frères, faisons attention à nous-mêmes, tandis que nous sommes encore dans ce lieu d'exil, avant que nous n'en soyons enlevés. Entrons dans la vie humble et vile de la pauvreté. La pauvreté en quoi apportat-t-elle du préjudice à Lazare, parce qu'il passa tout son temps à porter la pauvreté, tandis que le riche sans pitié, de son côté, se trouvait dans des amusements vains? Quel avantage se procura celui-ci?

Après la grande séparation de cette vie pleine de souffrances et de tous les chagrins, n'est-ce pas le feu qu'il a hérité en premier et en dernier lieu, tandis que les honneurs de celui-là

сант оофрэ саннотэ пфт біати эдэ эак нэп идоції ронт ату ща пілову спауфорці повпланенної не сховий больnem ganpeysan na cotusti cono nome ete isn бортиват водо поши инто ввитивнивой боро के प्रकृत हे प्रवित्त हे पर्वा हे के लिए हे प्रकृत हे का उन्ते के प्रकृत के प्रकृत के प्रकृत के प्रकृत के प्रकृत f. 130 r° οππιμή παρωος cvó<u>w</u>n<u>nz</u> \* tyonotúco HO OIL mandad caодия мавичотії оого водшия витоми финто на rwas roominm пинаэтэмм Тушпто пэк δωρτοτί ορτο птохожи охоот похот похожем THEORIE πτοσταροωον 01 100ра гови чаммэтэ эх эодшиэвати поэни (1) тчондочойэ эжи шэра ингаэтэмм финто нэс табми нэс войо фар эдит біратпафуэт мэн чошуэн мэн пафм обати шот поит ω наменріт поткот∞і пенот Rods Pakrokaatam помети тольный тормине иторо тусомный горм польки эмп иншрэн мэн Mn ynay pope Ebod noden nem negoc 15

parviennent seulement jusqu'au tombeau? Après avoir étendu des lits, on établit des chanteurs et des applaudisseurs, choses dans lesquelles il n'y aucune utilité; on allume des chandelles, on les porte dehors avec pompe, on se déchire les vêtements, on se jette de la terre sur la tête, on crie avec de grandes claf. 130 r° meurs. Ensuite encore, quand on le porte \* au tombeau, on le laissera là, rejeté fort misérablement, et on ferme la porte du tombeau sur lui dans un grand malheur, et on s'en va à leur maison, on mange, on boit, on se lave, on retourne à ses affaires de nouveau. Mais ce malheureux, lui, reste jeté dans le tombeau fort misérablement. Passé est l'honneur de celui-ci, et sa gloire et tout son faste.

> Aie de la patience un peu de temps, ô mon bien-aimé, jusqu'à ce que soit pourri le linceul de celui-ci. Regarde dans le tombeau, vois son mépris et sa honte! Pourras-tu distinguer le serviteur et son maître dans le tombeau? Vois! Quel est celui qui fut beau ou celui qui fut laid, ou celui qui fut pauvre ou

<sup>(1)</sup> e est ajouté entre les lignes par une main moderne.

गैंकळात भा मात भी गैंकशत भा मात भळ रकार्क रक्ष्मात तथ Ţ€ тебигаттэ иф эн мін эї бамадін эн мін эї заполи эн мін ити не фи етщищ стеон фюрх инг двод тфи етомот нем An equanel genoblize fhantacia cebol ewamo esbelfano-5 допій вове ни стадаітот іте брабон їте нетошот # II 1- f. 130 vo мэн (1) нгам татп бізатнаф татп боду дишторэны робп э пид то пок инфира одрани водог тонпором авва сощощим nim f muylel Lalle be necessary the fore some two fine fine 10 отом (2) нем підеудін ето тентранеза тып кэпэпэМ. tupor nageperansadizecoe an ne adda pai maasaty nagгомм пифиратен со пифи эспи имсов, эвом эх зоммож птиревий птетопомении инстанцевить повети повети повети пошен фина повет порама в порама в пошен в пошен в пошен пош 15 жен данину Трасанос стант туран функа от 21

(1) Ms. Maine. — (2) ita Ms. forme sa'idique.

celui qui fut riche, ou celui qui fut honoré ou celui qui fut méprisé, en même temps? Distingue-moi le mauvais et le bon! Evanouie est la pompe! Il est fort redevable d'un compte a rendre des choses qu'il a faites, soit bonnes, soit mauvaises.

\* Quant au pauvre, lui ne montra pas cette pompe de cette i. 130 vo sorte et cette jactance, mais il était couché au dehors de sa porte, malade d'une grande plaie, tandis que son corps en entier se corrompait par un grand ulcère mauvais. Et il convoitait la sauce de ses aliments et les miettes qui étaient sous sa table. (1) Après tout cela il ne fut pas scandalisé, mais seulement ceci il dit : « Que la volonté du Seigneur soit faite ». Que lui arriva-t-il en échange de sa patience? L'évangéliste nous le témoigne : Le riche leva les peux tandis qu'il se trouvait dans l'amenti, il était dans de grands et durs tourments : et il vit Abraham au loin et Lazare dans son sein. (2) Il est évident

<sup>(1)</sup> Luc. 16, 20-21.

<sup>(2)</sup> Luc. 16, 23, 24.

De Kode ovor donn pen nen pen ovor ovor seed done эсит беоти битотро пте наг носмое этп повьябия инимирир фи отп соротев жен кенд пабраам rowm roncols нем абраам инпатріарунс แอดดๆลียวก การ f. 131 to Enal night Typhpi \* nicoma ethethot Ebol gizen nhagi рожь індоб таборы выпити при 1921, топ родэ капрэтп эшбор родэ тукожрэны этэ нф rowm foaroronn φορώς πτεμεωχη πηιχιήστων εφαρός пинаэтэмм имэго пэк ромм питэдэрэ гомбсонэшэгой дожтэмм іжбэяньой ожрь эфтиби ни при пробра тыбы 2012 Fugiana DE HATOT TEWOTH DE HOOR OTWANисо білт тап босо пичаці том том том на дід босо вивод tupy etanoity sen tavann eobe hai nai uni ow 109AW 209AFAKII вовх фрэтп тошим витрэнм риордээрэтп

que celui qui est près du roi de ce monde obtiendra les biens du roi. Celui donc qui est couché dans le sein d'Abraham, se réjouit avec le patriarche Abraham dans ses biens. Voyez donc ces grandes choses admirables!

l'infirmité et la maladie qui pèsent sur lui comme un fardeau, celui qui ne le regarda pas du tout pour le voir, de peur de se souiller, pour qu'il lui abandonne les mets qu'il n'avait pas mangés, lui demande avec une voix lamentable : « Mon père Abraham aie pitié de moi.» (1) Certainement, il dit encore d'autres paroles lamentables de cette façon en disant : « Mon père, je sais « que tu es miséricordieux, et que ta complaisance est dans la « charité, et que par conséquent tous ces honneurs tu les as reçus « par la charité. A cause de cela aie pitié de moi aussi. Envoie « Lazare vers moi pour qu'il trempe son doigt dans l'eau, et ra- « fraîchisse ma langue. » (2) — Le doigt vers lequel il ne regarda pas dans sa vie, (mais plutôt qu') il avait en horreur — il lui demanda de l'eau pour boire!

<sup>(1)</sup> Luc. 16, 24. (2) Luc. 16, 24.

Тиалас интив ете ппермотит псот жен нечона адтий ignifytin tot o words common pomm nitzable logz исм тан метталенорос пте нан рамай нем тан метний тте нан дову фрадо тошит диттой штодая то эдоэ инио или оогсадання по нас эти нин эх эки оби втего жинарах соо \* птечсов (1) езоти еров па та увов (2) нак ан ентиру зеп f. 131 vo an тан пішт папачані ітте підрапат Тщіп тат JARAGTO HM. півм ібтії бібтін неж родё чонро бочо мовада эн но робії ми едве тедпоровній нем поото пивасктего нем петинстій 10 нем печёжиро пирыїс АЛЛА ри ётог пици в высттирот не τασαπη αγαρεό ερος ολού αλλος нαι πναλ нем προβι -гэн мэн амшэрэн мэн нүсүрэт этп тофиам мэн евве же пачог плагуеммо млатату ап adda gorωμτ πλωος τηρος έτη πείρο ότος είων πλωός όως σε 15 еджитмос же ісже віжімі потомот тиетентво свод амині птаод эппот птетенты пистепбадать твод птетепотым пот-

- (1) Lire nteccor.
- (2) Lire cuat xhob.

O cette grande chose admirable, et ce malheur de ce riche, et cette grandeur de ce pauvre! Pourquoi demandes-tu un doigt d'eau pour te rafraîchir? Je te dis : La source de l'Eden qui abreuve le Paradis, \* qu'elle te passe dans ta bouche, elle ne f. 131 vo te rafraîchirait pas du tout dans cette grande nécessité de ce feu. Est-ce qu'Abraham n'est pas riche, et ne l'a-t-il pas vu dans une telle gloire? N'est-ce pas à cause de sa virginité et l'abondance de ses pratiques religieuses et ses jeûnes et ses nuits de veille? Mais plus grande que tout cela est la charité. Il la garda et se l'est acquise comme mère, et comme compagnon, et comme frère, et comme refuge de son âme, et de son corps, et de son esprit, parce qu'il n'était pas seulement hospitalier, mais il les adora tous, prosterné à terre, et les considéra comme des Seigneurs en disant : «Si j'ai trouré grâce devant rous, renez, que je rous introduise, pour que rous lariez vos pieds, et man-

ын менснеше птетенще нютен биетенмыт  $\overline{\omega}$  rannetegs -con that such the sour incorrect contains ac оэнэ аш бтоой бакадтэк Отор аш те Тметрамаб ётог f. 132 ro Thiny + Eoai  $\overline{m}$  pput eope ni \* pomi ep negchor they eqmoten эомэони не бомбатемурт не ромм Отоо итеущащи же 5 опоженья фаньмы в пино от был бым бым фаньминь Сто больартын неп типотем Т д горамий водя петып ренвоттен ёмен нопот пиенфуун нем ненсома ёте ват те Тметапога ере непурот сар щон пан жен наг 01 16¢ 3d63 rap iewe inwg ann. ront a nrosa am thwoin mugat nase dan STONATON SIGWY w thetanoia etacimor etai milipuni en-Trags two non to so imm igo thetanois turbepi

giez du pain; et qu'après cela rous alliez votre chemin.» (1) Vous voyez, ô mes frères, que la richesse bien ordonnée procurera une richesse abondante jusqu'à l'éternité, et quelle est la richesse f. 132 r° supérieure à celle par laquelle \* l'homme passe tout son temps à se reposer dans ses richesses dans le monde, et atteint aussi à leurs richesses éternelles.

Voilà que, ô mes bien-aimés, nous vous avons montré les deux catégories, la pauvreté et la richesse. Retournons à l'utilité de nos âmes et de nos corps c.-à-d. la pénitence, car notre gloire est en ces choses-là, et aussi parlons avec franchise, au jour de votre nécessité.

A cause de cela, en effet, depuis le commencement de la création, jusqu'à maintenant, aucun homme ne s'est sauvé sans la pénitence.

O pénitence qui es légère, qui élèves l'homme jusqu'auprès de Dieu, c.-à-d. qui se refugieront auprès d'elle.

O pénitence amie, de Dieu et de ses anges.

<sup>(1)</sup> En marge, au-dessus d'un ornement consistant en un oiseau et des arabesques, on lit wu.

<sup>1)</sup> Ctr. Gen. 18. 3-5.

тте ф нем педапледос Тивтань и нои стторанот етулици пин етуюн жен отниць повын и ульетанога กะแรก พรร พูพรออร แกกี อีเวรร เกพก รองหนี แบรนา macoon fount Etwal Musici uniford uni coording (1) tmetanota monbe etepor \* wint epe neg- f. 132 vo STAGS TWO'S PAI ETZII EZPII CZEH TAZZHIA EJTAMO HOTON orwill Joci потполи интотоп W THETAHOLE HICOTO ETTOR-החסד ההמסמסטו ביסוסיו האסן כצסית כוובשסטוהוו הדב וועד 10 (1) thetanoid on eteoth hapa hisomo nem thopbupa hte miorpwor nem topuni nte norpo oixen tegape (1) tmeta to ay rown ilwoo nadin noron sogay aspet sion therania on etwon sen of orog epe of wom nomit **(1)** 

O pénitence, pain sanctifié qui nourris ceux qui se trouvent dans une grande famine.

O pénitence, source d'eau vive qui désaltère gratuitement ceux qui veulent boire.

O pénitence, vêtement de tous ceux qui ont été mis à nu par le péché.

O pénitence, nuage qui enlève au haut des cieux ceux qui veulent se réfugier auprès d'elle.

O pénitence, lampe brillante \* dont la lumière est élevée, qui f. 132 v° est placée sur le candélabre, enseignant à tout le monde la lumière spirituelle.

O pénitence, froment purifié et pur qu'on jette dans les magasins du Seigneur.

O pénitence, choisie au dessus des trésors et de la pourpre des rois, et du diadème sur la tête du roi.

O pénitence, qui attire à elle tout le monde et les porte vers Dieu.

O pénitence, qui demeure en Dieu et en qui Dieu demeure. (1)

<sup>(1)</sup> Cfr. I Joh. 3, 24.

Coptica. I.

Дметанія он ёте шнаре ромі таліцні шнесорож олже шмон Zionganoot oth ozingra иная инштон (1) Биньтэм† w pomm nigwoogs nodin noro ogs ιπιωτοσετε āιοπατεκή ω οιι ετασιωον άειι τεεχιιισωχι ονος επέςως άειι τεςχιιιζεμοι ω thetanoia on etepe necolox you sen hinochoc tipq 5 естрі пин етатераєддо вен фиові твері писеон тапота вн етірі ппп етатфит фф жеп отопт едсоттип f. 133 ro opo finiarredoc ep \* starwnin epwor тофратоп мли фото ασσιωιπι επες τε πιν πετασχας πας πωφηρ ασζει Anon ow thatwe Epary Muinpodutue orog morpo 10 Eneo naireoc hiwt mnxc rata eapz nigranoaoc aaria ttgo epor w mepoптапат же от пенрина по эж чапан  $\psi$ αλτης  $\omega$ ατι $\overline{\omega}$  πιερ $\omega$ ωπτ  $\overline{\epsilon}$ ροι  $\varepsilon$ ιω $\overline{\omega}$  πιαι  $\overline{\omega}$ ως  $\varepsilon$ ιοι  $\overline{\pi}$ τολμηρος еютоно бол пин етон пин филь так етакумин поптот сехас

O pénitence, dont l'homme ne peut pas mesurer la douceur, et au pouvoir de laquelle il n'y a pas de limite.

O pénitence, lumière véritable qui illumine, tandis que tout le monde la contemple.

O pénitence, qui est légère à la course, et belle en s'asseyant.

O pénitence, dont la douceur demeure dans le monde entier, rajeunissant ceux qui sont devenus vieux par le péché.

O pénitence, qui fait servir par les anges ceux qui se réfugient auprès de Dieu dans un cœur droit?

f. 133 r° \* Et quel est celui qui s'est réfugié auprès d'elle, et qui a été confondu? Ou quel est celui qui se l'est procurée comme compagne, et est tombé jamais?

Moi aussi je me réfugierai auprès du prophète, et du roi juste, le père du Christ selon la chair, l'hymnode David, et je verrai ce qui est arrivé à lui aussi.

Je t'en prie, ô chantre sacré David, ne te fâche pas contre moi, quand je dis ces choses-là, comme si j'étais devenu audacieux, en révélant tes grandes choses dans lesquelles tu as de-

<sup>(1)</sup> Ms. TMETANIAI.

биватемнет мен одготян мен иномонторнот томо рожот бинатания DOTO NIWHOSK TIGHISKE TOHINSH W FUG INEED AS OFOO ртотіоводя мэтшэра ідонії фуннії д ілп лэнэнм дэтшфра  $14000390\overline{M}$   $76M\overline{M}$   $16\overline{M}$   $\overline{1}\overline{Q}$   $\overline{Q}$   $2220M\overline{M} \otimes 293$  $2n\pi n\Phi oq\pi n\overline{m}$ 5 Muedfoinin unedbay ozze chom enedboroi ma megood etati Ayxoc cap xe fraxwren mrastox EBORSEN HAL HOCKOG енежиро півен жен паермиот Інаомрп ппафрищ нем нама-IETERIAC TAP HOTPO n†1072ea \* MH HE OTOMHI AN HE f. 133 vo отор мененса фрецтину ежич пте стнауары потро пинасст-1711. отор адреждых нем техвары росо 10 p10c Muetzen ogi мэоопрэд Бильтэм ф вида рэмолирэт род тофрэт лим потоп пивен выпород Тратс Отор адморд Потеон птопьтэмдэрь імідрь эдпж іппэ птовэ Oroo sen tornor

meuré, pour qu'ils soient aussi pleins d'émulation pour ta perséverance, ta pureté et ta pénitence.

Celui-ci, en effet, ô mes frères bien-aimés, commit un adultère et tua. Après ces deux grands péchés il entendit de la part du prophète disant : « Dieu a enlevé tes péchés. » (1)

Il n'accorda pas de sommeil à ses yeux ni d'assoupissement à ses paupières, (2) jusqu'au jour où il sortit de ce monde. Il dit en effet : «Je laverai mon lit chaque nuit de mes larmes, je baignerai ma couche et mon lieu de repos. » (3)

Ezéchias en effet, roi de Judée, \* n'était-il pas juste? Et après f. 133 v° que ce fut levé contre lui Sénachérib, le roi des Assyriens, et l'eut affligé lui et sa ville de Jérusalem, (4) il ne trouva aucun endroit où se réfugier et se sauver, si ce n'est la pénitence, la salvificatrice de tous ceux qui recourront à elle. Et il se ceignit d'un sac, il entra dans la maison du Seigneur, il pleura, (5)

<sup>(1)</sup> II Sam. 12, 13.

<sup>(2)</sup> Cfr. Ps. 132 (131), 4.

<sup>(3)</sup> I's. 6, 7.

<sup>(4)</sup> Cfr. IV Reg. 18, 10 et seq.; II Paral. 32, 1 et seq.; Is. 36, 1 et seq.

<sup>(5)</sup> Cfr. IV Reg. 19, 1; Is. 37, 1.

а ф отмри шарод тинфорнтие псагае пунри памое oroo nexay nay xe owl axoc niezeniae norpo nte forxea son exi comminaciete un en ion ex же місштем ёпенфриот отоо нентово етакан епщо рарот вове сепахари потро пте пілестріос диппе так тогологий так такас- ;  $f_{\omega}$  chedas how worth now dolo initial use limpsize (1) hose надан стал бан Тианармес вдов дато птосо -гозын эті пкодмідан зокорувать паштора тымміті чоп чотисй кодё ядон эожчо пін дэтшеря f. 134 ro w nachnor роки ишиэш \* рэ тохо $\overline{n}$  имодхо щохо  $\overline{f}q$ . э $\propto$ вод общрени вдондеть станавный этор мененса на оп адшин еднамог адситем бебодоттен пироoommozef outh осто нови томму пинэпт шшви 195 э∞

fit pénitence, et à l'instant Dieu envoya vers lui le prophète Isaïe, fils d'Amos et lui dit : « Vas, dis à Ezéchias roi de Judée : « voici ce que dit le Seigneur : j'ai entendu ton cri et ta prière que « tu m'as adressée au sujet de Sénachérib roi des Assyriens. (1) « Voilà que je mettrai un anneau dans ses narines. (2) Je le ferai « retourner par son chemin avec honte, et il ne pourra pas entrer « dans cette ville. Je la sauverai à cause de David, mon servi- « teur. » (3) A cet instant, il envoya un ange au camp des Assyriens, il en tua 185000 parmi eux. (4) Vous voyez, ô mes f. 134 r° frères, que Dieu préfère un seul homme qui » Le sert, au dessus des villes et des pays qui pèchent devant Lui.

Ensuite après cela encore il devint malade jusqu'à la mort. (5) Il entendit de la part du prophète qui dit : « Donne tes ordres à ta maison, tu vas mourir et tu ne vivras plus. » (6) Quand il

<sup>(1)</sup> Une main moderne a barré le a de uta et a mis au-dessus eq.

<sup>(1)</sup> IV Reg. 19, 20.

<sup>(2)</sup> IV Reg. 19, 28; Is. 37, 29.

<sup>(3)</sup> IV Reg. 19, 33—34; Is. 37, 34—35.

<sup>(4)</sup> Cfr. IV Reg. 19, 35; Is. 37, 36; II Paral. 32, 21.

<sup>(5)</sup> IV Reg. 20, 1; Is. 38, 1; II Paral. 32, 24.

<sup>(6)</sup> IV Reg. 20, 1; Is. 38, 1.

Nuoma un se Etalemien etal guodocie udof nem muso Rods ogmanim imomiats fuddim sen icamaids 32 фин тат вополом потом в потом свый пившито под тмід увжэн Тиатын коричары 2 fuquum son resudique ex етаты от поден тоной инкоэмто нос оожноны щомент иний тного нев Кодо обинени нападое нфи μονω μοσοί χει όχι τοι ισενές εσού ποσοί ποσω гаонф эн падиэнэ тишшиа эштио ган гжаэ гани шжээ  $\overline{2}$  təm  $\overline{\zeta}$  i qitən nom $\overline{M}$  çoro nədin  $\overline{\delta}$  i əq $\delta$  601 01 N NON NПдин 10же тетеннамощи мисумоо бебод Ezorn Eorai отонт лин те унажем нім жен наі спот фаі ботон ужом €xω ται παρριιεία πιαι put \* Orog πιθμιι Tezeriae f. 134 vo етаусьтем епинформинс ечерсьмиении над пожот отор ад- $\overline{n}$ Кодо ідописой фаранов івф імічй финто пос іміч бі

eut entendu cette sentence terrible et douloureuse, il tourna sa face contre le mur et cria en disant : « Seigneur, souviens-toi comment j'ai marché devant toi. » (1) Et il pleura avec amertume. Remarquez, ô mes frères, après cette grande liberté, il dit : « Souviens-toi, Seigneur, comment j'ai marché devant toi en « justice en tout temps, et j'ai fait ce qui a plu devant toi avec « un cœur intègre. » (1) Où trouveras-tu cette grande liberté dans quelqu'un dans cette génération-ci, qui puisse dire ces paroles? Vraiment, nous sommes comme si notre nom était péché et impureté de toute sorte, et personne ne pratique le bien, pas même un seul. (2) Mais si vous allez marcher devant lui avec un cœur intègre, qui trouveras-tu en ce temps-ci, qui puisse dire une pareille liberté? \* Et le juste Ezéchias, ayant entendu f. 134 v° le prophète qui lui annonça la mort, pleura avec beaucoup de larmes; (3) lesquelles détruiront des péchés. Et il versa des

<sup>(1)</sup> IV Reg. 20, 2, 3; Is. 38, 2, 3.

<sup>(2)</sup> Ps. 13, (14), 3.

<sup>(3)</sup> IV Reg. 20, 3; Is. 38, 3.

адтаото спесит помперамот стощ на сщаторе  $\frac{1}{2}$  ради ген тотнот отоо адемтем сотоищеннот своден тре ген радинрофитие же на не ин стехамамот иже гого радината пениот сухамос же алемтем биен тоо нем нентыбо отоо анат биенерамот алотао ней промин 5 схен инсорот ите ненших диаомен птот мпотро ите пострюе тащин пнащt (1) итал вани тире совити нем собе хатіх навын атетеннат и пасинот ститу помреа ите фt отоо ометхырі интермыот же отир те тотмали адда отон отал нахос ині поод же отогро помин не 10 гозенас мпецернові поод не манасси пецщирі мп отрецернові ан не ми мпецтыми тотми пот жин тотмі на пові ан не ми мпецтыми тотмі потмин пен потмін не по по на ми мпецтыми потмін потмін пен потмін не потмін потмі

### (1) Ms. namt. — (2) Ms. ganesine

larmes abondantes lesquelles procurent de la joie à Dieu à l'instant. Et il entendit une bonne nouvelle du ciel par la bouche du prophète : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David, ton père, en disant : J'ai entendu ta prière et ta supplication et j'ai vu tes larmes, j'ai ajouté encore 15 années aux jours de ta vie. Je te délivrerai de la main du roi des Assyriens. Je serai le protecteur de toute cette ville à cause de toi, et à cause de David mon serviteur. » (9)

Vous voyez, ô mes frères, le grand don de Dieu, et de quelle sorte est la puissance des larmes. Mais quelqu'un me dira: Ezéchias était un roi juste et n'avait pas péché. Voilà Manassé son fils, n'était-il pas pécheur? N'a-t-il pas irrité Dieu plusieurs f. 135 r° fois? \* Ne l'a-t-il pas livré aux mains de ses ennemis? Ne l'a-t-il pas lié avec des chaînes, des liens et des entraves de fer? Et Manassé, ayant compris que toute sa force avait cessé,

<sup>(9)</sup> IV Reg. 20, 5-6. - Cfr. Is. 38, 5-6.

Οσως οι πις πιζιώπα πτς (1) †πετοπρο εριστρι παι επτιρη πις †πορήπρα πεκ †σριπι ψερβοποια ξροη πολι οπος αγχα και τιροπ πεωη αγσι παι ποπωσα εεταωρισπτ σπος αγήωτ ξρατε π†πεταιοία εσοπαβ εωτέκ επεγψειρκότ πέχας 5 ∞ e'(2) πος πιπαιτοκρατώρ ξτής (3)  $\sqrt{1}$  πτς πεαιώ† αβραμπεκ τέχας πέκ τέχας πέκ τέχας με τόλος πέκ ποπωρος πόκπι εφραμακ (4)  $\sqrt{1}$  ψι εταφακιο πτής (5) πέκ πιαορι (6) πέκ ποπεολεέλ τιρη

que ses tyrans et ses porteurs d'armes qui l'entouraient ne pourraient le délivrer des mains de ses ennemis, ni aussi que les dignités royales ne lui seraient pas utiles du tout, que la pourpre et la couronne ne pourraient l'aider en rien, il abandonna tout cela, il prit une force ferme, et il eut recours à la sainte pénitence.

Ecoutez son action de grâces! Il dit: « Seigneur tout puissant, « qui es dans les cieux, Dieu de nos pères, Abraham et Isaac « et Jacob et de leur juste semence qui te plaît, (1) qui as fait « le ciel et la terre et tout son ornement, qui as scellé la mer « et l'abîme, et l'as scellé (2) de ton nom redoutable et plein de

<sup>(1)</sup> Ms. HIAZIM' TE +METOTPO.

<sup>(2)</sup> Nous donnons ici les variantes de notre texte avec celui publié par Tuki nixum nte nintatupion, p. The -Tho, et du Ms. Copte Vatic. 6. La plupart des auteurs, même modernes, qui ont parlé de la Prière de Manassé, oublient de mentionner la version copte parmi les versions anciennes. Cfr. entre autres R. H. Charles, The Apocrypha and Pseudepigrapha of the O. T. Oxford 1913, Vol. I, p. 616-617; E. Kautzsch, Die Apokryphen und Pseudoepigraphen des A. T., Tübingen 1900, Vol. I, p. 168; S. Székely, Bibliotheea Apocrypha, Friburgi 1913, Vol. I, p. 439; Tony André, Les Apocryphes de l'Ancien Testament, Florence 1903, p. 244-245; Nau, Un extrait de la Didasealie, R. O. C. 1908, p. 135. Ce dernier ne mentionne, comme témoin du texte copte, que le Psautier copte de la Bibliothèque Nationale (n° 4, fol. 181 v°).

<sup>(3)</sup>  $\epsilon \tau' b \epsilon > \epsilon \tau \delta \epsilon n \ \tau' b \epsilon$ , T., 6. — (4)  $\epsilon \delta p \delta n \delta n$  om. T., 6.

<sup>(5)</sup> Фи етадоами тре, б. — (6) пикари, Т.

<sup>(1) «</sup> Qui te plaît » est une ajoute qui ne se trouve ni dans Tuki, ni dans le grec, ni dans aucune autre version.

<sup>(2) «</sup> Qui as scellé la mer et l'abîme ». Le Ms. donne bien la leçon ψn εταςτωβ. Pour être d'accord avec Tuki et les autres versions, il est évident

Фи стартой мрюм исм фиоти огор адтова жен недран етон поот самео поот инвен (1) Фи ет а енхан инвен енгогр огор соертер (2) жатон (3) миро пте тедхом (4) же огат фи ерое те фициф мметса те некоот умон (5)  $f.~135~v^{\circ}$  свой ан пже инхоит (6) ите искмвои \* ехен (7) игредернова (8)  $f.~135~v^{\circ}$  свой ан пже инхоит (6) ите искмвои \* ехен (7) игредернова (8)

- .. ишох півен > фін етшто (етациохр) мфіом моім (1) фін етациохр (1) мін етшто (етациохр мін ен півен > фін етшто (етациохр мін ен півен ва півен (1) фін етшто дамор мін ен півен (1) фін етшто дамор півен (1) фін етшто (1) фін е
- (2) On etc a encal .... coepter > On etc ncal niben noop oroo eccoepter, T. On etc  $\overline{n}$ encal niben noop oroo eccoepter, G.
  - (3)  $\angle \Delta TQH > \varepsilon Bol \angle \Delta TQH$ , T.
  - (4) HERWOT + EBOTAB, T., 6.
  - (5) 4 Mont prace. 0 700. T., 6.
  - (6) и∞юит. Т., 6.
  - (7) exen > eopni exen. T.
- (8) піречернові + (отатінта<br/>оод) (sic) отат+ ші еро+, Т. + ото<br/>ор отатінта<br/>оод, 6.

« toute gloire, celui que toute chose craint et tremble devant la « face de sa puissance, parce qu'incommensurable(1) est la grande « beauté de ta gloire.

f. 135 v° « La fureur de ta colère ne dure pas (2) \* sur les pécheurs, et

qu'il faut lire ψω ετωμωτο. — Notre version a mutilé le texte grec. Au lieu de c qui as scellé la mer ... et plein de toute gloire », le grec et les autres versions lisent : « qui as lié la mer par la parole de ton commandement, qui as fermé l'abime et l'as scellé de ton nom redoutable et glorieux. »

- (2) Anoni esoà an. La forme moni pourrait difficilement être rattachée à la racine moni qui ne s'emploie que dans le sens de «paître, nourrir», et dans le sens de « aborder ». Dans aucun de ces sens il s'emploie avec esoà. D'après le contexte, la forme moni esoà ne peut dépendre que de la racine moni égypt., mn: rester. Tuki dans son Psautier, donne la même forme, dans la Prière de Manassé, au verset qui nous occupe. On serait peut-être tenté de croire

ονος ονατσιτατει (1) πέως πε φπαι πτε πεκονώμη (2) πος ετσοει πιμαπολά στος (3) πρες (3) πρες (4) παμις (4) παμις

« insondable (1) est la miséricorde de ta volonté. Tu es le Seigneur « suprême, miséricordieux, et longanime. Abondante est ta miséri-

que mont εβολ pourrait bien être une forme contaminée du sa'idique monte εβολ qu'on lit dans Peyron. Mais cette dernière forme n'est pas suffisamment attestée pour qu'on l'admette. Peyron cite comme exemple Tuki, Gram. p. 411, qui y donne Col. 1, 23. Mais l'exemple porte entièrement à faux. Tuki en effet n'écrit pas monte εβολ, mais bien mont εβολ, orthographe qu'on retrouve dans Balestri: Fragmenta, Col. 1, 23. — Comme second exemple Peyron cite Zoega 270. Très probablement il faudra expliquer la forme monte εβολ par une dittographie de l'e, de εβολ.

Le mot grec correspondant ανυπόστατος ne se rencontre que très rarement dans les LXX (Ps. 123, (124), 5; 2 Macc. 1, 13; 8, 5). Il peut avoir deux sens, comme le fait observer St-Jérôme, dans son commentaire au ps. 123, 5, (ML. 26, 1282 A.) : « Verbum ἀνυπόστατον ambiguum est et potest sonare quod non subsistat, (c'est ainsi qu'il faut lire, et non pas : quod subsistat) et quod intolerabile sit, hoc est quod nemo ferre queat. » C'est seulement dans le dernier sens : « ce qui ne peut être supporté » qu'on le rencontre dans les LXX. Les versions coptes ne le traduisent que très imparfaitement. Au ps. 123, 5 (les deux versets de Il Macc. ne nous sont pas conservés) le sa'idique le traduit par ετιμτρτωρ; troublé, agité; le Bohairique par ατιμεπατριιας: sans fin, sans limites. Pour le cas de la Prière de Manassé, qui nous occupe, les versions anciennes sont très discordantes entre elles. L'ancienne version latine le traduit par « insustentabilis ». La version syriaque (NAU : Un Extrait de la Divascalie : La Prière de Manassé. Rev. Orient. Chrétien, 1908, p. 138. donne le même (الاعتماع (var. + المنافع الاعتماع الاعتماع (var. + المنافع الاعتماع) فكان (var. + المنافع الاعتماع ا : et personne ne peut subsister devant ta colère et ta fureur contre les pécheurs. - La version éthiopienne, telle que la donnent les Psautiers, le II Paralet les Constitutions Apostoliques le traduit simplement par (??-9": terrible.

Si l'on accepte la version copte, le verset doit se rattacher, non pas aux versets précédents, qui décrivent la puissance et la grandeur du Seigneur, mais bien aux versets suivants qui donnent la description de la miséricorde et de la longanimité de Dieu.

<sup>(1)</sup> opatolitatel > opatyjolitatel, 6. - (2) he om. T., 6.

<sup>(3)</sup> orog om. T., 6. — (4) npequor nont + orog. T.

<sup>(1)</sup> Le copte ne traduit pas le mot ανεξιχνίαστον comme le font le Latin, le Syriaque et l'éthiopien.

искиат отор (1) ёнеотым проин (2) ёжен ніваній пте пірымі (3) Ноон оти (4) н $\overline{\sigma}\overline{c}$  (5) пте піомпі мпенха метаноїй піломпі авраам исм їєлан пем їйныв наі (5) ёте мпотернові ёрон адда анха метаноїй піп анон za (6) піречернові

- (1) oroo + nommi, T., 6.
- (2) сксотым поонк > скотым поонд (sic), Т.
- (3) Tuki et 6 ajoutent les versets suivants : ноок пос ката текметоедже нем ката текметачаоос дкощ (= акоощ 6) потметапога нем отуш евод (пем отуш евод от. 6) ппи етерпові ерок
  отор жеп пащаї пте некпаї акоощ (акощ, 6) потметапога
  ппіредпові сотxаї.
  - (4) orn om. T., 6. (5) not + \$\phi\$, T., 6.
  - (5) nai > nh, T., 6.
  - (6) пит апон за > едриг ежыг за, Т., 6.

« corde, et tu es enclin au repentir à l'égard des méfaits des « hommes.(1) Toi donc, Seigneur des justes, tu n'as pas ordonné « le repentir aux justes, à Abraham, et Isaac, et Jacob, eux qui « n'ont pas péché contre toi, mais tu as ordonné le repentir à moi, « pécheur, car j'ai commis des péchés plus nombreux que le sable

<sup>(1)</sup> Le texte grec publié par FRITZSCHE (Libri Apocryphi V. T. p. 92), les Constitutions Apostoliques, le Syriaque, le Latin, le Mozarabe ainsi que le copte de Tuki ajoutent ici les versets suivants : « Toi, Seigneur, d'après ta bénignité et ta bonté, tu as promis le repentir et la rémission à ceux qui ont péché contre toi; et dans la multitude de ta miséricorde tu as établi le repentir aux pécheurs pour le salut. » Notre traduction est faite d'après le texte de Tuki. Il ne diffère du grec que par l'ajoute de « ta bénignité ». Le Syriaque n'a que quelques différences de détail. L'omission de ces versets se constate dans le psautier et les Paralipomènes éthiopiens, et dans les deux Mss. grecs A et T. 11 serait difficile de prouver que l'omission de ces versets dans notre texte, soit due précisément au fait que notre auteur ne connaissait que la récension où ils manquaient. Il se pourrait que pour le cas de notre Ms., nous nous trouvions devant une erreur d'optique du scribe. Le texte à copier étant divisé en styches, ou plutôt en couplets, dont les premières syllabes faisaient saillie dans la marge du Ms., le scribe se trouvait ici devant trois couplets consécutifs commençant par noon. Le passage du premier au troisième, en sautant le second, n'a rien d'extraordinaire. RYLE dans « Apocrypha » de CHARLES, Vol. I. p. 621, note, estime que, considérant le contenu de ce passage il est plus raisonnable de supposer sa présence dans le psaume original, que son insertion comme glose.

же отпі тар (1) а ієрпові едоў ёдоте піўю пте фіом (2) Отод (3) атаўчаі пже пайпомій (4) отод пфміўа ап (5) ёхотут епогеі пте піфноті вове паўчаі плаотпхопе сікодж ёхрні жеп дапмиў пенато пте отвепіні (6) пфуда пжы впумі 5 ап (7) вове напові (8) вове же агоре пентвоп аўзаг (9)

- (1) Se orni vap > cobe se, T., 6.
- (2) Фюм + ете ммон течни, Т., 6.
- (3) orog om. T., 6.
- (4) naanomia > anomia (sic), T.
- (5) Ms. Тмища ап. пТмища ап, Т. птіємища ап, б.
- (6) отор и  $\dagger$ мища ан . . . . ите отвении > отор и  $\dagger$ мища ан мулі (езаі, 6) инавай енщиі ет ре еводрітен (рітен, 6) нащаї ите набитхоне  $\dagger$ емища инидх ммої сфриі фен раненатр ите отмищ мвеніні отор,  $T_{\rm eq}$  6.
  - (7) n + yy at  $n = \infty$  enyor an > + yy at an  $n = \infty$  enyor, 6.
- (8) nanobi + tnor sen ormeomili se altswit orog mmon emton you uni, <math>T. + tnor alemi sen ormeomili etc. sicut T.. 6.
  - (9) aiyai > xwnt, T., 6.

« de la mer, et mes iniquités se sont multipliées, et je ne suis pas « digne de regarder la hauteur des cieux, à cause de la multitude « de mes iniquités.

« Je suis courbé sous une multitude de liens de fer. (1) Je ne « puis lever la tête à cause de mes péchés (2) parce que j'ai

<sup>(1) «</sup>Je ne suis pas digne de regarder ..... des liens de fer » est remplacé dans Tuki et Ms. 6 par la phrase suivante : «Je ne suis pas digne de lever mes yeux en haut vers le ciel à cause de la multitude de mes iniquités. Je suis digne de me courber sur les liens de beaucoup de fers. » Cette leçon est assez déconcertante. Elle n'est attestée par aucun texte grec ni par aucune autre version. On pourrait à la rigueur expliquer « Je ne suis pas digne de lever mes yeux en haut vers le ciel » comme une traduction fort libre de οὺχ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ. Dans le passage : « Je suis digne de me courber... » faudrait-il voir une réminiscence d'une leçon particulière du Syriaque qui après « la multitude de mes iniquités » ajoute : Et maintenant, Seigneur, c'est avec justice que je suis affligé, et je suis tourmenté comme je le mérite, voilà que je suis prisonnier, et courbé . . . etc. ?

<sup>(2) «</sup> Je ne puis lever la tête à cause de mes péchés ». Cette leçon qui est commune avec Tuki et Ms. 6, semblerait indiquer que le traducteur copte a combiné deux leçons grecques différentes : celle du Cod. A et celle du Cod. T.

αιίρι (1) Μπιπετοωος Μπεκλοο Μπίτρι κατα πεκόσωμ (2)

Οσωε οι Μπαρερ Επεκόσαρταρταρμι (3) αιταρό πράπωρεβ (4) τράτος οσορ αιόρε παβόλ αμαι Ελαμμο (5)  $\frac{1}{1}$  πος ωε πάσε ιπτ  $\frac{1}{1}$  πος (6)  $\frac{1}{1}$  κωλω ππικελι πτε παρπτ παπ (7)  $\frac{1}{1}$  ειλρό Εβόλ ωε όσπι παρ  $\frac{1}{1}$  τεκ πεκώτχρε αιέρποβι πσε αιέρποβι χω ππι Εβόλ ωε όσπι παρ  $\frac{1}{1}$  τωστ ππαδπολία (8) ειέρεττι ειλρό έροκ πσε αιέρποβι χω ππι Εβόλ (9) οσορ (10) λπερτακοι (11) πελ παδπολία

« J'ai péché, Seigneur, j'ai péché, pardonne-moi, (2) car je « connais mes iniquités. Je te demande, je t'en supplie, Seigneur:

<sup>(1)</sup> aupi > eupi, T.

<sup>(2)</sup> мипрі ката некотом от. б.

<sup>(3)</sup> отже он мпіарео енен отарсаоті от. Т., 6.

<sup>(4)</sup> прапирев > ппашрев, Т., 6.

<sup>(5)</sup> отор агоре ... емащо > агоро ппаво тама, Т., б.

<sup>(6)</sup> thor we now the not the  $\sqrt{\epsilon} > 0$  roo thor, T., 6.

<sup>(7)</sup> nar om. T., 6.

<sup>(9)</sup> eitoo . . .  $\chi\omega$  uni ebo $\lambda$  > ttoo epor use  $\chi\omega$  uni ebo $\lambda$  use  $\chi\omega$  uni ebo $\lambda$ , T. — ttoo  $\chi\omega$  uni ebo $\lambda$  use  $\chi\omega$  uni ebo $\lambda$ , 6.

<sup>(10)</sup> отор от. Т., 6. — (11) миертако, Т., 6.

<sup>«</sup> multiplié ton corroux, j'ai commis le mal devant toi, je n'ai « pas agi selon ta volonté, et je n'ai pas observé tes commande-« ments, j'ai établi des abominations, et multiplié mes profana-« tions. Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, (1) je fléchis les f. 136 r° « genoux de mon cœur devant toi, \* implorant ta bonté.

Α: εὶς τὸ ἀνανεῦσαί με ὑπὲρ άμαρτιῶν μου, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἄνεσις;

Τ: εὶς τὸ τὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλήν μου, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἄνεσις.

Le copte supposerait une leçon comme celle-ci ; εἰς τὸ ἀνανεῦσαί με τὴν κεφαλήν μου ὑπὲρ ἄμαρτιῶν μου οὐκ ἔστιν μοι ἄνεσις.

Dans ce cas, il est évident que le copte a employé le mot ἄνεσις dans le sens de : licence, permission, pouvoir, tel que l'emploient les LXX (Sir. 15, 20).

<sup>(1)</sup> L'ajoute de « Jésus-Christ » ne peut évidemment pas appartenir au texte primitif. Elle s'explique aisément par l'usage fréquent qui faisaient les chrétiens de cette prière.

<sup>(2) «</sup> Pardonne-moi » manque ici dans les récensions grecques et les autres versions.

οσως οπ (1) ππερωμητ έροι της επέρ πτεπάρες επαπετρωότ ππι οσως ππερρίτ επόλη (2) πεν πη ετελησεπτ (3) πηπαςι ως ότηι σαρ (4) πους πε πός (5)  $\frac{1}{1}$  πτε πη ετέρμεταποπη επεοσωπό πτεκνετάσαδος (6) εβολ πόρηι πάμτ ρω(7) ως παιοι 5 πατέκτημα πε οσος αππαρμέτ κατά πέππαι (8)  $\frac{1}{1}$  πος ως  $\frac{1}{1}$  πακώσς (9) έρος πείος πίβει άξη οσμόση εβολ (10)  $\frac{1}{1}$  ως πούς

« j'ai péché, (1) pardonne-moi. Ne me fais pas périr avec mes « iniquités; ni ne sois irrité contre moi jusqu'à l'éternité, et ne « me garde pas mes péchés ni ne me condamne pas avec ceux « qui sont dans les profondeurs de la terre, (2) parce que tu « es le Seigneur Dieu de ceux qui font pénitence. Tu montreras « ta bonté en moi aussi, parce que je suis indigne, et tu me « sauveras selon ta miséricorde. Et maintenant je te bénirai en « tout temps sans cesse, (3) parce que c'est toi que louent toutes « les puissances des cieux, a toi appartient la puissance et le « pouvoir jusqu'au siècle, ainsi soit-il. »

<sup>(1)</sup> on om. T., 6.

<sup>(2)</sup> мпероіт єполі > мпероіоті (мпероітт) (sic) мполі. Т. — мпероітт єполі, 6.

<sup>(3)</sup> нем пи етсапеент > вен німа етсапеент, Т., б.

<sup>(4)</sup> OTHI CAP om. T., 6.

<sup>(5)</sup> noe om. T., 6.

<sup>(6)</sup> птекметатавос > птенпіщ + мметатавос, Т., б.

<sup>(7) 9</sup>ω om. T., 6.

<sup>(8)</sup> анпармет ната. пенна  $1 > \chi$ напармет пос ната пајна і пте пенна і,  $T_{**}$ , — енепармет пос ната пајна і мпенна і,  $\delta$ .

<sup>(9)</sup>  $t_{nor} \propto \epsilon t_{nacmor} > orog cicemor, T. - orog t_naemor, 6$ 

<sup>(10)</sup> sen ormorn ebod > unicodor tupor ute names, T., 6.

<sup>(1) «</sup> J'ai péché » ne se trouve en cet endroit dans aucune autre version. Tuki et Ms. 6 l'omettent également.

<sup>(2) «</sup>Ne me condamne pas avec ceux qui sont dans les profondeurs de la terre » est remplacé dans Tuki et Ms. 6 par : «ne me condamne pas dans les endroits en bas de la terre. » La version de Tuki correspond littéralement au grec : εν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς.

<sup>(3) «</sup> Sans cesse », Tuki et Ms. 6 : tous les jours de ma vie » = εν τατς ήμεραις της ζωής μου.

пстоторов брок поже нихом тпрот пте пифпот об те  $+\infty$  ом те  $+\infty$  об пем пибмаод (1) ща бпео (2) ампи Стаухо  $+\infty$  мили щепомот мили ри $+\infty$  атсотем броу поже фи бтаухос же не опппе  $+\infty$  или ма ари фмет миносахи етаихоу же устому фмот ан минречернови мфен+ птечноту отор птечона  $+\infty$  отор ау соди пписти отор ау соди пписти отор ау соди пписти отор ау соди плисти отор ау соди пом питечного  $+\infty$  отор ау соди пом ауону  $+\infty$  отор  $+\infty$  о

Quand il eut dit cette action de grâces de cette façon, il fut exaucé par celui qui a dit : « Voici que je suis ici. Souviens« toi de la parole que j'ai dite : Il ne veut pas la mort du
« pécheur, mais qu'il se convertisse et qu'il vive. » (1) A l'instant f. 136 v° il envoya un ange du ciel et \* délia les liens avec lesquels il était lié, et le conduisit en dehors de la prison dans laquelle il avait été jeté. (2) Il lui rendit sa gloire précédente et le compta avec son père Daniël (3) et Ezéchias. Vous voyez, ô mes

<sup>(1)</sup> OWR ... HIAMAQI > 0700 OWR HE HIWOT HOC. T., 6.

<sup>(2)</sup> eneq + nte nieneq, T. - > nieneq, 6.

<sup>(1)</sup> Ezech. 33, 11.

<sup>(2)</sup> Dans les Constitutions Apostoliques (M. G. I, 649.) la délivrance de Manassé est racontée en ces termes : « une flamme de feu tomba sur lui, tous les fers qui le couvraient furent dissous et brisés, et Dieu délivra Manassé de ses souffrances etc. » La délivrance par un ange qui vient délier les chaînes, est un lieu commun qu'on retrouve dans presque tous les actes des martyrs. Cfr. aussi R. O. C. 1908, p. 137.

<sup>(3)</sup> Il serait plus obvie de lire ania au lieu de ania. Cependant Josèphe (Antiq. X, 10, 1.) nous assure que Daniël était de race royale, et nous en retrouvons l'écho dans plusieurs compositions de la littérature orientale, notamment dans un panégyrique des trois Enfants dans la fournaise, Vatic. Copt. LXIX, 105 v°: « Ces trois Saints jeunes gens étaient les fils de Joachim roi de Juda. Daniël le prophète était le fils de leur sœur. Joachim en effet avait engendré 4 fils et une fille, dont les noms étaient : Jechonias et Ananie et Azarie et Misaël, et Mariam leur sœur. Or Mariam était la mère de Daniël. Son père qui l'avait engendré était un chef de la tribu de Juda dont le nom était Siméon. «

мфи (1) втачеруфир брос anor se thayapui ап ещтеміні сомії темфарій фа пісмот попріон ётем-Mar eleast Enaborgosonocop norpo Mhabrian pai Etaysoc me anor ne orog mmon neoral Ebil Epol pu etalope fol-Учоп эшо ромы тушчо Oroo Pai htai 5 ROTMENH THPC погалы ноганый тиби $\overline{x}$  фид $\overline{x}$  годы тойн тибья у ачерфметі пже фи еттотве пібасіопт тимани пэжводу рэмвортодь Oroo agoporem cworfien (2) mopph horege new ormael orog a negenna oux # EBol- f. 137 rº 10 sen tiωt πτε τφε - a nequi (3) on ep πφρη t πφα nimorī эфт этп takagın ann tuqdu qə dərpən a  $\overline{n}$ TWe $\theta$ 1 $\overline{\omega}$ 0000

frères, quelle force il y a dans la pénitence et combien de biens elle opère pour celui qui se l'associe.

Mais je ne me tairai pas, sans amener au milieu la mémoire de celui qui était comme une bête, je veux dire Nabuchodonosor roi de Babylone, qui dit: « c'est moi, et il n'y a pas un autre en dehors de moi, » (1) et qui s'est fait adorer comme dieu par la terre entière. (2) Et de cet homme susdit, (3) le cœur fut endurci comme le cœur des bêtes sauvages des champs. Alors celui qui combat les superbes, (4) se souvint, et le fit enlever d'entre les hommes, et il lui fit manger du foin comme une brebis et un bœuf, et son corps fut trempé \* de la rosée du f. 137 rociel, et ses cheveux aussi devinrent comme ceux des lions, et ses ongles devinrent comme ceux des oiseaux du ciel. (5) Au lieu

<sup>(1)</sup> Ms.  $\phi n$ . Le scribe écrit très souvent n au lieu de n devant  $\phi$ . Le mot précedent : avaou se terminant déjà par un n; le second n est resté dans la plume.

<sup>(2)</sup> Lisez agopegorem coorben.

<sup>(3)</sup> Plus correct πεσφωι.

<sup>(1)</sup> Is. 47, 10.

<sup>(2)</sup> Dan. 3, 1 et seq.

<sup>(3)</sup> ntai mmain = sa'idique nteimine : le susdit : = supra laudatus.

<sup>(4)</sup> Cfr. Jac. 4, 6; I. Petri 5, 5.

<sup>(5)</sup> Dan. 4, 3o.

orn for an nond ox soxpars ut (1)  $1 \mu \omega q u \overline{\mu}$ vacb oubtou IMAGIN MAN PAYTONK AGT Отоо фи Етадер савой лици Agtoei Thu etaroalwy Epoy ETE OAI TE TMCTOPPO рокт нафиратон со по э∠ ган and wixon on comm path noro ons датооэ эптифодин эп вишая этэ ncosni nemos - эн инимжияаа+п водоэ э∝ чони ziduont nəş iənədlə тлирэ noiduoin wəu ihiowhə kod<u>ə</u> онатрэн нэхэ нидеэ імідрэ ogron two se iniqpe kning 23 ranpan azi rwi gwa imake ятогой моторэни фото эн иними пттэтэннарранЭ οωκος ιμισπ πιωτοπ μωτοροιίπ ο∞ οι ισφ этэ πονωτ f. 137 v' Oroo EMOTOFIE PATO гоэрэны панко эксо uß -dah az imadu iyo anathanm azco пошито пов моншжрони тав в этй шими роз роби дого me nape norpo naboryozonocop nown ne ebus Ezz. PTSTSMM fills Orog menenca nai a noc cotem entog naa- 15

d'un homme, il devint un animal sauvage; lui qui avait dit : « Je suis le Dieu du ciel », ne fut pas laissé avec les hommes. Et celui qui fut sans mesure, fit perte de ce que l'on lui avait confié : c.-à-d. la royauté. Mais après cela aussi, que lui arriva-t-il?

ll avait un conseiller, c.-à-d. Daniël le prophète saint. Il (1) allait en dehors de la ville chaque jour, assis sur le fumier, le regardant marcher avec les bêtes sauvages, pleurant sur sa perte. Et le roi aussi vit Daniël qui pleurait, et le roi aussi pleura. Il jeûnait chaque jour et ne mangea pas un seul pain, c.-à-d. il ne mangea pas de pain de pleurs, du tout. Et de la chair f. 137 v° il n'en mangea point, ni de vin il n'en but point, \* ni ne se lava point dans de l'eau, ni n'apprit à aucun homme pour qui il était en deuil. Et au contraire, la foule de la ville ne sut pas où était Nabuchodonosor, si ce n'est Daniël seul. Et après cela le Seigneur écouta la prière de Daniël. Les 20 années qu'on

<sup>(1)</sup> Ms. nnipomi.

<sup>(1)</sup> C.-à-d. Daniël.

тошкэ тошим цитатэ шиодп я 🕇 п anenor exen ka nehanae negoor ete nai ne ë nabot nem orebanmae Den fornor agemi næe naborxoxonocop norpo ee oroli te TEYZON HAPPEH TZON HTE OTO AYOZI EPATE HTMETAHOIA -витоито выпожто виморы истатират вод опиторие-Przed doco ede en tente de la contrada del contrada de la contrada de la contrada del contrada de la contrada de la contrada de la contrada del co же апок не навотхохопосор потро orog toici ttwor orog torong Ebol mnorpo athe orme olmen hragi of not fron noun  $Fon\overline{m}$   $moxwnoxo\overline{s}$ промоз ний огдзотэ робй оого имман нэх ти гапа ожготэ ог \$€11 OTMCTGACIONT (1) \* COTTON €\$OTN € + ∞ε αεχω πεωε πηι- f. 138 ro TOWNE THOSE OOTO TOWNIIM INTO SOME SOME SOLTS роко no somm nitsque no ac swananam.  $+\mu_{ar{u}}$  1073 n $\phi\overline{\kappa}$ work

lui avait promises, on les réduisit à 21 semaines de jours, c.-à-d. 5 mois et une semaine.

Alors le roi Nabuchodonosor connut que sa puissance n'était rien auprès de la puissance de Dieu, et il eut recours à la pénitence, il confessa son impuissance, il fit un édit universel pour que tous se soumissent au Dieu du ciel, et il dit ainsi: « Je suis « le roi Nabuchodonor. Je loue, j'exalte, je glorifie ct je confesse « le roi du ciel, parce qu'il n'y a pas de Dieu dans le ciel ni sur « la terre, qui puisse guérir ainsi parmi les hommes, et c'est lui « qui humilie ceux qui marchent avec orgueil. » (1)

\* ... droite envers Dieu, parce qu'elle avait abandonné les bois f. 138 rº à brûler qu'elle avait recueillis, elle se hâta, elle apporta l'eau et but. Après cela aussi il lui demanda encore ce qui était plus

<sup>(1)</sup> D'après la pagination copte il manque ici un feuillet, ou deux pages. Le Ms. est paginé seulement au  $v^{\circ}$ , et ne donne que les chiffres pairs. 137  $v^{\circ}$  est paginé  $\overline{u}$  ou 52; 138  $v^{\circ} = \overline{u}$  ou 56. Il manque donc un  $v^{\circ}$  ou  $\overline{u}$ . Comme d'ordinaire le scribe commence une autre pagination pour chaque homélie, et comme dans les feuillets suivants l'écriture est identique, et que le sujet traité est le même que dans les feuillets précédents, il faut admettre que les feuillets suivants appartiennent très probablement à la même homélie, bien qu'elle soit déjà bien longue.

<sup>(1)</sup> Cfr. Dan. 4, 34.

Coptica. I.

пÇ

ete mwīr ne Menenea nai ze art nac nor-The highest in  $\overline{n}$  to highest  $\overline{n}$ -тэмэн мэн фэни мэн Ιτα οτι πεχε πσε πίωπας πιπροidumosu stu sutudodu же тын оыд борні бинеті птеновыщ пле поттшпае № падешоти от піметщепонт нем піметачавос гомй одшттэ пэдін імшаў птосэ ST[ пин стачот піра поптот том пи стадештем при мэн  $30 M M \omega \propto V 3$ ұғавинэтэн чо э∞ Matened Epoy Etai 400 prese voor эптифодин этй имэтй оповтияти оого 01 - ब्राज्यमें हे प्रायुक्त मक एठवूक मार्काव्यवस्था में मार्काव्यवस्था हे मार्काव्यवस्था विकास f. 138  $v^{o}$  ποιδ ληφιωτ $\overline{w}$  εγχω $\overline{m}$ πος χε πιρωπι πεμ πιτε $\overline{b}$ πως  $\overline{w}$  πιεπ $\overline{o}$ ρε cound use 160 та ерні епетепоюті сфиосі шиспфролжет. SISAPORA IATS KODS GENETAW TOOPS TO IAIL IKON IIT the isnim inauges over estates man toon

grand que l'eau, c.-à-d. du pain. Après cela, il lui donna une bénédiction, c.-à-d. l'abondance de la farine, et l'huile, ainsi que la dignité de prophète de son fils. (1) Ensuite donc le Seigneur dit à Jonas le prophète : « Lève-toi, va à Ninive et prêche-lui la destruction. » (2)

ачкорч 15

и д пероот атотжаг еводжен фанофасте пте фмот

Or Jonas connut les miséricordes et la bonté de Dieu envers tout homme qui Le prie. Ensuite, connaissant ce qu'il avait éprouvé, et ce qu'ils avaient entendu de la part d'Elie, il dit: « Que ferons-nous pour échapper à cette sentence terrible, et « empêcher la voix du prophète? »

Et il sut que rien ne pourrait l'aider, si ce n'est la pénitence. f. 138 vº II prêcha en disant : « Que ni hommes ni bêtes, \* que personne « d'entre vous jusqu'aux femmes qui enfantent, ne goûtent quelque « chose pendant ces trois jours, jusqu'à ce que nous échappions à « cette sentence pleine de crainte et de tremblement.» (3) Et il arriva ainsi. Et après trois jours ils furent libérés de la sentence de

<sup>(1)</sup> Cfr. III Reg. 17, 8-24. Jonas est censé être le fils de la veuve de Sarepta.

<sup>(2)</sup> Jon. 1, 1. (3) Jon. 3, 2.

<sup>(4)</sup> Jon. 3, 7-9.

nesse nesser munipolities οπος πης έρωση ιμωπι opog milaoc tupa nalpajin ne opog epotnom moor  $\tau$ owon $\tau$ om <u>ร</u>พชพูด rwo sa sanwi тиой обяжен юге імідре ідподоре  $\infty$ conosm $\overline{m}$  ihwm isospen  $\overline{s}$  se Ita atī mapot uze ni-5 araboc muhi attamol eniconcoloma olten ninozzi mient исуож владламод же дольт чи иле бул лоно вууч вложт nte ovon niben ovali excon Фат оп нетадушин пахав фи еточер отмищ мистошот ди Етаузотев orog agepпропочиш тиче в телей бите бат в боло инчоновици 10 HOOG SE ETAGENTEN \* AGENT SE HENNT MIDE OLENA ATTOLOTY 6, 130 10 потсоп orog ageponbi грэнэ эоблуги эжи эж тлирлтэ чоный финтой Бідхарэнт тотой бильтемерт по тотой oebio ρως πιεσονωρι πολιιησομιτις εφροτέρο εχως імідрэ

mort, la parole du prophète fut levée, et il n'y eut pas de cris ni de pluie (1), et le peuple entier fut rempli de joie, et se réjouit beaucoup.

Et Jonas fut triste, et pleura, et fut chagriné, parce que sa parole avait été vaine. Alors le vraiment bon vint auprès de lui, il lui apprit l'exemple du petit ver de la gourde (2) qui lui apprit qu'll ne veut pas que quelqu'un périsse, mais qu'Il veut que tous se sauvent en même temps. (3)

C'est cela aussi ce qui arriva à Achab, qui avait fait beaucoup de mal, (4) qui avait tué (5) et s'était emparé de l'héritage. (6) Et le Seigneur voulut amener sur lui beaucoup de maux. Mais quand il l'eut appris, \* il connut que la colère du Seigneur f. 130 r° était sur lui, il se revêtit d'un sac et fut dans le deuil. (7) Et quand le bon (Dieu) eut vu son humilité, Il agréa sa pénitence. Il n'eut pas besoin de pleurer longtemps, ni d'envoyer des pro-

<sup>(1)</sup> Lire probablement nor exocor: de mort mauvaise.

<sup>(2)</sup> Cfr. Jon. 4, 7. (3) Cfr. Ez. 18; 23, 32; 33, 11.

<sup>(4)</sup> Cfr. III Reg. 17, 29-33.

<sup>(5)</sup> Cfr. III Reg. 21, 1-14, et 21, 19.

<sup>(6)</sup> Probablement de l'héritage de Naboth. Cfr. III Reg. 21, 1-16, ct 21, 19.

<sup>(7)</sup> Cfr. III Reg. 21, 27.

alla sen fornor etagnar epog se ageparao nont THANK from IAH (1) TOOOFPON NOS POOMO BINANTE INTANK nogo ootpo owe nodin uxah iamm oobaaan taon ian w топпо пещано попа босо сомостинатан пескова пишта Adda oron oral nazoe nul encoxi nosygan imagin 4339 16xen eta noc i encent aybon nogas Rods ponspsnm птонотэмдэчатэ ппэ помотивий Thay wou an enited [while] etagain neracredictue ninopin etaga [itor map] benoe nem nipegoior[i etag] aitor Тамимос потен же апуанжотот TAOTWOT SEN ...... f. 139 vo ..... потаг сена \* ащаг поото етац тар енаг омв отоо бре печотыш щоп жеп пиал den nencnor vap anon

phètes pour les faire prier sur lui; mais aussitôt qu'Il eut vu qu'il était attristé, Il dit : « Je n'amenerai pas de maux sur lui « en ses jours. » (1)

O ce Dieu miséricordieux! O ce Dieu bon! qui aime toutes les âmes, comme Il nous supplie : « Sortez de vos maux, et je « vous recevrai auprès de moi. » (2)

Mais quelqu'un me dira : « Tu parles des hommes anciens! Mais depuis que le Seigneur est descendu, et a versé son sang pour nous, tu ne nous indiques pas ceux qui ont fait pénitence. »

Je ne passerai pas sous silence le publicain dont il a fait un évangéliste, et des femmes de mauvaise vie dont il a fait des vierges, et des voleurs dont il fit des économes . . . . . paradis des délices . . . . . qu'il produisit dans . . . . .

Je vous dis que si nous disons . . . à quelqu'un (3), ils seront f. 139 v° très nombreux, \* car ll est venu pour cette chose, et sa volonté est dans la miséricorde.

<sup>(1)</sup> III Reg. 21, 29.

<sup>(2)</sup> Cfr. Is. 55, 7.

<sup>(3)</sup> Texte fragmentaire.

фиот д отмиш ихийхоне шонь в отмиш он от пристотро пте эпожи їхонфін αποωλ Εποπι έρος Etargitor orn axone мененса ороготог сфинисоп идонфя сотородо в мененса Pankexworm Se on arm Mnorbiog Ebolven nor[n]ob[1] 5 етотен фанистое не ни соннот щарон потмищ псои жен отсмот SEN TMETANOIA NEW HOTRECHHOT ETATTIMOT HEMMOT же тпот и паменрат псинот она птажи еритен потисторы пурпрі стансоомес птотот прансинот тмотнахос бодэ] интен девогото потен [евод τεν[τιιο] πρεκιιχτικι  $\overline{tq}$  эт $\overline{n}$  імωділмтэмtп мо $\infty$ [т атэі] $\delta\delta$ лм  $\overline{\delta}$ іпатэмtн мо $\infty$ [тп оі не отоп отрамі же жен Тхара ите химі енетран не биодда, (sic desinit).

En notre temps actuel en effet, il se produit une multitude d'iniquités; beaucoup aussi ont enlevé le royaume des cieux de force, (1) et y sont entrés.

Après avoir donc prévariqué un peu, après qu'ils se sont jetés dans le péché plusieurs fois, ils se sont levés de leur péché.

D'autres encore ont mené leur vie auprès des fidèles, qui sont venus auprès de nous souvent avec une vie réglée (?) et la pénitence, avec leurs frères avec lesquels ils ont été glorifiés.

Ecoutez maintenant, ô mes frères bien-aimés, que je vous raconte une histoire étonnante, que nous avons entendue de la part des frères moines ascètes Egyptiens, qui sont venus auprès de nous . . . . nous vous montrerons la puissance de la pénitence, ou plutôt la puissance de l'amour de Dieu pour les hommes.

Il y avait un homme dans le pays d'Egypte, dont le nom était Apollo . . . . (sic desinit).

<sup>(1)</sup> Cfr. Matth. 11, 12.

# Sermon de Sévérien au sujet de la Pénitence.

Le texte est emprunté au Ms. Copte Vatican LXVIII 188 ro—190 vo. La fin manque. Au point de vue philologique le texte copte n'offre aucun intérêt particulier. Au point de vue de la question d'auteur, cependant, il n'est pas sans importance. On sait que parmi les œuvres de S¹ Jean Chrysostome, se sont glissés une foule de «spuria» dont quelques uns doivent être attribués à Sévérien évêque des Gabaliens. (1) Et précisément notre texte copte indique Sévérien comme auteur d'un sermon attribué faussement à S¹ Jean Chrysostome. Le texte grec se trouve Migne grec. LX, 765—768. Notre texte copte n'en est qu'une paraphrase, plutôt qu'une traduction.

En général, l'attribution d'un sermon à un certain auteur étranger, dans les homiliaires coptes, doit être sujet à caution. Cette règle est générale, quand il s'agit d'un auteur très en vogue, et qu'on ne possède plus les textes originaux. Seule la critique interne pourra alors décider de l'authenticité. Cependant, s'il s'agit d'un auteur moins connu, il ne faut pas toujours être si défiant. C'est le cas pour notre sermon attribué à Sévérien. Le grand Chrysostome avait fasciné les coptes par son éloquence et sa verve. Nous en avons la preuve dans le grand nombre des traductions de ses homélies, qui nous sont parvenues en

<sup>(1)</sup> Haidacher en a identifiés un certain nombre. Cfr. Bardenhewer, Geschichte der altehristlichen Literatur, III. Band, p. 363-365. — Freiburg im Breisgau. 1912.

copte. Or il serait bien étrange qu'un traducteur ou un scribe copte, se trouvant devant une œuvre authentique de S¹ Jean Chrysostome, ait eu la tentation de l'attribuer à un auteur inférieur et moins connu. (1) S'il ne l'a pas fait, c'est qu'il avant de très bonnes raisons pour ne pas le faire. L'attribution à Sévérien dans notre texte copte, est donc un sérieux indice, non seulement pour enlever à Chrysostome la paternité de l'écrit, mais pour le ranger parmi les œuvres authentiques de Sévérien. C'est ce qu'avaient déjà entrevu en partie, les éditeurs des œuvres de S¹ Jean Chrysostome dans Migne, en rangeant notre sermon parmi les «spuria» qu'ils qualifient, peut-être un peu trop sévèrement, en bloc de «inepti plerumque et ridiculi» (Migne grec. LX, p. 752).

<sup>(1)</sup> Il existe en copte quelques sermons de Sévérien entr'autres : 2 petits fragments sa'idiques de 2 sermons sur l'archange Michel : Ägyptische Urkunden aus den königl. Museen zu Berlin. Koptische Urkunden. Erster Band. p. 189

Un fragment d'une homélie sur le sixième jour de la création : Crum. Calalogue Brit. Mus. p. 76 N° 189. lbid. p. 114 col. 2, note 1, Crum indique l'existence d'autres fragments sa'idiques à Paris.

Aucher a publié de Sévérien 10 homélies conservées en arménien.

# Sermon de Sévérien au sujet de la pénitence.

# inoan əth $\overline{a}$ qamm notaddasın

Vatic. LXVIII \* отдогое пте платое сетпрланое пенленоное ите плавадf.  $188 \, r^0$  деое адтаотод еове  $\tau$  фетанола пем еове пл $\infty$ ний евод $\tau$  евод $\tau$  сома пте плромл исм плодан сонащоны ппломны нем плредерновы  $\tau$  еен оторгрини пте  $\tau$  амин.

5

#### Le second samedi de Paopi.

Vatic. LXVIII \* Sermon de Saint Sévérien, évêque des Gabaléens qu'il prof. 188 r° nonça au sujet de la pénitence, et au sujet de la sortie du corps de l'homme, et du jugement qui adviendra aux justes et aux pécheurs. Dans la paix de Dieu. Ainsi soit-il.

Nous voulons maintenant glorifier ceux qui aiment la parole de la sagesse, pour qu'ils en tirent du profit pour leurs âmes, par ce qu'ils vont entendre de notre part. Nous voulons encore aujourd'hui vous parler de la pénitence, laquelle nous ramène Dieu pour la miséricorde envers nous.

Ceux qui en effet se sont souillés par leurs péchés, que non seulement ils ne se rendent pas étrangers par leur genre de vie

жен потхінших пте тнот для маротіне ммюот нее

\* тасошот да Фт ніпантократюр піредінендіт дітен тметаноїх в. 188 г

[О] ше енёмі же отнотжі пе ненших діжен пкаді отод сенах ан

тар ап жен наі ма ща енед для сті кенотжі пе нееї

5 ежын мнатенёмі пже тотнот етеммат пте фмот он етої подт

падрен ромі півен етщон діжен нпаді іте омні іте

рецернові іте рамао іте дінні іте вык іте ремоє

то спотот подля то ссородь вороге пърп епосор Тугуп

15 сеоев тосоруп тиоте ворон тосород по помот прори

16 сеоев тесоруп тосород по помот по по по тосород по по по тосород по по по тосород по по по тосород по по по тосород по по тосород по по тосород по по тосород по тосород по по тосород по тосо

actuel, mais qu'ils se hâtent de \* retourner vers Dieu, le tout f. 188 v° puissant, et le miséricordieux, par la pénitence, puisque nous savons que bien peu est notre vie sur la terre, et qu'on ne nous laissera pas ici éternellement, mais qu'encore un peu, elle viendra sur nous, avant que nous ne le sachions, cette heure de la mort, terrible pour tout homme qui demeure sur la terre, qu'il soit juste ou pécheur, riche ou pauvre, serviteur ou libre. Car de même qu'un homme artisan, qui a vu sa maison perdue et détruite à cause de sa négligeance, fait tout son possible pour l'ériger et la renouveler de nouveau, pour qu'il ne se laisse manquer d'aucun repos dans toute la construction dans laquelle il se trouvait depuis le commencement, ainsi aussi il en est de l'âme qui aura péché.

Si elle retourne vers Dieu et fait pénitence, elle devient neuve de nouveau par la pénitence, et elle n'est pas humiliée en rien, ou devenue plus pauvre qu'elle ne l'était d'abord à son commencement, avant qu'elle n'eut péché.

O pénitence, qui rend de nouveau amie de Dieu, l'âme qui Lui était devenue étrangère.

+ф.э оммэшаээхээ SIONSTEM (1) HOSENT FORE GHEWAS оп етомп ппредернов тфт птонові BIONDTONT W больтэм табондэрэнн эти чодит імдэмін водэ имітэ тлаэ (1) 1202хтэ пө ongattan Form Zionstant (1) фафрийте пишаш статеротмаме (2) жен планомий потмиш ooksonsin sta imadd. gionatswt w эдэтэ Нидфи f. 189 vo noe sommoe sen nierarredion evorali \* [22]е щаре отращі idongapagno  $naxa = \frac{1}{\sqrt{1-\alpha}}$  and aokann ookann ookann agn naxпопьтэмдэпьщгь [0] ron ornint uzon you sen thetatagnaman w Zion икорф о гдопрэпьщих роч пощ[э] пенсые птепересбанесве отжен пеннові птепрімі птенціаром оттен иевнові вимій евоу сижттов (22)e alepnobi ині єво $\lambda$   $\overline{\omega}$  на $\overline{\sigma}$ с пат пні  $\infty$ є ноок отакавос предуспонт отор  $1 \kappa \omega q 1 \delta \kappa \overline{\kappa}$ Annan na inkon igīgon[M] Baro nanohi orae

O pénitence, qui réconcilie les pécheurs à Dieu qui est sans péché.

O pénitence, qui lave toutes les souillures des pécheurs.

O pénitence, qui court vers Dieu, libre de toute entrave.

O pénitence, médicament des plaies devenues cancéreuses par les iniquités de toutes sortes.

O pénitence, joie des anges, comme le dit le Seigneur dans f. 189 v° les Saints évangiles. # « Il J a de la joie dans le ciel devant la \* face des anges de Dieu, pour un pécheur s'il fait pénitence. » (1)

Il y a une grande force dans la pénitence, ô mes bien-aimés. Si en effet tu as péché, ô homme, et qu'après tu as conscience de ton péché, tu pleures et tu soupires sur ton péché, et cries en disant : « j'ai péché, pardonne-moi, ô mon Seigneur, aie « pitié de moi, parce que tu es bon, miséricordieux et aimant les « hommes. N'agis pas avec moi, ô mon maître, selon mes péchés, « ni ne me rends pas selon mes iniquités, parce que en effet j'ai

<sup>(1)</sup> Lisez σο ει. La substitution de σ par εκ n'est pas rare.

<sup>(2)</sup> PEYRON: OTAMET.

<sup>(1)</sup> Luc. 15, 7.

мпертиевым пит ап сове наапомій же отні чар антжинт HAR W HAVE MAPE HERHAL TAGOL W HIAVAGOC OTOO MMAIPWMI [11] oog se owy nenge the nice maraoge maraty щаномаят предшенопт жен тотнот чнасытем ерок итеухы пак \* Дохищ ан пте оді тако хен недоаміо f. 190 г 5 ebol unernobi tupor eobe parorn epening tunin nte nentryn поэтэ рант  $n\sqrt{c}$  inc hencothe eyeworn  $n+\infty$ om hte  $+m\epsilon$ ькоэпэн кэп же отпі ебосі епібрети тирот энтиолирэни рожра 🗴 с маще пютен (1) масвю писопос тирох  $\infty$ e apimetanoin  $\infty$ e acount  $\overline{n}\infty$ e †motopo nte TOWN SOM OI EOBE DAI SE W HAMEHPAT (2) TMHETEHOTOI ETMEтанога еретентаминот жен инаф етсортын же оти ениченей нархеос - отор птекемі же нім не етаупарф ept giren theranoia orog agrigini ie nim ne eragepoegnic

the solution of the state of the state of the solution of the state of

A cause de cela donc, le grand médecin de nos âmes et de nos corps, le Christ Jésus notre Sauveur, connaissant la force de la pénitence, parce qu'elle est la plus élevée de toutes les vertus, dit à ses disciples : «Allez, enseignez tous les peuples, « en leur disant : faites pénitence parce que le royaume des cieux « est proche. » (1) A cause de cela, ô mes bien-aimés, dirigezvous dans la foi droite.

«Observez donc les générations anciennes, et tu sauras quel « est celui qui a cru en Dieu par la pénitence et a été confondu. « ou quel est celui qui a espéré en Lui, et qu'Il a abandonné, ou

<sup>(1)</sup> Cod. maye noten bis. - (2) Cod. nanenpat.

<sup>«</sup> provoqué ta colère, ô mon Seigneur. Que ta miséricorde m'at-« teigne, ô le bon et l'aimant les hommes », alors notre Seigneur Jésus-Christ, le seul bon, le miséricordieux, le clément, aussitôt qu'Il t'aura entendu, Il te pardonnera tous tes péchés. \* Il ne veut pas que quelqu'un périsse dans toute sa création f. 190 ro entière.

<sup>(1)</sup> Matth. 3, 2.

εθίε Σε οτρεμμικούτ με μσι οτος οτρεγχω годэ мэтшэ 190 vo ebod ne ename nechai \* Eobe pai w namendit еоренотыно писниов твод мибе чем сршот чар пже изжесноме мин отоп отщии тар ещаджфо мфиові оп ере отшот пем отомот Хи изита wormare utyryn 5 οτος πτεεσι πηχω εβολ πτε πεсак тапж попатэкцэвпөэ Иеже пипрофитис же нім не сонащогоно нан свод тідпэклі ш эх ілф эдвэ fusus use ingen исниові жен наг посмос отпа птеннорем бводжен пінодасіс пеtoon 1079 naotnamin str inigin men dibmorm eage 10 нем текметатемі екфу евод нем піпінові яте текметадот профитис жен баперимогі ехоју пем бандібом навмотик -тэмат ан мэн тобатэмат этп ідонін эх 🗡 нер іанм зомможнэ nnekepnozmeti noe alla apinameri noc kata namai πτε πεκιαι ω μαςωτιρ (sic desinit). 15

« quel est celui qui L'a prié, et qu'Il n'a pas exaucé. Parce que miséri-« cordieux est le Seigneur et clément, et abondante sa miséricorde.» (1)

f. 190 v° \* A cause de cela, ô mon bien-aimé, n'aie pas honte de confesser tes péchés au Seigneur, car le véritable vrai maître les connaît. Il y a une honte, en effet, qui engendre le péché, il y a une honte aussi, dans laquelle il y a de la gloire et de la grâce.

O bienheureuse l'âme qui fera pénitence ici, et recevra le pardon de ses péchés.

Le prophète dit : « Quel est celui qui pourra célébrer tes « louanges en enfer? » (2)

A cause de cela, ô mon bien-aimé, soupire sur tes péchés, en ce monde, pour que tu sois libéré des tourments éternels et de la honte du tribunal terrible. Aie souci des péchés de ta jeunesse et de ton ignorance, t'écriant avec le prophète avec des larmes abondantes et des soupirs incessants, disant ainsi: « Les péchés de ma jeunesse et de mon ignorance, ne t'en sou- « viens pas, Seigneur, mais souviens-toi de moi, Seigneur, selon la « multitude de ta miséricorde, ô mon Sauveur. » (3) — (sic desinit).

<sup>(1)</sup> Ecclé. 2, 11-13. — (2) Ps. 6, 6. — (3) Ps. 24, 7.

# Liste des citations et allusions bibliques.

Les citations littérales sont marquées d'un \*.

page	page
Genesis.	
GENESIS. 21, I—14	
$1, 26-27 \dots 65$ $21, 1-16 \dots$	
$3, 6 \dots 19$	. 147
*3, 16	. 195
*3, 18	. 195
*3, 19	
9, 6	. 190
18, 3-5 175-176 IV REGUM.	
35, 19	. 179
19, 1	. 179
Exodus. *19, 20	. 180
15, 20 59 *19, 28	. 180
*20, 15	. 180
23, 2	
*20, 1	. 180
LEVITICUS. *20, 2—3	. 181
18, 17	. 181
*20, 5-0	
Numeri.	
11, 5 109 II PARALIP.	
14, 2—3 109 32, 1 seq	. 179
22, 23	
*32, 24	
Deuteron.	
25, 5—10 32 JOB.	
1, 21	. 100
Josue.	
10, 12-15 12 PSALMI.	
*6, 6	. 204
III REGUM. *6, 7	. 170
17, 8—24 193—194 *7, 12	. 152
17, 29—33 195   *13, 3	. 181
Coptica, I.	

page	page   *1, 16 136, 138, 139, 145
18, 6 62	1
*24, 7	*1, 16—17 129 *1, 17 146, 151
•	
48, 13	, ,
48, 21	
*50, 18	36, 1 seq 179
*50, 18—19	37, 1 179
*90, 9—10	*37, 29
*105, 3	*37, 34—35
*110, 4 29	37, 36
*111, 4	38, 1
*114, 8 29	*38, 2-3
*117, 26	38, 3
*118, 137 170	38, 5—6
*119, 37	*47, 10 191
132, 4 179	55, 7
Proverb.	58, 5
*5, 14	JEREMIAS.
*5, 22 146	5, 8
*11, 4 165	3, 0
*15, 3 146	Threni.
13, 3	I HKENI.
*22, 2	
*22, 2 166	<b>*</b> 5, 3
*22, 2 · · · · · · · · 166 *23, 21 · · · · · · · 75	<b>*</b> 5, 3
*22, 2	*5, 3
*22, 2	*5, 3
*22, 2	*5, 3
*22, 2	*5, 3
*22, 2	*5, 3
*22, 2	*5, 3
*22, 2	*5, 3
*22, 2	*5, 3
*22, 2	*5, 3
*22, 2	*5, 3
*22, 2	*5, 3
*22, 2	*5, 3
*22, 2	*5, 3
*22, 2	*5, 3

LISTE DES CITATIONS ET	T ALLUSIONS BIBLIQUES. 207
page	page
Sophonias.	26, 52
*3, 14-15 108-109	26, 59—62
	27, 5 63
Zacharias.	27, 57-60
12, 11	*28, 19
*13, 7 98	Marian
	Marcus.
Jonas.	1, 6 19, 20, 33
*1, 1 194	1, 9-21
*3, 2 194	6, 15 42
3, 7-9 194	*6, 18 32, 35
4, 7 195	6, 21
MARRITATIVO	*6, 23 39
Matthaeus.	6, 24 40
*2, 3 108, 109	*6, 25—26 40
*2, 4	*6, 26 41
*2, 6	9, 2 60
*2, 7 110	*11, 10
*2, 9—15 112—113	13, 35—36 · · · · · · · 101 *14. 27 · · · · · · · · 98
*2, 17	
*3, 2 203	14, 56—59 · · · · · · 147 15, 42—46 · · · · · · 147
3, 4 19, 20, 23	15, 42—40
3, 13—17 17	Lucas.
5, 34 · · · · · · · 76	
10, 3 62	1, 36
11, 12 197	*1, 43
*14, 4	1, 80 20
*14, 5	2, I
14, 6	
*14, 7 · · · · · · · · · 39 *14, 8 · · · · · · · · 40	3, 23 · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
	*6, 24
*I4, 9 4I 17, 2 60	*7, 28
18, 12—13	7, 33
18, 23—35	9, 8 42
*21, 9	10, 30—37
24, 51	12, 36 seq
25, 13 101	*14, 11
25, 14—30	15, 4-6
25, 25	*15, 7 202
*25, 34 51	*16, 19 167
26, 15	16, 23—24 167
*26, 31 98	16, 20—21
,	

. page	page
*16, 23-24 173	I Corinth.
*16, 24 173	1, 5
*18, 13 148, 150	*5, 1
*18, 14	
19, 12—27	AD HEBREOS.
*19, 38	*10, 31
23, 50-53 147	_
I	, Jacobi.
Johannes.	2, 5 68
1, 14 60	4, 6
1, 29 43, 44, 60	*5, 1-3 166
1, 47 70	*5, 5
*2, I—2 · · · · · · 59	5, 20
2, 1—12	
*2, 3 67	I Petri.
*2, 4 67, 68	*2, 22
*2, 6 67 .	5, 5
*2, 7-9 69	
*2, 10 70	II Petri.
*5, 19 69	*2, 16
9, 8 159	*2, 20—21
*12, 13 121	*2, 22 140, 143
19, 38—40 147	2, 28
20, 26 92	3, 9
A omyo	, ,
Actus.	I Johan.
1, 18 63	3, 24 177
6, 13—14 147	4, 20 149
9, 15 131	
	APOCALYPSIS.
Ad Romanos.	*6, 9—11
8, 34	*7, 2-4
10, 12	13, 10
*15, 4	*14, 2-5 119-120

# Liste des noms propres.

۵.	1	u
<b>λ</b> αρωπ 4	.2	<b>C</b> ana 56, 59
&βελ 27, 4		Talilea 17, 22, 32, 38
Abpaam (patriarche) 103, 173	- 1	Teena 50
174, 175, 183, 18	· 1	Tewprioe mapianoe 64
	2	Срисоргос 64
۵۵.۸ 19, 27, 14	3	
Ananacioe (patr. d'Alexandrie) 5	9	$\Delta$
Alexandrie) 5	7	<b>Saning</b> 190, 192
Aleganapoc (époux de Salomé) 12		2 arı 62, 138, 150, 151, 178, 182
Αλφεος 6	52	20rpot (moine) 52
<b>3</b> 8	30	2
Amen+ 63, 64, 7	6	$\epsilon$
Anactacioe 9	)4	€≈€₩ 175
duspeac 6	50	HIERRANCIACTHC 144
διιτιοχία 12	29	EXICABET 12, 13, 14, 16, 33, 43
Antinwor 82, 85, 8	38	Exiceoc 12, 42, 50
<b>γ</b> μογγω 10	7	$\epsilon yw_1 (b\epsilon w_1)$ 25
<b>Aproc</b> 64, 8	36	шенатоп 52, 96
deerpioe 17	79	€1100 I20
&теотстос (empereur) 24, 111, 11	14	7
8x86 19	95	Zaxapiac (N. T.) 14, 15, 16, 21,
		32, 36, 43
G		Zaxapiae proph. 116
Babrion (menort) moine 10	o6	Janapiae moine 52
Beryon	91	
Balaan 16	63	н
Bapaoloneoc	61	112, 42, 43, 150, 194
Bacilioc (évêque)	59	Ирюхис 16, 18, 20, 21, 22, 23, 24,
Beniamin (abba) 56, 74, 76, 91, 11	16	25, 26, 28, 32, 33, 34, 35,
Buodeem 44, 111, 112, 114, 11		36, 37, 38, 39, 41, 42, 43,
GIRTOP HIEHICKOHOC	64	44, 108, 109, 110, 111, 112,

113, 114, 117, 118, 122,	Ішснф піремарімавсас 147
123, 124	<b>Ιω</b> ε <b>ι'p</b> (S <sup>t</sup> ) 111, 113
Hpwx13c 21, 26, 28, 29, 30, 33,	
37, 38, 40, 46, 48	R
Heatae 12, 129, 135, 151, 180	Raballeoc 200
	Rain 23, 27
ø	Rana 56
	Rxpilloc 57
о∈о∝оритос 64	<b>К</b> трое 64, 76
<del>ο</del> εοχωρος 64	λ
<b>O</b> wnac 62, 93	Nazapoc 171, 174
I	λεοητίος 64
·	λεωπ 64
103, 183, 186	ا هُا
Ιακωβος (apost.)       60. 62	Norrae 151, 166
Ifac 64	М
Iezabel 43	Mahapi 52
163ekiac 179, 180, 181, 182, 190	Marezonioe 64
1ezering 12, 162	манасси 182
12, 141, 142, 154	Maphe 65, 80, 98
108, 109, 115, 179	Mapia (Vierge) 12, 13, 17, 44, 59, 112
Інсоте пупрі ппати 12	Mapiam 59
10р∝апис 17	Maproc nierarredicthe 87
111	Matococ 62, 166
1072a1 68, 87, 108, 110, 123, 125	Матоі 52
1072ac 63, 65, 86, 87	Μελιτι 6:
1072ca 16, 19, 111, 179, 180	MIXERC III
Iordianoe 64	<b>Μωτειε</b> 32, 42, 59, 104
Icaar 103, 183, 186	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,
1c1 \(\sigma\) φρος 94, 95	It
1cλ 59, 111, 113, 115, 119, 121, 124	Mahoree 147
Ιωαπιιις (apost.) 58, 60, 65, 68,	<b>Павотхохопосор</b> 191, 192, 193
118, 119	विकास 12
Iшание (Варт.) 12, 13, 14, 16, 17,	Hectopioc 66
18, 19, 20, 21, 22,	п
30, 31, 32, 33, 34,	
35, 36, 37, 38, 40,	Harloc (apost.) 131
42, 44, 46, 48	Петрос (apost.) 60, 142, 163
Iωαниис Chrysost. 129	<b>П</b> ідотос 125
Iωĥ 28, 29	P
Ιωπας 194, 195	parot 6, 56, 81, 95, 96, 99, 106
Ιωεππιος 122, 125	pana 115
Ιω <b>с</b> нф patr. 115, 116	bachy 112
	•

c		$\Phi$	
Cazanac	135	Фідіннос 20, 21, 22, 23,	24, 25,
Самотих (авва)	97	26, 28, 29,	
Canorny (proph.)	12	Φιλιπιος (apost.)	61
Catanac	23, 28, 33, 35	Фідоосос	52
сепахарім	180	•	3
Cernpianoc	200	$\mathbf{x}$	
онтінананій номіэ	63	Xony	52
Gımı	108	Xnmi 16, 44, 80, 98, 10	9, 112,
Соуочи	123	113, 1	15, 197
Соуотти	138, 146, 157		
стефанос	147	ω	
Стефанох	94	Weie	113
СапоХовін	179	101	
омфинис	108	ធ្ល	
		<b>Шепот†</b> (апа) 76, 77, 79,	95, 98
T		Menort (zorz)	85
Тартарос	76	Менох формуры (moine)	106
Tatoeoc	63	<b>ப</b> ூபார	52
Тетракопітис	22	ncon	94
Tibepioe 20,	23, 24, 34, 41	వ	
Гімптріос (авва)	129		76, 81
Гоппатерши	96	Янт	70, 01
Горині (bew·)	36	و	
πωσητωπ	90	Orworpea	22

# Liste des mots grecs.

۵		μετ <b>λ</b> μελος 132, 135, 201
araon 17, 19, 20, 29, 30, 44,	129,	Zuacka3111 168
156, 160, 161, 168,		anarki 50, 87, 100, 130, 169, 170,
173, 174		175, 176
acaoc 18, 27, 68, 81, 87, 134,		апастрофи 91, 96
196, 202		анатоди 105
	, 194	ana pwpa 77, 85
ārann 51, 52, 101, 121, 174	. 175	anexeese 92, 93, 135, 169, 171
accedoc 14, 42, 45, 47, 79	92,	anomiā 29, 131, 135, 139, 187,
97. 99, 112, 117,		188, 202 203
119, 120, 162, 163,	177.	रुगमाने द्वाम 12
178, 190	, 202	α31 <del>ω</del> μα 135, 155, 183
8178	52	anantan 74, 96, 166, 169, 170
<u>ver</u> 22m	119	∞інеранантан 90
261011	52	anaz 20, 48
acioc 22, 31, 34, 37, 38, 42, 4.	1, 45,	апархи 120
48, 49, 50, 121, 129	, 200	ānatu 171
āropa 96, 103, 155, 168	, 170	andwe 20, 47, 48, 69, 89
arpion	191	Zuorpa/pn 111, 113, 114
<b>λτω</b> π 22	, 118	&110×131e 71
ă∞urui	119	THOOHRI 168, 177
ā∞irin	159	811 styling Leanning
авафарсіа 139	, 181	anologia 158, 173
анавартоп	122	Znologiese 143
zigudus z	110	<u>vinobin</u> 120
<u>g</u> κbη₽∞c	112	апостоліки 62
анробтис	145	anoctoloc 46, 60, 93, 104, 140,
алноше 15, 38, 45, 79, 86, 88,	, 110,	141, 142, 163, 166
	113	ano pacie 41, 103, 160, 181, 194
ayoron	141	anogehpeoe 122, 125
alla 13, 15, 20 et p	assim	<b>Трети</b> 203
<i>⊻weycc</i> 88	, 133	abXeou 196

apxeoc 95, 96	∝ ceno∝ ne (δεσπότης) 204
apxii 58, 62, 176, 201	2 ex in (δεχεσθα:) 117
αρχιιασσελοε 14	21280yoc 19, 22, 26, 29, 34, 39,
архиентеконое 56, 92, 100, 101,	46, 57, 73, 83, 86, 98,
105, 129	132, 167
apynepere 83	≥10R0H12 15
957.1130.21 <u>g</u> 152	<b>Σ12μ0μ</b> 28
архиманарітие 76, 77, 98	≥าฐห∞แน 128
apxntpirannoe 69, 70	≥12стима 110
apociepere iii	≥1460c 50, 52, 92, 97, 103, 178
δρχωπ 74, 82, 124	<b>∑IREOCTHH</b> 120
acebic 22, 23, 26, 27, 33, 34, 35,	∞ιπωριδ (τημωρία) 87
38, 113, 122, 124	<b>≈</b> 1.4.62
Metacoenne 50	≈ioirin 134
aerreie 136, 175	≈ioirithe 134
aenazecoe 12, 13, 45, 92. 100, 105,	≈11111011 38, 39, 45
117	≥1eroe 85
verboyogoe 164	≥100 c 79
B	≥16RIII 152
_	20°Ma 57, 193
βαζαπος (βάτανος) 123	20R1M631H 125
вантистие 13, 19, 22, 31, 36, 48,	≥090€ 20
50, 51	2073 85
Bacanoc 25, 26, 27, 28, 167, 173	<b>≈ра</b> к∞и 10
Baciliron 24	≥ THAMIC 46
haciliroe 18	ATHATOC 35
61MA 47, 144	2ωpea 182
<b>Bioc</b> 92, 94, 95, 125, 130, 151, 171, 197 <b>Boilota</b> 24, 169	∞ωροπ 38, 45, 100, 110, 112, 151, 152
, 3-, -3-,	€
воноос 153 г	евъомас 81, 96, 193
· .	∞тиебескоми⊻2ти 21
13, 14 passim	eonoe 15, 142, 203
vamoe 168 veneā 203	ennancia 51, 52, 60, 61, 62, 63.
หะทะลั 203 หะทะลใงหาลี 62	64, 79, 81, 83, 85, 89,
	91, 99, 100, 142
τεπος 37, 42, 61, 94, 113, 163	CRCTACIC 97
ерафи 85, 133, 146	ελαχιετοε 50, 76, 79, 106
	edepantinon 108
Δ.	enromion 51
<b>жанистис</b> 75	40
<b>Σ</b> εμωπ 57	ентоди 15

επχρικ (χρεία)         29         συριοι 29, 30, 72, 74, 141, 191, 192         145         145         145         29         οδηθίο 129, 30, 72, 74, 141, 191, 192         145         25         26         οροιοε 87, 98, 119         27, 73, 94, 34, 44, 162         οροιοε 87, 98, 119         27, 73, 43, 44, 162         111         οροιοε 77, 79, 85         10         27, 73, 54, 44, 162         111         οροιοε 87, 98, 119         10		_
Set = 2   Set		•
Continue   103		
επιβοτλιο		oponoe 87, 98, 119
πιιδοτλος 111  επίω 27, 35, 43, 44, 162  πιοτμία 19, 21, 46, 157  πιοτμία 122, 156, 157, 165, 173  επιοτμία (22, 156, 157, 165, 173  επιοτμία (2πουρά	-	отмиатиріон 103
Enish	3,	อากเฉพล 84
This part   19, 21, 46, 157   15   15   165, 173   15   165   173   161   160   178   1		отсистирной 77, 79, 85
19, 21, 40, 15/2   156, 157, 165, 173   1210n   52   178	ептын 27, 35, 43, 44, 162	_
επισκοπος 64, 76, 77, 78, 84, 200 επισκοπος (= σχοτος) 162 Επιστολι 85, 113, 163 μετοπεατικ 130 επωραπισι (ἐπουράνιον) 46, 47, 120 ερνατικ 159 ετια 95, 96, 130, 180, 194, 195 1τε 144 201  παφαπισι (ἐπουράνιον) 46, 47, 120 ερνατικ 159 ετια 97, 98 ετι 21, 78, 80, 201 ετια 97, 98 ετι 2 95, 102 ετιμα (αἴτημα) 69 ετιι 39, 40, 49, 51, 170, 175, 188, 193 ετιο 46, 77 εναυθλίσι 62, 72, 73, 78, 202 εναυθλίσι 65, 70, 167, 168, 169 εντιμικ 130 μετετοσμα 151 εντρροστικ 65, 70, 167, 168, 169 ενχι 105 εροσοπ (ἐρ' ὅσον) 144 εχμαλωτεντι (αἰχιαλωτεύεν) 19 εωπ (αἰων) 14, 169 σαπατικοπ 119 σαπατι	<u> </u>	I
επιεκοπος (= σχοπος) 162 Επιστολι 85, 113, 163 μετεπελιε 130 επωρα 101 Επωραπιοπ (ἐπουράνιον) 46, 47, 120 ερτατιε 159 εσαπεσοε (χισθχνεσθχι) 202 ετι 21, 78, 80, 201 ετια 97, 98 ετι α 95, 102 ετια 97, 98 ετι α 95, 102 ετια (χίτημχ) 69 Ετιπ 39, 40, 49, 51, 170, 175, 188, 193 ετιος 46, 77 εταπτλιοπ 62, 72, 73, 78, 202 εταπτελιετιε 41, 58, 62, 68, 69, 173 επτεπιριοπ 80, 81, 83 επσεθπε 130 μετεπτεριοπ 80, 81, 83 επσεθπε 130 μετεπτεριοπ 80, 81, 83 επσεσιπε 150 επλικοπ 65, 70, 167, 168, 169 επλικοπ (ἐχίτμαλωπεὐειν) 19 εωπ (χίτην) 144 εχμαλωπετιπ (χίχμαλωπεὐειν) 19 εωπ (χίτην) 114, 169 επαπλικοπ 94 οαπατικοπ 94 οαπατικοπ 94 οαριπ (θαρρειν) 67 οσολοσος 58, 65, 98, 118, 119	Eniormin 122, 156, 157, 165, 173	1210n 52
### 100	енископос 64, 76, 77, 78, 84, 200	1 <u>e</u> bod, yy
πεταιατικα 130 απωρα 101 πωραπιοπ (ἐπουράνιον) 46, 47, 120 αρυατικα 159 ατοια (ἀπουράνιον) 46, 47, 120 ατοια (ἀπουράνιον) 46, 47, 120 ατοια (ἀπουράνιον) 202 ατοια (ἀπουράνιον) 202 ατοια (ἀπουράνιον) 69 ατοια (ἀπουράνιον) 69 ατοια (ἀπουρόνια	επι <b>εκοιιοε</b> (= σχοπος) 162	122, 125, 169, 197
Characteristic (2πουράνιον)   46, 47, 120     Etharacteristic (2πουράνιον)   46, 47, 120     Etharacteristic (2πουράνιον)   202     Etharacteristic (2πουράνιον)   203     Etharacteristic (2πουράνιον)   203     Etharacteristic (2πουράνιον)   204     Etharacteristic (2πουράνιον)   205	Enictoln 85, 113, 163	174 95, 96, 130, 180, 194, 195
### ### ### ### ### ### ### ### ### ##	метспсатис 130	ITE 144 201
### ### #############################	επωρα 101	E 9
εσολιεσοε (213θανεσθαι)         202           ετι         21, 78, 80, 201           ετι         97, 98           ετι ωε         95, 102           ετι ως (215ημα)         69           ετι ως (	<b>ε</b> πωραπιοπ (ἐπουράνιον) 46, 47, 120	
202	ерчатие 159	,
871 21, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 871 29, 78, 80, 201 872 21, 135, 137, 138, 140, 186, 196 872 21, 135, 137, 138, 140, 186, 196 873 21, 135, 137, 138, 140, 186, 196 874 174 174, 149, 158 874 174, 149, 158	ε ε ο ο ιι ε ε ο ε (αισθανεσθαι) 202	•
### 97, 98 #### 95, 102 ####################################	eti 21, 78, 80, 201	
etima (2 <sup>i</sup> tτ,μ2) 69 etima (2 <sup>i</sup> tτ,μ2) 69 etim 39, 40, 49, 51, 170, 175, 188, 193 etioc 46, 77 etaurition 62, 72, 73, 78, 202 etaureliente 41, 58, 62, 68, 69, 173 etenne 169 etrripion 80, 81, 83 etereine 130 metetechne 130 metetechne 151 etypoconi (ἐρ' ὅσον) 144 exmalwetin (2 <sup>i</sup> χμαλωτεύειν) 19 ewn (2 <sup>i</sup> ων) 14, 169  σαπατικοπ 94 σαπατικοπ 95, 102 παπατικοπ 163 παπακα 117 παπακα 134, 135, 138, 140. 186, 196 μετατκαπια 117 παπακα 134, 135, 138, 141 παπλωε 30, 37, 66, 67, 82, 95, 100, 103, 125, 132, 133, 134, 139, 147, 149, 158, 166, 167, 169, 176 παπωπ 105 παπαπιλα (candela) 172 παπωπ 105 παπαδολη 105 παπαδολη 51 παταδολη 51 παταδολη 51 παταδολη 51 παταδολη 28, 141 παταλαλη 20, 23, 137, 141, 146 σαρη (θαρρην) 67 σεολουος 58, 65, 98, 118, 119	etia 97, 98	· `_ '
#####################################		
етіос 46, 77  εταυτλίοι 62, 72, 73, 78, 202  εταυταλίτικε 41, 58, 62, 68, 69, 173  εταυταλίτικε 41, 58, 62, 68, 69, 173  εταυταλίτικε 41, 58, 62, 68, 69, 173  εταυταλίτικε 169  ετατιμίοι 80, 81, 83  εταθία 130  μετατκακία 134, 135, 138, 141  καλωε 35, 58, 100  πκαλωε 30, 37, 66, 67, 82, 95, 100, 103, 125, 132, 133, 134, 139, 147, 149, 158, 166, 167, 169, 176  και 43, 67, 104, 131, 132, 150  καιτιλα (candela) 172  καιωι 105  καιταλά 34, 39, 50, 51, 52, 57, 65, 66, 73, 78, 80, 83, 85, 88, 90, 94, 96, 99, 101, 105, 118, 132, 135, 164, 165, 202  καταλαλία 28, 141  καταλαλία 20, 23, 137, 141, 146  ρεφεριαταλαλίιι 20, 23, 137, 141, 146  ρεφεριαταλαλίιι 89  καταλαλίιι 76, 80, 103, 111, 169	etima (αϊτημα) 69	
#####################################	ĒTIN 39, 40, 49, 51, 170, 175, 188, 193	
134, 135, 138, 141     141   142   153   154, 155, 158, 141     142   154   155, 158, 141     143   144   155, 158, 164, 165, 165     144   155   152, 152     154   155, 152, 153, 133, 134, 139, 147, 149, 158, 166, 167, 169, 176     154   155   152, 153, 153, 154, 155, 152, 153, 133, 134, 139, 147, 149, 158, 166, 167, 169, 176     155   166, 167, 169, 176     166, 167, 169, 176     168   169   166, 167, 169, 176     169   170   170     170   170   170     180   180   180   180     180   180   180   180     180   180     180   180   180     180   180   180     180   180   180     180   180   180     180   180   180     180   180   180     180   180   180     180   180   180     180   180   180     180   180   180     180   180   180     180   180   180     180   180   180     180   180   180     180   180   180     180   180     180   180   180     180   180   180     180   180   180     180   180     180   180     180   180     180   180     180   1	_	
ETATURE   11, 58, 62, 68, 69, 173     ETERNING   169     ETRIPHON   80, 81, 83     ETCEBNE   130     METETCEBNE   151     ETPHOCOTH   65, 70, 167, 168, 169     ETMIN   105     ETMIN   105		
169   178   188   188   188   189   188   189   188   189   188   189   189   188   189   189   189   188   189		
100, 103, 125, 132, 133, 134, 139, 147, 149, 158, 166, 167, 169, 176		
134, 139, 147, 149, 158, 166, 167, 169, 176     151	, i	
151		
ετήρος τημ 65, 70, 167, 168, 169 ετχη 105 ετρος (ἐρ' ὅσον) 144 εχμαλωτετιπ (αἰχμαλωτεύειν) 19 εωπ (αἰών) 14, 169  το τ	метерссвие 151	
ετχι 105 εφοσοι (ἐφ' ὅσον) 144 εχμαλωτετιι (αἰχμαλωτεύειν) 19 εωι (αἰών) 14, 169  τ τ τ τ τ τ τ τ τ τ τ τ τ τ τ τ τ τ τ	5	
εφοςοι (ἐρ' ὅσον)  144 εχμαλωτεστιι (αἰχμαλωτεύειν)  19 εωι (αἰών)  14, 169  7 παταβολιι  118, 132, 135, 164, 165, 202 καταβολιι  119 καταβολιι  119 καταβολιι  129 καταβολιι  130 καταβολιι  28, 141 καταβαλιι  20, 23, 137, 141, 146 ρεφεριαταβαλιι  80 καταβολιι  81 καταβολι  7 καταβολι  81 καταβολι  82 καταβολι  94 καταβολι  94 καταβολι  94 καταβολι  95 καταβολι  96 καταβολι  97 καταβολι  98 καταβολι  99 καταβολι  90 καταβολι  90 καταβολι  91 καταβολι  91 καταβολι  92 καταβολι  93 καταβολι  94 καταβολι  95 καταβολι  96 καταβολι  97 καταβολι  98 καταβολι  99 καταβολι  99 καταβολι  90 καταβολ		•
εχμαλωτεστιι (αἰχμαλωτεύειν) 19 εωπ (αἰών) 14, 169  το τ	7 (3.30)	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
14, 169   00, 73, 78, 80, 83, 83, 88, 90, 94, 96, 99, 101, 105, 118, 132, 135, 164, 165, 202   καταβολη 51   καταβολη 51   καταβολη 28, 141   καταβαλη 20, 23, 137, 141, 146   φαριπ (θαρρείν) 67   καταβαλη 20, 23, 137, 141, 146   φαριπ (θαρρείν) 67   φεφερκαταλαλη 89   καταπταπ 76, 80, 103, 111, 169   καταπταπ 76, 80, 103, 111, 169		17 27 3 7 3 7 3 7 3 7 3 7
50, 94, 90, 99, 101, 105, 118, 132, 135, 164, 165, 202 καταβολη 51 καταβολη 51 καταβολη 28, 141 αταλαλη 20, 23, 137, 141, 146 αταλη (θαρρείν) 67 καταλαλη 20, 23, 137, 141, 146 αταλη (θαρρείν) 67 καταλαλη 20, 23, 137, 141, 146 αταλη (θαρρείν) 67 καταλη 31 καταλη 76, 80, 103, 111, 169	( ) ( )	
3ωου 119 καταβολι 51 καταβολι 51 καταβολι 51 καταβολι 51 καταλαλία 28, 141 καταλαλια 20, 23, 137, 141, 146 φαριπ (θαρρείν) 67 φεολουος 58, 65, 98, 118, 119 καταπταπ 76, 80, 103, 111, 169	, ,	
119   παταλικός   150   παταλαλία   28, 141   παταλαλία   20, 23, 137, 141, 146   140	3	
φαπατικοπ       94       καταλαλιπ       20, 23, 137, 141, 146         φαριπ (θαρρείν)       67       ρεψερκαταλαλιπ       89         φεολοτος       58, 65, 98, 118, 119       καταπταπ       76, 80, 103, 111, 169	2mon 119	J
Φαπατίκοι       94       καταλαλικ       20, 23, 137, 141, 146         Φαρικ (θαρρείν)       67       ρεψερκαταλαλικ       89         Φεολοσος       58, 65, 98, 118, 119       καταπτακ       76, 80, 103, 111, 169	2	3
Φαριπ (θαρρείν)       67       ρεφερκαταλαλιπ       89         Φεολοσος       58, 65, 98, 118, 119       καταπταπ       76, 80, 103, 111, 169	_	
ecohoroe 58, 65, 98, 118, 119 RATANTAN 76, 80, 103, 111, 169	24 1	
2.5		
темрии 178 / одинатасар <u>я</u> 59	_	, , , , , ,
	178 I	ранкатасар 39

	2 20 120 130
ne cap 31, 63, 90, 93, 104, 131, 166	λοτος 14, 56, 57, 122, 129, 130,
nederin 24, 25, 84, 87, 92	142, 149, 200 Notinon 17, 19, 22, 26, 28, 32, 34,
нераметс 14	
HETO1 108	35, 37, 39, 46, 48, 58, 60, 66, 95, 96
кефалеон 136, 145	
инальное 99	(0.01
канропоміа 84, 147, 164	***************************************
кдиропомии 19, 51, 79, 171, 195	λοχιια 177
куныкос 89	M
канрос 78, 84	Maripoe 156
ногишни 134	maroe 89, 109, 110, 111, 112,
Rolacie 38, 74, 75, 88, 89, 204	113, 164
<b>πολ131π</b> (χολάζειν) 135	маонтие 32, 59, 60, 65, 66, 68,
ноуовлои 101	69, 72, 93, 137, 203
HOMAPITHE 61	Marapia 45, 51
Ronpia 192	манаргос 35, 37, 52
noemoe 20, 30, 43, 44, 46, 47, 49,	maharoc 89
51, 60, 61, 62, 63, 68, 72,	madieta 26, 34, 36, 37, 41, 61,
84, 88, 101, 104, 105, 110,	76, 88, 89, 123, 165
115, 140, 143, 155, 157,	mallieta 197
158, 165, 166, 169, 171,	maddon 23, 38, 56, 60, 121, 169, 170
174, 176, 178, 179, 204	Manna 85
кратос 24, 41	Maptopion 50
критие 90 крима 78	марттрос 22, 36, 42, 45, 50, 81,
reprince .	82, 118, 119, 121, 125
ярітис 90, 104, 121	метмарттрос 48
RTN≥HHETTH 130, 131	MEDICTANOC 38, 41
NO REELING C	weyoe 50
R2HZ110C 123	мерос 166, 176
карши 84	Welging 1999 1999
колт 35	Meranoia 1/, 01/
λ	158, 176, 183, 186, 190.
λατκος 89	193, 197, 200, 201, 202,
Лампас 120	00 120 150
haoc 17, 31, 33, 34, 37, 51, 58	
81, 89, 99, 111, 144, 151	68
154, 162, 193	werbirn.
hebne 109	130
λετιτικ	27 31 72 73
Jibanoe III	3- 113
λιπι 16	Williage
youiewoe 13	3   Monactupion 91, 105

monaxoe 52, 78, 79, 90, 91, 95,	пантовратор 47, 119, 126, 183,
96, 105	201
мотпахос 197	паптопратшринн 47
H	иантые 66, 69, 70, 83, 93, 138, 174
<u>, i</u>	napa 27, 69. 86, 102, 111, 114,
пнм рачшос 20	119, 121, 125, 132, 177
пистеріп 149, 192	napakenin 156
пистіа 137, 149, 175	παραυσελιά 57
понтон 177	парандиете 69
помос 74, 142, 159	18, 21, 49, 146
Ę	нараномон 38
	нараномое 16, 22, 24, 25, 26, 27,
Zentroe 80	28, 34, 37, 39, 41, 42,
0	76, 84, 85, 86, 113,
oironomia 15, 62	1:4, 115, 117, 118
otronowin 80	паремводи 180
otronomoe 196	παρετιόθε (παραιτεΐσθαι) 109
01R0TMENN 23, 24, 120	napoenia 175
omodorin 133, 136, 139	napoenoe 12, 17, 44, 50, 57, 58,
omooreroe 52, 106, 126	59, 66, 67, 69, 120, 196
ontoe 70	метнароеное 48
онтые 66, 75, 76, 103, 181	παρικεία (παββησία) 178
opeanon 23, 29	naporciā 46
opernon 94	nappuciā 121, 176, 181
op panoc 94, 129, 145, 146, 151,	патріархис 174
152, 154, 159	патріе 52
метор-рапос 162	πε∝ετιπ (παιδεύειν) 146
or∞e 19, 32, 33, 34, 91, 98, 115,	nex.nc 182
135, 150, 151, 153, 162, 179	<i>πελατος</i> 131
отпотмениян 193	петра 138
отк оти 23, 159	nien 175
or Monon 142, 171	156 mpa3m 156
orn 131, 138, 139	nipaemor 29, 166
or hantwe 59	
οπηροςπιπ (εδφροσύνη) 167	
07012	
π	หลังราก 13 หลังกก 145
_	ndacma 143
132	nan 36, 65, 66, 82, 86, 99, 100,
13. 19, 114	123, 166, 169, 181
nalin 21, 26, 43, 140	
nanorproc 164	изиьофовии 28

มสิงตน 173	179, 180, 181, 182, 192,
πλωμα (πλουμιον) 168	194, 195, 204
nnerma (nna) 12, 52, 62, 68, 72,	метирофитие 48, 148, 194
122, 126, 175	профитіб 99, 113, 115, 139
пиатікой 52	ทรงเ 177
пиатофорос 15	145 n r l l l
nodemietne 114	ιως 109 148
подитети 91, 97, 137	
подитеттие 197	p
подить 51	рнтоп 130, 159
πολιε 65, 98, 168	, p
nonnpia 111	С
nonnpon 45, 46, 57	eapz 51, 52, 61, 74, 166, 178
попирос 22	$cipa (\sigma sip \acute{a})$ 155
nopnerin 157	CRAUZAJA7III 138
порин 157, 196	eranzadizecoe 173
nopnia 31, 76, 77, 132, 139, 141, 149	екафи 131
порное 87, 89	<b>εκεπωλατωρ</b> (speculator) 42, 43, 45
порфира 177	CRETOC 131
порфтра 183	речевонти ' 89
upazie 78	CRYNII 161
прент 52, 66, 106, 126	coproptwn (σικύτιον) 123
upecherin 51	copia 70, 71, 88, 151
пресъттерос 76, 77, 78, 79, 80,	co-poe 21, 57
81, 84, 88, 119, 129	cua2alan 166 167
прожотне 87	chormazecoe 57
прохромос 13, 19, 22, 31, 36, 42,	cnorsi 130, 132, 135, 165, 201
43, 46, 48, 49, 50, 51	enor≈azueo€ 57
метпро≈ромос 48	enor∞azin 57, 58
прокіменон 58, 72	стераног 117
uportuneie 52	етоли 47, 118, 120
прокупісіє 106, 126	стомихос 122
uponi\(\overline{\dagger}\)	стратіа 117
$uboc\underline{\epsilon}_{\Sigma}X_{H}$ 151	етатрое 60, 120
просфора 83	етатрыни 86, 87
протромос 15	erreenne 13, 41, 44, 156, 169
профитерии 15	метерочение 48
профитис 12, 13, 22, 31, 32, 42,	εσιμεπιπ (σημάνειν) 86
50, 51, 104, 108, 111,	ermmenin (id.) 162, 163, 181
113, 115, 131, 135, 137,	erncenne 132
139, 142, 145, 151, 154,	επιτικείε (συνείδησις) 130
159, 163, 165, 166, 178,	ernnoia 50, 138

			трофи 33, 90, 122
CTHRAGO	(20λοιοίται) επάρος	46	77panoe 182
Contonin		146	1
		85	$\Phi$
czuXwb		122	фантасіа 73, 155, 156, 157, 167,
cpbygie cxuXmb		169 118	168, 170, 172, 173
сурасн		102	Papiceoc 148
схорта	(3 X 6004)	102	φαρματος (φαρμακός) 164
cons	27, 37, 44, 47, 50, 6	-	Фонти 134, 149
Ctomtt	74, 82, 83, 84, 85, 8	. •	Форти 35, 42, 46, 48, 75, 78, 139,
	88, 89, 90, 91, 95, 9		152, 171
	131, 135, 136, 145		zinep popin 155
	175, 176, 191, 20		форос 23
сютнр	51, 60, 62, 63, 73, 7		Фронимос 73
ctornp	105, 106, 111, 125,		Фэдентиргон 155
		3, 204	фт ли 113, 115, 119
		,	Pre1e 141
	T		фюстир 120
	•		$\sim$
6K76T	47, 89	120	Хеунгон 88
ταλεπωι			Xapizecoe 37, 51, 123
,	103, 167		Xebe 103
экьттэн			XIPA 129, 145, 146, 151, 152, 153,
noimst	1	113	154, 159, 160
TAZIC		78	метхира 152
таха	76, 8	3o, 83	χιλιαρχιις 38, 41
τελιος	90, 96	, 103	XIMON 100, 130, 131, 132
ибэттэм	oc	136	ΧιροΣοπιπ (χειροτονείν) 129
τελωππο	62, 147, 149	, 196	χιωπ 60
харарэт	<b>THC</b>	20	Хоун 112
тетреар	$\chi$ ne 2	2, 32	Xopoc 36
техпітн	72, 100	, 201	xpeoc 133, 140
τεως		36	хрнма 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165
HMIT		86	<b>хрнстіанос</b> 71, 72
пьмлот	36, 4	.2, 75	мет <b>χ</b> ē 181, 188
годмиры	<u>ā</u>	86	Xp12 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195
тодмиро	c	178	Хрістіанос 58
топос	52, 76, 77, 80, 91, 9	2, 99	Xponoc 169
тоте	24, 109, 110	, 114	Xwpa 22, 23, 35, 82, 83, 110, 112,
транеза		173	170 180 197
ьфнат		56	$\chi$ wpic 176
тріас		52	χωρος 42, 45

$\Psi$	Q111a 35, 60, 61, 71, 110, 111,
ψαλικοε 145, 151 Ψτχιι 19, 20, 24, 30, 45, 47, 50, 52, 63, 77, 84, 90, 103, 113, 117, 118, 121, 131, 132, 136, 137, 143, 146, 152, 153, 165, 167, 175, 176, 196, 200, 201, 203, 204	113, 118, 121, 124, 136, 139, 197, 200, 204  QIPHIRI 51, 56, 81, 82, 106, 130, 200  QOLOC 63  QOLOC 72, 91, 102, 141, 142, 156  QALQONDON 182  QOUME 174  QOPAMA 97
ω <b>ω</b>	οροσι 92, 105, 132, 146 ορται 71 ορταιι (ήδονή) 39
p	Отаріа     68, 70, 72       Отмносос     178
чөөнпрое 23	отперетие 167
و	ό μιο Στανο (ραος είλης) 102 ο μιο Στανο (ραος είλης) 112
οσημείε (ἄλυσις) 182	отпомени 173
<b>Qapa</b> 45, 59, 64, 73, 74, 79, 100, 103, 149	<b>О</b> тпоменти 29, 166 <b>О</b> тпомиима 125
9eAnie 51, 121, 130, 132, 153, 203	отпомони 179
реретікос 72, 73	отнотазін 23, 193
διιζεψώι 111	δωσιι 119
δημουνιεμος 111	οω€ 21, 24, 72, 82, 123, 150, 175
<b>δικω</b> ι 62	οωε∝ε 101, 111, 124, 130, 135

## Errata Corrige.

#### Texte copte:

р. 17, 1. 2: ет а. — р. 19, 1. 8: ппат ФТДП. — р. 22, 1. 2: пат жфрт. р. 24, 1. 8: адернейстип. — р. 31, 1. 10: птвен. — р. 33, 1. 9: Фп етемман. — р. 42. 1. 0: птецпаросній. — р. 46, 1. 7: етарефіт. — р. 46, 1. 3: жен пат космос. — р. 47, 1. 1: пат космос. — р. 56, 1. 5: птмаммонт. ајоне: la note: ms. птмамонт. — р. 60, 1. 3: сове. — р. 62, 1. 3: мпікосмос. — р. 71. 1. 5: атопе. — р. 72. 1. 7: жен. — р. 77, 1. 8: сщип. — р. 87. 1. 10: пат фот. — р. 95, 1. 11: евой жен. — р. 97, 1. 2: мененсфс. — р. 105. 1. 8: епенхіх. — р. 117, 1. 5: мпат. — р. 124, 1. 3: ппецпіщ . — р. 130. 1. 11: отсотн. — р. 140, 1. 6: тотнот. — р. 145, 1. 14: сехп. — р. 168, 1. 10: птаноонки. — р. 184, поте і, 1. 4: соотав. — р. 190, 1. 5: мфрп . — р. 193, 1. 1: атспот. — р. 201, 1. 1: псе-

#### Traduction:

p. 7, note 1, l. 3: inséparablement. — p. 18, note, l. 8: aussi > ainsi. — p. 33, l. 2: t'enlever. — p. 54, l. 8: lutte > butte. — p. 61, note 2, l. 17: Maskaram. — p. 63. l. 10: vu > vus. — p. 67, note 3, l. 3:  $\chi_1 > \chi_{\rm H}$ . — p. 112, l. 6: eût. — p. 123, l. 6: foi > foie. — p. 123, l. 12: faites-moi. — p. 128, l. 16: particularités. — p. 141, l. 15: fut > fût. — p. 155, l. 11: sont. — p. 176, l. 17: enlever..